

LIVRARIA  
CASTRO  
E SILVA  
LISBOA

Liv. Castro e Silva  
car. 69, n.º 82740

1.0041801

RES  
3458 ✓

Meing yat kau sam nin da muu =

(amanke far 3 anor fu chepui a kuarai)



# NOVO MÉTODO

para aprender  
a lêr, escrever e falar  
a LINGUA CHINÊSA  
em Dialecto Cantonense

---

Obra inteiramente nova  
para uso  
de todos os estabelecimentos de instrução.

---

PELO

**Cónego JACOB LAU**  
membro da Missão do Padroado Português  
no Oriente



MACAU — 1922

Tip. do Orfanato da Imaculada Conceição.

COMPRA  
288497

RES  
34587

---

O direito de reimpressão é reservado.

---

# Novo Método da Lingua Chinêsa

## Regras para a pronúnciação.

*Regra I* — As vogais pronúnciam-se como em portuguez, mas são mais abertas em chinês, quando estão marcadas com acentos agudos ou graves, a saber:

<i>a</i>	sôa como	<i>a</i>	em	sabio	por ex:	<i>sa</i>	(areia)
<i>á</i>	.. ..	<i>áa</i>	prolongado	.. ..	.. ..	<i>fá</i>	(flôr)
<i>e</i>	.. ..	<i>e</i>	..	seco	.. ..	<i>sek</i>	(saber)
<i>é</i>	.. ..	<i>éé</i>	prolongado	.. ..	.. ..	<i>sék</i>	(chumbo)
<i>i</i>	.. ..	<i>i</i>	em	sino	.. ..	<i>si</i>	(verso)
<i>o</i>	.. ..	<i>o</i>	..	socio	.. ..	<i>so</i>	(pente)
<i>ó</i>	.. ..	<i>óó</i>	prolongado	.. ..	.. ..	<i>kók</i>	(señtir)
<i>ô</i>	.. ..	<i>ô</i>	em	côr	.. ..	<i>kók</i>	(grão)
<i>u</i>	.. ..	<i>u</i>	..	fumo	.. ..	<i>fu</i>	(marido)
<i>w</i>	.. ..	<i>w</i>	..	qualquer	.. ..	<i>kwa</i>	(abóbora)
<i>y</i>	.. ..	<i>y</i>	..	iáte	.. ..	<i>yat</i>	(um)

### *Excepções:*

*ö* sôa como *oeu* em *cœur* (em francês) por ex: *yat tö* *fá* (uma flôr).

*ü* sôa como *u* em *sur* (em francês) por ex: *sü* (livro.)

*Regra II* — As consoantes pronúnciam-se como em portuguez, mas *k*, *p*, *t*, finais, pronúnciam-se quase imperceptivelmente, por ex: *fók* (feliz) *sap* (molhado) *sat* (perder) etc.

### *Excepções:*

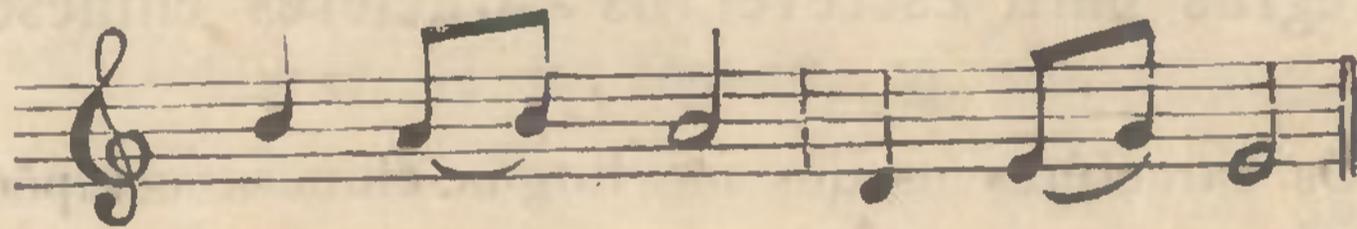
*g* tem um som muito mais brando do que em portuguez, sempre que é seguido duma vogal, e é por isso que se

- põe um *n* antes dêle, por ex: *ngo* (eu) *nga* (dente), *ngak* (testa) *ngan* (prata).
- h* inicial ou uma apostrofe medial (') indicam que a pronúncia é aspirada, por ex: *ha* (camarão), *hot* (ter sêde) *hüt* (sangue), *t'a* (êle) *t'ou* (vomitar.)
- m* isolado ou final pronuncia-se como se fosse seguido dum *e* mudo, quase imperceptivel, por ex: *m* (não), *sam* (fundo), *t'im* (acrescentar) *kom* (delicioso).
- n* final pronuncia-se como se fosse seguido dum *e* mudo quase imperceptivel, por ex: *san* (novo) *kon* (seco) *t'in* (céu) *sün* (azedo).
- ñ* isolado ou *ng* precedido de qualquer vogal indicam um som nazal, por ex: *tang* (candieiro) *tung* (léste) *song* (amoreira), *ñ* (eu).
- tch* nestes tres caractéres o *t* pronuncia-se com brevidade, por ex: *tcha* (pegar) *tche* (sombreiro) *tchü* (porco).
- tch'* sôa como *tch* mas com aspiração, por ex: *tch'a* (garfo) *tch'é* (carro) *tch'i* (pegar com goma) *tch'o* (principio), *tch'ü* (mancha).

## Os tons

Tom na lingua chinesa é uma inflexão da voz que se dá á uma silaba para exprimir um sentido determinado, visto que essa lingua é monosilábica. Há no dialecto cantonense nove tons, sendo quatro superiores, quatro inferiores e mais um que se chama o quarto medio. Estes tons, porém, pódem reduzir-se a seis, porque os quartos superior, inferior e medio confundem-se com os outros como veremos mas adiante. Destes seis tons, os

portugueses já teem dois, quando pronunciam uma palavra de duas sílabas com acento na primeira como *pápa*. A sílaba acentuada corresponde ao primeiro tom superior e a outra sem acento corresponde ao primeiro inferior no dialecto cantonense. Resta-nos por conseguinte aprender o segundo e o terceiro tons. O segundo tom chama-se *ascendente* porque a voz sóbe quando se pronuncia esse tom; e o terceiro tom chama-se *prolongado* porque a sílaba é longa. Para quem tem um pouco de ouvido não é difficil acerta-los, contudo é necessario aprende-los *viva voce*. Para quem entende uma escala musical, ponho aqui um pentagrama com notas que formam os tons cantonenses. Mas deve-se notar que esses tons são relativos, isto é, pódem-se tomar altos ou baixos, contanto que haja os intervallos precisos entre as notas.

Tons superiores			Tons inferiores		
1.º	2.º	3.º	1.º	2.º	3.º
					
<i>pa</i> <sup>1</sup>	<i>pa</i> <sup>2</sup>	<i>pa</i> <sup>3</sup>	<i>pa</i> <sub>1</sub>	<i>pa</i> <sub>2</sub>	<i>pa</i> <sub>3</sub>
<i>sin</i> <sup>1</sup>	<i>sin</i> <sup>2</sup>	<i>sin</i> <sup>3</sup>	<i>sin</i> <sub>1</sub>	<i>sin</i> <sub>2</sub>	<i>sin</i> <sub>3</sub>
<i>fók</i> <sup>1</sup>	<i>fók</i>	<i>fók</i> <sub>3</sub>	<i>fók</i> <sub>4</sub>	<i>fók</i>	<i>fók</i>
<i>yat</i> <sup>1</sup>	<i>yat</i>	<i>yat</i> <sub>3</sub>	<i>yat</i> <sub>4</sub>	<i>yat</i>	<i>yat</i>
<i>sap</i> <sup>1</sup>	<i>sap</i>	<i>sap</i> <sub>3</sub>	<i>sap</i> <sub>4</sub>	<i>sap</i>	<i>sap</i>

Vê-se claramente que se pode pronunciar qualquer sílaba com as notas acima indicadas. Os algarismos juntos ás sílabas indicam os respectivos tons e mostram se são superiores ou inferiores conforme estão no canto superior ou inferior. Ainda que qualquer sílaba póde pro-

nunciar-se conforme os tons acima indicados, os cantoneuses, porém, classificam as sílabas acabadas em *k*, *p* e *t* como pertencentes respectivamente aos quartos tons das sílabas terminadas em *ng*, *m* e *n*, por causa de serem usadas como rimas nos versos. Por isso, as sílabas acabadas em *k*, *p* e *t* marcam-se com o algarismo 4 conforme são superiores ou inferiores e com o algarismo 9 para indicar o quarto tom medio que corresponde ao terceiro superior. Ainda que se póde formar seis tons com as sílabas terminadas em *k*, *p* e *t*, só os tres acima explicados são usados na lingua escrita; contudo, na lingua falada encontra-se o uso das sílabas acabadas em *k*, *p* e *t* no seu 2.º tom superior, por ex: *kwo*<sup>3</sup> *ngak*<sup>2</sup> (passar do limite); *tch'at*<sup>4</sup> *hop*<sup>2</sup> (bocêta de charão); *tch'öt*<sup>4</sup> *wat*<sup>2</sup> (sair um bubão) etc. Esse 2º tom, porém, póde converter-se devidamente em 4.º tom inferior.

### Regras para escrever os caractéres chineses.

Os caractéres usados na lingua chinesa compõem-se de rasgos feitos com pinceis proprios, e escrevem-se de cima para baixo, em colunas, proseguindo da direita para a esquerda.

Se nas lições os caractéres se leem da esquerda para a direita, é por causa da tradução em portuguez que está ao lado, e da conveniencia para a leitura das pronúncias romanizadas.

Os caractéres devem ser sempre em forma dum quadrado e de igual tamanho, por maior numero de rasgos que contenham.

As regras que se devem observar para escrever os caracteres com correcção, são as seguintes:

- 1.<sup>a</sup> Os rasgos horizontais escrevem-se da esquerda para a direita, e os verticais de cima para baixo.
- 2.<sup>a</sup> Os rasgos superiores escrevem-se antes que os inferiores, mas, no caso de haver encruzamento, escreve-se primeiro o horizontal, por ex: 一 *yat*<sup>4</sup> (um) 二 *yi*<sub>2</sub> (dois) 十 *sap*<sub>4</sub> (dez).
- 3.<sup>a</sup> Quando ha rasgos semelhantes colocados a par, ou separados por um rasgo vertical, escreve-se a parte da esquerda antes que a da direita, por ex: 竹 *tchók*<sup>4</sup> (bambú) 爽 *song*<sup>2</sup> (fresco).
- 4.<sup>a</sup> Os rasgos obliquos, quer curtos quer compridos, escrevem-se de cima para baixo, e terminam em ponta aguda; exceptuando-se um rasgo obliquo que do ângulo esquerdo inferior tende para o direito superior, formando uma ponta aguda, por ex: 人 *yan*<sub>1</sub> (homem), 失 *sat*<sup>4</sup> (perder), 打 *ta*<sup>2</sup> (bater), 刁 *tiu*<sup>4</sup> (travêso).
- 5.<sup>a</sup> Um gancho no fim dum rasgo, quer horizontal quer vertical, deve-se fazer sem levantar o pincel, por ex: 疋 *p'at*<sup>4</sup> (peça) 釘 *téng*<sup>1</sup> (prégo).
- 6.<sup>a</sup> Quando um carácter é composto de duas ou tres partes laterais, escrevem-se as partes componentes, começando pelas da esquerda, por ex: 椅 *yi*<sup>2</sup> (cadeira) 樹 *sü*<sub>3</sub> (arvore).
- 7.<sup>a</sup> Um ponto que pousa ao centro dum rasgo horizontal ou fica junto ao principio dele, leva sempre a precedencia; fóra disso, o ponto deve-se guardar para o fim, exceptuando-se apenas os pontos centrais que

- se escrevem em seguida aos outros rasgos, por ex: 六 *lók*, (seis) 守 *sau*<sup>2</sup> (guardar) 犬 *hün*<sup>2</sup> (cão).
- 8.<sup>a</sup> Um rasgo horizontal, cuja extremidade está ligada a outro vertical, ou vice-versa, escreve-se sem levantar o pincel, por ex: 𠄎 *sü*<sup>1</sup> (dominar), 𠄏 *hung*<sup>1</sup> (funesto).
- 9.<sup>a</sup> Um rasgo vertical ligado com outro horizontal, abrangendo qualquer parte componente, escreve-se no fim de tudo, por ex: 區 *au*<sup>1</sup> ou *k'öi*<sup>1</sup> (apelido ou lugar).
- 10.<sup>a</sup> Um quadrado que envolve qualquer parte componente, deve-se começar pelo rasgo vertical do lado esquerdo, guardando-se para o fim o rasgo horizontal do fundo, por ex: 因 *yan*<sup>1</sup> (por causa de).

### Duas palavras aos professores.

Sendo o fim deste método ensinar os alunos portugueses a ler, escrever e falar o chinês, é absolutamente necessario que eles aprendam, nas primeiras semanas, os seis tons acima explicados e que os repitam todos os dias durante o primeiro trimestre, porque, falhando os tons, todo o trabalho tornar-se-ha inutil por causa da confusão de ideas que resultam da má pronunciação. Quanto á parte escrita, o professor deve escrever diante dos seus alunos os caractéres novos de cada lição na ardózia, pronunciando-os com os respectivos tons para que eles possam acostumar-se aos tons, e saber com certeza como os caractéres se escrevem segundo as regras.

Os alunos chamados á lição devem tambem escrever por si os caractéres na ardózia, conforme são preguntados, pronunciado-os com os respectivos tons.

Todas as lições são acompanhadas de dois têmeas, que teem de ser traduzidos oralmente perante o professor, e apresentados por escrito no dia seguinte. O exercício principal que se deve fazer diariamente é o de tradução de portuguez para chinês por meio de caractéres proprios.

Quando se encontrarem no meio das lições frases traduzidas á letra—o que succede muitas vezes com o fim de mostrar aos estudantes o sentido literal de cada um dos caractéres—o professor deverá po-las em melhor portuguez, indicando aos seus alunos o modo diferente de exprimir-se nestas duas linguas.

Enfim, sendo este opusculo a minha primeira tentativa, estou certo de que se encontram incorrecções, e espero portanto que os meus caros professores mas apontem para serem eliminadas, caso se publique uma segunda edição.

*Macau, 5 de julho de 1922*

O AUTOR



## ERRATAS PRINCIPAIS.

<i>Pag.</i>	<i>Linha</i>	<i>Lê-se</i>	<i>Deve-se ler</i>
1	16	direita	directa
5	12	<i>pao</i> <sub>1</sub>	<i>páu</i> <sup>1</sup>
10	3	<i>tck'a</i> <sup>1</sup>	<i>tch'a</i> <sup>1</sup>
11	16	garfo	colher
15	7	mão	mau
19	16	irmãos	irmãs
19	17	irmãs	irmãos
23	14	<i>seoug</i> <sup>1</sup>	<i>seong</i> <sub>3</sub>
27	8	póda	póde
43	3	asessentar	assentar
44	19	60 眼 <i>ngan</i> <sub>2</sub> etc.	座 <i>tcho</i> <sub>3</sub> para um lugar elevado ou fortificado. 一座山墳 <i>yal</i> <sup>4</sup> <i>tcho</i> <sub>3</sub> <i>sán</i> <sup>1</sup> <i>fan</i> <sub>1</sub> uma sepultura.
51	15	empurrei	empurrou
61	30	<i>sin</i> <sub>1</sub> <i>san</i> <sub>1</sub>	<i>si</i> <sub>1</sub> <i>san</i> <sub>1</sub>
63	1,2,3	cordas	corda
70	18	come	como
102	10,13	<i>ngan</i> <sub>3</sub>	<i>ngáng</i> <sub>3</sub>
120	9	obsuro	escuro
130	4	suspeder	suspender
135	5	<i>lan</i> <sub>1</sub>	<i>lau</i> <sub>1</sub>
137	4	因佢病	因爲佢病
142	7	犯 <i>fán</i> <sub>1</sub>	犯 <i>fán</i> <sub>3</sub>
146	3	baganges	bagagens
148	20	em frete	em frente
149	5	兩鐘	兩點鐘
161	8	prefiro ver	prefiro antes ver
163	3,23	turpe	torpe
176	9	em 25 francos	por 25 francos
185	23	nesta vez	desta vez

210	10	moco	moço
212	4	divididas tres	divididas em tres
212	24	a lodo	a rodo
223	5	saca-rolha	saca-rôlhas
226	2	<i>th'öt<sup>4</sup></i>	<i>tch'öt<sup>4</sup></i>
226	2	mostar	mostrar
236	12	Caxilha	Cacilhas
239	7	insistiu que	iusistiu dizendo que
241	14	矣此...職	此...職矣
242	17	descobri até	decobri nada até
250	23	para passagem	para a passagem
254	11	me a emprestar	emprestar-ma
258	8	até ao dezembro	até dezembro
259	2 e 24	serão acabados	acabarão
261	14	mordiram	morderam
263	12	em favorecer-lhe	em favorece-lo
265	6	infanteria	infantaria
265	29	agradeveis à visto	agradaveis à vista
267	2	traduzi-la	traduzi-lo
267	3	entrega-la	entrega-lo
270	2	até ultimo	até ao ultimo
270	9	suicidar-se-á	suicidar-se ha
271	3	警誠	警戒
272	20	警誠	警戒
273	13	ficam	ficaram
283	23	de electrico	do electico
284	15	a informação	informação
285	8	para ir	ir
288	20	de reembelsar-me	de me reembolsar
292	27	como se fosse castigo	como castigo
293	4	de	do
296	10	Oceano Indiano	Cceano Indico
297	11	pelos outros	por outros
299	29	imprensa	impresso
300	4	com que se remendam	com que remendar

17

The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem. It is shown that the problem is equivalent to the problem of finding a function  $f(x)$  which satisfies the conditions

$f(x) = 0$  for  $x = 0, 1, 2, \dots, n-1$

and

$f(x) = 1$  for  $x = n, n+1, n+2, \dots$

It is shown that such a function exists and is unique. The function is given by

$f(x) = \frac{x^n - 1}{x^n - x}$

for  $x \neq 0, 1, 2, \dots, n-1$  and  $f(x) = 0$  for  $x = 0, 1, 2, \dots, n-1$ .

The second part of the paper is devoted to a discussion of the properties of the function  $f(x)$ . It is shown that the function is periodic with period  $n$ . It is also shown that the function is symmetric about  $x = n/2$ .

The third part of the paper is devoted to a discussion of the applications of the function  $f(x)$ . It is shown that the function can be used to solve a variety of problems in number theory and combinatorics.

# Novo método da lingua Chinêsa.

## 1.<sup>a</sup> LIÇÃO

我 <i>ngo<sub>2</sub></i> (吾 <i>n̄<sub>1</sub></i> 予 <i>yü<sub>1</sub>*</i> )	Eu	筆 <i>pat<sup>4</sup></i>	pincel, pena
你 <i>nei<sub>2</sub></i> (爾 <i>yi<sub>2</sub></i> 汝 <i>yü<sub>2</sub></i> )	tu, Você	墨 <i>mak<sub>4</sub></i>	tinta
佢 <i>köi<sub>2</sub></i> (其 <i>K'ei<sub>1</sub></i> , 他 <i>t'a<sup>1</sup></i> )	ele, ela	水 <i>söi<sup>2</sup></i>	agoa
有 <i>yao<sub>2</sub></i>	ter, haver	紙 <i>tchi<sup>2</sup></i>	papel
乜野 <i>mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub></i> (何 <i>ho<sub>1</sub></i> )	que?	係 <i>hai<sub>3</sub></i> (是 <i>si<sub>3</sub></i> )	ser, sim
	o que?	先生 <i>sin<sup>1</sup> säng<sup>1</sup></i>	Senhor, professor.
書 <i>sü<sup>1</sup></i>	livro		

你有咩 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?* | Tem V.?

Obs. 1.<sup>a</sup>—O sujeito vai sempre antes do verbo.

Obs. 2.<sup>a</sup>—Acrescenta-se a particula 咩 *mé* (乎 *wu<sub>1</sub>*) ao fim duma frase para fazer uma interrogação, mas caso que haja na frase palavras interrogativas, tais como 乜野 *mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub>* que? 幾多 *kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup>* quanto? 幾時 *kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub>* quando? etc., a particula 咩 *mé<sup>1</sup>* deve substituir-se por 呢 *né<sup>1</sup>*.

你有乜野呢 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?* | O que tem V.?

Obs. 3.<sup>a</sup>—Guarda-se sempre a ordem direita da construção nas frases interrogativas, iudo o complemento depois do verbo.

我有紙 *ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> tchi<sup>2</sup>* | Tenho papel.  
 係, 先生, 我有 *hai<sub>3</sub>, sin<sup>1</sup> säng<sup>1</sup>, ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub>* | Sim, Senhor, tenho.

\* Os Caractéres dentro de parêntesis são usados na lingua escrita.

你有書咩 <i>nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Tem V. livro?
係,先生,我有書 <i>hai<sub>3</sub>, sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>, ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> sü<sup>1</sup></i>	Sim, senhor, tenho livro.
你有水咩 <i>nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> söi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Tem V. agoa?
係,先生,我有水, <i>hai<sub>3</sub>, sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> söi<sup>2</sup></i>	Sim, senhor, tenho agoa.
佢有墨咩 <i>k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mak<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	Tem êle tinta?
係,佢有 <i>hai<sub>3</sub>, k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub></i>	Sim, êle tem.
我有筆咩 <i>ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Teuho eu pena?
係,你有 <i>hai<sub>3</sub>, nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub>.</i>	Sim, V. tem.
佢有乜野呢 <i>K'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub> ne<sup>1</sup>?</i>	Que tem ele?
佢有紙 <i>k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> tchi<sup>2</sup></i>	Ele tem papel.
你有乜野 <i>nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> ye<sup>2</sup>?</i>	Que tem v.?
我有書 <i>ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> sü<sup>1</sup></i>	Teuho livro.
墨水 <i>mak<sub>4</sub> söi<sup>2</sup></i>	Tinta (europea)
我有乜野 <i>ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub></i>	Que tenho eu?
你有墨水 <i>nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mak<sub>4</sub> söi<sup>2</sup></i>	V. tem tinta.
佢係先生咩 <i>k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	E' êle professor?
佢係 <i>k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub></i>	Elé é.
先生有紙咩 <i>sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> yao<sub>2</sub> tchi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Tem o professor papel?
佢有 <i>k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub></i>	Ele tem.
你係先生咩 <i>nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	E' v. professor?
係,我係先生 <i>hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup></i>	Sim, eu sou professor.
佢係先生咩 <i>k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	E' êle professor?
佢係先生 <i>k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup></i>	Ele é professor.

我係先生咩 *ngo<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup>*  
*sang<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

你係 *nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub>*

先生有乜野呢 *sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*  
*yao<sub>2</sub> mat<sup>1</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

佢有書 *k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> sü<sup>1</sup>*

佢有水咩 *k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> söi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

佢有墨水 *k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> mak<sub>4</sub> söi<sup>2</sup>*

Sou eu professor?

V. é.

O que tem o professor?

Ele tem livro.

Tem êle agoa?

Ele tem tinta.

### TÊMA

1

Tem v. papel? Sim, senhor, tenho papel. Tem v. agoa? Tenho agoa. Tem v. tinta? Tenho tinta. Tem v. pincel? Tenho pincel. Tem ele livro? Ele tem livro. Tenho eu tinta? V. tem tinta. Tenho eu agoa? V. tem agoa. Tem êle pincel? Ele tem pincel. Tenho eu papel? V. tem papel. Tem v. pena? Eu tenho pena. Que tem V.? Eu tenho tinta. Que tem êle? Ele tem agoa. Tem êle professor? Ele tem professor. Tem o professor livro? Ele tem. O que tenho eu? Eu tenho papel. E' ele professor? Ele é professor. Tenho eu tinta? V. tem tinta. Sou eu? Sim, Senhor.

2

E' V. professor? Eu sou. E' êle? Sim, Senhor. Ele é. O que sou eu? V. é professor. Que papel tem V? V. tem tinta. O que tem V.? tenho livro. Tem êle livro? Ele tem livro. Tenho eu pena? V. tem pena. O que tem o professor? Ele tem agoa. O que tem o livro? O livro tem papel. Tem v. livro? Tenho livro. Tem êle pincel? Sim, senhor, êle tem pincel. Tem v. tinta? Sim, Senhor, tenho tinta. Tem o professor tinta? Ele tem tinta. Tem ele agoa? Ele tem. Tem v. papel? Sim, Senhor, V. tem papel. Que tinta tem v.? Tenho tinta (europeia).

2.<sup>a</sup> LIÇÃO

好 *hou<sup>2</sup>* bom, bôa

醜 *teh'au<sup>2</sup>* máo, má

白 *pak<sub>1</sub>* branco

紅 *hung<sub>1</sub>* vermelho

青 *teh'eng<sup>1</sup>* 綠 *lók<sub>4</sub>* verde

黃 *wong<sub>1</sub>* amarelo

黑 *hak<sup>4</sup>* preto

藍 *lám<sub>1</sub>* azul

麵包 *min<sub>3</sub> páu<sup>1</sup>* pão

肉 *yeók<sub>4</sub>* carne

鹽 *yim<sub>1</sub>* sal

糖 *t'ong<sub>1</sub>* assucar

你有糖咩 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> t'ong<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>*

我哋有白糖 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub> pak<sub>4</sub>  
t'ong<sub>1</sub>*

Tem v. assucar?

Temos assucar branco.

Obs. 4.<sup>a</sup>—Junta-se a particula 哋 *ti<sub>3</sub>* (等 *tang<sup>2</sup>*) aos pronomes pessoais para formar o plural.

Obs. 5.<sup>a</sup>—Os adjectivos são invariáveis em relação ao genero e numero, e antepoem-se aos substantivos.

你有紅書咩 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> hung<sub>1</sub>  
sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

我有藍書 *ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> lám<sub>1</sub> sü<sup>1</sup>*

佢哋有乜野呢 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>  
mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

佢哋有好糖 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>  
hou<sup>2</sup> t'ong<sub>1</sub>*

你哋有好肉咩 *nei<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>  
hou<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

我哋有好肉 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>  
hou<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub>*

Tem v. livro vermelho?

Tenho livro azul.

O que teem êles?

Eles teem bom assucar.

Teem v. boa carne?

Temos boa carne.

Obs. 6.<sup>a</sup>—Junta-se a particula 嘅 *ke<sup>3</sup>* aos pronomes pessoais e substantivos próprios para formar o possessivo, e aos substantivos comuns para formar o complemento restritivo, que, equiparando-se a um adjectivo qualificativo, deve-se pôr antes do seu substantivo, e neste caso a particula 嘅 *Ke<sup>3</sup>* pode subentender-se.

你嘅檯係好咩 *nei<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub>*  
*hai<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

你有佢嘅書咩 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> k'oi<sub>2</sub>*  
*ké<sup>3</sup> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

我有佢嘅麵包 *ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub>*  
*k'oi<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> min<sub>3</sub> pao<sub>1</sub>*

佢哋有我哋嘅藍書咩 *k'oi<sub>2</sub>*  
*ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ké<sup>3</sup> lám<sub>1</sub> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

我哋有 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*

你哋有乜野呢 *nei<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

我哋有白鹽 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*pák<sub>4</sub> yim<sub>1</sub>*

你哋有肉咩 *nei<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*yeók<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

我哋有好肉 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*hou<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub>*

佢哋有藍紙咩 *k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*lám<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

佢哋有紅紙咩 *k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*hung<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

佢哋有綠紙 *k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub>*  
*lók<sub>4</sub> tchi<sup>2</sup>*

E' a sua meza bóa?

Tem v. o seu livro?

Tenho o seu pão.

Teem eles o nosso livro azul?

Nós temos.

O que tendes vós?

Temos sal branco.

Tendes vós carne?

Temos boa carne.

Teem eles papel azul?

Teem eles papel vermelho?

Eles tem papel verde.

## TÉMA

3

Sou eu máo? V. é máo. E' êle bom? Ele é bom. O que é bom? O livro é bom? São eles pretos? Eles são pretos. E' o sen livro vermelho? Sim, senhor, ele é. Temos nós máos livros? Nós temos bons livros. A carne é boa? Ela é boa. A agoa é azul. A tinta é preta. O pão é bom? Sim, senhor, é bom. O que é preto? Tinta é preta. Tem v. lapis verde? Tenho, sim, senhor. E' bom sal? E', sim, senhor. Teem eles máo assucar. Eles teem. E' sna pena boa? E' boa. O que é máo? O teu livro é máo. O meu livro azul é máo? Sim, Senhor, ele é máo. O meu é bom. O que é branco? O nosso papel é branco.

4

Temos assucar? Temos bom assucar. O assucar é dêle? Sim, é dêle. O que é nosso? O pão branco é nosso. Tem v. a uossa carne boa? Não tenho a vossa boa carne. O que é bom? O nosso professor é bom. Ele é máo professor. Temos bom professor. Vossa tinta é má? A nossa tinta é boa. A tinta azul é má? Sim, senhor, é má. Teem eles assucar branco? Eles teem assucar preto. Assucar preto é bom? E' máo. O que é vermelho? O meu pincel é vermelho.

3.<sup>a</sup> LIÇÃO

鉛筆 <i>yün<sub>1</sub></i> (chumbo) <i>pat<sup>4</sup></i> lapis	能 <i>nang<sub>1</sub></i> poder.
刀仔 <i>tou<sup>1</sup></i> <i>tchai<sup>2</sup></i> (filho) canivete.	杯 <i>pui<sup>1</sup></i> copo.
唔 <i>m<sub>1</sub></i> (不 <i>pat<sup>1</sup></i> ) não. <i>mou<sup>1</sup></i>	碟 <i>tip<sub>4</sub></i> prato.
寫 <i>sé<sup>2</sup></i> escrever.	酒 <i>tchan<sup>2</sup></i> vinho.
食 <i>sek<sub>4</sub></i> comer.	米 <i>mai<sub>2</sub></i> arroz descascado.
見 <i>kin<sup>3</sup></i> vêr.	飯 <i>fán<sub>3</sub></i> arroz cozido.

Obs. 7.<sup>a</sup> — Todos os verbos empregados negativamente levam a palavra 唔 *m<sub>1</sub>* não antes de si, com excepção dos verbos *ter* e *haver* que se exprimem negativamente por meio duma palavra simples 無 *mou<sub>2</sub>*, ou *mou<sub>1</sub>*.

你無書咩 <i>nei<sub>2</sub></i> <i>mou<sub>2</sub></i> <i>sü<sup>1</sup></i> <i>mé<sup>1</sup></i> ?	Não tem v. livro?
我無 <i>ngo<sub>2</sub></i> <i>mou<sub>2</sub></i> .	Não tenho.

Obs. 8.<sup>a</sup> — Como os verbos em chinês não variam na sua forma para exprimir as pessoas tanto do singular como do plural, devem trazer sempre o seu sujeito claro.

我哋有乜野呢 <i>ngo<sub>2</sub></i> <i>ti<sub>3</sub></i> <i>yao<sub>2</sub></i> <i>mat<sup>4</sup></i> <i>ye<sub>2</sub></i> <i>né<sup>1</sup></i> ?	Que temos?
我哋有鉛筆 <i>ngo<sub>2</sub></i> <i>ti<sub>3</sub></i> <i>yao<sub>2</sub></i> <i>yün<sub>1</sub></i> <i>pat<sup>4</sup></i> .	Temos lapis.
你寫咩 <i>nei<sub>2</sub></i> <i>sé<sup>2</sup></i> <i>mé<sup>1</sup></i> ?	Escreve v.?
我唔寫 <i>ngo<sub>2</sub></i> <i>m<sub>1</sub></i> <i>sé<sup>2</sup></i> .	Não escrevo.
佢食乜野呢 <i>k'öi<sub>2</sub></i> <i>sek<sub>4</sub></i> <i>mat<sup>4</sup></i> <i>ye<sub>2</sub></i> <i>né<sup>1</sup></i> ?	O que come ele?

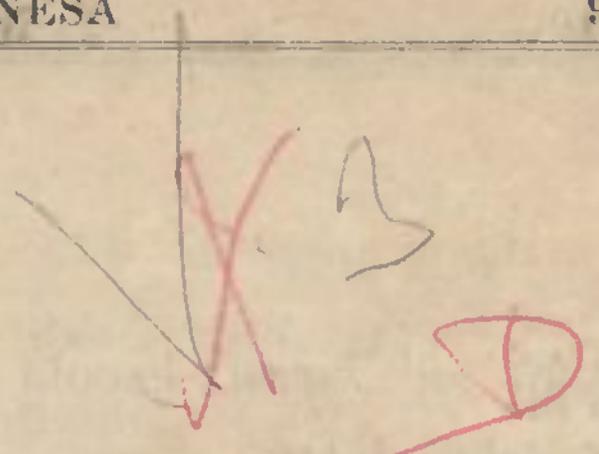
佢食麵包 <i>k'öi<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> min<sub>3</sub> páo<sup>1</sup></i>	Ele come pão.
你能食肉咩 <i>nei<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> yeók<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	Pode v. comer carne?
我唔能食肉 <i>ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> nang<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> yeók<sub>4</sub>.</i>	Não posso comer carne.
你見乜野呢 <i>nei<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> mat<sup>4</sup>? yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?</i>	O que vê v.?
我見我嘅酒 <i>ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> tchau<sup>2</sup>.</i>	Vejo o meu vinho.
佢能食飯咩 <i>k'öi<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> fán<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	Póde ele comer arroz?
佢唔能食飯 <i>K'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> nang<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> fán<sub>3</sub>.</i>	Ele não pode comer arroz.
佢哋有酒杯咩 <i>K'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yao<sub>2</sub> tchau<sup>2</sup> pui<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Teem eles copo de vinho?

Obs. 9.<sup>a</sup> — Quando um substantivo seguido dum complemento restrictivo regido de preposição *de*, exprime o conteúdo ou pezo, faz-se a traducção conforme a ordem das palavras, suprimindo-se a preposição *de*.

杯酒係我嘅 <i>pui<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup> hai<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>.</i>	O copo de vinho (o conteúdo) é meu.
我見杯酒 <i>ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> pui<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup></i>	Vejo o copo (o conteúdo) de vinho.
你見酒杯咩 <i>nei<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> tchau<sup>2</sup> pui<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Vê V. o copo de vinho? (copo para vinho mas vazio).
我見酒杯,我唔見杯酒 <i>ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> tchau<sup>2</sup> pui<sup>1</sup>, ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> kin<sup>3</sup>? pui<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup>.</i>	Vejo o copo de vinho (vazio), não vejo o vinho no copo (o conteúdo).

## TÊMA

5



O que come v.? Eu como pão. Não come v. arroz? Não como. Não pode v. comer? Posso comer carne. Come v. carne boa? Como carne má. Temos pratos? Sim senhor, temos pratos. Tem o professor vinho? Ele não tem vinho, ele tem arroz. Tem ele arroz cozido? Ele não tem arroz cozido, ele tem arroz descascado. Não tenho pratos? V. tem pratos. São os pratos bons? Não são bons. Pode ele escrever? Ele não pode escrever. O que v. escreve? Eu escrevo livro. Tem v. canivete? Sim, senhor, tenho. Seu professor tem lapis? Ele não tem. Que tem ele? Ele tem canivete. O seu canivete é bom? Não é bom. Póde v. ver o meu prato? Posso. Não pode v. comer pão? Não posso.

6

Ele é máo professor? O meu professor é bom. Tem v. boa tinta? Não tenho boa tinta. Come v. sal? Não como sal, eu como pão. Póde ele comer assucar? Ele não póde comer assucar. O que posso comer? V. póde comer carne bôa. Comem eles papel? Eles não comem papel. O seu lapis é bom? O meu não é bom. A sua tinta é bôa? Não é bôa. E' bôa agoa? Ela não é bôa. Tem v. o meu lapis azul? Eu não tenho. Tem v. vinho branco? Sim, Senhor, tenho. Que tem o livro amarelo? Tem papel amarelo. O vermelho não é azul. Póde v. vêr vêrde? Não posso vêr vêrde, eu posso vêr vermelho.

4.<sup>a</sup> LIÇÃO

書館 *sü<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup>* escola

字 *tchü<sub>3</sub>* letra

學 *hok<sub>1</sub>* aprender

教 *káu<sup>3</sup>* ensinar

讀 *tók<sub>4</sub>* ler

念 *nim<sub>3</sub>* decorar, recitar

飲 *yam<sup>2</sup>* beber

吞 *t'an<sup>1</sup>* engulir

釵 *tck'a<sup>1</sup>* garfo

茶 *tck'a<sub>1</sub>* chá

匙羹 *tch'i<sub>1</sub> kang<sup>1</sup>* colher

菓子 *kwo<sup>2</sup> tchü<sup>2</sup>* frutas

你學讀咩 *nei<sub>2</sub> hok<sub>4</sub> tók<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

Aprende V. a lêr?

係,我學讀 *hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> hok<sub>1</sub> tók<sub>4</sub>*

Sim, aprendo a lêr.

又 *yau<sub>3</sub>* |

及 *kap<sub>4</sub>* |

e (conj.)

N. B. A conjunção 又 *yau<sub>3</sub>* não serve para ligar substantivos, porque neste caso usa-se a palavra 同 *t'ung<sub>1</sub>* com (prep.)

佢教又學咩 *k'öi<sub>2</sub> káu<sup>3</sup> yau<sub>3</sub>  
hok<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

Ele ensina e aprende?

佢教又學 *k'öi<sub>2</sub> káu<sup>3</sup> yan<sub>3</sub>  
hok<sub>4</sub>*

Ele ensina e aprende.

你食飯同麵包咩 *nei<sub>2</sub> sek<sub>4</sub>  
fán<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> min<sub>3</sub> páu<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Come v. arroz e pão?

係,我食麵包同菓子 *hai<sub>3</sub>,  
ngo<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> min<sub>3</sub> páu<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub> kwo<sup>2</sup>  
tchü<sup>2</sup>*

Sim, como pão e frutas.

你能念又寫咩 *nei<sub>2</sub> naug<sub>1</sub>  
nim<sub>3</sub> yau<sub>3</sub> sé<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

Pode v. decorar e escrever?

N. B. A conjunção 又 *yau<sub>3</sub>*, empregada repetidas vezes numa oração, significa não só... mas também.

佢又飲又食 *k'öi<sub>2</sub> yau<sub>3</sub> yam<sup>2</sup>*  
*yau<sub>3</sub> sek<sub>4</sub>*

亦 *yek<sub>4</sub>*

Ele não só bebe mas tam-  
bem come.

Tambem.

N. B. As conjunções postpositivas não devem ficar no fim duma frase, mas colocam-se entre o sujeito e o verbo. A conjunção 然 *yin<sub>1</sub>* (porém) não é postpositiva.

我學字及學念 *ngo<sub>2</sub> hok<sub>4</sub>*  
*tchü<sub>3</sub> kap<sub>4</sub> hok<sub>4</sub> nim<sub>3</sub>*

在 *tchoi<sub>3</sub>*

在書館 *tchoi<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> kacun<sup>2</sup>*

佢在書館 *k'öi<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> sü<sup>1</sup>*  
*kacun<sup>2</sup>*

Aprendo letras e aprendo a  
decorar.

Em, estar.

Na escola.

Ele está na escola.

你飲乜野 *nei<sub>2</sub> yam<sup>2</sup> mat<sup>1</sup> yé<sub>2</sub>?*

我飲茶 *ngo<sub>2</sub> yam<sup>2</sup> tch'a<sub>4</sub>*

佢無釵咩 *k'öi<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> tch'a<sup>1</sup>*  
*mé<sup>1</sup>?*

佢有釵但無匙羹 *k'öi<sub>2</sub> yao<sub>2</sub>*  
*tch'a<sup>1</sup> t'an<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> tch'i<sub>1</sub> kang<sup>1</sup>*

我食菓子及麵包咩 *ngo<sub>2</sub>*  
*sek<sub>4</sub> kro<sup>2</sup> tchü<sup>2</sup> kap<sub>4</sub> min<sub>3</sub> pau<sup>1</sup>*  
*mé<sup>1</sup>?*

係, 你能食菓子及麵包 *hai<sub>3</sub>,*  
*nei<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> kro<sup>2</sup> tchü<sup>2</sup>*  
*kap<sub>4</sub> min<sub>3</sub> pau<sup>1</sup>*

O que bebe v.?

Bebo chá.

Ele não tem garfo?

Ele tem garfo mas não tem  
~~garfo~~ colher.

Cómo eu frutas e pão?

Sim, v. pode comer frutas  
e pão.

你能吞乜野呢 *nei<sub>2</sub> nang<sub>1</sub>*

*t'an<sup>1</sup> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

我能吞酒 *ngo<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> t'an<sup>1</sup>*

*tchau<sup>2</sup>*

佢嘅茶好咩? *k'öi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> tch'a<sub>1</sub>*

*hou<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

O que podê v. engulir?

Posso engulir vinho.

O seu (d'ele) ehá é bom?

TÊMA

7

O que aprende v.? Aprendo a ler. Pode v. ensinar?  
 Não posso, mas ele pode. Podemos decorar letras? Pode-  
 mos, mas não temos professor. Podê v. ser meu professor?  
 Não posso, não posso ensinar-te. O que lê v.? Leio o  
 meu livro. O que decora v.? Decoro letras. O que aprende  
 v. a ler? Aprendo a ler e decorar letras. Bebe v. agoa?  
 Não, bebo vinho. Bebem eles chá? Sim, eles bebem chá  
 mas não podem beber vinho. Não tem v. colher? Tenho,  
 mas não tenho prato. Posso comier frutas? Não, as frutas  
 não são boas. Não podes engulir? Posso, mas não posso  
 comer pão.

8

Que tem v.? Tenho pão e carne. Ele está na escola.  
 Sim, está. Bebe v. agoa? Bebo chá e vinho. Que vinho  
 bebe v.? Bebo vinho branco. Podemos engulir? Sim,  
 podemos. Que podemos engulir? Podemos engulir o pão.  
 Teem eles garfos? Não teem, mas eles teem colher. Co-  
 me ele frutas? Ele come frutas e arroz. São as frutas  
 verdes? São verdes. O que é vermelho. O papel é verme-  
 lho. E' v. vermelho? Sim, eu sou vermelho, eu bebo vi-  
 nho. O chá é preto? Não, não pode ser preto. O que po-  
 de ser preto? Pão pode ser preto.

5.<sup>a</sup> LIÇÃO

講	<i>Kong<sup>2</sup></i> falar.	少	<i>sin<sup>2</sup></i> pouco.
話	<i>wa<sub>3</sub></i> palavra, dizer.	大	<i>tái<sub>3</sub></i> grande.
做	<i>tchou<sub>3</sub></i> fazer.	細	<i>sai<sup>3</sup></i> pequeno.
椅	<i>yi<sup>2</sup></i> cadeira.	闊	<i>fut<sub>9</sub></i> largo.
櫈	<i>tang<sup>3</sup></i> banco.	窄	<i>tchá<sub>9</sub></i> estreito.
多	<i>tó<sup>1</sup>, hu<sup>2</sup> tó<sup>1</sup></i> muito.	燈	<i>tang<sup>1</sup></i> candieiro, lampada.

你話乜野 *nei<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub>?*  
 我話你係好 *ngo<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>  
 hai<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>.*

O que diz v.?  
 Digo que v. é bom.

Obs. 10.<sup>a</sup> — A conjunção *que* não se traduz.

你講乜野 *nei<sub>2</sub> Kong<sup>2</sup> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub>?*  
 我講好話 *ngo<sub>2</sub> Kong<sup>2</sup> hou<sup>2</sup>  
 wa<sub>3</sub>.*

O que fala v.?  
 Falo boas palavras.

佢做乜野呢 *Köi<sub>2</sub> tchou<sub>3</sub> mat<sup>4</sup>  
 yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

O que faz ele?

佢做紅墨水 *K'öi<sub>2</sub> tchou<sub>3</sub>  
 hung<sub>1</sub> mak<sub>4</sub> söi<sub>2</sub>*

Ele faz tinta vermelha.

佢做椅咩 *K'öi<sub>2</sub> tchou<sub>3</sub> yi<sup>2</sup>  
 me<sup>1</sup>?*

Faz ele cadeiras?

佢做闊椅 *Köi<sub>2</sub> tchou<sub>3</sub> fut<sub>9</sub> yi<sup>2</sup>  
 幾多 *Kei<sub>2</sub> tó<sup>1</sup>?**

Ele faz cadeiras.

Quanto?

你有幾多燈呢 *nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> Kei<sup>2</sup>  
 to<sup>1</sup> tang<sup>1</sup> né<sup>1</sup>?*

Quantos candieiros tem v.?

我無燈但我有櫈 *ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub>  
 tang<sup>1</sup> tán<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> tang<sup>3</sup>.*

Não tenho candieiro, mas  
 tenho bancos.

係窄橈咩 <i>hai<sub>3</sub> tchak<sub>9</sub> tang<sup>3</sup></i> <i>mé<sup>1</sup>?</i>	São bancos estreitos?
唔係, 係闊橈 <i>m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>, hai<sub>3</sub></i> <i>fut<sub>9</sub> tang<sup>3</sup>.</i>	Não, são bancos largos.
你嘅書係大咩 <i>nei<sub>2</sub> Ke<sup>3</sup> sü<sup>1</sup></i> <i>hai<sub>3</sub> tai<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	O seu livro é grande?
唔係, 係細嘅 <i>m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>, hai<sub>3</sub></i> <i>sai<sup>3</sup> Ke<sup>3</sup>.</i>	Não, é pequeno.

Ob. 11.<sup>a</sup> — Emprega-se a particula *Ke<sup>3</sup>* 嘅 depois dos adjectivos quando concordam com substantivos ocultos.

你有紅書咩 <i>nei<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> hung<sub>1</sub></i> <i>sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Tem v. livros vermelhos?
我有藍嘅 <i>ngo<sub>2</sub> yao<sub>2</sub> lám<sub>1</sub> Ke<sup>3</sup></i>	Tenho azuis.
佢講多咩 <i>K'öi<sub>2</sub> Kong<sup>2</sup> to<sup>1</sup></i> <i>mé<sup>1</sup>?</i>	Fala ele muito?
佢講多但做少 <i>K'öi<sub>2</sub> Kong<sup>2</sup></i> <i>tó<sup>1</sup> tán<sub>3</sub> tchou<sup>3</sup> siu<sup>2</sup></i>	Ele fala muito mas faz pouco.
佢能念幾多話呢 <i>K'öi<sub>2</sub> nang<sub>1</sub></i> <i>nim<sub>3</sub> Kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> wa<sub>3</sub> ué<sup>?</sup></i>	Quantas palavras pode êle decorar?
我不能話 <i>ngo<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> wa<sub>3</sub></i>	Não posso dizer.

## TÊMA

9

O seu livro é largo? Sim, é largo mas é preto. E' a sua escola estreita? Não senhor, ela é larga. Lê v. o meu livro? Sim, leio. Quanto vinho bebe v.? Eu bebo bem pouco. Quantas mezas faz ele? Ele faz poucas mezas mas

*afosoz Ni tcham*

faz muitos bancos. Faz ele mezas grandes e pequenas? Sim, ele faz. Vê v. os papeis largos e estreitos? Vejo os papeis largos, mas não vejo os estreitos. Quantos candieiros tem v. na escola? Não posso dizer. Não pode v. falar? Posso falar mas não posso dizer quantos são. V. come e bebe? Sim, eu como arroz e bebo vinho.

10

Que diz o professor? Ele diz que v. é mão. Diz ele? Sim, ele diz que v. e ele são maos. Ele não aprende? Não aprende e bebe muito vinho. Tem v. colhéres grandes? Não senhor, tenho pequenos. Os garfos são estreitos? Sim, são estreitos e pequenos. Não faz v. cadeiras largas. Faço largas e grandes. Pode v. ler e decorar? Posso ler, mas não posso decorar. Quantas cadeiras são? Não digo quantas são. V. fala e escreve? Sim, eu falo, escrevo e decóro muitas letras. O que aprende v.? Aprendo a falar.

até aqui parca

estudada

para as 5

para decorar

## LIÇÃO

聽, 聞 *t'eng<sup>1</sup> man<sub>1</sub>* ouvir解 *Kái<sup>2</sup>* explicar起首 *hei<sup>2</sup> (sau<sup>2</sup> cabeça)* co-  
meçar去 *hōi<sup>3</sup>* ir *hēi*來 *loi<sub>1</sub>, lai<sub>1</sub>* vir勤力 *K'an<sub>1</sub> (lek<sub>4</sub> força)* dili-  
gente懶 *lán<sub>2</sub>* preguiçoso. *lame*油 *yan<sub>1</sub>* azeite, pintar.菜 *tch'oi<sup>3</sup>* hortalica.湯 *t'ong<sup>1</sup>* sopa, caldo.醋 *tch'ou<sup>3</sup>* vinagre.粉筆 *fan<sup>2</sup> pat<sup>4</sup>* giz. *fan*你能聽咩 *nei<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> t'eng<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*係, 我能聽 *hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> nang<sub>1</sub>  
teng<sup>1</sup>*佢係勤力咩 *k'oi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> k'an<sub>1</sub>  
lek<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*唔係, 佢懶 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>, k'oi<sub>2</sub> lán<sub>2</sub>*佢哋來咩 *k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> loi<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*係, 佢哋來食飯 *hai<sub>3</sub>, k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
loi<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> fán<sub>3</sub>*佢飲湯咩 *k'oi<sub>2</sub> yam<sup>2</sup> t'ong<sup>1</sup>  
mé<sup>1</sup>?*唔係, 佢食菜 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>, k'oi<sub>2</sub>  
sek<sub>4</sub> tch'oi<sup>3</sup>*你起首解乜野呢 *nei<sub>2</sub> hei<sup>2</sup>  
sua<sup>2</sup> kái<sup>2</sup> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*我起首解話 *ngo<sub>2</sub> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup>  
kái<sup>2</sup> wá<sub>3</sub>*或 *wak<sub>4</sub>, (pé<sub>3</sub>)*你有粉筆或書呢 *nei<sub>2</sub> yan<sub>2</sub>  
fan<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> wak<sub>4</sub> sü<sup>1</sup> né<sup>1</sup>?*

Pode v. ouvir?

Sim, eu posso ouvir.

E' ele diligente?

Não, ele é preguiçoso.

Vem eles?

Sim, eles vem comer arroz.

Bebe ele caldo?

Não, ele come hortalica.

O que começa v. explicar?

Começo explicar as palavras.

Ou

Tem v. giz ou livro?

N. B. Nas perguntas em que entra a conjunção *ou* deve empregar-se a particula *né<sup>1</sup>* no fim da frase interrogativa.

我有書但無粉筆	<i>ngo<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> sü<sup>1</sup> tán<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> fan<sup>2</sup> pat<sup>4</sup></i>	Tenho livro mas não tenho giz.
乜誰	<i>mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub>?</i>	Quem?
誰人	<i>söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>?</i>	Quem vai?
乜誰去	<i>mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup></i>	Eu vou.
我去	<i>ngo<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup></i>	ninguem.
無人	<i>mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub></i>	Alguem.
有人	<i>yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub></i>	Vem alguém?
有人來咩	<i>yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> mé<sup>4</sup></i>	Não vem ninguém.
無人來	<i>mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> lai<sub>1</sub></i>	

N. B. Em chinês dois negativos fazem sempre um afirmativo, por conseguinte a palavra *mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>*, *ninguem* exclue o adverbio *não* na mesma frase.

邊處	<i>pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup></i> (何處 <i>ho<sub>1</sub></i> <i>tch'ü<sup>3</sup>?</i> )	Onde? em que lugar?
佢在邊處	<i>kö'i<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> pin<sup>1</sup></i> <i>tch'ü<sup>3</sup>?</i>	Onde está ele?

Obs. 13 — Os adverbios de lugar e de tempo devem ir imediatamente antes dos verbos, com excepção dos verbos *vir*, *estar* e *ir* que pedem os complementos depois de si.

喺	<i>hai<sup>2</sup></i> (在 <i>tchoi<sub>3</sub></i> )	Estar, em.
喺呢處	<i>hai<sup>2</sup> nei<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup></i>	Aqui.
喺个處	<i>hai<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup></i>	Lá, acolá.
你喺邊處起首	<i>nei<sub>2</sub> hai<sup>2</sup> pin<sup>1</sup></i> <i>tch'ü<sup>3</sup> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup>?</i>	Onde começa v.?
我喺呢處起首	<i>ngo<sub>2</sub> hai<sup>2</sup> nei<sup>1</sup></i> <i>tch'ü<sup>3</sup> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup></i>	Eu começo aqui.

乜誰起首解呢	<i>mat<sup>1</sup> söi<sub>1</sub> hei<sup>2</sup></i>	Quem começa explicar?
	<i>sau<sup>2</sup> kai<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?</i>	
佢哋起首解	<i>k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hei<sup>2</sup></i>	Eles começam explicar.
	<i>sau<sup>2</sup> kái<sup>2</sup></i>	
我起屋	<i>ngo<sub>2</sub> hei<sup>2</sup> ók<sub>9</sub></i>	Eu levanto casas.

## TÊMA

11

Quem é preguiçoso? Ninguém. E' V. diligente? Sim, sou diligente. Não tem V. azeite? Não tenho. Come V. hortaliça? Como hortaliça e bebo vinho. Bebe V. vinagre? Não, eu não bebo vinagre mas bebo agoa. Ha caldo? Não há, mas há carne. Vai V. aprender a ler? Sim, Senhor, vou aprender a ler e escrever. Pode V. engulir? Sim, posso engulir. O que ouve V.? Ouço o meu professor explicar as palavras. Onde ele explica? Ele explica aqui. V. fala muito? Não, eu falo pouco. Faz ele cadeiras? Não, ele faz bancos.

12

O que diz êle? Ele diz que V. é preguiçoso. Quem é preguiçoso. Ninguém é preguiçoso, nós somos diligentes. Começa êle a falar? Sim, êle fala muito. Vai êle decorar as palavras? Não, êle vai escrever. Tem V. candieiros? Tenho bancos mas não tenho candieiros. Quem ensina a V.? Ele ensina-me a ler e escrever. Tem eles muitos colhéres? Não, eles não teem colhéres mas teem grandes pratos. O que aprende V. na escola? Aprendo a ler, escrever e falar. O que vai V. a aprender? Aprendo a escrever letras pequenas. Pode V. escrever letras grandes? Sim, posso escrever letras grandes e largas.

## 7.ª LIÇÃO

父親 *fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> pai*  
 母親 *mou<sub>2</sub> tch'an<sub>1</sub> mãe*  
 兄弟 *heng<sup>1</sup> tai<sub>3</sub> irmão maior*  
     e menor  
 姊妹 *tché<sup>2</sup> mui<sub>3</sub> irmã maior*  
     e menor  
 仔 *tchai<sup>2</sup> (子 tchü<sup>2</sup>) filho*  
 女 *nöi<sub>2</sub> filha*

孫 *sün<sup>1</sup> neto, neta*  
 姪 *tchat<sub>4</sub> sobrinho, sobrinha*  
 朋友 *p'ang<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> amigo*  
 叔 *sók<sup>1</sup> tio*  
 嫂 *sou<sup>2</sup> cunhada*  
 老公 *lou<sub>2</sub> kung<sup>1</sup> (丈夫*  
     *tcheong<sub>3</sub> fu<sup>1</sup>) marido*  
 老婆 *lou<sub>2</sub> p'ó<sub>1</sub> (妻 tch'ai<sup>1</sup>)*  
     esposa

你嘅父親係邊處呢 *nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>*  
*fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

Onde está o seu (de v.) pai?

佢係館書 *k'öi<sub>2</sub> hai<sup>2</sup> sü<sup>1</sup>*  
*kwun<sup>2</sup>*

Ele está na escola.

我朋友嘅母親寫字咩 *ngo<sub>2</sub>*  
*p'ang<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> mou<sub>2</sub> tch'an<sup>1</sup> sé<sup>2</sup>*  
*tchü<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

A mãe do meu amigo escreve letras?

佢不能寫, 佢學讀 *k'öi<sub>2</sub> pat<sup>4</sup>*  
*nang<sub>1</sub> sé<sup>2</sup>, k'öi<sub>2</sub> hok<sub>4</sub> tuk<sub>4</sub>*

Ela não pode escrever, ela aprende a ler.

你有姊妹多過兄弟咩 *nei<sub>2</sub>*  
*yau<sub>2</sub> tché<sup>2</sup> mui<sub>3</sub> to<sup>1</sup> kwó<sup>3</sup> heng<sup>1</sup>*  
*tai<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

Tem V. mais irmãos do que irmãs?

Obs. 14 — Para formar o comparativo dos adjectivos, coloca-se a particula 更 *kang<sup>3</sup>* antes deles, e a conjunção *do que* se traduz por 過 *kwó<sup>3</sup>*, mas a particula *kang<sup>3</sup>* quasi sempre se subentende e os adjectivos no gráo comparativo colocam-se depois dos substantivos. Quando porém o comparativo não é seguido da fraze *do que*, basta juntar-se a particula *ti<sup>1</sup>* aos adjectivos.

我有姊妹少過兄弟 *ngo<sub>2</sub>*  
*yan<sub>2</sub> tché<sup>2</sup> mu<sub>3</sub> siu<sup>2</sup> kwó<sup>3</sup> heng<sup>1</sup>*  
*tai<sub>3</sub>*

Tenho menos irmãs do que irmãos.

你嘅孫學字咩 *nei<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>*  
*hok<sub>4</sub> tchü<sub>3</sub> mi<sup>1</sup>?*

O teu neto aprende letras?

乜誰教你嘅姪呢 *mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub>*  
*káu<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> tchat<sub>4</sub> né<sup>1</sup>?*

Quem ensina o teu sobrinho?

我嘅母親教佢 *ngo<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> mou<sub>2</sub>*  
*tch'an<sup>1</sup> káu<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub>*

Minha mãe ensina-o.

Obs. 15 — Os pronomes *o, a, os, as* traduzem-se por *k'öi<sub>2</sub>* no singular e por *k'öi<sub>2</sub> ti<sup>3</sup>* no plural, e na linguagem escrita usa-se *之 tchi<sup>1</sup>* em forma de complemento. A letra *之 tchi<sup>1</sup>* traduz-se por *de* quando está depois dum substantivo, o que indica o possessivo ou complemento restrictivo.

佢嘅老婆教你嘅仔咩 *k'öi<sub>2</sub>*  
*ké<sup>3</sup> lou<sub>2</sub> p'o<sub>1</sub> káu<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> ké<sup>3</sup>*  
*tchai<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

A mulher dele ensina os teus filhos?

係佢教佢哋 *hai<sub>3</sub>, k'öi<sub>2</sub> káu<sup>3</sup>*  
*k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*

Sim, éla ensina-os.

因何 *yan<sup>1</sup> ho<sub>1</sub>*

Porque?

因爲 *yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>*

Porque (conj. causal.)

因何你老公去个處 *yan<sup>1</sup>*  
*ho<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> lou<sub>2</sub> kung<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>*  
*tch'ü<sup>3</sup>*

Porque o teu marido vai para lá?

因 *yan<sup>1</sup>*

Por cause de...

爲 *wai<sub>3</sub>*

Para, a fim de...

Obs. 16 — As preposições *a* e *para* não se traduzem quando exprimem o lugar *para onde*.

你去書館咩 *nei<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>*  
*kwun<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

Vai v. á escola?

我唔去書館 ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup>  
sü<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup>

Não vou á escola.

佢去邊處呢 k'oi<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> pin<sub>1</sub>  
tch'ü<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?

Para onde vai ele?

佢去我父親處 k'oi<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>  
ngo<sub>2</sub> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup>

Ele vai á casa do meu pai.

N. B. Emprega-se a palavra tchü<sup>3</sup> (logar) depois do nome dum individuo para indicar a casa ou logar onde ele está.

### TÊMA

13

X 7 temas

Vem os seus amigos? Não, eles vão á casa da minha mãe. Quantas irmãs tem a sua mãe? Ela têm irmãos, mas não tem irmãs. As suas irmãs são preguiçosas? Não, elas são diligentes, porque aprendem muitas letras. Quem tem filhos? A sua (d'ele) esposa tem filhos e filhas. E' V. o seu tio ou sobrinho? Eu sou seu sobrinho. O seu amigo já tem netos? Sim, ele tem muitos netos. Comem tuas filhas frutas? elas não comem frutas, mas comem sopa. E' seu marido teu irmão? Não, o marido d'ela é irmão do meu amigo.

14

O que ouve V.? Ouço meu pai falar. O que diz o seu filho? Ele diz que o seu sobrinho é preguiçoso. V. é mais preguiçoso do que ele? Não, porque aprendo mais do que ele. Começa ele a ser diligente? Sim, ele vai aprender ler e escrever. Póde ele explicar. Ele pode explicar e ensinar. Porque o teu banco é estreito? Porque ele não pode fazel-o maior. E' a tua cadeira mais larga do que a minha? Sim, é mais larga do que a tua. A sua cunhada tem mais mezas do que a filha da minha sobrinha? Sim, ela tem mais mezas e colhéres.

a té aqui

14-X1157

8.<sup>a</sup> LIÇÃO

地 *tei<sub>3</sub>* terra, chão  
 廳 *t'eng<sup>1</sup>* sala  
 房 *fóng<sub>1</sub>* quarto  
 樓 *lau<sub>1</sub>* andar  
 聖堂 *seng<sup>3</sup> t'ong<sub>1</sub>* igreja  
 窻門 *tch'cong<sup>1</sup>* (*muu<sub>1</sub>* porta)  
           janela

舖頭 *p'ou<sup>3</sup>* (*t'au<sub>1</sub>* cabeça)  
           loja  
 買 *mái<sub>2</sub>* comprar  
 賣 *mái<sub>3</sub>* vender  
 價錢 *ka<sup>3</sup> tch'iu<sub>1</sub>* preço  
 貨物 *fo<sup>3</sup> mat<sub>1</sub>* mercadorias  
 拈 *nim<sup>1</sup>* (取 *tch'öi<sup>2</sup>*) tomar

你買屋咩	<i>nei<sub>2</sub> mái<sub>2</sub> ôk<sub>9</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	Compra V. casa?
係,我買屋又買舖	<i>hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> mái<sub>2</sub> ôk<sub>9</sub> yau<sub>3</sub> mái<sub>2</sub> p'ou<sup>3</sup></i>	sim, compro casas e lojas.
由	<i>yau<sub>1</sub></i>	De (logar donde ou por onde)
佢由邊處來呢	<i>k'öi<sub>2</sub> yau<sub>1</sub> pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> loi<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?</i>	Donde vem ele?
佢由房來	<i>k'öi<sub>2</sub> yau<sub>1</sub> fong<sub>1</sub> loi<sub>1</sub></i>	Ele vem do quarto
同	<i>t'ung<sub>1</sub></i>	Com.
你同乜誰去舖頭	<i>nei<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> p'ou<sup>3</sup> t'au<sub>1</sub>?</i>	Com quem vai V. á loja?
我同你父親去	<i>ngo<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup></i>	Vou com seu pai.
無	<i>mou<sub>2</sub>, (無 mou<sub>1</sub>) 唔 m<sub>1</sub></i>	Sem.

N. B. 唔 *m<sub>1</sub>* só serve para verbos.

無你我唔去	<i>mou<sub>2</sub> nei<sub>2</sub> ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup></i>	Não vou: sem V.
在...裏頭	<i>tchoi<sub>3</sub> löi<sub>2</sub> t'au<sub>1</sub></i>	Dentro de....
在...內	<i>tchoi<sub>3</sub> noi<sub>3</sub></i>	

在...上 *tchoi<sub>3</sub> seong<sub>3</sub>*

在...下 *tchoi<sub>3</sub> há<sub>3</sub>*

在...前 *tchoi<sub>3</sub> tch'in<sub>1</sub>*

在...後 *tchoi<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>*

在...中間 *tchoi<sub>3</sub> tehung<sup>1</sup> kán<sup>1</sup>*

在...側邊 *tchoi<sub>3</sub> tchak<sup>1</sup> pin<sup>1</sup>*

Sobre, em cima de....

Em baixo de....

{ Em frente de..

{ Antes de..

{ Por traz de..

{ Depois de..

No meio de..

Ao lado de..

Obs. 17—Os substantivos regidos de locuções prepositivas poem-se no meio délas, por exemplo: 在屋後 por traz da casa.

誰人在我嘅房內呢 *soi<sub>1</sub>*  
(*yan<sub>1</sub>* homem) *tchoi<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ke<sub>3</sub>*  
*fong<sub>1</sub> noi<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*

無人在裏頭 *mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub>*  
*loi<sub>2</sub> t'an<sub>1</sub>*

Quem está dentro do meu quarto?

Ninguém está dentro.

Obs. 18 — Os adverbios de lugar, 上 *Seoug<sup>1</sup>* 下 *há<sub>3</sub>* 外 *ngoi<sub>3</sub>*, (fóra) costumam levar a palavra *pin<sup>1</sup>* (lado), por exemplo: *seong<sub>3</sub> pin<sup>1</sup>*, em cima, *ha<sub>3</sub> pin<sup>1</sup>* em baixo, etc..

我嘅貨物在上邊 *ngo<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>*  
*fo<sup>3</sup> mat<sub>4</sub> tchoi<sub>3</sub> seong<sub>3</sub> pin<sup>1</sup>*

下邊有窓門咩 *ha<sub>3</sub> pin<sub>3</sub> yan<sub>2</sub>*  
*tch'eong<sup>1</sup> man<sub>1</sub> mé?*

As minhas mercadorias estão em cima.

Ha janelas em baixo?

Obs. 19 — Geralmente os adverbios e frases adverbiais vão imediatamente antes dos verbos, principalmente quando são de tempo e de lugar.

你在邊處賣貨物 *uci<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub>*  
*pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> mái<sub>3</sub> fo<sup>3</sup> mat<sub>4</sub>?*

我在舖頭賣 *ngo<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> p'ou<sub>3</sub>*  
*t'au<sub>1</sub> mái<sub>3</sub>*

Onde vende V. as mercadorias?

Vendo-as na loja.

(a) *lii t'au* - dentro

(a) *noi* - dentro

N. B. Na linguagem falada, os pronomes *o, a, os e as* como complementos objectivos, geralmente se suprimem.

## TÊMA

15

Quantas easas ha? Ha muitas. Quantas eadeiras tem V.? Tenho muitas. Onde está a sala? Está em frente do meu quarto. A tua easa tem andares? Não tem andares. Vai V. á igreja? Sim, vou lá. Ha janelas na igreja. Sim, ha muitas. Quem está na loja? Meu pai está lá. Vende ele mereadarias? Não, ele compra-as. O que toma V.? Eu tomo vinagre para comer hortaliças. De quem V. toma? Eu tomo do meu irmão. Com quem vai V.? Eu vou com a minha mãe. Está ella em cima? Não, ella está em baixo. Quem está em frente de si? Minhas engradadas estão em frente de mim.

16

V. e teu irmão vendem as vossas casas? Eu vendo a minha easa, mas elle compra-a. Vende alguém easas? Ninguem vende easas. E' elle preguiçoso em ir á escola. Sim, mas elle é diligente em escrever. Tem V. tinta vermelha? Não, tenho preta. Diz elle que sou preguiçoso? Não, elle diz que V. é bom e diligente. Bebe V. muita agoa? Não, bebo pouca agoa, mas engulo muito vinho. Porque diz V. engulir e não diz beber? Porque ninguem póde beber sem engulir. E' a nossa igreja estreita? Sim, ella é estreita e pequena. O que está por traz do seu candieiro? Está o seu banco largo por traz d'elle.

## 9ª LIÇÃO

男人 *nám<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>* homem

女人 *nöi<sub>2</sub> yan<sup>1</sup>* mulher

工人 *kung<sup>1</sup> (trabalho) yan<sub>1</sub>*  
creado

厨房 *tch'ü<sub>1</sub> fong<sub>1</sub>* cozinha

梯 *t'ai<sup>1</sup>* escada

級 *k'ap<sup>1</sup>* degraus

出 *tch'öt<sup>1</sup>* sair

入 *yap<sub>4</sub>* entrar

高 *kou<sup>1</sup>* alto

低 *tai<sup>1</sup>* 矮 *ai<sup>2</sup>* baixo

上 *seong<sub>2</sub>* subir

落 *lók<sub>4</sub>* descer

乜人入厨房呢 *mat<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*  
*yap<sub>4</sub> tch'ü<sub>1</sub> fong<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

我嘅工人入 *ngo<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*  
*yan<sub>1</sub> yap<sub>4</sub>*

Quem entra na cozinha?

Meu creado entra.

Obs. 20.<sup>a</sup> — O superlativo dos adjectivos forma-se com a palavra 至 *tchi<sup>3</sup>* anteposta aos adjectivos e a fraze seguinte regida da preposição 在 *De* ou 在 *Entre* deve ficar antes dessa palavra, traduzindo-se a preposição por 之中 *tchi<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup>* ou simplesmente *tchung<sup>1</sup>*; sendo porém um superlativo absoluto, emprega-se 甚 *sam<sub>3</sub>* em vêz de 至 *tchi<sup>3</sup>*.

至高 *tchi<sup>3</sup> kou<sup>1</sup>*

男人之中至高 *nám<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>*  
*tchi<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup> kou<sup>1</sup>*

你上樓梯咩 *nei<sub>2</sub> seong<sub>2</sub> lau<sub>1</sub>*  
*t'ai<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>*

唔係我落 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub>*  
*lok<sub>4</sub>*

有幾多女人呢 *yao<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup>*  
*nöi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

有一百女人 *yau<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> pak<sub>3</sub>*  
*nöi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>*

O mais alto.

O mais alto entre os homens.

Sóbe v. a escada? (dum andar para outro)

Não, eu desço.

Quantas mulheres ha?

Ha cem mulheres.

一	<i>yat</i> <sup>4</sup> .....	壹	1	Um
二	<i>yi</i> <sub>3</sub> .....	貳	2	Dois
三	<i>sám</i> <sup>1</sup> ....	參	3	Tres
四	<i>sei</i> <sup>3</sup> .....	肆	4	Quatro
五	<i>ñ</i> <sub>2</sub> .....	伍	5	Cinco
六	<i>lók</i> <sub>1</sub> .....	陸	6	Seis
七	<i>tch'at</i> <sup>4</sup> ..	柒	7	Sete
八	<i>pát</i> <sub>9</sub> .....	捌	8	Oito
九	<i>kau</i> <sup>2</sup> ....	玖	9	Nove
十	<i>sap</i> <sub>4</sub> .....	拾	10	Dez
百	<i>pák</i> <sub>9</sub> .....	佰	100	Cem
千	<i>tch'in</i> <sup>1</sup> ..	仟	1000	Mil
萬	<i>mán</i> <sub>3</sub> ....	万	10000	Dez mil

Obs. 21.<sup>a</sup> — A numeração faz-se com a combinação dos numeros acima indicados sem a conjunção *e*, por exemplo: *sap*<sub>4</sub> *yat*<sup>4</sup>, onze; *sap*<sub>4</sub> *yi*<sub>3</sub>, dôze; *yi*<sub>3</sub> *sap*<sub>4</sub>, vinte; *yi*<sub>3</sub> *sap*<sub>4</sub> *yat*<sup>4</sup>, vinte e um; *sám*<sup>1</sup> *sap*<sub>4</sub>, trinta; *sám*<sup>1</sup> *sap*<sub>4</sub> *sám*<sup>1</sup> trinta e tres etc.; depois de cem, se houver um zero entre dois numeros, o zero traduz-se por 零 *leng*<sub>1</sub>, como: 106, *yat*<sup>4</sup> *pák*<sub>9</sub> *leng*<sub>1</sub> *lók*<sub>4</sub>; 509, *ñ*<sub>2</sub> *pák*<sub>9</sub> *leng*<sub>1</sub> *kau*<sup>2</sup>.

N. B. O numero 2 *yi*<sub>3</sub> usa-se sempre na numeração, mas, quando é seguido dum substantivo quantitativo, deve traduzir-se por 兩 *leong*<sub>2</sub>, por exemplo: dois pares de sapatos 兩對鞋 *leong*<sub>2</sub> *tui*<sup>3</sup> *hái*<sub>1</sub>; duas gotas de agoa 兩滴水 *leong*<sub>2</sub> *tek*<sub>4</sub> *söi*<sup>2</sup>; duas fatias de pão 兩塊麵飽 *leong*<sub>2</sub> *fai*<sup>3</sup> *min*<sub>3</sub> *páu*<sup>1</sup>, etc.

## TÊMA

17

Onde vai V.? Vou á cozinha. Quantos creados tem êle? Ele tem cem creados. E' êle seu creado? Não é. E' êle homem ou mulher? Ela é mulher do meu creado. Quem está na cozinha? Minha irmã e meu pai estão lá. Vai v. á escola? Sim, vou com meu amigo. Onve v. o creado subir á escada? Não ouço subir. A tua casa é alta? Sim, é mais alta que a tua. Vejo que éla é mais baixa. V. não póda dizer que éla é baixa. Quem é o mais alto entre nós? Minha mãe é mais alta que nós.

18

Bebe v. muita agoa? Bebo duas gotas. Quanto pão tem v.? Tenbo quatro fatias. Cóme v. muita carne? Cómo duas fatias. Quantos grãos de arroz ha num prato? Ha mais de dez mil. Os homens são mais altos que as mulheres? Sim, as mulheres são mais baixas do que êles. Desce v. para a cozinha? Não, eu vou para o meu quarto. Quem entra na sala? Meu creado entra lá. Sóbe v. a escada? Não, eu desço os degraos. Quantos degraos desce v.? Desço cinco degraos.

---

10.<sup>a</sup> LIÇÃO

玻璃 *po<sup>1</sup> lei<sup>1</sup>* vidro  
 樽 *tchön<sup>1</sup>* garrafa  
 瓦 *nga<sub>2</sub>* telha  
 灰 *fui<sup>1</sup>* cal  
 磚 *tchiin<sup>1</sup>* tijolo  
 鐘 *tchung<sup>1</sup>* sino, relógio de pa-  
 rêde

鏢 *piu<sup>1</sup>* relógio de algibeira  
 鍊 *lin<sup>2</sup>* cadeia, corrente  
 識 *sek<sup>4</sup>* conhecer  
 知 *tchi<sup>1</sup>* saber  
 煮 *tchü<sup>2</sup>* cozinhar  
 燒 *siu<sup>1</sup>* queimar

你煮飯咩 *nei<sub>2</sub> tchü<sup>2</sup> fán<sub>3</sub> me<sup>1</sup>?*  
 唔係, 我煎麵飽 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>,  
 ngo<sub>2</sub> tchin<sup>1</sup> min<sub>3</sub> páu<sup>1</sup>.*  
 你煎幾多塊呢 *nei<sub>2</sub> tchin<sup>1</sup>  
 kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> fái<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*  
 我煎兩塊 *ngo<sub>2</sub> tchin<sup>1</sup> leong<sub>2</sub>  
 fái<sup>3</sup>*

Cozinha v. arroz?  
 Não, eu frito o pão.  
 Quantas fatias frita v.?  
 Frito duas fatias

Obs. 22.<sup>a</sup> — Na linguagem falada é obrigatório usar um substantivo quantitativo antes dum substantivo comum para indicar a unidade, principalmente quando é precedido dum adjectivo numeral; só é dispensado usal-o quando o substantivo comum é tomado no sentido generico.

Os principais substantivos quantitativos que se usam na lingua chinêsa e que ás vezes não tem palavras correspondentes em portuguez, são os seguintes:

1. 張 *tckcong<sup>1</sup>*, para objectos que se podem estender  
 壹張毡 *yat<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> tchin<sup>1</sup>*, um tapete.
2. 個 *ko<sup>3</sup>*, para objectos redondos, homens e frutas.  
 壹個橙 *yat<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> tch'áng<sub>1</sub>*, uma laranja.
3. 塊 *fái<sup>3</sup>*, para objectos largos e delgados.  
 壹塊板 *yat<sup>1</sup> fái<sup>3</sup> pán<sup>2</sup>*, uma tabôa.

4. 封 *fung*<sup>1</sup> para envelopes fechados.  
 一封信 *yat*<sup>4</sup> *fung*<sup>1</sup> *sön*<sup>3</sup>, uma carta
5. 架 *ka*<sup>3</sup>, para carros e maquinas.  
 一架車 *yat*<sup>4</sup> *ka*<sup>3</sup> *tch'ê*<sup>1</sup>, um carro.
6. 間 *kán*<sup>1</sup>, para casas e quartos.  
 一間屋 *yat*<sup>4</sup> *kán*<sup>1</sup> *ôk*<sub>9</sub>, uma casa.
7. 臼 *kau*<sub>3</sub>, para objectos em pedaços.  
 一白石 *yat*<sup>4</sup> *kau*<sub>3</sub> *sék*<sub>4</sub>, um pedaço de pedra.
8. 件 *kin*<sub>3</sub>, para vestidos e assuntos.  
 一件衫 *yat*<sup>4</sup> *kin*<sub>3</sub> *sám*<sup>1</sup>, uma cabaia.
9. 副 *fu*<sup>3</sup> para um jogo de objectos e maquinas.  
 一副機器 *yat*<sup>4</sup> *fú*<sup>3</sup> *kei*<sup>1</sup> *hei*<sup>3</sup>, uma maquina.
10. 句 *köi*<sup>3</sup> para palavras e frases.  
 一句話 *gat*<sup>4</sup> *köi*<sup>3</sup> *wa*<sub>3</sub>, uma palavra.

(Continúa)

你有兩個樽咩 <i>nei</i> <sub>2</sub> <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>leong</i> <sub>2</sub> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>tchön</i> <sup>1</sup> <i>mé</i> <sup>1</sup> ?	Tem v. duas garrafas?
我有四個鐘 <i>ngo</i> <sub>2</sub> <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>sei</i> <sup>3</sup> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>tchung</i> <sup>1</sup>	Tenho quatro relosios.
有十塊玻璃咩 <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>sap</i> <sub>4</sub> <i>fái</i> <sup>3</sup> <i>pó</i> <sup>1</sup> <i>lei</i> <sup>1</sup> <i>mé</i> ?	Ha dez pedaços de vidro?
有廿二塊 <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>yé</i> <sub>3</sub> <i>yi</i> <sub>3</sub> <i>fái</i> <sup>3</sup>	Ha vinte e dois pedaços.

N. B. 二十 *yi*<sub>3</sub> *sap*<sub>4</sub> (vinte) por contracção diz-se 廿 *yé*<sub>2</sub> e 三十 *sám*<sup>1</sup> *sap*<sub>4</sub> (trinta) diz-se 卅 *sáa*<sup>1</sup>, quando é seguido dum numero.

我有卅九個磚 <i>ngo</i> <sub>2</sub> <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>sáa</i> <sup>1</sup> <i>kau</i> <sup>2</sup> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>tchön</i> <sup>1</sup>	Tenho trinta e nove tijolos.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------

## TÊMA

19

Vê v. a cadeia do meu relógio? Vejo-a. Sabe v. cozer arroz? Sim, eu sei. V. conhece-me. Eu te conheço. Que queima v.? Queimo papeis. A tua casa não tem cal? Tem cal e tijólos. Onde está o meu relógio de algibeira? Está na meza. Sabe v. quantas cabaias tenho eu? Sei que v. tem oito. São azues? Não, são amarelas. Compra v. uma maquina? Compró tres. Conhece v. duzentas palavras? Conheço cento e quarenta. Vende v. o seu carro? Vendo o meu relógio mas não vendo o meu carro. E' o seu relógio pequeno? E' mais pequeno que o seu. Quantas tabôas pode v. fazer? Posso fazer sete.

---

20

Tem v. cal? Sim, tenho cal e tijolos. Vai v. comprar tijólos? Vou comprar vidros. Quantas garrafas de vinho tem v.? Tenho onze garrafas. O que ha na sua escola? Ha um relógio de parêde. V. sóbe e desce? Eu desço mas não subo. E' v. alto? V. é mais alto do que eu. Quem é baixo? Minha mãe é baixa. V. sai ou entra? Eu saio. Quantos degraos ha. Ha dez degraos. Entra v. na cozinha? Não, o meu criado entra lá. Tem v. um tapete? Tenho tres. Cóme v. laranjas. Cómo quatro laranjas. Escreve v. cinco cartas. Escrevo seis. Quantos degrans tem a tua escada. Tem treze degraos.

---

## 11.ª LIÇÃO

摘 *tchak*<sub>4</sub> colher過 *kwó*<sup>3</sup> passar開 *hoi*<sup>1</sup> abrir門 *sán*<sup>1</sup> fechar補 *pou*<sup>2</sup> remendar打 *ta*<sup>2</sup> bater割 *kot*<sub>9</sub> cortar養 *yeong*<sub>2</sub> nutrir, sustentar釣魚 *tiu*<sup>3</sup> *yü*<sub>1</sub> (peixe) pescar印 *yan*<sup>3</sup> imprimir作 *tchók*<sub>9</sub> compôr, fazer捉 *tchók*<sub>3</sub> agarrar, prender

Obs. 23.ª — Não há generos para os substantivos inanimados, e os animados são do gênero comum de dois, com exceção de certas palavras que trazem já em si o gênero determinado, como 父 *fu*<sub>3</sub> pái, 母 *mou*<sub>2</sub> mãe, 仔 *tchai*<sup>2</sup> (子 *tchü*<sup>2</sup>) filho, 女 *nöi*<sub>2</sub> filha, 叔伯 *sôk*<sup>4</sup> *pák*<sub>9</sub> tios, 姑嫂 *kwu*<sup>1</sup> *sou*<sup>2</sup> tias e emhadas etc.

a) Para distinguir o gênero dos indivíduos emprega-se a palavra 男 *nám*<sub>1</sub> para o masculino e 女 *nöi*<sub>2</sub> para o feminino, indo essas palavras antes do substantivo do gênero comum.

b) Para distinguir o gênero dos pássaros e os outros animais usam-se as palavras 公 *kung*<sup>1</sup> macho, e 雌 *na*<sup>2</sup> (母 *mou*<sub>2</sub>) fêmea, para o gênero masculino e feminino respectivamente, devendo essas palavras ir depois dos substantivos.

N. B. Na linguagem escrita empregam-se também as palavras 雌 *tch'ii*<sup>1</sup> fêmea, 雄 *hung*<sub>1</sub> macho, 牝 *fán*<sub>2</sub> fêmea, 牡 *máu*<sub>2</sub> macho, para distinguir os gêneros dos animais, devendo essas palavras ir antes dos substantivos. Entre os nomes dos pássaros encontram-se dois, que representam um casal, a saber: 鸞鳳 *lün*<sub>1</sub> *fung*<sub>3</sub> fénix e 鴛鴦 *yün*<sup>1</sup> *yeong*<sup>1</sup>, uma

especie de marreco. Estas duas palavras podem significar figuradamente consorcio.

Continuação dos substantivos quantitativos.

11. 陣 *tchan*<sub>3</sub>, para vento e chuva.  
 壹陣風 *yat*<sup>4</sup> *tchan*<sub>3</sub> *fung*<sup>1</sup>, uma rajada de vento.
12. 文 *mân*<sup>1</sup>, para moédas.  
 壹文錢 *yat*<sup>4</sup> *mân*<sup>1</sup> *tch'in*<sub>1</sub>, uma sapeca.
13. 口 *hau*<sup>2</sup> (boca), para prégos, agulhas, e canhões.  
 壹口釘 *yat*<sup>4</sup> *hau*<sup>2</sup> *téng*<sup>1</sup>, um prégo.
14. 粒 *nap*<sup>4</sup>, para grãos, pilulas, e missangas.  
 壹粒穀 *yat*<sup>4</sup> *nap*<sup>4</sup> *kôk*<sub>9</sub>, um grão de arroz (com casca).
15. 眼 *ngan*<sub>2</sub> (olho) para pòços, agulhas e tanques.  
 壹眼井 *yat*<sup>4</sup> *ngan*<sub>2</sub> *tchéng*<sup>2</sup>, um pòço.
16. 位 *wai*<sub>3</sub>, para pessoas.  
 壹位人客 *yat*<sup>4</sup> *wai*<sub>3</sub> *yan*<sub>1</sub> *hak*<sub>9</sub>, um hospede.
17. 把 *pa*<sup>2</sup> (feixe), para palha, sombreiro e espada.  
 壹把遮 *yat*<sup>4</sup> *pa*<sup>2</sup> *tché*<sup>1</sup>, um sombreiro.
18. 味 *mei*<sub>3</sub> (gôsto) para medicamentos e comidas.  
 壹味饑 *yat*<sup>4</sup> *mei*<sub>3</sub> *sung*<sup>3</sup>, uma comida.
19. 疋 *p'at*<sup>4</sup> para panos e cavalos.  
 壹疋布 *yat*<sup>4</sup> *p'at*<sup>4</sup> *pou*<sup>3</sup>, uma peça de pano.
20. 片 *p'in*<sup>3</sup> para pedaços delgados.  
 壹片薑 *yat*<sup>4</sup> *p'in*<sup>3</sup> *keong*<sup>1</sup>, uma tallada de gengibre.

男孫 *nám*<sub>1</sub> *sün*<sup>1</sup>

女孫 *nöi*<sub>2</sub> *sün*<sup>1</sup>

鷄公 *kai*<sup>1</sup> *kung*<sup>1</sup>

鷄𨾏 *kai*<sup>1</sup> *na*<sup>2</sup>

Neto

Neta

Galo

Galinha

## TÊMA

21

Abre v. um pôço? Fecha êle o seu sombreiro? Sim, ele fecha o seu sombreiro e abre o meu. Levanta v. casas? Levanto dez casas. Corta v. o pano. Sim, faço cabaias. Quantas cabaias faz v.? Faço duas. Vai v. pescar? Não, vou remendar a minha cabaia. V. sustenta galinhas? Sim, sustento setenta galinhas. Imprime v. o seu livro? Sim, imprimo-o. Vem uma rajada de vento? Não, não vem. Tem v. duzentas sapecas? Tenho cento e oitenta. Quantos pré-gos tem v.? Tenho treze pré-gos.

22

Tem v. uma peça de pano? Tenho duas peças. Póde v. comer gengibre? Posso comer uma talhada. Cóze v. duas comidas? Cózo uma comida. Quantos hospedes ha? Ha oito. Comem os hospedes peixe? Não, eles comem carne. E' melhor carne do que peixe? Sim, a carne de galinha é ótima. Onde póde v. pescar? Posso pescar no meu grande pôço. Ha peixes no seu pôço? Sim, eu sustento muitos peixes no pôço. Fecha v. o seu quarto? Sim, fecho-o. Corta v. o pão? Não, eu córto a carne. Agarra v. o galo? Não, agarro a galinha.

12.<sup>a</sup> LIÇÃO

應該 *yeng<sup>1</sup> koi<sup>1</sup>* dever, merecer  
 須要 *söi<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup>* precisar  
 愛 *oi<sup>3</sup>* amar, querer  
 憎 *tchang<sup>1</sup>* aborrecer  
 肯 *hang<sup>2</sup>* consentir, querer  
 問 *mán<sub>3</sub>* preguntar

答 *tap<sup>9</sup>*, responder  
 求 *k'au<sub>1</sub>* pedir.  
 畀 *pei<sup>2</sup>* dar  
 借 *tché<sup>3</sup>* emprestar  
 還 *Wán<sub>1</sub>* devolver, pagar  
 賒 *sé<sup>1</sup>* vender ou comprar a crédito

佢應該做乜野呢 *k'öi<sub>2</sub> yeng<sup>1</sup>*  
*koi<sup>1</sup> tchou<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> ne<sup>1</sup>?*  
 佢應該畀油我 *k'öi<sub>2</sub> yeng<sup>1</sup>*  
*koi<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> yau<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>.*

O que deve êle fazer?

Ele deve dar-me azeite.

Obs. 24.<sup>a</sup> — O complemento directo deve preceder sempre ao terminativo, e a preposição *a* que rege o terminativo, traduz-se por 過 *kwo<sup>3</sup>* ou 畀 *pei<sup>2</sup>* (于 *yü<sup>1</sup>* ou 於 *yü<sup>1</sup>*) mas em muitos casos é suprimida.

我畀錢過你 *ngo<sub>2</sub> pei<sup>2</sup> tch'in<sub>1</sub>*  
*kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*  
 你父親借乜野過佢 *nei<sub>2</sub> fu<sub>3</sub>*  
*tch'an<sup>1</sup> tché<sup>3</sup> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub>?*  
 佢借一部書畀佢 *k'öi<sub>2</sub> tché<sup>3</sup>*  
*yat<sup>4</sup> pou<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>*  
 佢肯借畀佢咩 *k'öi<sub>2</sub> hang<sup>2</sup>*  
*tché<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> köi<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*  
 佢肯, 但佢應該來拈 *köi<sub>2</sub>*  
*hang,<sup>2</sup> tán<sub>3</sub> köi<sub>2</sub>*  
*yeng<sup>1</sup> koi<sup>1</sup> loi<sub>1</sub> nim<sup>1</sup>.*

Don-lhe sapecas.

O que lhe empresta o seu pai?

Ele empresta-lhe um livro.

Quer êle emprestar-lhe?

Ele quer, mas êle deve vir tomal-o.

## Continuação dos substantivos quantitativos.

21. 棵 *p'o*<sup>1</sup> para arvores e plantas.

壹棵樹 *yat*<sup>4</sup> *p'o*<sup>1</sup> *sü*<sub>3</sub> uma arvore.

22. 部 *pou*<sub>3</sub> para livros e cadernos.

壹部書 *yat*<sup>4</sup> *pou*<sub>3</sub> *sü*<sup>1</sup> um livro

23. 本 *pun*<sup>2</sup> para volumes, obras literarias e auto chinês.

壹本戲 *yat*<sup>4</sup> *pun*<sup>2</sup> *hei*<sup>3</sup> uma ópera ou auto chinês.

24. 盞 *tchan*<sup>2</sup> para lampadas, candieiros ou luzes.

壹盞燈 *yat*<sup>4</sup> *tchan*<sup>2</sup> *tang*<sup>1</sup> uma lampada.

25. 隻 *tchék*<sub>9</sub> para animais, navios e sapatos.

壹隻船 *yat*<sup>4</sup> *chek*<sub>9</sub> *sön*<sub>1</sub> um navio.

26. 枝 *tchi*<sup>1</sup> para ramos, bengalas, pinceis e varas.

壹枝棍 *yat*<sup>4</sup> *tchi*<sup>1</sup> *kwan*<sup>3</sup> uma vara.

27. 串 *tchün*<sup>3</sup> para objectos enfiados.

壹串念珠 *yat*<sup>4</sup> *tchün*<sup>3</sup> *nim*<sub>3</sub> *tchü*<sup>1</sup> um rosario.

28. 笪 *tát*<sub>9</sub> para terrenos e planicies.

壹笪地 *yat*<sup>4</sup> *tát*<sub>9</sub> *tei*<sub>3</sub> um terreno.

29. 頂 *teng*<sub>2</sub> para cadeirinhas e chapéns.

壹頂轎 *yat*<sub>7</sub> *teng*<sup>2</sup> *k'iu*<sup>2</sup> uma cadeirinha.

30. 條 *t'iu*<sub>1</sub> para cordas, serpentes, ruas e peixes.

壹條繩 *yat*<sup>4</sup> *t'iu*<sub>1</sub> *seng*<sub>1</sub> uma corda.

(Continúa)

Obs. 25.<sup>a</sup> — Na linguagem falada usa-se a particula 的 *ti*<sup>1</sup> antes dos substantivos para exprimir o plural, sendo o singular indicado simplesmente por um substantivo quantitativo, mas na linguagem escrita não há sinal nenhum para indicar o plural, e a pluralidade compreende-se pelo contexto.

N. B. A particula *ti*<sup>1</sup> também serve para singular dos substantivos, cuja quantidade não se conta individualmente, como 啲水 *ti*<sup>1</sup> *söi*<sup>2</sup> a água.

部書係乜誰嘅呢 *pou*<sub>3</sub> *sü*<sup>1</sup>.  
*hai*<sub>3</sub> *mat*<sup>4</sup> *söi*<sub>1</sub> *ké*<sup>3</sup> *né*<sup>1</sup>?

啲書係佢嘅咩 *ti*<sup>1</sup> *sü*<sup>1</sup> *hai*<sub>3</sub>  
*k'öi*<sub>2</sub> *ké*<sup>3</sup> *mé*<sup>1</sup>?

枝筆係佢嘅, 但啲書係我嘅  
*tchi*<sup>1</sup> *pat*<sup>4</sup> *hai*<sub>3</sub> *k'öi*<sub>2</sub>  
*ké*<sup>3</sup>, *tán*<sub>3</sub> *ti*<sup>1</sup> *sü*<sup>1</sup> *hai*<sub>3</sub>  
*ngo*<sub>2</sub> *ké*<sup>3</sup>

De quem é o livro?

São os livros dêle?

O pincel é dêle mas os livros são meus.

23

Ama v. o seu pai? Amo o meu pai e a minha mãe. O que aborrece v.? Aborreço os meus máos amigos. Da-lhes v. vinagre? Dou-lhes frutas. V. Empresta-lhe o seu banco? Não, empresto-lhe a meza. Quantas arvores há? Ha cinco. São altas? Uma é alta, quatro são baixas. Porque não me responde v.? Porque não sei falar. V. pergunta-lhe quantas varas tem? Sim, êle diz que tem seis. O que lhe vende v. a credito? Vendo-lhe um naviu a credito. Póde v. vender-me a credito? Não posso, porque preciso de comprar mais mercadorias.

24

我, 母親嘅, 你還一枝筆  
我, 還兩枝筆過你,  
條繩係乜誰嘅, 係我  
筴地過我咩, 我肯  
隻船嘅外邊, 你肯賣  
你隻船嘅邊處, 我  
我, 愛佢咗, 你畀條繩過  
我, 畀兩盞燈你,  
憎佢咗咩, 唔係, 我  
橈, 佢須要八張, 你  
來借橈, 佢須要幾多  
佢因何來呢, 因為佢  
係, 我係佢嘅朋友,  
你係佢嘅父親咩, 唔

## 13ª LIÇÃO

香 *heong*<sup>1</sup> cheiroso臭 *tch'au*<sup>3</sup> cheirar mal.貧窮 *p'an*<sub>1</sub> *k'ung*<sub>1</sub> pobre甜 *t'im*<sub>1</sub> doce酸 *sün*<sup>1</sup> azedo苦 *fu*<sup>2</sup> amargo擔 *tám*<sup>1</sup> acarretar抬 *t'oi*<sub>1</sub> duas pessoas a levar修整 *sau*<sup>1</sup> *tcheng*<sup>2</sup> eoneertar打爛 *tá*<sup>2</sup> *lán*<sub>3</sub> (破 *p'ó*<sup>3</sup>)

quebrar

執 *tchap*<sup>4</sup> apanhar跌 *tit*<sub>9</sub> cair

Obs. 26.<sup>a</sup> O verbo *ser* póde subentender-se quando é seguido dum adjectivo.

我窮 *ngo*<sub>2</sub> *k'ung*<sub>1</sub>你好過我咩 *nei*<sub>2</sub> *hou*<sup>2</sup> *kwo*<sup>3</sup>*ngo*<sub>2</sub> *mé*<sup>1</sup>?係, 我哋之中我至好 *hai*<sup>2</sup>,*ngo*<sub>2</sub> *ti*<sub>3</sub> *tchi*<sup>1</sup>*tchung*<sup>1</sup> *ngo*<sub>2</sub> *tchi*<sup>3</sup> *hou*<sup>2</sup>乜野臭呢 *mat*<sup>4</sup> *yé*<sub>2</sub> *tch'au*<sup>3</sup> *né*<sup>1</sup>?藍墨水臭 *lam*<sub>1</sub> *mak*<sub>4</sub> *söi*<sup>2</sup>*tch'au*<sup>3</sup>你嘅油香咩 *nei*<sub>2</sub> *ké*<sup>3</sup> *yau*<sub>1</sub>*heong*<sup>1</sup> *mé*<sup>1</sup>?

Eu sou pobre

É v. melhor do que eu?

Sim, eu sou o melhor entre nós.

O que cheira mal?

A tinta azul cheira mal.

O seu azeite é cheiroso?

## Continuação dos substantivos quantitativos.

31. 朵 *tö*<sup>2</sup> para flores.一朵花 *yat*<sup>4</sup> *tö*<sup>2</sup> *fa*<sup>1</sup> uma flôr.32. 度 *tou*<sub>3</sub> para portas, janelas e pontes.一度橋 *yat*<sup>4</sup> *tou*<sub>3</sub> *k'iu*<sub>1</sub> uma ponte.33. 出 *tch'öt*<sup>4</sup> para scenas e representações.一出戲 *yat*<sup>4</sup> *tch'öt*<sup>4</sup> *hei*<sup>3</sup> uma scena de comedia.

34. 臺 *t'oi<sub>1</sub>* para exequias, antos e missas.  
 壹臺彌撒 *yat<sup>4</sup> t'oi<sub>1</sub> nei<sub>1</sub> sat<sub>9</sub>* uma missa.
35. 劑 *tchai<sup>1</sup>* para medicamentos.  
 壹劑藥 *yat<sup>4</sup> tchai<sup>1</sup> yeók<sub>4</sub>* uma dose de medicamento.
36. 碰 *pung<sub>3</sub>* para paredes, e cheiros.  
 壹碰牆 *yat<sup>4</sup> pung<sub>3</sub> tch'eong<sub>1</sub>* uma parede.
37. 扎 *tchat<sub>9</sub>* para objectos amarrados juntamente.  
 壹扎稈 *yat<sup>4</sup> tchat<sub>9</sub> kón<sup>2</sup>* um molho de palha.
38. 幅 *fók<sup>4</sup>* para paizagens e campos.  
 壹幅畫 *yat<sup>4</sup> fók<sup>4</sup> wa<sup>2</sup>* uma pintura.
39. 坎 *hóm<sup>2</sup>* para peças e canhões.  
 壹坎炮 *yat<sup>4</sup> hóm<sup>2</sup> p'áu<sup>3</sup>* uma peça.
40. 疊 *táp<sub>4</sub> (tip<sub>4</sub>)* para objectos arrumados.  
 壹疊新聞紙 *yat<sup>4</sup> tap<sub>4</sub> san<sup>1</sup> mân<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup>* um arroujo do jornal.

(Continua)

朶花是香咩 *tö<sup>2</sup> fá<sup>1</sup> si<sub>3</sub>*  
*heong<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

A flôr é cheirosa?

唔係, 是臭嘅 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> si<sub>3</sub>*  
*tch'au<sup>3</sup> ké<sup>3</sup>*

Não, é de máo cheiro

你係窮過我咩 *nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub>*  
*k'ung<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

É v. mais pobre do que eu!

你話乜野呀 *nei<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> mat<sup>4</sup>*  
*yé<sub>2</sub> á<sup>2</sup>?*

O que diz v.?!

Obs. 17.<sup>a</sup> — Usa-se a partícula 呀 *á<sup>2</sup>* (耶 *yé<sub>1</sub>*) no fim duma fraze para exprimir uma interjecção interrogativa.

我問你係窮唔係 *ngo<sub>2</sub> mân<sub>3</sub>*  
*nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> k'ung<sub>1</sub> m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>*

Pregunto-lhe se v. é pobre  
 ou não?

Obs. 28.<sup>a</sup> — A conjuncção *se* 倘若 *t'óng<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub>* que introduz uma oração integrante, não se traduz e a conjuncção *ou* na oração seguinte também se suprime mas o verbo deve estar claro depois da palavra *não* *m<sup>1</sup>*; na linguagem escrita a frase *ou não* traduz-se simplesmente por 否 *fa<sup>2</sup>*, sem o verbo no fim da frase.

我唔知佢擔水唔擔 <i>ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub></i> <i>tchi<sup>1</sup> k'öi tám<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> m<sub>1</sub> tám<sup>1</sup></i>	Não sei se êle acarreta agua ou não.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------

## TÊMA

25

Concerta v. a parede da tua casa? Não posso dizer se concerto ou não. O pão é azedo? Não, é doce. Bebe v. medicamento amargo? Sim, os medicamentos são amargos. Quebra êle os copos? Sim, êle quebra copos e pratos. Apanha v. o giz? Apanho-o. E' o vinagre azedo? Sim, é mais azedo do que as frutas. Vê v. as pontes? Vejo duas pontes. Quantas scenas há? Ha tres scenas. Ouve v. quatro missas? Ouço duas. Quantas flores apanha v.? Apanho cinco. O que cáe? Cáe uma pintura. Queima v. um mólho de palha? Queimo jornais.

26

O que é cheiroso? As flores são cheirosas. A carne cheira mal? Não, o azeite cheira mal. Quem é o mais pobre? Ele é o mais pobre entre os meus amigos. Compra v. pão doce? Não ha pão doce na loja. Conhece v. o preço de arroz. Não conheço, mas posso perguntal-o. Toma v. frutas doces. Tomo as azedas. Ha vinhos amargos. Ha, mas não sei o seu preço. Que cáe? A parede cáe. O teu irmão quebra o meu lapis? Não, êle concerta-o. V. acarreta bancos? Eu acarreto mezas.

14.<sup>a</sup> LIÇÃO抄 *tch'áu<sup>1</sup>* copiar得 *tak<sup>4</sup>* conseguir叫 *kiu<sup>3</sup>* chamar瞓 *fân<sup>3</sup>* (睡 *söi<sub>3</sub>*) dormir醒 *séng<sup>2</sup>* (*séng<sup>2</sup>*) acordar眠 *min<sub>1</sub>* deitar-se跳 *t'iu<sup>3</sup>* saltar走 *tchau<sup>2</sup>* correr住 *tchü<sub>3</sub>* morar咬 *ngáu<sub>2</sub>* morder吹 *tch'öi<sup>1</sup>* soprar掃 *sou<sup>3</sup>* varrer你得乜野呢 *nei<sub>2</sub> tak<sup>4</sup> mat<sup>1</sup>*  
*yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

O que consegue v.?

我得三百文錢 *ngo<sub>2</sub> tak<sup>4</sup> sâm<sup>1</sup>*  
*pak<sub>9</sub> mân<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub>*

Consigo trezentas sapecas.

你瞓得咩 *nei<sub>2</sub> fân<sup>3</sup> tak<sup>4</sup> mé<sup>1</sup>?*

póde v. dormir?

Obs. 29.<sup>a</sup> — O verbo 得 *tak<sup>4</sup>* junta-se a outros verbos para exprimir a ideia de *poder* ou *possibilidade* de fazer uma acção.

你走得咩 *nei<sub>2</sub> tchau<sup>2</sup> tak<sup>4</sup>*  
*mé<sup>1</sup>?*

Pode v. correr?

我走得又跳得 *ngo<sub>2</sub> tchau<sup>2</sup>*  
*tak<sup>4</sup> yau<sub>3</sub> t'iu<sup>3</sup> tak<sup>4</sup>*

Posso correr e saltar.

佢掃房咩 *k'öi<sub>2</sub> sou<sup>3</sup> fóng<sub>1</sub>*  
*mé<sup>1</sup>?*

Varre êle o quarto?

佢掃房及書館 *köi<sub>2</sub> sou<sup>3</sup>*  
*fóng<sub>1</sub> kap<sub>4</sub> sü<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup>.*

Ele varre o quarto e a escola.

## Continuação dos substantivos quantitativos.

41. 層 *tch'ang<sub>1</sub>* para andares e camadas.壹層樓 *yat<sup>4</sup> tch'ang<sub>1</sub> lau<sub>1</sub>* um andar.42. 場 *tch'eong<sub>1</sub>* para batalhas, chuvas e tufões.壹場仗 *yat<sup>4</sup> tch'eong<sub>1</sub> tcheong<sup>3</sup>* uma batalha.

43. 鞭 *lók<sup>1</sup>* para objectos grossos e redondos, mas curtos.

壹鞭蔗 *yat<sup>4</sup> lók<sup>4</sup> tchê<sup>3</sup>* um pedaço de cana de assucar.

44. 堂 *t'ong<sub>1</sub>* para rêdes e mosquiteiros.

壹堂蚊帳 *yat<sup>4</sup> t'ong<sub>1</sub> mân<sup>1</sup> tcheong<sup>3</sup>* um mosquiteiro.

45. 首 *sau<sup>2</sup>* para versos e lições.

壹首書課 *yat<sup>4</sup> sau<sup>2</sup> sü<sup>1</sup> fo<sup>3</sup>* uma lição.

46. 段 *tiin<sub>3</sub>* para trechos e lotes de terrenos.

壹段聖經 *yat<sup>4</sup> tiin<sub>3</sub> seng<sup>3</sup> keng<sup>1</sup>* um trecho da sagrada Escritura.

47. 章 *tcheong<sup>1</sup>* para capitulos, discursos e composições.

壹章論說 *yat<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup> lön<sub>3</sub> siit<sub>9</sub>* um discurso.

48. 端 *tiin<sup>1</sup>* para orações.

壹端經 *yat<sup>4</sup> tiin<sup>1</sup> keng<sup>1</sup>* uma oração.

49. 底 *tai<sup>2</sup>* para pudins ou doces em massa.

壹底糕 *yat<sup>4</sup> tai<sup>2</sup> kou<sup>1</sup>* um pudim.

50. 圍 *wai<sub>1</sub>* para mezas de jantar.

壹圍檯 *yat<sup>4</sup> wai<sub>1</sub> t'oi<sub>1</sub>* uma meza de jantar para 8 pessoas.

(Continúa)

你叫工人咩	<i>nei<sub>2</sub> kiu<sup>3</sup> kung<sup>1</sup></i>	Chama v. os creados?
	<i>yan<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	
我叫佢哋來	<i>ngo<sub>2</sub> kiu<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub></i>	Chamo-os para cá.
	<i>ti<sub>3</sub> loi<sub>1</sub></i>	

Obs. 30.<sup>a</sup> — Os verbos 去 *höi<sup>3</sup>* (ir) e 來 *lai<sub>1</sub>* (vir) juntam-se aos verbos para indicar o movimento *para lá* e *para cá*, e vão depois do complemento objectivo do verbo activo.

拈來	<i>nim<sup>1</sup> loi<sub>1</sub></i>	Trazer
拈去	<i>nim<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup></i>	
		Levar para lá.

佢能跳來咩 k'öi<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> t'iu<sup>3</sup>  
l'oi<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?

Pode êle saltar para cá?

佢唔肯跳去 k'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hang<sup>2</sup>  
t'iu<sup>3</sup> hoi<sup>3</sup>

Ele não quer saltar para lá

你拈紅鉛筆去咩 nei<sub>2</sub> nim<sup>1</sup>  
hung<sub>1</sub> yün<sub>1</sub> pat<sup>4</sup> hoi<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?

Leva v. lapis vermelho pa-  
ra lá?

我拈紅鉛筆及藍墨水去  
ngo<sub>2</sub> nim<sup>1</sup> hung<sub>1</sub> yün<sub>1</sub> pat<sup>4</sup>  
kap<sub>4</sub> lám<sub>1</sub> mak<sub>4</sub> söi<sup>2</sup> hoi<sup>3</sup>

Levo lapis vermelho e tin-  
ta azul para lá.

### TÉMA

27

Cópia v. o discurso? Não, mas posso copia-lo. Ele não acórda? Eu chamo-o mas êle não acórda. Dórme êle na sala? Não, êle dorme no seu quarto. Deita-se êle em cima da meza? Sim, êle deita-se em cima da meza do men irmão. Salta o sen neto? Ele não salta mas corre para lá. Onde v. mora? En móro com a miuha irmã. Quem te morde. Ninguém me morde. Varrem eles os nossos quartos. Eles não podem varrel-os, porque precisam de ir á casa do men pai.

28

Tem v. um pudim? Não, meu tio ordena-me fazer um. Recita v. orações na igreja? Sim, von recital-as. Compõe v. um discurso? Não, leio um trecho da Sagrada Escritura. Lê v. a tua lição? Sim, leio-a e copeio-a. Traz v. um mosquiteiro? Não, levo-o para o men quarto. De quem é o pedaço de cana de assucar? É do men tio. Não é do seu sobrinho? Não, êle não póde comer. Faz v. vinho? Sim, faço vinho e vinagre. Quantos andares tem a tua casa? Tem tres andares.

## 15ª LIÇÃO

行 *háng<sub>1</sub> (háng<sub>1</sub>)* andar企 *k'ei<sub>2</sub>* estar de pé坐 *tch'o<sub>2</sub> (tcho<sub>3</sub>)* a sentar-se斟 *tcham<sup>1</sup>* deitar um liquido抹乾淨 *mut<sub>9</sub> (kon<sup>1</sup> tchéng<sub>3</sub> limpo)* alimpar洗 *sai<sup>2</sup>* lavar笑 *siu<sup>3</sup>* rir-se哭 *hók<sup>4</sup>* chorar詐 *tcha<sup>3</sup>* fingir, pretender偷 *t'au<sup>1</sup>* furtar搶 *tch'eong<sup>2</sup>* roubar á força告 *kou<sup>3</sup>* processar, informar.你笑我咩 *nei<sub>2</sub> siu<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

Ri-se v. de mim?

無人笑你 *mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> siu<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>*

Ningnem ri-se de ti.

Obs. 31.<sup>a</sup> — As preposições que os verbos pedem para os seus complementos, não se traduzem e por isso qualquer verbo intransitivo póde ter um substantivo depois de si, em forma dum complemento.

你行街咩 *nei<sub>2</sub> háng<sub>1</sub> kai<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>*

Anda v. (passear) pelas ruas?

我坐橈 *ngo<sub>2</sub> tch'o<sub>2</sub> tang<sup>3</sup>*

Assento-me no banco.

你企檯咩 *nei<sub>2</sub> k'ei<sub>2</sub> t'ói<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

Está v. de pé á meza? (servir á meza)

係, 我斟酒 *hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> tcham<sup>1</sup> tch'au<sup>2</sup>.*

Sim, en deito vinho.

## Continuação dos substantivos quantitativos.

- 51 盤 *p'un<sub>1</sub>* para partida de jogos e vaso de flores.  
 壹盤棋 *yat<sup>1</sup> p'un<sub>1</sub> k'ei<sub>1</sub>* um jogo de xadrez.
- 52 鋪 *p'ou<sup>1</sup>* para uma vasa de cartas ou de jogos.  
 壹鋪番攤 *yat<sup>1</sup> p'ou<sup>1</sup> fán<sup>1</sup> t'án<sup>1</sup>* um jogo de fantan.
- 53 點 *tím<sup>2</sup>* (ponto) para horas.  
 壹點鐘 *yat<sup>1</sup> tím<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup>* uma hora.
- 54 孖 *má<sup>1</sup>* para objectos ligados dois a dois.  
 壹孖臘腸 *yat<sup>1</sup> má<sup>1</sup> láp<sub>4</sub> tch'eong<sub>1</sub>* um par de chouriços.
- 55 毬 *k'au<sub>1</sub>* (*k'ung<sup>1</sup>*) para ramalhete e cachos  
 壹毬花 *yat<sup>1</sup> k'au<sub>1</sub> fá<sup>1</sup>* um ramalhete de flores.
- 56 卷 *küu<sup>2</sup>* para tomos e rôlos.  
 壹卷書 *yat<sup>1</sup> küu<sup>2</sup> sü<sup>1</sup>* um tomo (duma obra 一套 *yat<sup>1</sup> t'ou<sup>3</sup>*).
- 57 辣 *lat<sub>4</sub>* (picante) para uma fileira de objectos  
 壹辣舖 *yat<sup>1</sup> lat<sub>4</sub> p'ou<sup>3</sup>* uma fileira de lojas.
- 58 督 *tók<sup>4</sup>* para excremento.  
 壹督尿 *yat<sup>1</sup> tók<sup>4</sup> niu<sub>3</sub>* urina deitada dumavez.
- 59 步 *pou<sub>3</sub>* (passo) para pontos de agulha.  
 壹步針 *yat<sup>1</sup> pou<sub>3</sub> tcham<sup>1</sup>* um ponto de agulha.
- 60 眼 *ngan<sub>2</sub>* (olho) para tanques e poços.  
 壹眼井 *yat<sup>1</sup> ngan<sub>2</sub> tchéng<sup>2</sup>* um poço.

N. B. Além destes substantivos quantitativos principais, ainda ha outros que se consideram como substantivos colectivos como 一群羊 *yat<sup>1</sup> k'wán<sub>1</sub> yeong<sub>1</sub>* um rebanho de ovelhas, 一隊魚 *yat<sup>1</sup> tòi<sub>3</sub> yü<sub>1</sub>* um cardume de peixes, 一行字 *yat<sup>1</sup> hóng<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub>* uma coluna de letras, 一刀紙 *yat<sup>1</sup> tou<sup>1</sup>*

*tchi*<sup>2</sup> uma mão de papel, 壹搵米 *yat*<sup>4</sup> *tcha*<sup>1</sup> *mai*<sub>2</sub> um punhado de arroz, 壹營兵 *yat*<sup>4</sup> *yeng*<sub>1</sub> *peng*<sup>1</sup> um regimento de soldados, etc. Deve-se notar que a particula 嘅 *ke*<sup>3</sup>, sinal do possessivo, suprime-se antes de qualquer substantivo quantitativo ou colectivo.

## TÉMA

29

De que se ri v.? Rio-me de ti. Porque se ri de mim? Porque v. não sabe a tua lição. Ande para cá. Senhor, em choro. Tu finges a chorar. Furtam v. os lapis de meu sobrinho? Ninguém furta. Tres homens roubam o meu relogio. Eu vou processal-os. Vai v. limpar a sua cadeira. Não, eu vou alimpar a porta do meu quarto. Porque não me deita vinho? Porque não vejo o seu copo. Quantos copos de vinho pode v. beber? Posso beber onze copos. Quebra êle os copos de agua? Não, êle lava-os. Não quer êl-alimpar o meu candieiro? Ele não sabe onde está o seu candieiro.

30

Rouba êle o teu relojio? Não, êle rouba os meus vasos de flores. O jogo de fantan é bom? E' muito má. Vai êla alimpar o sapato do seu filho pequeno? Sim, o seu filho chora e assenta-se na cozinha. Onde há choriços para vender? Ha muitos na loja de meu tio. Pode v. fazer um ramalhete? Posso fazer-lhe dois. Quantos tomos tem a tua obra? Tem oito. Tem v. uma fileira de lojas? Não, porque sou pobre. Quantos cachos comem êles? Eles comem nove cachos. Quantos pontos de agulha tem uma cabaia? Tem dez mil. O teu poço é bom? E' ótimo.

16.<sup>a</sup> LIÇÃO

快 *fái<sup>3</sup>* ligeiro  
 慢 *mán<sub>3</sub>* vagaroso  
 新 *san<sup>1</sup>* novo  
 舊 *kau<sub>3</sub>* antigo, velho  
 老 *lou<sub>2</sub>* velho em idade  
 嫩 *nün<sub>3</sub>* (幼 *yau<sup>3</sup>*) tenro, novo em idade.

輕 *héng<sup>1</sup>* (*hén<sup>1</sup>*) leve  
 重 *tch'ung<sup>2</sup>* (*tchung<sub>3</sub>*) pezado  
 左邊 *tchó<sup>2</sup>* *pin<sup>1</sup>* lado esquerdo  
 右邊 *yau<sub>3</sub>* *pin<sup>1</sup>* lado direito  
 直 *tchek<sub>4</sub>* directo, direito  
 曲 *k'ók<sup>4</sup>* torto

你個鏢係新嘅咩 *nei<sub>2</sub> ko<sup>3</sup>*  
*piu<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> sán<sup>1</sup> ké<sup>3</sup> mé?*  
 係舊嘅 *hai<sub>3</sub> kau<sub>3</sub> ké<sup>3</sup>*

O teu relógio é novo?  
 E' velho.

N. B. O sujeito duma oração pode estar oculto quando já está mencionado na oração antecedente, ou nas respostas às perguntas.

你愛賣新嘅咩 *nei<sub>2</sub> oi<sup>3</sup> mái<sub>2</sub>*  
*san<sup>1</sup> ké<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?*  
 係,但我唔知價錢 *hai<sub>3</sub>, tán<sub>3</sub>*  
*ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> tch'in<sub>1</sub>*  
 你老過我咩 *nei<sub>2</sub> lou<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup>*  
*ngo<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

Quer V. comprar um novo?  
 Sim, mas não sei o preço.  
 V. é mais velho do que eu?

我嫩過你 *ngo<sub>2</sub> nün<sub>3</sub> kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

Sou mais novo do que V.

N. B. A's vezes empregam-se as palavras 大 *tái<sub>3</sub>* e 細 *sai<sup>3</sup>* para exprimir maior e menor idade.

我細過你 *ngo<sub>2</sub> sai<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*  
 單獨 *tán<sup>1</sup> tók<sub>4</sub>*  
 僅可 *kau<sup>2</sup> hó<sup>2</sup>*

Sou menor do que v.  
 Só, sómente  
 Apenas

我係嫩過你 *Ngo<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> nün<sub>3</sub>  
kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

Sou mais novo do que v.

單獨佢係老 *tán<sup>1</sup> tók<sub>4</sub> k'öi<sub>2</sub>  
hai<sub>3</sub> lou<sub>2</sub>*

Só, ela é velha.

佢母親甚老咩 *k'öi<sub>2</sub> mou<sub>2</sub>  
tch'an<sup>1</sup> sam<sub>3</sub> lou<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>*

A mãe d'ele é muito velha?

佢係老老 *k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> lou<sup>2</sup> lou<sub>2</sub>*

Ela é muito velha.

Obs. 32.<sup>a</sup> — Todos os adjectivos qualificativos podem repetir-se para exprimir o grau superlativo, devendo-se empregar o 2.º tom superior na primeira vez, seja qual fôr o tom proprio do adjectivo.

白石重重咩 *kau<sub>3</sub> sék<sub>4</sub> tch'ung<sup>2</sup>  
tch'ung<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

A pedra é muito pezada?

唔係, 係輕嘅 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>, hai<sub>3</sub>  
héng<sup>1</sup> ké<sup>3</sup>.*

Não, é leve.

差不多 *tch'a<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> to<sup>1</sup>*

Aproximadamente

幾乎 *kei<sup>1</sup> wu<sub>1</sub>*

Por pouco não, quasi.

我幾乎跌落井 *ngo<sub>2</sub> kei<sup>1</sup> wu<sub>1</sub>  
tit<sub>9</sub> lók<sub>4</sub> tchéng<sup>2</sup>*

Por pouco não caí no pôço.

Obs. 32.<sup>a</sup> — Os verbos 上 *seong<sub>2</sub>* (subir) 落 *lók<sub>4</sub>* (descer) juntam-se a outros verbos para indicar a direcção *para cima* e *para baixo* respectivamente, mas devem ficar depois do complemento objectivo, se houver.

佢哋行上樓梯 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> háng<sub>1</sub>  
seong<sub>2</sub> lau<sub>4</sub> t'ai<sup>1</sup>.*

Eles andam pela escada acima.

或者 *wak<sub>4</sub> tché<sup>2</sup>*

Talvez

或者佢哋唔拾水上我嘅房 *wak<sub>4</sub> tché<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> m<sub>1</sub>  
t'oi<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> seong<sub>2</sub> ngo<sub>2</sub>  
ké<sup>3</sup> fong<sub>1</sub>.*

Talvez não levam agoa para cima, ao meu quarto.

你直去咩	<i>nei<sub>2</sub> tchek<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Vai v. directamente.
你條棍係直或曲呢	<i>nei<sub>2</sub> t'iu<sub>1</sub> kwan<sup>3</sup> hai<sub>3</sub> tchek<sub>4</sub> wak<sub>4</sub> k'ók<sup>1</sup> né<sup>1</sup></i>	E' tua vara direita ou torta?
佢唔係曲	<i>k'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kók<sup>1</sup></i>	Ela não é torta.

## TÊMA

31

O navio dêle é ligeiro? Não, é vagaroso. Compram êles um canhão novo? Eles não compram um canhão novo, mas vendem um velbo. Um filho é mais novo do que um pai? Sim, quem diz que não é? Pode v. emprestar-me uma cabia nova? Não tenho novas, tenho velhas. O baneo é mais pesado do que a meza? Não, é mais leve. Quem fica á esquerda (*tcho<sup>2</sup> pin<sup>1</sup>*)? Os homens ficam á direita e as mulheres ficam á esquerda. Vê v. que a escada está torta? Não vejo, mas pode ser, porque é muito velha.

32

A esposa dêle é mais baixa do que a minha creada? Não é mais alta. Ha cem laranjas? Ha quasi cem. O teu garfo está torto? Sim, é preciso fazel-o direito. Vem êle á escola? Talvez não. De quem v. toma livros novos? Tomo-os de meu irmão. Quer v. lavar os pratos largos? Lavo os estreitos. O chá velho é melhor do que o novo? Dizem que é melhor porque é mais cheiroso. A tua garrafa de azeite cheira mal? Não, a garrafa do vinho cheira mal. Ha doze cadeiras? Ha talvez quinze. Os seus amigos assentam-se na sala? Eles vão para fóra.

17.<sup>a</sup> LIÇÃO

鬧 <i>náu<sub>3</sub></i> (責 <i>tchák<sub>9</sub></i> ) repreender	推 <i>t'ui<sup>1</sup></i> ( <i>ung<sup>2</sup></i> ) empurrar
揀 <i>kán<sup>2</sup></i> (擇 <i>tchak<sub>4</sub></i> ) escolher	飛 <i>fei<sup>1</sup></i> vôar
敢 <i>kôm<sup>2</sup></i> atrever-se	搵 <i>wan<sup>2</sup></i> (尋 <i>tch'am<sub>1</sub></i> ) buscar
掘 <i>kwat<sub>4</sub></i> cavar	記得 <i>kei<sup>3</sup> tak<sup>4</sup></i> lembrar-se
拖 <i>t'ó<sup>1</sup></i> ( <i>mang<sup>1</sup></i> ) puxar	忘記 <i>móng<sub>1</sub> kei<sup>3</sup></i> esquecer-se
掛 <i>kwa<sup>3</sup></i> pendurar	收埋 <i>sau<sup>1</sup> mái<sub>1</sub></i> (藏 <i>tch'ong<sub>1</sub></i> ) guardar, esconder.

Obs. 34.<sup>a</sup> — Não há conjugações dos verbos em chinês, nem terminações para pessoas e tempos, mas usam-se certas particulas juntas aos verbos para indicar os tempos precisos em quanto não forem já indicados por outros adverbios de tempo.

1.<sup>o</sup> — Para indicar o *tempo presente* não é precisa nenhuma particula, a não ser que se queira exprimir uma acção começada mas não acabada; e neste caso junta-se ao verbo a particula 僅 *kán<sup>2</sup>*, ou 開 *hoi<sup>1</sup>*, por exemplo: 我掘僅地 *ngo<sub>2</sub> kwat<sub>4</sub> kán<sup>2</sup> tei<sub>3</sub>*, estou cavando a terra.

2.<sup>o</sup> — Para indicar o *tempo preterito* usa-se a particula 了 (*liu<sub>2</sub>*) *héu<sub>1</sub>* ou *tchó<sup>2</sup>* depois do verbo, por exemplo: 佢去了香港 *k'öi<sub>2</sub> hòi<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> heong<sup>1</sup> kong<sup>2</sup>*, elle foi a Hong-kong.

Na linguagem escrita costuma-se empregar 已 *yi<sub>2</sub>* antes dos verbos para exprimir uma acção passada.

3.<sup>o</sup> — Para indicar o *tempo futuro* emprega-se a fraze *mán<sub>3</sub>-mán<sup>2</sup>* ou 將 *tcheong<sup>1</sup>* antes dos verbos, por exemplo: irei a Cantão 我將去省城 *ngo<sub>2</sub> tcheong<sup>1</sup> hòi<sup>3</sup> s'áng<sup>2</sup> s'ng<sub>1</sub>*.

4.º — O modo conjuntivo conhece-se apenas pelas conjunções subjuntivas, por exemplo: 倘若佢來澳門 *t'óng<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub> k'öi<sub>2</sub> lai<sub>1</sub> ou<sup>3</sup> - mun<sub>1</sub>*, se êle viér a Macan.

你唔敢落咩 <i>nei<sub>2</sub> m<sub>1</sub> kóm<sup>2</sup></i> <i>lók<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	V. não se atreve a descer?
我敢落但唔敢上 <i>ngo<sub>2</sub> kóm<sub>2</sub></i> <i>lok<sub>4</sub> tán<sub>3</sub> m<sub>1</sub> kóm<sup>2</sup> seong<sup>2</sup></i>	Eu me atrevo a descer, mas não me atrevo a subir.
你揀了四個橙咩 <i>nei<sub>2</sub> kán<sup>2</sup></i> <i>heu<sup>1</sup> sei<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> tch'áng<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Escolhen v. quatro laranjas?
我揀了五個 <i>ngo<sub>2</sub> kán<sub>2</sub> héu<sup>1</sup></i> <i>ñ<sub>2</sub> ko<sup>3</sup></i>	Escolhi cinco
你幾時將去香港呢 <i>nei<sub>2</sub> kei<sup>2</sup></i> <i>si<sub>1</sub> tcheong<sup>1</sup> hōi<sup>3</sup> heong<sup>1</sup></i> <i>kong<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?</i>	Quando irá v. a Hong-kong?
如今 <i>yü<sub>1</sub> kam<sup>1</sup>.</i>	Agora
現下 <i>yin<sub>3</sub> ha<sub>3</sub></i>	
今日 <i>kam<sup>1</sup> yat<sub>4</sub></i>	Hôje
明日 <i>meng<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> on</i> 明天 <i>meng<sub>1</sub> t'in<sup>1</sup></i>	Amanhã
昨日 <i>tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub></i>	Ontem
前日 <i>tch'in<sub>1</sub> yat<sub>4</sub></i>	Ante-ontem.
你昨日搵我咩 <i>nei<sub>2</sub> tchok<sub>4</sub></i> <i>yat<sub>4</sub> wan<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	V. buscou-me ontem?
我前日搵你 <i>ngo<sub>2</sub> tch'in<sub>1</sub> yat<sub>4</sub></i> <i>wan<sup>2</sup> nei<sub>2</sub></i>	Busquei-o anteontem.
佢之父親明日來鬧我咩 <i>kōi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> meng<sub>1</sub></i> <i>yat<sub>4</sub> loi<sub>1</sub> náu<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> mé<sup>1</sup></i>	O pai dêle virá amanhã a repreender-me?

佢唔敢鬧你 <i>náu<sub>3</sub> nei<sub>2</sub></i>	<i>k'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> kóm<sup>2</sup></i>	Ele não se atreve a repre- ender-te.
-------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	-----------------------------------------

N. B. Os tempos dos verbos compreendem-se muitas vezes pelo contexto

### TÉMA .

33

Escolhe v. nma casa alta? Sim, escolho uma casa mais alta que a tua. Porque v. cavon ontem a minha terra? Porque quiz esconder as minhas sapecas. Lembra-se v. de buscar azeite? Sim, não me esqueço. Devo empurrar a cadeira para o lado esquerdo? Não debes empurrar-a, mas puxar-a para o lado direito. Onde penduron v. a sua ca-baia? Pendurei-a na parede. Vai v. hoje a Hong-Kong? Vou a Cantão agora, mas amanhã irei á tua casa. Porque me empurrei v.? Preciso de buscar o men lapis vermelho.

34

O que faz v. agora? Eu decóro a minha lição. Porque está v. chorando? O meu professor bateu-me. Estás fidgindo a chorar? Eu chóro porque roubarãam-me o relójio. V. deve limpar a tua mêza. Eu lavo-a e limpo-a. Quem está de pé? Ninguem, nós estamos assentados. Comerêmos ama-nhã chouriços? Comeremos pudim. Pode v. collier-me um ramalhête de flores? Sim, posso dar-lhe um. Acarreta v. um banco pezado? Nós dois levamos dois bancos pezados. A carne é tenra? Sim, é muito tenra.

## LIÇÃO 18ª

手 *sau*<sup>2</sup> mão  
 脚 *keòk*<sub>9</sub> pé  
 面 *min*<sub>3</sub> cara, superficie  
 鼻 *pei*<sub>3</sub> nariz  
 耳 *yi*<sub>2</sub> ouvido, orelhas  
 頭髮 *t'au*<sub>1</sub> (cabeça) *fat*<sub>9</sub> cabelo

揸 *tchá*<sup>1</sup> (拿 *ná*<sub>1</sub>) pegar  
 踢 *t'ék*<sub>9</sub> dar pontapés  
 明 *meng*<sub>1</sub> claro, entender  
 想 *seong*<sup>2</sup> pensar, desejar  
 剪 *tchin*<sup>2</sup> cortar com tesoura  
 放 *fóng*<sup>3</sup> largar, soltar

Obs. 35.<sup>a</sup> — Para exprimir o imperativo acrescenta-se a partícula 喇 *lá*<sup>1</sup> ou *lá*<sup>3</sup> no fim da oração, e quando éla é negativa, a palavra não traduz-se por 咪 *mai*<sub>2</sub> (勿 *mat*<sub>4</sub>) ou 唔好 *m*<sub>1</sub> *hou*<sup>2</sup>. No imperativo o sujeito póde ficar oculto.

去洗面喇 <i>höi</i> <sup>3</sup> <i>sai</i> <sup>2</sup> <i>min</i> <sub>3</sub> <i>lá</i> <sub>1</sub>	Vá lavar a cara.
跳落去喇 <i>t'iu</i> <sup>3</sup> <i>lók</i> <sub>4</sub> <i>höi</i> <sup>3</sup> <i>lá</i> <sup>1</sup>	Salte para baixo.
今日咪剪頭髮 <i>kam</i> <sup>1</sup> <i>yal</i> <sub>4</sub> <i>mai</i> <sub>2</sub> <i>tchin</i> <sup>2</sup> <i>t'au</i> <sub>1</sub> <i>fat</i> <sup>4</sup>	Não corte cabelo hoje.
呢間房 <i>uei</i> <sub>1</sub> <i>kán</i> <sup>1</sup> <i>fong</i> <sub>1</sub>	Este (此 <i>tch'ü</i> <sub>2</sub> ) quarto
個間廚房 <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>kan</i> <sup>1</sup> <i>tch'ü</i> <sub>1</sub> <i>fong</i> <sub>1</sub>	Aquela (彼 <i>pei</i> <sup>2</sup> ) cozinha
你隻手有粉筆咩 <i>nei</i> <sub>2</sub> <i>tchék</i> <sub>9</sub> <i>sau</i> <sup>2</sup> <i>yau</i> <sub>2</sub> <i>fán</i> <sup>2</sup> <i>pat</i> <sup>4</sup> <i>me</i> <sup>1</sup> ?	Ha giz na tua mão?
係, 我有六枝 <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>ngo</i> <sub>2</sub> <i>yao</i> <sub>2</sub> <i>lók</i> <sub>4</sub> <i>tchi</i> <sup>1</sup>	Sim, tenho seis.
爾明呢(此)句話乎 <i>yi</i> <sub>2</sub> <i>meng</i> <sub>1</sub> <i>nei</i> <sup>1</sup> ( <i>tch'ü</i> <sup>2</sup> ) <i>köü</i> <sup>3</sup> <i>wa</i> <sub>3</sub> <i>vu</i> <sub>1</sub>	Entende v. esta palavra?

我明,但我不能記之 ngo<sub>2</sub>  
 meng<sub>1</sub>, tán<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub>  
 kei<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup>

Entendo, mas não posso lem-  
 bral-a.

Obs. 36.<sup>a</sup> Quando um verbo é seguido da particula 住 tchü<sub>3</sub> indica-se uma accção continuada, por exemplo: 揸住 tchá tchi<sub>3</sub> pegar continuamente; e no sentido negativo acrescenta-se a palavra 唔 m<sub>1</sub> (não) antes da particula tchi<sub>3</sub>

你剪布咩 nei<sub>2</sub> tchin<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>  
 me<sup>1</sup>?

Corta v. pano.

我剪布補衫 ngo<sub>2</sub> tchin<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>  
 pou<sup>2</sup> sám<sup>1</sup>

Corto pano para remendar  
 cabaias.

N. B. A preposição para 爲 wai<sub>3</sub> (fim para que) quan-  
 do rege um verbo, geralmente subentende-se.

佢哋想偷我隻雞咩 koi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
 seong<sup>2</sup> t'au<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchek<sub>9</sub>  
 kai<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?

Desejam êles furtar a mi-  
 nha galinha?

係,你須要告佢 hai<sub>3</sub>, nei<sub>2</sub> sòi<sup>1</sup>  
 yiu<sup>3</sup> kou<sup>3</sup> k'oi<sub>2</sub>

Sim, v. precisa de processal-o

乜誰捉住佢 mat<sup>4</sup> sòi<sub>1</sub> tchôk<sub>9</sub>  
 tchü<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub>?

Quem está agarrando-o?

一个女人捉住佢但佢求佢  
 放 yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> nöi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> tchôk<sub>9</sub>  
 tchü<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> tán<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> k'au<sub>1</sub>  
 k'oi<sub>2</sub> fong<sup>3</sup>

Uma mulher está agarran-  
 do-o mas êle pede-lhe  
 que o largue.

去拈茶來 hoi<sup>3</sup> nim<sup>1</sup> tch'á<sub>1</sub> loi<sub>1</sub>

Vá v. trazer chá para cá.

鼻聞 pei<sub>3</sub> mán<sub>1</sub>

O nariz cheira.

耳聽 yi<sub>2</sub> t'éng<sup>1</sup>

O ouvido ouve.

水手 sòi<sup>2</sup> sau<sup>2</sup>

Marinheiro

工頭 kung<sup>1</sup> t'an<sub>1</sub>

Capataz

## TÊMA

35

Quantas mãos tem v.? Tenho duas. Teem duas pessoas (*yan<sub>1</sub>*) quatro pés? Sim, não podem ter mais. Lavou v. a casa hoje? Lavei-a. A minha cara não está limpa? Sim, está muito limpa. O teu nariz é mais pequeno que o d'ê-le? O meu é maior. O seu ouvido é bom? Não, é máu. Pegue nêste sombreiro. Sim, vou pegar nêle. Entende-me? Não posso entendel-o. Deseja v. comezar amanhã? Sim, porque meu pai me repreende. Cortem as suas irmãs o seu cabelo? Não, elas cortam o cabelo dos seus filhos.

36

Porque não me largas? Porque me furton tres cabaias. O marido dela rouba? Não ouvi dizer que êle rouba. Saltou êle para cima da meza? Sim, êle saltou e assentou-se em cima da sua meza. V. é capataz? Sim, tenho 208 homens de trabalho de baixo de mim. Vi ontem 500 marinheiros.

Onde os viu v.? Vi-os numa igreja. Esta janela é verde? Esta janela é verde mas aquela é branca. Devo pegar nesta garrafa? Sim, desejo beber um copo de vinho tinto. (*hung<sub>1</sub> tchau<sup>2</sup>*).

---

19.<sup>a</sup> LIÇÃO

長	<i>tch'eong<sub>1</sub></i> comprido
短	<i>tim<sup>2</sup></i> curto
肥	<i>fei<sub>1</sub></i> gordo
瘦	<i>sau<sup>3</sup></i> magro
真	<i>tchan<sup>1</sup></i> verdadeiro
假	<i>ka<sup>2</sup></i> falso

鹹	<i>hám<sub>1</sub></i> salgado
淡	<i>t'am<sub>2</sub></i> ( <i>tám<sub>3</sub></i> ) ensôso
乾	<i>kón<sup>1</sup></i> seco
濕	<i>sap<sup>4</sup></i> molhado
深	<i>sám<sup>1</sup></i> profundo, fundo
淺	<i>tch'in<sup>2</sup></i> chato, sem fundura

Obs. 37.<sup>a</sup> A palavra 幾 *kei<sub>2</sub>* (quanto? quão?) serve para modificar os adjectivos nas perguntas, e nas orações afirmativas significa *algum tanto, um pouco*.

條繩係幾長呢 *t'iu<sub>1</sub> seng<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>*  
*kei<sup>2</sup> tch'eong<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

佢係幾長 *k'oi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*  
*tch'eong<sub>1</sub>*

是真或是假呢 *si<sub>3</sub> tchan<sup>1</sup>*  
*wak<sub>4</sub> si<sub>3</sub> ka<sup>2</sup> né<sup>1</sup>*

是真嘅 *si<sub>3</sub> tchan<sup>1</sup> kē<sup>3</sup>*

你昨日食鹹魚咩 *nei<sub>2</sub> tchók<sub>4</sub>*  
*yat<sub>1</sub> s k<sub>1</sub> hám<sub>1</sub> yü<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

我食鹹肉不食鹹魚 *ngo<sub>2</sub> sek<sub>4</sub>*  
*hám<sub>1</sub> yeók<sub>4</sub> pat<sup>1</sup> sek<sub>4</sub> hám<sub>1</sub>*  
*yü<sub>1</sub>*

佢眼井深咩 *k'oi<sub>2</sub> ngán<sub>2</sub>*  
*tchéng<sup>2</sup> sám<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

唔係幾深 *m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> sám<sup>1</sup>*  
唔.....幾 *m<sub>1</sub>.....kei<sup>2</sup>*

Quão comprida é a corda?  
(que comprimento?).

E' algum tanto comprida.

E' verdadeiro ou falso?

E' verdadeiro.

Comeu v. ontem peixe salgado?

Comi carne salgada; não comi peixe salgado.

O poço dêle é fundo?

Não é muito fundo

Não... muito.

你女之丈夫肥咩 *nei<sub>2</sub> nöi<sub>2</sub>*  
*tchi<sup>1</sup> tcheoug<sub>3</sub> fu<sup>1</sup> fei<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

佢唔係幾肥 *k'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>*  
*kei<sup>2</sup> fei<sub>1</sub>*

今朝 *kam<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup>*

今晚 *kam<sup>1</sup> mán<sub>2</sub>*

今夜 *kam<sup>1</sup> yé<sub>3</sub>*

晏晝 *áu<sup>3</sup> tchau<sup>3</sup>*

今年 *kam<sup>1</sup> niu<sub>1</sub>*

出年 *tch'öt<sup>1</sup> niu<sub>1</sub>*

你今朝擔水咩 *nei<sub>2</sub> kam<sup>1</sup>*  
*tchiu<sup>1</sup> tám<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

我今晚擔 *ngo<sub>2</sub> kam<sup>1</sup> mán<sub>2</sub>*  
*tám<sup>1</sup>*

O marido da tua filha é  
gôrdo?

Não é muito gordo.

Esta manhã.

Esta tarde.

Esta noite.

Ao meio dia

Este ano.

Ano proximo.

Acarreton v. ágoa esta  
manhã?

Acarretarei esta tarde.

Obs. 38<sup>a</sup> O *tempo imperfeito* exprime-se por meio da palavra  
 當時 *t'oug<sup>1</sup> si<sub>1</sub>* (então) colocada antes do verbo; e o *tempo*  
*mais que perfeito* é indicado pela palavra 先 *sin<sup>1</sup>* (antes) co-  
 locada entre o sujeito e o verbo.

當時你做乜野 *tong<sup>1</sup> si<sub>1</sub> nei<sub>2</sub>*  
*tchou<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub>?*

當時我摘花 *tong<sup>1</sup> si<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>*  
*tchak<sub>4</sub> fá<sup>1</sup>*

舊時 *kau<sub>3</sub> si<sub>1</sub>*

舊時佢印書 *kau<sub>3</sub> si<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub>*  
*yau<sup>3</sup> sii<sup>1</sup>*

O que fazias?

Eu colhia as flores.

Antigamente.

Ele imprimia livros antiga-  
mente.

N. B. Havendo qualquer adverbio que indica o *tempo*  
*imperfeito*, é escusado usar a fraze *tong<sup>1</sup> si<sub>2</sub>*.

當時你件衫乾或濕呢 *tong<sup>1</sup>*

*si<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> kin<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> kon<sup>1</sup>*

*wak<sub>4</sub> sap<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>?*

Estava a tua cabaia seca ou  
mollhada?

N. B. O verbo *estar*, tomado no sentido de *ser*, não se traduz, como 佢當時窮 *k'öi<sub>2</sub> tong<sup>1</sup> si<sub>1</sub> k'ung<sub>1</sub>*, êle estava pobre.

舊年 *kau<sub>3</sub> nin<sub>1</sub>*

佢舊年唔讀書咩 *k'öi<sub>2</sub> kau<sub>3</sub>*

*nin<sub>1</sub> m<sub>1</sub> tók<sub>4</sub> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Ano passado

Não estndon, êle no ano  
passado?

### TÉMA

37

O marido déla vende peixe salgado? Não, êle vende carne gorda e magra. E' verdade? E' falso. A sopa está ensôssa? Sim, precisa de sal. Porque o sal esta molliado. Porque caíram duas gotas de ágoa nêle. Pode v. engulir pão seco. Não, não posso comer pão seco sem beber ágoa. A ágoa está chata? Não, está muito fuda. As tuas correntes de relógio são compridas? Não, são mais curtas do que as suas. Porque está êle magro? Porque êle não come carne gorda. Quão grande é o sino da sua igreja? E' maior que este quarto.

38

你見幾多水手呢 我  
見三百零五個 誰人  
是工頭 我之姪是工  
頭 佢哋剪長衫咩  
係佢哋做六件衫 其  
之丈夫捉爾之鷄乎  
不是佢想放雞 佢能  
跳上橈乎 其不能因  
其是矮 佢不明此話  
乎 是佢要我解 誰  
人入廳 我之父親入  
去 你之朋友拈貨物  
來咩 不是佢拈去舖  
頭 房是闊咩 係甚  
窄

20.<sup>a</sup> LIÇÃO

口唇	<i>hau<sup>2</sup></i> (boca)	<i>sön<sub>1</sub></i>	beiços	着	<i>tcheok<sub>9</sub></i> (穿 <i>tch'ün<sup>1</sup></i> ) vestir, calçar.
牙	<i>nga<sub>1</sub></i>		dente	脫	<i>t'üt<sub>9</sub></i> despir, tirar roupas
脣	<i>lei<sub>3</sub></i> (舌 <i>sit<sub>4</sub></i> )		lingua	刷	<i>tchát<sub>9</sub></i> escovar,
額頭	<i>ngak<sub>4</sub></i>	<i>t'au<sub>1</sub></i>	testa	剃	<i>t'ai<sup>3</sup></i> rapar, fazer barba
鬚	<i>son<sup>1</sup></i>		barba	伸	<i>sân<sup>1</sup></i> estender
血	<i>hiit<sub>9</sub></i>		sangue	縮	<i>sók<sup>4</sup></i> encolher

Obs. 39<sup>a</sup> — Emprega-se em chinês o verbo *ter* 有 *yan<sub>2</sub>* para formar um *tempo composto* que indica uma acção passada ou frequentemente repetida.

你嘅仔昨日有去聖堂咩

*nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> tchai<sup>2</sup> tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub>*

*yan<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> seng<sup>3</sup> t'ong<sub>1</sub> mé<sup>1?</sup>*

佢有去 *koi<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>*

每次 *nui<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup>*

五次 *ñ<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup>*

別個 *pit<sub>4</sub> ko<sup>3</sup>*

別人 *pit<sub>4</sub> yan<sub>1</sub>*

我打佢四次 *ngo<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> k'oi<sub>2</sub>*

*sei<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

有時 *yan<sub>2</sub> si<sub>1</sub>*

日 *yat<sub>4</sub>*

月 *yüt<sub>4</sub>*

O teu filho foi á igreja ontem?

Ele foi.

Cada vez.

Cinco vezes.

Outro.

Outrem.

Bati-o quatro vezes.

ás vezes.

Dia, sol.

mês, lua.

一個月有幾多日呢 *yat<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>  
yüt<sub>4</sub> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> yat<sub>4</sub>  
né<sup>1</sup>?*

有三十日 *yau<sub>4</sub> sám<sup>1</sup> sap<sub>4</sub> yat<sub>4</sub>*

誰人剃鬚 *söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> t'ai<sup>3</sup> sou<sup>1</sup>*

吾父剃鬚 *n̄<sub>1</sub> fu<sub>3</sub> t'ai<sup>3</sup> sou<sup>1</sup>*

爾之孫刷衫乎 *yi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> süen<sup>1</sup>*

*tch'át<sub>9</sub> sám wu<sub>1</sub>?*

佢哋抬起張檯咩 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> t'oi<sub>1</sub>*

*hei<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup> t'oi<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

Quantos dia ha num mês?

Ha trinta dias.

Quem faz barba?

Meu pai faz barba.

O teu neto escova a cabaia.

Eles levantam a meza?

Obs. 40.<sup>a</sup> — Junta-se a palavra 起 *hei<sup>2</sup>* aos verbos para exprimir uma accção de levantamento; e, quando essa palavra é precedida de 唔 *m<sub>1</sub>* (nãõ), a negação indjea a impossibilidade de levantar. A mesma palavra significa às vezes *por completo*.

我寫起叁封信 *ugo<sub>2</sub> sé<sup>2</sup> hei<sup>2</sup>  
sám<sup>1</sup> fung<sup>1</sup> sön<sup>3</sup>*

你去脫衫咩 *nei<sub>2</sub> höi<sup>3</sup> t'üt<sub>9</sub>  
sám<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

我去着衫 *ngo<sub>2</sub> höi<sup>3</sup> tcheok<sub>9</sub> sám<sup>1</sup>*

佢嘅女伸頸咩 *k'öi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> nöi<sub>2</sub>  
san<sup>1</sup> kén<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

佢縮頸 *k'öi<sub>2</sub> sók<sup>4</sup> kén<sup>2</sup>*

你個工人掃幾多房呢

*nei<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> sou<sup>3</sup>  
kei<sup>2</sup> to<sub>1</sub> fóng<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

佢掃六間 *k'öi<sub>2</sub> sou<sup>3</sup> lók<sub>4</sub> kán<sup>1</sup>*

Escrevi tres cartas por completo.

Vai v. tirar a cabaia?

Vou vestir cabaias.

A filha dêle estende o pescoço.

Ela encolhe o pescoço.

Quantos quartos varre o seu creado?

Ele varre seis.

你嘅姪有卅二隻牙咩 *nei<sub>2</sub>*  
*ke' tchat<sub>4</sub> yau<sub>2</sub> sáa<sup>1</sup> yi<sub>3</sub>*  
*tchék<sub>9</sub> nga<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

佢有廿八隻 *k'öi<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> yé<sub>3</sub>*  
*pát<sub>9</sub> tchék<sub>9</sub>*

O ten sobrinho tem trinta  
e dois dentes?

Ele tem vinte e oito

39

Porque os teus beijos estão vermelhos? Porque bebi vinho tinto. Quem tem lingua comprida? A tua é comprida porque V. fala muito. Cuja testa é larga? A testa do meu tio é larga. Fez V. a barba? Não, farei amanhã. A tua irmã escovou o seu sombreiro? Não, éla escovou o pano. Cortou V. o cabelo. Sim, cortei-o esta manhã. Veiu um hospede? Vieram sete. Quem sabe fazer comidas? Minha cunhada sabe fazê-la. Vai o seu sobrinho ou sobrinha á escola deste professor? Vai o meu sobrinho com o filho do meu creado.

40

誰人打爛我之酒樽呢，  
 一个瘦男人打爛佢，你  
 開我房之玻璃窗咩，我  
 抹乾淨佢但無開佢，其  
 子摘了我朶香花咩，無  
 人摘，你求我乜野呢，  
 我求你來我處飲湯，你  
 憎我嘅仔咩，我唔憎佢，  
 我愛佢，因何你不答我  
 呢，因為我唔識寫信，  
 佢想執我嘅錢咩，係佢  
 昨日執了我一百錢，你  
 係邊處住，我同佢嘅朋  
 友住，佢嘅朋友係肥或  
 瘦呢，佢不是瘦但甚高，

21.<sup>a</sup> LIÇÃO

冷 *láng<sub>2</sub>* 凍 *tóng<sup>3</sup>* frio  
 熱 *yit<sub>4</sub>* quente  
 精靈 *tcheng<sup>1</sup> leng<sub>1</sub>* esperto  
 愚蠢 *yü<sub>1</sub> tch'ön<sup>2</sup>* estúpido  
 肚餓 *t'ou<sub>2</sub> (barriga) ngo<sub>3</sub>* ter  
 fome  
 頸渴 *kéng<sup>2</sup> (pescoço) hot<sub>9</sub>* ter  
 sede

見覺 *kin<sup>3</sup> kok<sub>9</sub>* sentir  
 阻 *tcho<sup>2</sup>* impedir  
 點, (點) *tim<sup>2</sup>* acender  
 熄 *sek<sup>4</sup>* apagar  
 停 *t'eng<sub>1</sub>* párar  
 搖 *yiü<sub>1</sub>* mexer, abalar

Obs. 41.<sup>a</sup> — Acrescenta-se a particula 僅 *kan<sup>2</sup>* aos verbos para formar o *participio presente*; e a particula 嘅 *ke<sup>3</sup>* para formar o *participio passivo*, usado como *adjectivo*.

搖僅張檯, 佢整跌枝筆 *yiü<sub>1</sub> kan<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup> t'ói<sub>1</sub> k'öi tcheng<sup>2</sup> tit<sub>9</sub> tchi<sup>1</sup> pat<sup>4</sup>* | Mexendo a meza, êle fez cair o pincel.

N. B. A palavra 整 *tcheng<sup>2</sup>* significa *fazer* ou *causar* na linguagem falada.

我收埋昨日買嘅鞋 *ngo<sub>2</sub> sau<sup>1</sup> mái<sub>1</sub> tchok<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> mái<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> hái<sub>1</sub>* | Guardo os sapatos comprados ontem.

係幾多點鐘呢 *hai<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> né<sup>1</sup>* | Que horas são?

係十二點鐘 *São doze horas.*

係九點半鐘 *São nove e meia.*

係兩點四个字 *São duas horas e vinte minutos.*

Obs. 42.<sup>a</sup> — Os chinezes contam geralmente as partes duma hora por meio dos números por onde passa o ponteiro de minutos. Sendo o intervalo de 5 minutos de um número a outro, basta dizer em que número está o ponteiro de minutos em vez de contá-los.

時辰鐘 *sin<sub>1</sub> san<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup>* | Relógio que dá horas.

N. B. Para evitar ambiguidade, acrescenta-se á palavra 鐘 *tchung<sup>1</sup>* (relogio, sino), a fraze *si<sub>1</sub> san<sub>1</sub>* que significa uma duodecima parte dum dia inteiro.

一分鐘 <i>yat<sup>1</sup> fan<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup></i>	Um minuto.
一个骨 <i>yat<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> kwat<sup>4</sup></i>	Um quarto.
(一刻鐘 <i>yat<sup>1</sup> hak<sup>4</sup> tchung<sup>1</sup></i> )	
半点鐘 <i>pun<sup>3</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup></i>	Meia hora.
一点鐘有幾多分呢 <i>yat<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> fan<sup>1</sup> né<sup>1</sup>?</i>	Quantos minutos há numa hora?
有六十分 <i>yau<sub>2</sub> lók<sub>4</sub> sap<sub>4</sub> fan<sup>1</sup></i>	Ha 60 minutos.
佢幾多点鐘飲茶呢 <i>k'öi<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> yam<sup>2</sup> tch'a<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?</i>	A que hora êle bebe chá?
佢五点鐘飲茶 <i>k'öi<sub>2</sub> n̄<sub>2</sub> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> yam<sup>2</sup> tch'a<sub>1</sub></i>	Ele bebe chá ás 5 horas.
你個鏢唔行咩 <i>nei<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> piu<sup>1</sup> m<sub>1</sub> háng<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?</i>	O ten relogio não anda?
佢行,但唔行得準 <i>k'öi<sub>2</sub> háng<sub>1</sub>, tán<sub>3</sub> m<sub>1</sub> háng<sub>1</sub> tak<sup>4</sup> tchön<sup>2</sup></i>	Ele anda, mas não anda justo.
快 <i>fái<sup>3</sup></i>	De pressa.
慢 <i>mán<sub>3</sub></i>	De vagar.
呢个鐘行快 <i>nei<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> háng<sub>1</sub> fái<sup>3</sup></i>	Este relogio anda de pressa.
個个鐘行慢 <i>ko<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> háng<sub>1</sub> mán<sub>3</sub></i>	Aquele relogio anda atrasado.
我女之鏢今朝停了 <i>ngo<sub>2</sub> nöi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> piu<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> tchin<sup>1</sup> t'eng<sub>1</sub> héu<sup>1</sup></i>	O relogio de minha filha parou esta manhã.
上鍊 <i>seong<sub>2</sub> lin<sub>3</sub> (lin<sup>2</sup>)</i>	Dar cordas.
未曾 <i>mei<sub>3</sub> tch'ang<sub>1</sub></i>	Ainda não.
已經 <i>yi<sub>2</sub> keng<sup>1</sup></i>	Já.

我上我嘅鐘鍊 *ngo<sub>2</sub> seong<sub>2</sub>  
ngo<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> tchung<sub>1</sub> lin<sub>2</sub>*

个鐘無鍊 *ko<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> mou<sub>2</sub>  
lin<sup>2</sup>*

佢已經有鍊 *köi<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> keng<sup>1</sup>  
yau<sub>2</sub> lin<sup>2</sup>*

Dou cordas ao men relógio  
de parede.

O relógio não tem cordas.

Já tem cordas

## TÊMA

41

Bebe V. caldo frio? Ele está quente. Tem V. fome? Não, eu tenho sede. O filho dêle é estúpido? E' mais esperto que V. Pendure o meu sombreiro na parede. Sim, senhor, von pendural-o. Que sente V.? Sinto frio. Não mexe a meza. Não a mexi. Guarda os teus sapatos. Onde devo guardal-os? Guarda-os no meu quarto. O teu banco impede-me de passar para lá. Acarreta-o para o meu quarto. Que horas são? São duas horas. Não são 3 horas? Ainda não são. O teu relógio anda de pressa? Não, anda 5 minutos atrasados.

45

我哋要飲酒  
友來門 工人來開玻璃樽咩  
係  
肯 乜誰來門門呢 其兄弟之朋  
丈夫賣 有人肯賒貨物否 無人  
佢已經掃了 誰人賣甜橙 其  
我哋抄字 工人未曾掃地咩  
我已經着了兩件 你叫我抄乜野  
唔肯伸我見冷 着多一件衫喇  
先生嘅房 無人入 伸手喇 我  
佢係愚蠢不能讀書 乜誰晏晝入  
唔係幾深 出年你个孫讀書咩  
呢 因為我落水 水深或淺呢  
咩 係佢去舖頭剪髮 因何你濕  
咩 我唔想同你講 工頭剪頭髮  
手長過脚咩 我唔知 你唔明我

22.<sup>a</sup> LIÇÃO

豬 <i>tchü<sup>1</sup></i> porco	鵝 <i>ngo<sub>1</sub></i> ganso
狗 <i>kau<sup>2</sup></i> (犬 <i>hün<sup>2</sup></i> ) cão	貓 <i>miu<sup>1</sup></i> gato
綿羊 <i>min<sub>1</sub> yeong<sub>1</sub></i> ovelha	雀 <i>tcheok<sub>9</sub></i> (鳥 <i>niu<sub>2</sub></i> ) pássaro
草羊 <i>tch'ou<sup>2</sup></i> (herva) <i>yeong<sub>1</sub></i> cabra	馬 <i>ma<sub>2</sub></i> cavalo
牛 <i>ngau<sub>1</sub></i> vaca	白鴿 <i>pak<sub>4</sub> kop<sub>9</sub></i> pomba
鴨 <i>áp<sub>9</sub></i> ádem, pato	老鼠 <i>lou<sub>2</sub> sü<sup>2</sup></i> rato

乜誰養牛呢 *mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub> yeong<sub>2</sub>*  
*ngau<sub>1</sub> né<sup>1</sup>*

Quem sustenta vacas?

亞福養牛及豬 *A<sup>3</sup> Fók<sup>1</sup> yeong<sub>2</sub>*  
*ngau<sub>1</sub> kap<sub>4</sub> tchü<sup>1</sup>*

A-Fôk sustenta vacas e  
porcos.

Obs. 43<sup>a</sup> — E' costume usar na linguagem falada a particula 亞 *a<sup>3</sup>* antes dos substantivos proprios de pessoas e tambem antes dos sustantivos comuns que exprimem um grão ascendente ou colateral de parentesco, com tanto que sejam monosilabicos, por exemplo: 亞叔 *a<sup>3</sup> suk*, tio; 亞婆 *a<sup>3</sup> p'o<sub>1</sub>*, avó materna. Esse costume observa-se com mais rigor quando se chama alguém.

你亞嫂昨日去邊處 *nei<sub>2</sub> a<sub>3</sub>*  
*son<sup>2</sup> tchok<sub>4</sub> yat<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> pin<sup>1</sup>*  
*tch'ü<sup>3</sup>*

Onde foi a tua cunhada  
ontem?

佢去香港 *k'oi<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> heong<sup>1</sup>*  
*kong<sup>2</sup>*

Ela foi a HongKong

昨晚 *tchok man<sub>2</sub>* }

Ontem á anoite

昨夜 *tchok yé<sub>3</sub>* }

昨晚佢捉了三隻白老鼠

Ele agarron tres ratos bran-  
cos ontem á noite.

*tchók<sub>4</sub> man<sub>2</sub> koi<sub>2</sub> tchók<sub>9</sub>*  
*kéu<sup>1</sup> sám<sup>1</sup> tchék<sub>9</sub> pak<sub>4</sub> lou<sub>2</sub>*  
*sü<sup>2</sup>*

Obs. 44<sup>a</sup> — Os substantivos quantitativos devem preceder aos adjectivos que qualificam os substantivos.

隻猫捉老鼠咩 *tchék<sub>9</sub> miu<sup>1</sup>  
tchók<sub>9</sub> lou<sub>2</sub> sü<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>*

O gato agarra os ratos?

啲鴨能飛乎 *ti<sup>1</sup> áp<sub>9</sub> nang<sub>1</sub> fei<sup>1</sup>  
wu<sub>1</sub>*

Podem os patos voar?

啲鴨不能飛,但白鴿能飛高  
*ti<sup>1</sup> áp<sub>9</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> fei<sup>1</sup>, tán<sub>3</sub>  
pak<sub>4</sub> kop<sub>9</sub> nang<sub>1</sub> fei<sup>1</sup> kou<sup>1</sup>.*

Os patos não podem voar,  
mas as pombas podem  
voar para alto.

佢嘅丈夫搵肥鵝咩 *k'öi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>  
tcheong<sub>3</sub> fu<sup>1</sup> wan<sup>2</sup> fei<sub>1</sub> ngo<sub>1</sub>  
mé<sup>1</sup>?*

O marido déla busca o gan-  
so gordo?

佢搵四隻 *k'öi<sub>2</sub> wan<sup>2</sup> sei<sup>3</sup>  
tchék<sub>9</sub>*

Ele busca quatro

老鼠咬鞋咩 *lou<sub>2</sub> sü<sup>2</sup> ngáu<sub>2</sub>  
hái<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

Os ratos mordem os sapatos?

佢哋咬了五對鞋 *köi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
ngáu<sub>2</sub> heu<sup>1</sup> n̄<sub>2</sub> tui<sup>3</sup> hái<sub>1</sub>*

Morderam cinco pares de  
sapatos

六隻馬走了去聖堂咩 *lók<sub>4</sub>  
tchék<sub>9</sub> ma<sub>2</sub> tchau<sup>2</sup> heu<sup>1</sup>  
höi<sup>3</sup> seng<sup>3</sup> t'ong<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

Correram seis cavalos para  
a igreja?

我見佢哋走 *ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> köi<sub>2</sub>  
ti<sub>3</sub> tchau<sup>2</sup>*

Vi-os correr

雞肉係白咩 *kai<sup>1</sup> yeok<sub>4</sub> hai<sub>3</sub>  
pák<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

A carne de galinha é]branca

肥猪肉係白過雞肉 *fei<sub>1</sub>  
tchü<sup>1</sup> yeok<sub>4</sub> hai<sub>3</sub> pák<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup>  
kai<sup>1</sup> yeok<sub>4</sub>*

A carne gorda de porco é  
mais branca que a de  
galinha

邊个工人 *pin<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*

Qual creado?

邊碰牆 *pin<sup>1</sup> pung<sub>3</sub> tch'cong<sub>1</sub>*

Qual parede?

牛牯 *ngau<sub>1</sub> kwu<sup>2</sup>*

Boi

N. B. A palavra 牯 *kwu<sup>2</sup>* serve para distinguir o macho dos animais quadrupedes.

羊牯瘦過羊𧈧 <i>yeong<sub>1</sub> kwu<sup>2</sup></i>	O bode é mais magro do que a cobra
<i>sau<sup>3</sup> kwó<sup>3</sup> yeong<sub>1</sub> ná<sup>2</sup></i>	

## TÊMA

13

Póde um ganso vôar? Póde ás vezes. Os porcos andam de vagar? Andam de pressa. Escolhe V. ovelhas ou cabras? Eu devo escolher ovelhas. E' cão ou cadéla? E' cão. Passou um gato? Não, passaram quatro ratos. O que me chama V. a fazer. Chamo-te para cortar os vidros. Quer V. comprar a carne de porco, hoje. Não, quero fazer sopa de galinha. Come alguém carne de bode? Ninguém a come. O teu cão entrou na tua sala para buscar os ratos? Sim, meu cão agarra ratos, mas a cadela não se atreve a fazel-o.

44

呢	係	杯	杯	渴	無	掃	該	草	印	你	我
佢	茶	是	水	佢	推	地	斟	羊	字	隻	買
昨	杯	玻	界	亞	你	因	茶	食	咩	鴨	了
日	係	璃	佢	嫂	白	甚	咩	多	其	係	兩
五	佢	杯	我	頸	鴿	肚	不	但	印	真	隻
點	幾	咩	打	渴	去	餓	是	眠	字	嘅	鴨
鐘	時	係	爛	斟	尋	誰	佢	少	及	咩	鵝
打	打	係	了	兩	米	人	應	佢	煮	其	重
爛	爛	係	隻	兩	乎	頸	該	應	菜	子	過

23.<sup>a</sup> LIÇÃO

心 *sau<sup>1</sup>* vontade, coração

皮 *p'ei<sub>1</sub>* pele, casca

骨 *kwat<sup>1</sup>* osso

身體 *sau<sup>1</sup> t'ai<sup>2</sup>* corpo

背脊 *pui<sup>3</sup> tehéi<sub>9</sub>* costas

腔 *huug<sup>1</sup>* peito

分 *fau<sup>1</sup>* repartir, dividir

合 *hóp<sub>4</sub>* unir, conformar

賞 *seoug<sup>2</sup>* premiar

罰 *fat<sub>4</sub>* castigar

讚美 *tchán<sup>3</sup> (mei<sub>2</sub> belo)* louvar

趕 *kou<sup>2</sup>* afugentar, enxotar

你應該分開底糕 *nei<sub>2</sub> yeug<sup>1</sup>*

*koi<sup>1</sup> fau<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> tai<sup>2</sup> kou<sup>1</sup>*

V. deve dividir o pudim

Obs. 45<sup>a</sup>— A palavra 開 *hoi<sup>1</sup>* (abrir) junta aos verbos, denota o movimento *para fóra* ou a separação das partes, e no sentido oposto, isto é, quando se exprime o movimento *para perto* ou junção das partes, usa-se a palavra 埋 *mái<sub>1</sub>*, por exemplo: 行開 *háug<sub>1</sub> hoi<sup>1</sup>* andar para fóra; 住埋 *tehü<sub>3</sub> mái<sub>1</sub>* morar juntamente.

我應該分開佢幾多份呢

*ngo<sub>2</sub> yeug<sup>1</sup> koi<sup>1</sup> fau<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup>*

*k'öi<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> fáu<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*

四份 *sei<sup>3</sup> fau<sub>3</sub>*

誰人割開我啲菓子呢 *söi<sub>1</sub>*

*yau<sub>1</sub> kot<sub>9</sub> hoi<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sup>1</sup> kwó<sup>2</sup>*

*tchü<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?*

你亞伯割開佢啲 *nei<sub>2</sub> a<sup>3</sup> pak<sub>9</sub>*

*kot<sub>9</sub> hoi<sup>1</sup> köi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*

佢啲合理打你咩 *köi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*

*hop<sub>4</sub> mái<sub>1</sub> ta<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

Em quantas partes devo eu dividil-o?

Quatro partes

Quem cortou as minhas frutas (abrindo-as)?

O seu tio cortou-as

Eles uniram-se para bater-te?

佢哋唔敢打我 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> m<sub>1</sub>*  
*kóm<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>*

Eles não se atrevem a bater-me

先生罰佢哋咩 *sín<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> fat<sub>4</sub>*  
*k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

O professor castiga-os?

先生罰了佢哋六次 *sín<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*  
*fat<sub>4</sub> liu<sup>2</sup> k'öi ti<sub>3</sub> lôk<sub>4</sub> tch'ü<sup>3</sup>*

O professor castigou-os por seis vezes

N. B. A preposição *por* deve ficar oculta nas frases adverbiais de tempo.

佢讚美誰人呢 *k'öi<sub>2</sub> tchán<sup>3</sup>*  
*mei<sub>2</sub> söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

A quem louva êle?

自己 *tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*

Se (pron. refl.), por si, a si mesmo

佢讚美自己 *k'öi<sub>2</sub> tchán<sup>3</sup> mei<sub>2</sub>*  
*tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*

Ele louva a si mesmo

Obs. 46<sup>a</sup> — O pronome reflexivo *se* traduz-se por *tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*; mas, quando é empregado como pronome indefinido, deve traduzir-se por 人哋 *yan<sub>1</sub> ti<sub>3</sub>* (êles), por exemplo: Diz-se que ele afugentou as pombas 人哋話佢趕了啲白鴿 *yán<sub>1</sub> ti<sub>3</sub> wa<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> kon<sup>2</sup> heu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> pak<sub>4</sub> kop<sub>9</sub>*.

你無心讀書咩 *nei<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> sam<sup>1</sup>*  
*tók<sub>4</sub> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Não tens vontade para estudar?

我甚勤力, 你不能話我無  
心 *ngo<sub>2</sub> sam<sub>3</sub> k'an<sub>1</sub> lek<sub>4</sub>*  
*nei<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> wa<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub>*  
*mou<sub>2</sub> sam<sup>1</sup>*

Eu sou muito diligente, não podes dizer que não tenho vontade

有人食牛皮咩 *yan<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> sek<sub>4</sub>*  
*ngau<sub>1</sub> p'ei<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

Come alguém pele de vaca?

無人食，但有人煎豬皮食

*mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> sek<sub>4</sub>, tán<sup>3</sup> yan<sub>2</sub>*

*yan<sub>1</sub> tchin<sup>1</sup> tchü<sup>1</sup> p'ei<sub>1</sub> sek<sub>4</sub>*

點樣 *tim<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub>* (如何 *yü<sub>1</sub> ho<sub>1</sub>*)

先生點樣賞學生呢 *sin<sup>1</sup>*

*sang<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> seong<sup>2</sup>*

*hok<sub>4</sub> sang<sup>1</sup> né<sup>1</sup>?*

佢分二萬八千錢過佢哋

*k'öi<sub>2</sub> fán<sup>1</sup> yi<sub>3</sub> mán<sub>3</sub> pát<sub>9</sub>*

*tch'in<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub> kwó<sup>3</sup> köi<sub>2</sub> tí<sub>3</sub>*

Ninguém a come, mas alguém  
frita a pele de porco  
para comer

Como? de que maneira?

Como o professor premeia  
os estudantes?

Ele reparte-lhes vinte e oito  
mil sapecas

## TÊMA

45

O teu cão morde os ossos do meu cavalo? Ele não só morde mas também engule-os. Porque o teu corpo é pezado? Porque como muita carne gorda. O peito do teu filho é largo? É mais largo do que as tuas costas. Pode me dar cascas de laranja? Não as tenho, mas tenho as de outras frutas. É a ovelha mais magra que a cabra? Digo que é mais magra porque tem as costas mais altas. Correram os ratos para dentro do meu quarto. Não, o gato apanhou-os. A carne de ovelha é tenra? Não é mais tenra que a de pombas.

46

O meu ganso preto é mais leve que o teu pato branco? Sim, mas os nossos galos são mais pezados. Dividiu V. o pão grande? Dividi-o em quatro partes. Viu V. o meu gato a fngentar as pombas do meu neto? Vi-o agarrar uma. Podemos cozinhar a carne de cavalo para comer? Não, ninguém a come. O corpo deste homem é mais pezado do que um boi? Não pode ser. Quem louva a si mesmo? Os marinheiros louvam-se. De que pele precisa V. para fazer sapatos? Preciso de couro (*ngau<sub>1</sub> p'ei<sub>1</sub>*).

24.<sup>a</sup> LIÇÃO

賭(博) <i>tou<sup>2</sup> (pok<sub>9</sub>)</i>	jogar	寄 <i>kei<sup>3</sup></i>	mandar pelo correio	
當 <i>tong<sup>3</sup></i>	empenhar	交 <i>káu<sup>1</sup></i>	遞 <i>taï<sub>3</sub></i>	entregar
贏 <i>yéng<sub>1</sub></i>	vencer, ganhar	接 <i>tchip<sub>9</sub></i>	receber	
輸 <i>sü<sup>1</sup></i>	perder	受 <i>sau<sub>3</sub></i>	aceitar, sofrer	
賺 <i>tchán<sub>3</sub></i>	ganhar, lucrar	打發 <i>ta<sup>2</sup> fat<sub>9</sub></i>	enviar	
割 <i>t'ong<sup>1</sup></i>	matar abrindo a barriga	殺 <i>sat<sub>9</sub></i>	matar cortando a cabeça	

若翰殺了保祿 <i>Yeók<sub>4</sub>-hon<sub>3</sub> sat<sub>9</sub> heu<sup>1</sup> (liu<sub>2</sub>) Pou<sup>2</sup>-lôk<sub>4</sub></i>	João matou Paulo
保祿被若翰殺了 <i>Pou<sup>2</sup>-lôk<sub>4</sub> pei<sub>3</sub> Yeók<sub>4</sub>-hon<sub>3</sub> sat<sub>9</sub> heu<sup>1</sup></i>	Paulo foi morto por João

Obs. 47<sup>a</sup> — Para formar a voz passiva põe-se o complemento objectivo do verbo activo no principio da oração, e em seguida a causa eficiente regida de preposição 被 *pei<sub>3</sub>* ou 受 *sau<sub>3</sub>*, antes do verbo, ficando o verbo *ser*, oculto ou claro, entre o sujeito e a causa eficiente. Na linguagem escrita é preferivel usar 受 *sau<sub>3</sub>*.

O pronome *se* usado como particula apassivante, não se traduz, e quando a causa eficiente não está expressa, pode-se dizer 被人 *pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>* (por alguem) antes do verbo.

N. B. A palavra 被 *pei<sub>3</sub>* vulgarmente pronuncia-se *pei<sup>2</sup>*.

我啲書賣了 <i>ngo<sub>2</sub> ti<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> mái<sub>3</sub> heu<sup>1</sup></i>	Venderam-se os meus livros
我个鐘被人偷了 <i>ngo<sub>2</sub> k'ê<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> t'au<sup>1</sup> héu<sup>1</sup></i>	O meu relógio foi furtado.

佢賭錢咩  $k'öi_2 \text{ tou}^2 \text{ tch'in}_1$   
 $mé^1?$

Ele joga sapecas?

N. B. A palavra  $tch'in_1$  (sapecas) póde tomar-se no sentido de *dinheiro*.

有錢  $yau_2 \text{ tch'in}_1$

Ter dinheiro, rico

亞福 (Feliz) 係有錢咩  $A^3$

A-fôk é rico?

$fók^1 \text{ hai}_3 \text{ yau}_2 \text{ tch'in}_1 \text{ mé}^1?$

唔係, 佢係窮  $m_1 \text{ hai}_3, \text{ köi}_2$

Não, êle é pobre

$hai_3 \text{ k'ung}_1$

如... 噉  $yü_1$  (como)...  $kôm^3$

Tão.... como

(tão)

你係如我噉窮咩  $nei_2 \text{ hai}_3$

E' v. tão pobre como eu?

$yü_1 \text{ ngo}_2 \text{ kôm}^3 \text{ k'ung}_1 \text{ mé}^1?$

Obs. 48<sup>a</sup>.—Quando se faz a comparação de igualdade, diz-se primeiro a parte comparativa como 如  $yü_1$  antes de tão 噉  $kôm^3$ . A conjunção  $yü_1$  pode ficar oculto e na linguagem escrita usa-se 之  $tchi^1$  em lugar de  $kôm^3$ .

誰入如我之高  $söi_1 \text{ yan}_1 \text{ yü}_1$   
 $ngo_2 \text{ tchi}^1 \text{ kon}^1?$

Quem é tão alto como eu?

自從  $tchü_3 \text{ tch'ung}_1$

Desde, desde que

自從佢贏了錢  $tchü_3 \text{ tch'ung}_1$

Desde que êle ganhou dinheiro

$k'öi_2 \text{ yeng}_1 \text{ heu}^1 \text{ tch'in}_1$

少可  $siu^2 \text{ ho}^2$  (罕少  $hon^2$

Raras vezes

$siu^2$ )

常時  $seong_1 \text{ si}_1$

Sempre

你亞伯常時輸錢咩  $nei_2 \text{ a}^3$

Seu tio (irmão maior do pai)

$pak_9 \text{ seong}_1 \text{ si}_1 \text{ sü}_1 \text{ tch'in}_1$

sempre perde dinheiro?

$mé^1?$

唔係,佢唔賭錢  $m_1$   $hai_3$ ,  $k'öi_2$   
 $m_1$   $tou^2$   $tch'in_1$

Não, êle não joga

你寄了信畀乜誰  $nei_2$   $kei^3$   
 $heu^1$   $sön^3$   $pei^2$   $mat^4$   $söi_1$

A quem mandou V. cartas?

我寄了畀我亞叔  $ngo_2$   $kei^3$   
 $heu^1$   $pei^2$   $ngo_2$   $a^3$   $sôk^4$

Mandei-as ao meu tio (irmão menor do pái)

### TÉMA

47

Enviou V. o seu filho a Cantão? Enviei-o a Hong-Kong. Mora êle em Macáu? Sim; êle mora com meu irmão. Não quer V. aceitar o meu dinheiro? Não posso aceitá-lo. Cuja carta receberam êles? Receberam cartas dos marinheiros. A quem entregou V. os meus lapis? Entregnei-as ás irmãs da minha cunhada. Matam V. cabra esta tarde? Sim, precisamos de boa comida esta tarde. Vieram hóspedes? Vieram cinco hóspedes. Teem êlas fome? Elas não só teem fome, mas teem sêde.

48

Empenhou V. o seu relógio? Não, quebrei-o. Onde o quebrou V. Quebrei-o na janela. Quando? Esta manhã ás sete horas. Que horas são agora? São duas. Não são duas e meia? Não, são apenas duas e vinte e cinco minutos. Quanto ganhou V. no ano passado? Ganhei vinte e tres mil sapecas. Porque o teu pano é tão estreito? Porque cortei-o com tesoura. Foi tão largo como o meu? Foi mais largo que aquéla taboa. Foi V. enviado pelo seu pái? Não fui, mas êle foi enviado pelo seu tio. Venderam-se os bois? Não, foram mortos pelos homens máos.

25.<sup>a</sup> LIÇÃO火 *fó<sup>2</sup>* fogo, lume烟 *yin<sup>1</sup>* fumo, tabaco炭 *t'án<sup>3</sup>* carvão柴 *tch'ái<sub>1</sub>* lenha灶 *tchou<sup>3</sup>* fogão奶 *nái<sub>2</sub>* (乳 *yü<sub>2</sub>*) leite蓋住 *k'ói<sup>3</sup> tchü<sub>3</sub>* cobrir塞住 *sak<sup>4</sup> tchü<sub>3</sub>* tapar睇 *t'ai<sup>2</sup>* olhar, ver com at-  
tenção, (看 *hou<sup>3</sup>*)揭開 *k'ik<sub>9</sub> hoi<sup>1</sup>* descobrir滾 *kwan<sup>2</sup>* ferver等 *tang<sup>2</sup>* (聽候 *t'eng<sup>3</sup> hau<sub>3</sub>*)  
esperar

Obs. 49.<sup>a</sup>— Usa-se a particula 咯 *lok<sub>9</sub>* no fim duma oração para exprimir uma resolução ou certeza.

我哋唔聽候佢咯 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> m<sub>1</sub>  
t'eng<sup>3</sup> hau<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> lók<sub>9</sub>*你滾水咩 *nei<sub>2</sub> kwan<sup>2</sup> söi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*我滾湯 *ngo<sub>2</sub> kwan<sup>2</sup> t'ong<sup>1</sup>*你燒柴或燒炭呢 *nei<sub>2</sub> siu<sup>1</sup>  
teh'ai<sub>1</sub> wak<sub>4</sub> siu<sup>1</sup> t'án<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*柴係好火過炭 *tch'ai<sub>1</sub> hai<sub>3</sub>  
hou<sup>2</sup> fo<sup>2</sup> kwo<sup>3</sup> t'án<sup>3</sup>*佢嘅朋友嘅父親想飲牛奶  
咩 *k'öi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> p'ang<sub>1</sub> yau<sub>2</sub>  
ké<sup>3</sup> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> seong<sup>2</sup> yam<sup>2</sup>  
ngau<sub>1</sub> nai<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*佢想飲羊奶 *k'oi<sub>2</sub> seong<sup>2</sup> yam<sup>2</sup>  
yeong<sub>1</sub> nai<sub>2</sub>*个工人有灶煮飯嗎 *ko<sup>3</sup>  
kung<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup>  
tehü<sup>2</sup> fán<sub>3</sub> ma<sup>3</sup>*Nós decididamente não es-  
peramos por êle.

V. ferve a água?

En ferveo o caldo

Queima V. lenha ou carvão?

Lenha é de melhor fogo (ar-  
de melhor) que carvãoO pai do seu amigo deseja  
beber leite de vaca?Ele deseja beber leite de  
cabraO creado tem fogão para  
cozer arroz ou não?

N. B. Vulgarmente se diz 煮飯 *tchü<sup>2</sup> fán<sub>3</sub>* (arroz cozido) e não 煮米 *tchü<sup>2</sup> mai<sub>2</sub>* (arroz crú), a não ser que se fale da quantidade para ser cozida; por ex. 煮一斗米 *tchü<sup>2</sup> yat<sup>1</sup> tau<sup>2</sup> mai<sub>2</sub>* cozer uma ganta de arroz.

Obs. 50<sup>a</sup>.—A particula 嗎 *ma<sup>3</sup>* no fim duma fraze é a contracção de *m<sub>1</sub>* e *a<sup>3</sup>* e serve para fazer perguntas com a fraze ou não no fim. Na lingua escrita usa-se 否 *fan<sup>2</sup>*.

响水滾嗎 <i>ti<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> kwan<sup>2</sup> ma<sup>3</sup></i>	A água ferve ou não?
佢未曾滾 <i>k'öi<sub>2</sub> mei<sub>3</sub> tch'ang<sub>1</sub> kwan<sup>2</sup></i>	Ainda não ferve
火柴 <i>fo<sup>2</sup> tch'ai<sub>1</sub></i>	Fósforo
烟火 <i>yin<sup>1</sup> fo<sup>2</sup></i>	Fogo preso (de artificio)
我去睇烟火 <i>ngo<sub>2</sub> höi<sup>3</sup> t'ai<sup>2</sup> yin<sup>1</sup> fo<sup>2</sup></i>	Vou ver fogo preso
你有火柴点火嗎 <i>nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> fo<sup>2</sup> tch'ai<sub>1</sub> tim<sup>2</sup> fo<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>?</i>	Tem v. fósforo para acender o lume ou não?
你盞火熄了咩 <i>nei<sub>2</sub> tchán<sup>2</sup> fo<sup>2</sup> sek<sup>4</sup> héu<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	O seu lume apagou-se?
係,風吹熄佢 <i>hai<sub>3</sub> fung<sup>1</sup> tch'öü<sup>1</sup> sek<sup>4</sup> k'öi<sub>2</sub></i>	Sim, o vento (soprando) apagou-o
誰人揭開我隻碟 <i>söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> k'it<sub>9</sub> hoi<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchék<sub>9</sub> tip<sub>9</sub></i>	Quem descobriu o meu prato?
其妻之姪揭之 <i>k'ei<sub>1</sub> tch'ai<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> tchat<sub>4</sub> k'it<sub>9</sub> tchi<sup>1</sup></i>	O sobrinho da mulher dêle descobriu-o
食烟 <i>sek<sub>4</sub> yin<sup>1</sup></i>	Fumar (tabaco)
呂宋烟 <i>löi<sub>2</sub> sông<sup>3</sup> yin<sup>1</sup></i>	Charuto de Luzon (Manila)
烟仔 <i>yin<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup></i>	Cigarro, cigarrilha

Obs. 51<sup>a</sup>.—A palavra 仔 *tchai<sup>2</sup>* (filho) depois dum substantivo é sinal de diminutivo.

佢食呂宋烟或烟仔呢  $k'öi_2$   
 $sek_4 löi_2 sōng^3 yin^1 wak_4$   
 $yin^1 tchai^2 né^1?$

Fuma êle charutos ou cigarrilhas?

亦不...亦不  $yek_4 pat^4 \dots yek_4$   
 $pat^4$

又唔...又唔  $yau_3 m_1 \dots yau_3$   
 $m_1$

Nem....nem

佢又唔食烟又唔飲酒  $k'öi_2$   
 $yau_3 m_1 sek_4 yin^1 yau_3 m_1$   
 $yam^2 tchan^2$

Ele nem fuma tabaco nem bebe vinho

### TÊMA

49

Quem descobriu o meu prato de comida? A filha de minha cunhada descobriu-o. Tapon V. a minha garrafa de vinagre? Sim, porque o fumo pode entrar lá. Bebe V. leite de vaca ou de cabra? O leite de ovelha é melhor. Ha fogo no fogão? Não, já está apagado. V. queima lenha ou carvão? Queimo lenha porque o meu fogão é largo. A água ferve? Começou a ferver ás nove horas e um quarto. Espera V. por meu irmão? Sim, êle virá esta tarde ás seis horas e meia. Olhe para cá, V. deve ouvir as minhas palavras.

50

Viu V. o meu livrinho? Sim, está na sala. Vem o marido déla a Macau ou não? Sim, ele virá depois de amanhã. Tem V. fome ou não? Não, tenho sede. Senhor, êle tapon-me a boca. Vou castigal-o. Vá V. para fóra da porta. V. Chora? Vou castigar-te mais. Senhor, não me castigue, não me atrevo a fazer mais. Pode V. emprestar-me fósforo? Quer V. acender a lampada da igreja? Sim, porque está apagada. Deve ir acendel-a de pressa. Senhor, preciso de ir comprar azeite.

26.<sup>a</sup> LIÇÃO

貴 *Kwai*<sup>3</sup> caro, nobre.

平 *p'eng*<sub>1</sub> (*péng*) barato, plano

污穢 *wu*<sup>1</sup> *wai*<sup>3</sup> (*lá*<sub>2</sub> *teha*<sup>2</sup>) sujo

尖 *tchim*<sup>1</sup> agudo

鈍 *tön*<sub>3</sub> (*tiin*<sub>3</sub>) rombo

利 *lei*<sub>3</sub> afiado, juro, vantagem, interesse

遇着 *yü*<sub>3</sub> *tcheok*<sub>4</sub> (逢 *fung*<sub>1</sub>)  
encontrar, acontecer.

生 *sáng*<sup>1</sup> (*sáng*<sup>1</sup>) viver, vivo, crú.

死 *sei*<sup>2</sup> (*sü*<sup>2</sup>) morrer, morto

熟 *sók*<sub>4</sub> maduro, cozido

怕 *p'a*<sup>3</sup> ter medo, recear

望 *mong*<sub>3</sub> ter esperança, esperar

現今米貴否 *yin*<sub>3</sub> *kam*<sup>1</sup> *mai*<sub>2</sub>  
*kwai*<sup>3</sup> *fai*<sup>2</sup>

平過舊年 *p'eng*<sub>1</sub> *kwo*<sup>3</sup> *kan*<sub>3</sub>  
*nin*<sub>1</sub>

猪血是污穢乎 *tchi*<sup>1</sup> *hüt*<sub>9</sub> *si*<sub>3</sub>  
*wu*<sup>1</sup> *wai*<sup>3</sup> *wu*<sub>1</sub>

極 *kek*<sub>4</sub>

十分 *sap*<sub>4</sub> *fan*<sup>1</sup>

你遇着剃鬚佬咩 *nei*<sub>2</sub> *yü*<sub>3</sub>  
*tcheok*<sub>4</sub> *t'ai*<sup>3</sup> *sou*<sup>1</sup> *lou*<sup>2</sup> *mé*<sup>1</sup>?

Está agora arroz caro ou não?

Mais barato que no ano passado.

O sangue de porco é sujo?

Extremamente

Muitissimo (adv.)

Encontrou V. o barbeiro?

Obs 52<sup>a</sup> — Usa-se a palavra 佬 *lou*<sup>2</sup> na linguagem falada para designar um individuo masculino que trabalha em qualquer serviço industrial ou artistico; na linguagem escrita porém, emprega-se a palavra 匠 *tcheong*<sub>3</sub> para artifices.

鞋匠 *hái*<sub>1</sub> *tcheong*<sub>3</sub>

做鞋佬 *tchou*<sub>3</sub> *hái*<sub>1</sub> *lou*<sup>2</sup>

佢怕死咩 *k'öi*<sub>2</sub> *p'a*<sup>3</sup> *sei*<sup>2</sup> *mé*<sup>1</sup>?

Sapateiro.

Ele tem medo de morrer?

我望佢能生 *ngo<sub>2</sub> mong<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub>*  
*nang<sub>1</sub> sang<sup>1</sup>*

遇着乜野呢 *yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub> mat<sup>4</sup>*  
*yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

遇着佢跌落一個污穢井  
*yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub> k'öi<sub>2</sub> tit<sub>9</sub> lók<sub>4</sub>*  
*yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> wai<sup>3</sup> tchéng<sup>2</sup>*

你張刀利咩 *nei<sub>2</sub> tcheong<sup>1</sup> tou<sup>1</sup>*  
*lei<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

刀仔 *tou<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup>*  
先生張刀仔係鈍 *sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*  
*tcheong<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> hai<sub>3</sub> tön<sub>2</sub>*

貨物平咩 *fo<sup>3</sup> mat<sub>4</sub> p'éng<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*  
係甚貴 *hai<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> kwai<sup>3</sup>*

你父母在生咩 *nei<sub>2</sub> fu<sub>3</sub> mou<sub>2</sub>*  
*tchoi<sub>3</sub> sán<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

我父親在生但我母親死了  
咯 *ngo<sub>3</sub> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> tchoi<sub>3</sub> sán<sup>1</sup>*  
*tán<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> tch'an<sup>1</sup> sei<sup>2</sup>*  
*héu<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

Tenho esperança de que ele  
possa viver.

O que aconteceu?

Aconteceu que ele caiu num  
pôço sujo.

E' tua faca afiada?

Canivete.

O canivete do professor é  
rombo.

As mercadorias são baratas?  
São muito caras.

Estão os teus páis vivos?

Meu pái está vivo, mas a  
minha mãi morreu.

Obs. 53<sup>a</sup>.—Usa-se a palavra 第 *tái<sub>3</sub>* antes dos adjectivos  
numerais cardinais para formar os ordinais.

誰人係第一 *söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> tái<sub>3</sub>*  
*yat<sup>4</sup>*

我係第二 *ngo<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> tái<sub>3</sub> yi<sub>3</sub>*  
有人拈了第三部書咩 *yan<sub>3</sub>*  
*yan<sub>3</sub> nim<sup>1</sup> héu<sup>1</sup> tái<sub>3</sub> sám<sup>1</sup>*  
*pou<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Quem é o primeiro.

Eu sou o segundo.

Alguem tomou o terceiro  
livro?

針係尖嘅咩 *tcham<sup>1</sup> hai<sub>3</sub>*  
*tchim<sup>1</sup> ké<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?*

As agulhas são agudas?

係尖過枝鉛筆 *hai<sub>3</sub> tchim<sup>1</sup>*  
*kwo<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> pat<sup>4</sup>*

São mais agudas que o lapis.

### TÊMA

51

Quem morreu? Morreu o sobrinho da minha cunhada. Encontrei-o ontem e ele já não vive agora. Tinha êle esperança de viver? Sim, êle nuuca pensou em morrer. Tem v. medo dum homem morto? Não tenho medo de encontrar um homem morto. Porque a carne de porco não está cozida hoje? Porque o fogão não tem muito fogo. A tua faca é afiada? Está muitíssimo romba. A sala está suja, porque não a varreu v. esta manhã? Não tive tempo para varrel-a. Dizem que arroz está caro, é verdade? Não é verdade, é falso. Esta é pele de cavalo ou de ovelha? Nem é de cavalo nem é de ovelha; é de boi.

52

我 拖 打 踢 了 怕 因 你 鞋 摘 點 昨 食 但 貓  
 佢 佢 佢 佢 係 個 何 隻 咩 果 一 晚 魚 趕 捉  
 去 放 你 我 係 井 你 手 子 刻 你 鵝 雞 白  
 外 佢 咩 不知 是 深 縮 埋 乎 鐘 幾 多 食 同 鵝 白  
 邊 喇 係 我 是 或 淺 埋 个 我 乾 淨 件 是 我 點 搖 此 樹 爾 想  
 喇 我 須 要 打 佢 勿 馬 係 淺 咯 肥 鵝 行 慢 過 瘦 雞 乾 佢 爲 我  
 我 唔 敢 揸 佢 勿 馬 係 淺 咯 肥 鵝 行 慢 過 瘦 雞 乾 佢 爲 我  
 我 甚 怕 他 咬

## 27ª. LIÇÃO

蛋 *tán<sup>2</sup> (tán<sub>3</sub>)* ovo

荷蘭薯 *ho<sub>1</sub>·lán<sup>1</sup> (Holanda) sü<sub>1</sub>*  
batata

胡椒 *wu<sub>1</sub> tchiu<sup>1</sup>* pimenta

芥辣 *Kái<sup>3</sup> lát<sub>4</sub>* mostarda

手指 *sau<sup>2</sup> tchi<sup>2</sup>* dedo

手甲 *sau<sup>2</sup> kap<sub>9</sub>* unha

切 *tch'it<sub>9</sub>* cortar em fatias

斬 *tchám<sup>2</sup>* cortar levantando  
a faca

刺 *sek<sub>9</sub> (kat<sup>4</sup>)* espetar, picar

搬 *pun<sup>1</sup> (移 yi)<sub>1</sub>* remover

拉 *lái<sup>1</sup>* arrastar, puxar

扯 *tch'é<sup>2</sup>* puxar, içar.

佢食煎蛋咩 *k'öi<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> tchin<sup>1</sup>*  
*tán<sup>2</sup> mé?*

係, 佢食蛋同荷蘭薯 *hai<sub>2</sub>,*  
*k'öi<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> tán<sup>2</sup> t'ung<sub>1</sub> ho<sub>1</sub> lan<sup>1</sup> sü<sub>1</sub>*

胡椒辣咩 *wu<sub>1</sub> tchiu<sup>1</sup> lát<sub>4</sub> mé<sup>1</sup>?*

唔辣得過芥辣 *m<sub>1</sub> lát<sub>4</sub> tak<sup>4</sup>*  
*ko<sup>3</sup> kái<sup>3</sup> lát<sub>4</sub>*

彼此 *pei<sup>2</sup> tch'ii<sup>2</sup>*

互相 *wu<sub>3</sub> seong<sup>1</sup>*

两家 *leong<sub>2</sub> (ka<sup>1</sup> casa propria)*

你啲兄弟相愛咩 *nei<sub>2</sub> ti<sup>1</sup>*  
*heng<sup>1</sup> tai<sub>3</sub> seong<sup>1</sup> oi<sup>3</sup> me<sup>1</sup>?*

拉扯 *lái<sup>1</sup> tch'é<sup>2</sup>*

左右 *tchó<sup>2</sup> yau<sub>3</sub>*

Come êle ovos fritos?

Sim, êle come ovos com  
batatas.

A pimenta é picante?

Não pode ser mais picante  
do que mostarda.

Entre si, um e outro.

Mutuamente.

Ambos, ambas partes.

Os teus irmãos amam-se  
(mutuamente)?

Termo medio

cêrca, ácerca de....

N. B. Esta fraze coloca-se no fim da oração.

澳門有八千人左右 *Ou<sup>3</sup>*  
*mun<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> pát<sub>9</sub> tch'in<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*  
*tchó<sup>2</sup> yau<sub>3</sub>*

鷄生蛋 *kai<sup>1</sup> sáng<sup>1</sup> tán<sup>2</sup>*

Em Macau ha cêrca oito mil  
pessoas

A galinha põe ovos.

N. B. A palavra 生 *sáng<sup>1</sup>* (產 *tchán<sup>2</sup>*) como verbo significa *produzir, parir e nascer*. O nascimento porém duma pessoa diz-se 出世 *tchöt<sup>4</sup> sai<sup>3</sup>*.

棵樹唔生菓子 *p'o<sup>1</sup> sii<sub>3</sub> m<sub>1</sub>  
sáng<sup>1</sup> kwo<sup>2</sup> tehü<sup>2</sup>*

A arvore não produz frutas.

隻羊生了四隻仔 *tchék<sub>9</sub>  
yeong<sub>1</sub> sáng<sup>1</sup> héu<sub>1</sub> sei<sup>3</sup> tehék<sub>9</sub>  
tchai<sup>2</sup>*

A cabra pariu quatro filhos.

草生在地 *tch'ou<sup>2</sup> sáng<sup>1</sup> tchoi<sub>3</sub>  
tei<sub>3</sub>*

As hervas nascem na terra.

Obs. 54<sup>a</sup>.—Pode-se usar um adjectivo depois dum verbo para exprimir o estado do objecto, ao qual é reduzido pela acção do verbo.

我要洗白我件衫 *ngo<sub>2</sub> yin<sup>3</sup>  
sai<sup>2</sup> pák<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> kin<sub>3</sub> sám<sup>1</sup>*

Preciso de lavar a minha  
cabaia até ficar branca

剪短此繩喇 *tchin<sup>2</sup> tiin<sup>2</sup>  
tch'ü<sup>2</sup> seng<sub>1</sub> la<sup>1</sup>*

Corte (com tesoura) esta  
corda para ficar curta

至到 *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup>*

Até

遠 *yün<sub>2</sub>*

longe, distante

近 *kan<sub>3</sub>*

perto, proximo

你受罰至到幾時 *nei<sub>2</sub> sau<sub>3</sub>  
fat<sub>4</sub> tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub>?*

Até quando é v. castigado?

至到明日 *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> meng<sub>1</sub>  
yat<sub>4</sub>*

Até amanhã

你問屋係遠咩 *nei<sub>2</sub> kán<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub>  
hai<sub>3</sub> yün<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

A tua casa está longe.?

係甚近 *hai<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> kan<sub>3</sub>*

Está muitissimo perto

總唔 *tchung<sup>2</sup> m<sub>1</sub> (永不 weng<sub>2</sub>  
pat<sup>4</sup>)*

nunca

## TÊMA

53

Corta v. a carne de vaca em fatias? Sim, porque meu pái quer duas fatias. Cortam êles os ossos? Não, porque a faca não está afiada; é romba. Removem eles os candieiros? Não se podem remover; são pezados. Não deveis arrastar o tapete. Sim, senhor, nós dois levamo-lo para a igreja. Vão V. cortar as unhas? Sim, já são compridas. Os dedos da tua filha são curtos? São curtos mas gordos. Vai V. puxar a agoa do poço? Não, von cavar batatas. Póde o criado cozinhar sem mostarda e pimenta? Ele pode cozinhar sem mostarda, mas ninguem pode comer sem sal e pimenta.

54

今朝你買幾多隻蛋呢 我買了十隻蛋  
 但打爛六隻 女人刺其丈夫乎 不是  
 佢僅可開佢 你叫我拈燈來廳咩 係  
 我湏看我朋友之信 因何你坐在石級  
 呢 因為我不能落去 男人行快過女  
 人咩 佢識你父親咩 佢識但不來同  
 佢講 佢哋去鐘鏢舖咩 唔係佢哋去磚  
 舖買灰及瓦 個學生想摘我朶花咩  
 佢想捉爾之肥鴨 釣魚好過打雀咩  
 我憎去釣魚 你嘅朋友明日應該來同  
 我食飯 你叫了佢咩 前日叫了佢  
 乜誰肯借五千錢過我呢 我窮不能借  
 畀你 你執了個有錢佬嘅鏢鍊咩 別  
 人執了

## 28ª. LIÇÃO

金	<i>kam</i> <sup>1</sup> ouro	完	<i>yün</i> <sub>1</sub> acabar
銀	<i>ngan</i> <sub>1</sub> prata, dinheiro	找	<i>tcháu</i> <sup>2</sup> cambiar
床	<i>tch'óng</i> <sub>1</sub> cama	換	<i>wun</i> <sub>3</sub> trocar
氈被	<i>tchin</i> <sup>1</sup> <i>p'ei</i> <sub>2</sub> cobertor de lã	送	<i>sung</i> <sup>3</sup> oferecer, acompa- nhar
褲	<i>fu</i> <sup>3</sup> calças	織	<i>tchek</i> <sup>4</sup> tecer
襪	<i>mat</i> <sub>4</sub> meias	聯	<i>liin</i> <sub>1</sub> (縫 <i>fung</i> <sub>1</sub> ) coser, unir

一个銀錢	<i>yat</i> <sup>4</sup> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>ngan</i> <sub>1</sub> <i>tch'in</i> <sub>1</sub> (一元 <i>yat</i> <sup>4</sup> <i>yün</i> <sub>1</sub> )	Uma pataca
两个金錢	<i>leong</i> <sub>2</sub> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>kam</i> <sup>1</sup> <i>tch'in</i> <sub>1</sub> ( <i>kam</i> <sup>1</sup> <i>tchai</i> <sup>2</sup> )	Doas libras esterlinas
找叁个毫子	<i>tcháu</i> <sup>2</sup> <i>sam</i> <sup>1</sup> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>hou</i> <sub>1</sub> <i>tchü</i> <sup>2</sup> (銀毫 <i>ngan</i> <sub>1</sub> <i>hou</i> <sub>1</sub> )	Cambiar tres moedas de 10 avos
換四个仙	<i>wun</i> <sub>3</sub> <i>sei</i> <sup>3</sup> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>sin</i> <sup>1</sup>	Trocar quatro avos
你嘅女織僅襪咩	<i>nei</i> <sub>2</sub> <i>ke</i> <sup>3</sup> <i>nöi</i> <sub>2</sub> <i>tchek</i> <sup>4</sup> <i>kan</i> <sup>2</sup> <i>mat</i> <sub>4</sub> <i>mé</i> <sup>1</sup> ?	A tua filha está tecendo meias
唔係, 佢織完咯	<i>m</i> <sub>1</sub> <i>hai</i> <sub>3</sub> , <i>k'öi</i> <sub>2</sub> <i>tchek</i> <sup>4</sup> <i>yün</i> <sub>1</sub> <i>lok</i> <sub>9</sub>	Não, éla acabou de tecer

Obs. 55ª.—O verbo *yün*<sub>1</sub> 完 (acabar) deve ficar depois doutro verbo para exprimir uma acção acabada.

乜誰識聯褲呢 *mat*<sup>4</sup> *söi*<sub>1</sub> *sek*<sup>4</sup> | Quem sabe coser calças?  
*liin*<sub>1</sub> *fu*<sup>3</sup> *né*<sup>1</sup>?

N. B. Usa-se a palavra 識 *sek*<sup>4</sup> (conhecer) quando o verbo *saber* é tomado no sentido de *entender* ou *ser capaz de*.

我亞姑識 *ngo<sub>2</sub> a<sup>3</sup> kwu<sup>1</sup> sek<sup>4</sup>*

來整床喇 *loi<sub>1</sub> tch'eng<sup>2</sup> tch'on<sub>g</sub><sub>1</sub>  
lá<sup>1</sup>*

我要送我嘅母親落船 *ngo<sub>2</sub>*

*yi<sup>3</sup> sung<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> mou<sub>2</sub>  
tch'an<sup>1</sup> lok<sub>4</sub> sü<sub>n</sub><sub>1</sub>*

上船 *seong<sub>2</sub> sü<sub>n</sub><sub>1</sub>*

開身 *hoi<sup>1</sup> san<sup>1</sup>* (起程 *hei<sup>2</sup>  
tch'eng<sub>1</sub>*)

埋頭 *mái<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>*

步頭 *pou<sub>3</sub> t'au<sub>1</sub>*

火船 *fo<sup>2</sup> sü<sub>n</sub><sub>1</sub>*

搭船 *tap<sub>9</sub> sü<sub>n</sub><sub>1</sub>*

你搭船上上海咩 *nei<sub>2</sub> tap<sub>9</sub>  
sü<sub>n</sub><sub>1</sub> seong<sub>2</sub> (subir) seong<sub>3</sub>  
hoi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

Minha tia sabe.

Venha fazer a cama.

Preciso de acompanhar a  
minha mãe ao embar-  
que.

Desembarcar.

Partir, começar a viagem

Atracar, chegar ao cáis.

Cáis para desembarcar.

Vapor.

Tomar passagem no vapor.

Toma v. passagem para  
Shanghai?

Obs. 56<sup>a</sup>. — Na passagem de um lugar a outro diz-se *seong<sub>2</sub>* 上 (subir), quando o lugar de destino está mais ao norte, e no caso de estar mais ao sul, diz-se *lok<sub>4</sub>* 落 (descer); estando porém ambos lugares na mesma latitude, diz-se *kwo<sup>3</sup>* 過 (passar); contudo pode-se usar 去 *höi<sup>3</sup>* em todos os casos.

由澳門過香港 *yau<sub>1</sub> ou<sup>3</sup>  
mun<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup> heong<sup>1</sup>-kong<sup>2</sup>*

由北京落廈門 *yau<sub>2</sub> pak<sup>4</sup>  
keng<sup>1</sup> lok<sub>4</sub> ha<sub>3</sub>-mun<sub>1</sub>*

由汕頭上日本 *yau<sub>1</sub> sán<sup>3</sup>  
t'au<sub>1</sub> seong<sub>2</sub> yat<sub>4</sub>-pun<sup>2</sup>*

Passar de Macau a Hong-  
Kong.

De Pekin a Amoy.

De Swatow a Japão.

水路	<i>soi<sup>2</sup> (lou<sub>3</sub> caminho)</i>	Viagem.
你找銀去日本咩	<i>nei<sub>2</sub> tcháu<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> yat<sub>4</sub> pun<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Cambia v. dinheiro para ir a Japão.
滙水	<i>wui<sub>3</sub> söi<sup>2</sup></i>	Cambio
滙水係平或貴呢	<i>wui<sub>3</sub> söi<sup>2</sup> hai<sub>3</sub> p'êng<sub>1</sub> wak<sub>4</sub> kwai<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>?</i>	O cambio é barato, (baixo) ou caro (alto)?
銀水	<i>ngan<sub>1</sub> söi<sup>2</sup></i>	ágio.

## TÉMA

55

Quando o vapor atraca? A's tres e meia. Onde está o cáis? Está neste lado. Quem desembarcou hoje? Meu irmão desembarcou com a minha cunhada. Toma v. passagem para ir a Shanghai? Não, vou para Japão. O vapor parte amanhã? Não, parte depois de amanhã. A que hora embarcará v.? A's oito e um quarto. E' longe daqui a Swatow? E' viagem de uma noite. Vai v. acompanhar a sua mãe? Acompanhal-a-ei.

56

Tróca v. ouro ou prata? Tróco prata para comprar um cobertor de lã. E' caro? E' muitissimo barato. As tuas meias estão limpas? Estão sujas. Leva v. cama para lá? Não, minha cama é pezada. V. precisa de trocar as calças ou não? Sim, quero calças novas. Sabe a tua filha tecer? Ela sabe tecer e coser cabaias compridas. Não são as meias pretas curtas? São mais curtas do que as brancas. Acabou v. de ler a tua lição? Sim, já a sei. Pegue no meu lapis e escreva dôze letras.

29.<sup>a</sup> LIÇÃO帽 *mou<sub>3</sub>* chapéu容易 *yung<sub>1</sub> yi<sub>3</sub>* facil艱難 *kán<sup>1</sup> nán<sub>1</sub>* difficil歡喜 *fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>* alegre憂愁 *yau<sup>1</sup> sau<sub>1</sub>* triste忿怒 *fan<sub>2</sub> nou<sub>3</sub> (nú<sup>1</sup>)* zangado厚 *hau<sub>3</sub> (hau<sub>2</sub>)* grosso, es-  
pesso薄 *pok<sub>4</sub>* delgado, fino四方 *sei<sup>3</sup> fóng<sup>1</sup>* quadrado圓 *yün<sub>1</sub>* redondo扁 *pin<sup>2</sup>* achatado, chato帶 *tái<sup>3</sup>* levar, fita, cinto

Obs. 57.<sup>a</sup>— Os adjectivos qualificativos transformam-se em substantivos abstractos, quando não concordam com substantivos claros nem occultos.

歡喜好過憂愁 *fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>*  
*hou<sup>2</sup> kwo<sup>3</sup> yau<sup>1</sup> sau<sub>1</sub>*

Alegria é melhor que tris-  
teza

Obs. 58.<sup>a</sup>— Há na linguagem falada certos termos populares que não teem caractéres propios para os representar, e por isso recorre-se muitas vezes a outros caractéres que tenham o mesmo som e tom para exprimir a ideia; por ex. 百翳 *pak<sub>9</sub>* (cem) *ai<sup>3</sup>* (sufocante) tristeza; 咸棚欄 *hám<sub>1</sub>* (todos) *p'áng<sub>1</sub>* (barraca) *lán<sub>1</sub>* (grade) todos, tudo.

好處 *hou<sup>2</sup> tch'ü<sup>3</sup>*醜處 *tch'au<sup>2</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

Bondade, utilidade

Maldade

Obs. 59.<sup>a</sup>— Convém acrescentar-se a palavra 處 *tch'ü<sup>3</sup>* (logar) aos adjectivos monosilabicos, quando são usados como substantivos abstractos.

我哋知其醜處 <i>ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub> tch'au<sup>2</sup> tch'ü<sup>3</sup></i>	Nós sabemos a maldade dêle
怕醜 <i>p'a<sup>3</sup> tch'au<sup>2</sup></i>	Envergonhado
知醜 <i>tchi<sup>1</sup> tch'au<sup>2</sup> (羞 sau<sup>1</sup>)</i>	Sentir vergonha, envergo- nhar-se
佢唔知醜 <i>k'öi<sub>2</sub> m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> tch'au<sup>2</sup></i>	Ele não se envergonha
面紅 <i>min<sub>3</sub> hung<sub>1</sub></i>	Corar-se
面青 <i>min<sub>3</sub> tch'eng<sup>1</sup> (tch'eng<sup>1</sup>)</i>	Pálido, assustado
因何此人面青 <i>yan<sup>1</sup> ho<sub>1</sub> tch'ü<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> min<sub>3</sub> tch'eng<sup>1</sup></i>	Porque este homem está pálido?
因爲佢怕 <i>yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> p'a<sup>3</sup></i>	Porque êle tem medo
你帶帽嗎 <i>nei<sub>2</sub> tái<sup>3</sup> mou<sub>3</sub> ma<sup>3</sup></i>	Leva v. chapéu ou não?
我唔帶咯; 因爲熱 <i>ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> tái<sup>3</sup> lok<sub>9</sub>; yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> yit<sub>4</sub></i>	Não o levo, porque está quente
讀書 <i>tök<sub>4</sub> sü<sup>1</sup></i>	Estudar, ler a lição
我在叁巴仔讀書 <i>ngo<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> pá<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> tök<sub>4</sub> sü<sup>1</sup></i>	Estudo no Seminario de S. José
歲 <i>söi<sup>3</sup></i>	Idade, ano
你有幾多歲 <i>nei<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> söi<sup>3</sup></i>	Que idade tem v.? (quantos anos?)
我有廿五歲 <i>ngo<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> yé<sub>3</sub> n̄<sub>2</sub> söi<sup>3</sup></i>	Tenho 25 anos
全 <i>tch'ün<sub>1</sub></i>	Todo, inteiro
全身 <i>tch'ün<sub>1</sub> san<sup>1</sup></i>	Todo corpo
一總 <i>yat<sup>1</sup> tchung<sup>2</sup> (諸 tchü<sup>1</sup>)</i>	Todos
一總學生 <i>yat<sup>1</sup> tchung<sup>2</sup> hok<sub>3</sub> sang<sup>1</sup></i>	Todos os estudantes
我哋衆人 <i>ngo<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> tchung<sup>3</sup> yán<sub>1</sub></i>	Nós todos
不論誰人 <i>pat<sup>4</sup> löu<sub>3</sub> söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub></i>	Quem quer que seja

Obs. 60.<sup>a</sup>—A fraze *quer que seja* traduz-se por 不論 *pat<sup>4</sup> lön<sub>3</sub>* que deve colocar-se antes de qualquer palavra interrogativa.

不論何處	<i>pat<sup>4</sup> lön<sub>3</sub>' ho<sub>1</sub> tch'ü<sup>3</sup></i>	Onde quer que seja
不論何物	<i>pat<sup>4</sup> lön<sub>3</sub> ho<sub>1</sub> mat<sub>4</sub></i>	Qualquer objéto
是但一个	<i>si<sub>3</sub> tán<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup></i>	Qualquer um

## TÊMA

57

E' o teu livro grosso? E' delgado. Quer v. uma meza quadrada ou redonda? Preciso duma quadrada. Leva v. um chapén achatado? Não, levo um alto. Porque v. está tão zangado? Porque ele impediu-me de passar: E' facil coser um mosquiteiro? Sim, não é difficil. Devemos estar alegres hoje, porque a nossa lição é facil. Quem está triste? Aquéla mulher, porque morreu-lhe o marido. Quando? Ontem pela manhã ás 9 horas e meia.

58

Dê-me um pouco de azeite. Para que? Para acender o meu candieiro. Todo o corpo dêle está sujo? Sim, porque êle cain num pôço. Chorou êle? Ele riu-se, porque agarrou dois gansos gordos. Que utilidade tem esta sala redonda? Não tem utilidade alguma. Que difficuldade teem êles? Eles teem mais difficuldades que vós. Qual cadeira escolhe v.? Qualquer, porque são todas boas. Quem pode entrar na nossa igreja? Nós todos.

30.<sup>a</sup> LIÇÃO

木 *môk<sub>4</sub>* madeira  
 坭 *nai<sub>1</sub>* barro  
 瓷器 *tch'ü<sub>1</sub> hei<sup>3</sup>* loiça  
 蓆 *tchék<sub>4</sub>* esteira

枕頭 *tcham<sup>2</sup> t'ao<sub>1</sub>* travesseiro  
 盆 *p'un<sub>1</sub>* bacia

玩耍 *wan<sub>1</sub> sa<sup>2</sup> (fán<sup>2</sup>)* brincar

發夢 *fát<sub>9</sub> mung<sub>3</sub>* sonhar

命 *meng<sub>3</sub>* mandar, vida

分別 *fan<sup>1</sup> pit<sub>4</sub>* diferença,  
separar-se, diferenciar

滿 *mun<sub>2</sub> (盈 yeng<sub>1</sub>)* cheio

空 *hung<sup>1</sup>* vazio, firmamento

木盆打爛了咩 *môk<sub>4</sub> p'un<sub>1</sub>  
tá<sup>2</sup> lán<sub>3</sub> heu<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

跌了落地;爛了咯 *tit<sub>9</sub> héu<sup>1</sup>  
lók<sub>4</sub> tei<sub>3</sub>; lán<sub>3</sub> heu<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

地球 *tei<sub>3</sub> (k'an<sub>1</sub> bola)*

水鳥 *söi<sup>2</sup> niu<sub>2</sub>*

A bacia de madeira que-  
brou-se?

Caiu no chão; ficou que-  
brada

Globo terrestre

Ave aquatica

Obs. 61<sup>a</sup>.—Os adjectivos derivados de substantivos quer proprios quer comuns formam-se com a particula 嘅 *ké<sup>3</sup>* (的 *tek<sup>4</sup>*) como sufixo, mas perdem-na quando concordam com substantivos claros.

N. B. Na linguagem escrita usa-se 的 *tek<sup>4</sup>* depois dos adjectivos que concordam com substantivos ocultos.

此貨物是英國的 *tch'ü<sup>2</sup> fo<sup>3</sup>  
mat<sub>4</sub> si<sub>3</sub> yeng<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> tek<sup>3</sup>*

至好酒係西洋嘅 *tchi<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>  
tchau<sup>2</sup> hai<sub>3</sub> sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub> ké<sup>3</sup>*

Estas mercadorias são In-  
glêsas

O melhor vinho é Português

N. B. Quando os adjectivos derivados se referem a pessoas, convém substituir o sufixo por 人 *yan*<sub>1</sub> (homem).

你係意國人咩 <i>nei</i> <sub>2</sub> <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>yi</i> <sup>3</sup> <i>kwok</i> <sub>9</sub> <i>yan</i> <sub>1</sub> <i>mé</i> <sup>1</sup> ?	E' v. Italiano?
我是法國人 <i>ngo</i> <sub>2</sub> <i>si</i> <sub>3</sub> <i>fát</i> <sub>9</sub> <i>kwok</i> <sub>9</sub> <i>yan</i> <sub>1</sub>	Sou Francês
你个枕頭係乜野嘅 <i>nei</i> <sub>2</sub> <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>tcham</i> <sup>2</sup> <i>t'au</i> <sub>1</sub> <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>mat</i> <sup>4</sup> <i>yé</i> <sub>2</sub> <i>ké</i> <sup>3</sup> ?	De que é o seu travesseiro?
係木嘅 <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>mók</i> <sub>4</sub> <i>ké</i> <sup>3</sup>	E' de madeira (lignea)
唐人做木枕頭咩 <i>t'ong</i> <sub>1</sub> <i>yan</i> <sub>1</sub> <i>tchou</i> <sup>3</sup> <i>mók</i> <sub>4</sub> <i>tcham</i> <sup>2</sup> <i>t'au</i> <sub>1</sub> <i>mé</i> <sup>1</sup> ?	Fazem os chinêses travesseiros de madeira?
你不應該同瓷器玩耍 <i>nei</i> <sub>2</sub> <i>pat</i> <sup>4</sup> <i>yeng</i> <sup>1</sup> <i>koi</i> <sup>1</sup> <i>t'ung</i> <sub>1</sub> <i>tch'ü</i> <sub>1</sub> <i>hei</i> <sup>3</sup> <i>wán</i> <sub>1</sub> <i>sá</i> <sup>2</sup>	Não deves brincar com a loiça
個井係滿水咩 <i>ko</i> <sup>3</sup> <i>tchéng</i> <sup>2</sup> <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>num</i> <sub>2</sub> <i>söi</i> <sup>2</sup> <i>mé</i> <sup>1</sup> ?	O poço está cheio de agoa?
唔係, 係空嘅 <i>m</i> <sub>1</sub> <i>hai</i> <sub>3</sub> , <i>hai</i> <sub>3</sub> <i>hung</i> <sup>1</sup> <i>ké</i> <sup>3</sup>	Não, está vazio
各 <i>kok</i> <sub>9</sub>	Cada um, cada qual
佢哋各人 <i>k'öi</i> <sub>2</sub> <i>ti</i> <sub>3</sub> <i>kok</i> <sub>9</sub> <i>yan</i> <sub>1</sub>	Cada um dêles
各舖門門 <i>kok</i> <sub>9</sub> <i>p'ou</i> <sup>3</sup> <i>sán</i> <sup>1</sup> <i>mun</i> <sub>1</sub>	Cada uma das lojas fecha as portas

Obs. 62<sup>a</sup>.—Pódem repetir-se os substantivos quantitativos para exprimir a ideia de *cada um*, por ex. 部部書 *pou*<sub>3</sub> *pou*<sub>3</sub> *sü*<sup>1</sup> cada um dos livros. Entra também nesta regra a palavra 人 *yan*<sub>1</sub> (pessoas), por ex. 人人揸枝筆 *yan*<sub>1</sub> *yan*<sub>1</sub> *tchá*<sup>1</sup> *tchi*<sup>1</sup> *pat*<sup>4</sup>, cada uma das pessoas pega num pincel.

坭同瓷器有乜分別呢 *nai<sub>1</sub>*  
*t'ung<sub>1</sub> tch'ü<sub>1</sub> hei<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> mat<sup>4</sup>*  
*fan<sup>1</sup> pit<sub>4</sub> né<sup>1</sup>*

Que diferença há entre barro e loiça?

坭係重啲 *nei<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> tch'ung<sub>2</sub>*  
*ti<sup>1</sup>*

Barro é mais pezado

你昨夜發夢咩 *nei<sub>2</sub> tchók<sub>4</sub> yè<sub>3</sub>*  
*fát<sub>9</sub> muug<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

Sonhou v. ontem á noite?

係,因為我無藉瞓 *hai<sub>3</sub>, yau<sup>1</sup>*  
*wai<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> tchék<sub>9</sub> fán<sup>3</sup>*

Sim, porque não tinha esteira para dormir

佢命你抄書咩 *k'öi<sub>2</sub> meng<sub>3</sub>*  
*nei<sub>2</sub> tch'áu<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>*

Mandou-te copiar a lição?

### TÉMA

59

Quem brinca na cozinha? A irmã déla brinca lá. O que me mandou o nosso professor? Ele mandou-o compôr quatro cartas. Que diferença há? Há grande diferença. A bacia do nosso quarto está cheia de água? Está vazia. É de loiça ou de barro. Talvez seja de loiça, porque é leve. O que souhou v. ontem? Sonhei que dormia em cima duma esteira. Dizem que em Japão levantam-se casas de madeira. Sim, porque os Japonezes são baixos.

co

你送金鏢畀其母親乎  
 我窮不能送之 勿切荷  
 蘭薯我要煎蛋 昨日遇  
 着佢死 做鞋佬食烟咩  
 佢贏了銀 又買了呂宋  
 烟 有人讚美其妻乎  
 衆人讚之 羊肉嫩過牛  
 肉咩 是但白鴿肉係更  
 嫩 你見覺冷嗎 我覺  
 頸渴 伸你條脬畀我睇  
 喇 我剃鬚不能伸之  
 佢件衫濕或乾呢 係濕  
 但想整乾佢 隻鴨飛了  
 何處 飛上樓上 張橈  
 是平否 不甚平但係闊

31.<sup>a</sup> LIÇÃO天 *t'in<sup>1</sup> Cén*雲 *wan<sub>1</sub> nuvem*雷 *löö<sub>1</sub> trovoada, trovão*雪 *süt<sub>9</sub> neve, gelo*星 *seng<sup>1</sup> estrela*雨 *yü<sub>2</sub> chuva*霧 *mou<sub>3</sub> nevoeiro*電 *tin<sub>3</sub> relampago, electri-  
cidade*冰 *peng<sup>1</sup> gelo*露 *lou<sub>3</sub> orvalho*氣 *hei<sup>3</sup> ar, respiração*天虹 *t'in<sup>1</sup> hung<sub>1</sub> (kung<sup>2</sup>)  
arco-iris*

Obs. 63.<sup>a</sup> Com o verbo 落 *lók<sub>4</sub>* (descer) anteposto aos substantivos *yü<sub>2</sub>, süt<sub>9</sub>, mou<sub>3</sub>*, etc. compõem-se os respectivos verbos *chover, nevar, nevoar* etc., com excepção dos seguintes: 行雷 *hang<sub>1</sub> löü<sub>1</sub>* (trovejar), 閃電 *sim<sup>2</sup> tin<sub>3</sub>* (relampejar), 打風 *ta<sup>2</sup> fung<sup>1</sup>* (fazer tufão); quando porém se usa o verbo 有 *yau<sub>2</sub>*, esses substantivos podem preceder aos verbos componentes, por ex. 有雨落 *yau<sub>2</sub> yü<sub>2</sub> lók<sub>4</sub>* (haverá chuva).

昨日落雪 *tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> lok<sub>4</sub> süt<sub>9</sub>*天時點樣呢 *t'in<sup>1</sup> si<sub>1</sub> tim<sup>2</sup>**yeong<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*天時濕 *t'in<sup>1</sup> si<sub>1</sub> sup<sub>4</sub>*時候 *si<sub>1</sub> hau<sub>3</sub>*有風打咩 *yau<sub>2</sub> fung<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>*你今朝聽見雷嗎 *nei<sub>2</sub> kam<sup>1</sup>**tchiu<sup>1</sup> t'éng<sup>1</sup> kin<sup>3</sup> löü<sub>1</sub> ma<sup>3</sup>?*

Nevou ontem

Como está o tempo?

(temperatura)

O tempo está humido

Tempo, intervalo

Haverá tufão?

Ouviu V. esta manhã trovoada?

N. B. Pode-se meter um adjectivo entre o verbo componente e o substantivo.

落大雪 *lók<sub>4</sub> tái<sub>3</sub> sü<sub>t</sub><sub>9</sub>*

Neveu em grande quantidade

落雨微 *lok<sub>4</sub> yü<sup>2</sup> mei<sub>1</sub> (mei<sup>1</sup>)* }

Choviscar

落細雨 *lok<sub>4</sub> sai<sup>3</sup> yü<sub>2</sub>* }

全晚雲蓋住星 *tch'ün<sub>1</sub> mán<sub>2</sub>  
wan<sub>1</sub> k'oi<sup>3</sup> tchü<sub>3</sub> seng<sup>1</sup>*

As nuvens cobriram as estrelas toda a noite

霧多船不能行 *mou<sub>3</sub> to<sup>1</sup> sü<sub>n</sub><sub>1</sub>*

Havendo muito nevoeiro o navio não pode andar.

*pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> hang<sub>1</sub>*

Obs. 64ª A oração de gerundio deve ficar antes de oração principal.

天時唔好我唔出街 *t'in<sup>1</sup> si<sub>1</sub>  
m<sub>1</sub> hou<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> tch'öt<sup>4</sup>  
kái<sup>1</sup> (rua)*

Não saio para fóra, estando o tempo máu

立即 *lap<sub>4</sub> tchek<sup>4</sup>* }

Imediatamente

即刻 *tchek<sup>4</sup> hak<sup>4</sup>* }

Instantaneamente

睇見閃電我即刻走 *t'ai<sup>2</sup> kin<sup>3</sup>  
sim<sup>2</sup> tin<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchek<sup>4</sup> hak<sup>4</sup>  
tchau<sup>2</sup>*

Vendo relampejar, corri imediatamente

冰糖 *peng<sup>1</sup> t'óng<sub>1</sub>*

Assucar cândi

花露水 *fa<sup>1</sup> lou<sub>3</sub> söi<sup>2</sup>*

Perfume

花露水係香 *fa<sup>1</sup> lou<sub>3</sub> söi<sup>2</sup> hai<sub>3</sub>  
heong<sup>1</sup>*

O perfume é cheiroso

電燈 *tin<sub>3</sub> tang<sup>1</sup>*

Lampada electrica

此處有幾多盞電燈呢 *tch'ü<sup>2</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>3</sup> tchán<sup>2</sup>  
tin<sub>3</sub> tang<sup>1</sup> né<sup>1</sup>*

Quantas lampadas electricas há aqui?

有一百零七盞 *yau<sub>2</sub> yat<sup>1</sup> pak<sub>9</sub>  
leng<sub>1</sub> tch'at<sup>1</sup> tchan<sup>2</sup>*

Há 107.

佢係死嘅咩 *köi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> sei<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>  
mé<sup>1</sup>?*

Está êle morto?

係無氣咯 *hai<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> hei<sup>3</sup> lok<sub>9</sub>*

Sim, já não tem respiração

天虹是曲否 *t'in<sub>1</sub> hung<sub>1</sub> si<sub>3</sub>*  
*k'ók<sup>4</sup> fau<sup>2</sup>*

O arco-iris é curvo?

是, 是半圓 *si<sub>3</sub>, si<sub>3</sub> pun<sup>3</sup> yün<sub>1</sub>*

Sim, é meio círculo.

有人賣雪糕咩 *yau<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> mái<sub>3</sub>*  
*siit<sub>9</sub> kou<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Vende alguém sorvête?

天時冷無人賣 *t'in<sup>1</sup> si<sub>2</sub> lán<sub>2</sub>*  
*mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> mái<sub>3</sub>*

Estando o tempo frio, ninguem o vende

## TÊMA

61

Chove? Não, choveu ante-ontem. Ha orvalho sobre as flores? Sim, ha tambem neve. Ha nuvens no ceu? Sim, as nuvens negras voam e cobrem o sol. Trovejou esta manhã? Não trovejou mas relampejou muito. Sáí V. estando o tempo bom? Saio parã fóra duas vezes por dia. Faz nevoeiro? Sim, faz tanto como ontem. Sente V. frio? Sinto frio mas o ar está quente. Não brinque com o gelo; podes cair abaixo. Teus medo? Sim tenho medo de morrer.

62

冰是厚或薄乎 係甚薄  
有風打咩 無風打有雷行  
天時如何 天時熱 你  
望落雨咩 我憎雨 落雨  
唔好咩 我怕整濕我對襪  
你當了金鏢咩 係我無  
錢買米, 我當了佢咯 誰人  
被佢罰呢, 三個學生被先  
生罰 個擔柴佬揸住乜野  
揸住三枝棍, 佢亦揸住兩  
白石 拈開呢枝筆喇 你  
要寫信咩 我寫完咯 此  
是牛牯乎 是牛乸 割了  
幾多隻肥鷄呢 割了十六  
隻鷄及廿四隻白鴿 天虹  
又黃又綠咩 係我愛睇佢

## 32. LIÇÃO

春 *tchön<sup>1</sup>* primavera  
 夏 *há<sub>3</sub>* verão  
 秋 *tch'au<sup>1</sup>* outono  
 冬 *tung<sup>1</sup>* inverno  
 遲 *tch'i<sub>1</sub>* tarde  
 早 *tchou<sup>2</sup>* cedo, manhã

色 *sek<sup>4</sup>* côr  
 季 *kwai<sup>3</sup>* estações do ano  
 期 *k'ei<sub>1</sub>* data, prazo  
 轉 *tchün<sup>2</sup>* girar, virar,  
 tornar-se  
 計 *kai<sup>3</sup>* contar  
 返回 *fán<sup>2</sup> wui<sub>1</sub>* regressar,  
 voltar

春天多雨水 *tchön<sup>1</sup> t'in<sup>1</sup> to<sup>1</sup>  
 yü<sub>2</sub> söi<sup>2</sup>*

Na primavera há muita  
 chuva

N. B. Na linguagem falada costuma-se acrescentar a  
 palavra 天 *t'in<sup>1</sup>* aos nomes das quatro estações do ano.

夏天熱過秋天 *há<sub>3</sub> t'in yit<sub>4</sub>  
 kwó<sup>3</sup> tch'au<sup>1</sup> t'in<sup>1</sup>*  
 冬季極冷 *tung<sup>1</sup> kwai<sup>3</sup> kek<sub>4</sub>  
 lánq<sub>2</sub>*

E' mais quente no verão  
 do que no outono

A estação do inverno é ex-  
 tremamente fria

你因何噉遲來 *nei<sub>2</sub> yan<sup>1</sup> ho<sub>1</sub>  
 kóm<sup>3</sup> tch'i<sub>4</sub> loi<sub>1</sub>*

Porque vieste tão tarde?

尙且 *seong<sub>3</sub> tch'é<sup>2</sup>*

Ainda

尙末 *seong<sub>3</sub> mei<sub>3</sub>*

Ainda não

尙未係八點鐘 *seong<sub>3</sub> mei<sub>3</sub>  
 hai<sub>3</sub> pat<sub>9</sub> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup>*

Ainda não são oito horas

幾時到期呢 *kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub>  
 né<sup>1</sup>?*

Quando chega a data?

出年三月到期 *tch'öt<sup>4</sup> nin<sub>1</sub>  
 sám<sup>1</sup> yüt<sub>3</sub> tou<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub>*

Chegará a data em março  
 do ano próximo

Obs. 65<sup>a</sup>.— Não há nomes especiais para os mezes do ano, visto que são contados por meio de numeros, com excepção de *janeiro* que se chama 正月 *tchéng*<sup>1</sup> (principal) *yüt*<sub>1</sub>. O signal 第 *tai*<sub>3</sub> de numeros ordinais supprime-se antes dos nomes dos mezes.

十月係冷咩 *sap*<sub>1</sub> *yüt*<sub>4</sub> *hai*<sub>3</sub>  
*láng*<sub>2</sub> *mé*<sup>1</sup>?

E' frio em Outubro?

亦不冷亦不熱 *yek*<sub>4</sub> *pat*<sup>4</sup>  
*láng*<sub>2</sub> *yek*<sub>1</sub> *pat*<sup>1</sup> *yit*<sub>4</sub>

Nem é frio nem é quente

其已返回家中否 *k'ei*<sub>1</sub> *yi*<sub>2</sub>  
*fán*<sup>2</sup> *wui*<sub>1</sub> *ka*<sup>1</sup> *tchung*<sup>1</sup> *fau*<sup>2</sup>

Volton êle para casa

其將十一月回家 *k'ei*<sub>1</sub>  
*tcheoug*<sup>1</sup> *sap*<sub>1</sub> *yat*<sup>1</sup> *yüt*<sub>4</sub>  
*wui*<sub>1</sub> *ka*<sup>1</sup>

Ele voltará para casa em novembro

主日 *tchü*<sup>2</sup> *yat*<sub>1</sub>

Domingo, semana

瞻禮二 *tchim*<sup>1</sup> *lai*<sub>2</sub> *yi*<sub>3</sub>

2<sup>a</sup>. feira

瞻禮三 *tchim*<sup>1</sup> *lai*<sub>2</sub> *sám*<sup>1</sup>

3<sup>a</sup>. feira

禮瞻七 *tchim*<sup>1</sup> *lai*<sub>2</sub> *tchat*<sup>1</sup>

Sábado

Obs. 66<sup>a</sup>. — Os católicos chamam os dias de semana conforme a ordem dos numeros que indicam as feiras, mas esses numeros devem ser cardinais e postos depois de 瞻禮 *tchim*<sup>1</sup> *lai*<sub>2</sub> (festa católica); os gentios porém seguem a contagem dos protestantes, chamando o domingo, *lai*<sub>2</sub> *pái*<sup>3</sup> 禮拜; 2<sup>a</sup>. feira *lai*<sub>2</sub> *pái*<sup>3</sup> *yat*<sup>4</sup> 禮拜一; 3<sup>a</sup>. feira *lai*<sub>2</sub> *pái*<sup>3</sup> *yi*<sub>3</sub> 禮拜二 etc. até sábado, que se diz 禮拜六 *lai*<sub>2</sub> *pat*<sup>3</sup> *lók*<sub>4</sub>.

一年有四季 *yat*<sup>1</sup> *nin*<sub>1</sub> *yau*<sub>2</sub>  
*sei*<sup>3</sup> *kwai*<sup>3</sup>

Ha quatro estações num ano

今日係幾時 *kam*<sup>1</sup> *yat*<sub>4</sub> *hai*<sub>3</sub>  
*kei*<sup>2</sup> *si*<sub>1</sub>?

Que dia é hoje?

今日係初一 *kam<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> hai<sub>3</sub>* | Hoje é o primeiro dia do  
*teh'o<sup>1</sup> yat<sup>4</sup>* | mez

Obs. 67<sup>a</sup>. Os dias da primeira década dos mezes lunares contam-se com a palavra *teh'o<sup>1</sup>* 初 (principio) anteposta aos numeros correspondentes; os que adoptam porém o calendario solar, juntam a palavra *hou<sub>3</sub>* 號 (marca, sinal) aos numeros dos dias desde o principio até ao fim do mez.

明日是三號 *meng<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> si<sub>3</sub>* | Amanhã será o dia 3.  
*sám<sup>1</sup> hou<sub>3</sub>*

後日係四號 *hou<sub>3</sub> yat<sub>4</sub> hai<sub>3</sub>* | Depois de amanhã será o  
*sei<sup>3</sup> hou<sub>3</sub>* | dia 4.

## TÊMA

63

Primavera, verão, outono e inverno são quatro estações do ano? Sim, ainda não sabes contar? Sei contar que são quatro estações, mas esqueço-me de quando deverá começar cada uma delas. O globo terrestre gira? Sim, gira 365 vezes num ano. De que côr são as árvores na primavera? São verdes. Regressou o japonês para Shanghai? Ainda não. Ainda está em Cantão? Não, já passou para Hong kong. Tomará êle passagem para Swatow? Talvez.

52

地球是圓或扁平 是  
 圓的,但些少扁 讀書  
 容易咩 不甚難 咁人  
 洗我對襪喇 洗衫佬  
 未曾來 誰人被佢之  
 丈夫鬧呢 個剪髮佬  
 你等了佢半點鐘咩  
 唔係,僅可一刻鐘  
 你忿怒了否 我不忿  
 怒但常時歡喜 勿切  
 麵包噉薄 你愛厚嘅  
 咩 拉扯每日有幾多  
 人食飯呢 差不多九  
 十人 因何噉多烟呢  
 因為個灶爛

## 33. LIÇÃO

東 *tung<sup>1</sup> léste*  
 西 *sai<sup>1</sup> oéste*  
 南 *nám<sub>1</sub> sul*  
 北 *pak<sup>4</sup> norte*  
 王 *woug<sub>1</sub> rei*

皇(帝) *woug<sub>1</sub> (tai<sup>3</sup>) impera-*  
 dor

旗 *k'ei<sub>1</sub> bandeira*  
 兵 *peug<sup>1</sup> soldado*  
 賊 *tch'ák<sub>4</sub> ladrão, pirata*  
 管 *kwun<sup>2</sup> governar*  
 劫 *kip<sub>9</sub> roubar com armas*  
 de fogo.

國 *kwok<sub>9</sub> estado, reino,*  
 imperio, nação.

何處係東邊呢 *ho<sub>1</sub> tch'ü<sup>3</sup> hai<sub>2</sub>*  
*tung<sup>1</sup> piu<sup>1</sup> ué<sup>1</sup>*

Onde é léste?

日出於東 *yat<sub>1</sub> tch'öt<sup>4</sup> yü<sup>1</sup>*  
*tung<sup>1</sup>*

O sol (nasee) sai do oriente

月落於西 *yüt<sub>1</sub> lók<sub>1</sub> yü<sup>1</sup> sai<sup>1</sup>*

A lua (põe-se) desce para  
 ocidente

Obs 68.<sup>a</sup> Na contagem dos quatro pontos cardeais os Chineses dizem *tung<sup>1</sup>, sai<sup>1</sup>, nám<sub>1</sub>, pak<sup>4</sup>*; e é por isso que os outros pontos intercalares começam por *tung<sup>1</sup>* ou *sai<sup>1</sup>*.

東南 *tung<sup>1</sup> nám<sup>1</sup>*

Suéste

東北 *tung<sup>1</sup> pak<sup>4</sup>*

Nordéste

西南 *sai<sup>1</sup> nám<sup>1</sup>*

Sudoéste

西北 *sai<sup>1</sup> pak<sup>4</sup>*

Nóroéste

英國之王生於一千八百七  
 十二年 *yeng<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> tchi<sup>1</sup> wong<sub>1</sub>*

O rei de Inglaterra nasceu  
 no ano de 1872

*sang<sup>1</sup> yü<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> tch'iu<sup>1</sup> pat<sub>9</sub>*

*pak<sub>9</sub> ch'at<sup>1</sup> sat<sub>4</sub> yi<sub>3</sub> uin<sub>1</sub>*

德國 *tak<sup>4</sup> kwok<sub>9</sub>*

Alemanha

美國	<i>mei<sub>2</sub> kwok<sub>9</sub></i>		Os Estados Unidos de A-
花旗	<i>fá<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub></i>		merica
德國皇被人趕出國外	<i>tak<sup>4</sup> kwok<sub>9</sub> wong<sub>1</sub> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> kon<sup>2</sup> tch'öt<sup>4</sup> kwok<sub>9</sub> ngoi<sub>3</sub></i>		O imperador de Alemanha foi expulso para fóra do imperio
民國人	<i>mân<sub>1</sub> kwok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub></i>		Republicano
美國是民國	<i>mei<sub>2</sub> kwok<sub>9</sub> si<sub>3</sub> mân<sub>1</sub> kwok<sub>9</sub></i>		Os Estados Unidos de A- merica é uma republica
西洋旗係乜野色嘅呢	<i>sai<sub>1</sub> yeong<sub>1</sub> k'ei<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> sek<sup>4</sup> k'é<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?</i>		De que cores é a bandeira portuguêsa?
係青及紅色	<i>hai<sub>3</sub> tch'eng<sup>1</sup> kap<sub>4</sub> hung<sub>1</sub> sek<sup>4</sup></i>		E' de côr verde e verme- lha
兵同賊打咩	<i>peng<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub> tch'ák<sub>4</sub> ta<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>		Combatem os soldados com os piratas?
係,賊來劫有錢人之屋	<i>hai<sub>3</sub>, tch'ák<sub>4</sub> lai<sub>1</sub> kip<sub>9</sub> yau<sub>2</sub> tch'in<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> ók<sub>9</sub></i>		Sim, os piratas vieram rou- bar a casa do homem rico
地球上冇幾多國呢	<i>tei<sub>3</sub> k'au<sub>1</sub> seong<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> né<sup>1</sup>?</i>		Quantas nações há no glo- bo terrestre?
世界	<i>sai<sup>3</sup> (kái<sup>3</sup> limite)</i>		Mundo
天主	<i>t'in<sup>1</sup> (tchü<sup>2</sup> senhor, dono)</i>		Dens
天主做(造)世界	<i>ti'n<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> tchou<sub>3</sub> sai<sup>3</sup> kái<sup>3</sup></i>		Dens creou o mundo
天主造之世界	<i>t'in<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> tchou<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> sai<sup>3</sup> kái<sup>3</sup></i>		O mundo que Deus creou

Obs. 69.<sup>a</sup> — A oração incidente, introduzida pelo pronome relativo, deve ficar antes da palavra antecedente a que se refere, suprimindo-se o relativo e acrescentando-se a particula 嘅 *ké<sup>3</sup>* (之 *tchi<sup>1</sup>* ou 的 *tek<sup>1</sup>*) ao fim dessa oração.

佢管之國係細 *k'öi<sub>2</sub> kwun<sup>2</sup>*  
*tchi<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> hai<sub>3</sub> sai<sup>3</sup>*

A nação que êle governa  
é pequena

勿買賊偷之帽 *mat<sub>4</sub> mái<sub>2</sub>*  
*tch'ak<sub>9</sub> t'au tchi<sup>1</sup> mou<sub>3</sub>*

Não compre o chapéu que  
o ladrão furton

Obs. 70<sup>a</sup>— Quando a palavra, a que se refere o relativo, é um pronome demonstrativo, deve-se usar a partícula 嘅 *ke<sup>3</sup>* (者 *tché<sup>2</sup>*) no fim da oração incidente, suprimindo-se o pronome demonstrativo.

賊劫嘅是一攤館咩 *tch'ak<sub>4</sub>*  
*kip<sub>9</sub> ké<sup>3</sup> si<sub>3</sub> yat<sup>1</sup> t'án<sup>1</sup>*  
*kwun<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

O que os ladrões roubaram  
é uma casa de fan-tán?

## TÉMA

65

E' Portugal uma republica? Sim, já não há rei. E' China também republica? Há dez anos que somos républicanos. Vai v. içar a bandeira? Sim, vou içar a bandeira Chinêsa. Como é éla? E' de cinco cores: vermelha, amarela, azul, branca e preta. A bándeira portugêsa só tem duas cores: verde e vermelha. De que nação é v.? Sou francês. Há muitos soldados em França? Há aproximadamente 800000. Como pôde haver tantos? Diz-se que há mais.

66

咩 佢咬爛我把遮  
去賭錢 老鼠偷奶食  
氈被咩 唔係佢自己  
食凍魚 你打發佢買  
勿揭開我隻碟 因我怕  
嗎 今日平過昨日  
因為我割白鴿 米貴  
何爾之手甲污穢呢  
骨咩 我切羊肉 因  
換褲 但帶帽 你斬豬  
呢 我亦不換衫亦不  
難 你想換衫或換褲  
京係容易咩 不是艱  
係 亦食荷蘭薯 去北  
西人食麵包唔食飯咩

34.<sup>a</sup> LIÇÃO

鏡 *kéng<sup>3</sup>* espelho  
 面巾 *min<sub>3</sub> kau<sup>1</sup>* toalha para  
 rosto  
 番規 *fán<sup>1</sup> kán<sup>2</sup>* sabão  
 軟 *yün<sub>2</sub>* flexível, mole  
 硬 *ngáng<sub>3</sub>* duro  
 衣服 *yi<sup>1</sup> fók<sub>4</sub>* vestidos, roupa

照 *tchiu<sup>3</sup>* alumiar, conforme  
 流 *lau<sub>1</sub>* derramar, correr  
 um liquido  
 滑 *wát<sub>4</sub>* lizo, escorregadioço  
 親戚 *tch'an<sup>1</sup> tch'ek<sup>4</sup>* parentes  
 童子 *t'ung<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup>* menino  
 粗 *tch'ou<sup>1</sup>* grosso, grossei-  
 ro, aspero

你照鏡咩 *nei<sub>2</sub> tchiu<sup>3</sup> kéng<sup>3</sup>*  
*mé<sup>1</sup>?*

Vê-se v. ao espelho?

拈面巾來我抹面 *nim<sup>1</sup> min<sub>3</sub>*  
*kan<sup>1</sup> loi<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> mut<sub>9</sub> min<sub>3</sub>*

Traga-me a toalha para  
 limpar a cara

手巾 *sau<sup>2</sup> kán<sup>1</sup>*

Lenço

有五條爛手巾 *yau<sub>2</sub> n̄<sub>2</sub> t'iu<sub>1</sub>*  
*lán<sub>3</sub> sau<sup>2</sup> kán<sup>1</sup>*

Ha cinco lenços rotos

所有爛衣服要補 *só<sup>2</sup> yau<sub>2</sub>*  
*lán<sub>3</sub> yi<sup>1</sup> fók<sub>4</sub> yiu<sup>3</sup> pou<sup>2</sup>*

Todos os vestidos rotos que  
 houver precisam de ser  
 remendados

Obs. 71<sup>o</sup> — A palavra 所 *só<sup>2</sup>* coloca-se imediatamente antes do verbo da oração incidente para indicar a totalidade do objecto referido.

你所有之番規係日本嘅  
*nei<sub>2</sub> só<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> fán<sup>1</sup>*  
*kán<sup>2</sup> hai<sub>3</sub> yat<sub>3</sub> pun<sup>2</sup> ké<sup>3</sup>*

Todo o sabão que v. tem é  
 japonês

以 *yi<sub>2</sub>*

Mediante, com

是以 *si<sub>3</sub> yi<sub>2</sub>*

Por isso, com isso

水銀 *söi<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub>*

Azôugue

鏡係以水銀造嘅咩 *kéng<sup>3</sup>*

É' espelho feito de azôugue?

*hai<sub>3</sub> yi<sub>2</sub> söi<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub> tchou<sub>3</sub>  
ké<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?*

N. B. Na lingua falada emprega-se muitas vezes a palavra 畀 *pei<sup>2</sup>* em vez de 以 *yi<sub>2</sub>*, mas sem propriedade.

所以 *so<sup>2</sup> yi<sub>2</sub>*

Por conseguinte, portanto

童子之親戚阻你抄書咩

Os parentes do menino impedem-te de copiar a lição?

*t'ung<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> tch'an<sub>1</sub>  
tch'ek<sup>1</sup> tchó<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> tch'au<sup>1</sup>  
sü<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

佢哋搖我張檯阻我作信

Eles, mexendo a minha meza, impedem-me de compôr cartas

*k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yiu<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tcheong<sup>1</sup>  
t'oi<sub>1</sub> tchó<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> tchók<sub>9</sub> sön<sup>3</sup>*

佢跌親隻手臂

Ele levou uma queda no braço

*k'öi<sub>2</sub> tit<sub>9</sub>  
tch'an<sup>1</sup> tchék<sub>9</sub> sau<sup>2</sup> pei<sup>3</sup>*

Obs 72<sup>a</sup> — Na linguagem falada, a palavra 親 *tch'an<sup>1</sup>* posta depois dum verbo denota o efeito ou resultado duma acção; e póde significar *sempre que*, quando a oração seguinte traz a palavra 就 *tchau<sub>3</sub>* (logo) imediatamente antes do verbo.

佢來親就偷野 *k'öi<sub>2</sub> lói<sub>1</sub>*

Ele furta coisas, sempre que vem

*tch'an<sup>1</sup> tchau<sub>3</sub> t'au<sup>1</sup> yé<sub>2</sub>*

Obs. 73<sup>a</sup> — As orações introduzidas por meio de conjunções subordinativas devem preceder á oração principal, exceptuando-se orações integrantes, causais, ou finais.

倘若條繩係粗, 你湏要搵

Precisas de buscar outra corda, se éla é grossa

別條 *t'óng<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> t'iu<sub>1</sub> seng<sub>1</sub>*

*hai<sub>3</sub> tch'ou<sup>1</sup>, nei<sub>2</sub> söi<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup>  
wan<sup>2</sup> pit<sub>4</sub> t'iu<sub>1</sub>*



你見佢流眼淚嗎 *nei<sub>2</sub> kin<sup>3</sup>*  
*k'öi<sub>2</sub> lau<sub>1</sub> ngan<sub>2</sub> löi<sub>3</sub> ma<sup>3</sup>*

我聞親佢,佢就哭 *ngo<sub>2</sub> náu<sub>3</sub>*  
*tchán<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub>, k'öi<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub>*  
*hók<sup>1</sup>*

你打親佢咩 *nei<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> tch'an<sup>1</sup>*  
*k'öi<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

係,我以軟棍打佢 *hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub>*  
*yi<sub>2</sub> yün<sub>2</sub> kwan<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>*

硬棍打死人 *ngan<sub>3</sub> kwan<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>*  
*sei<sup>2</sup> yan<sub>1</sub>*

我無畀硬棍打童子 *ngo<sub>2</sub>*  
*mou<sub>3</sub> pei<sup>2</sup> ngán<sub>3</sub> kwan<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>*  
*t'ung<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup>*

Vê v. que êle derrama la-  
grimas?

Ele chóra logo que o re-  
preendo

V. bateu-o efétivamente?

Sim, bati-o com uma vara  
flexivel

Varas duras matam gente

Não tenho batido os meni-  
nos com varas duras

## TÉMA

67

Os parentes do meu creado vestem roupas grosseiras?  
Sim, porque são pobres. De quem é o filho este rapaz? E'  
filho dum parente men. São escorregadiças as ruas depois  
de chuva? Não, são apenas molhadas. Para onde corre a  
agoa de chuva? Corre para o meu poço largo. Alumia o sol  
a terra? Sim, é álumiada por êle. Quantos vestidos man-  
dou v. fazer? Mandeí fazer dôze. O pão está mole ou  
duro? E' tão duro como um pedaço de sabão.

68

去我房拈手巾同鏡喇  
你要圓嘅或四方嘅  
呢 我要長嘅 你唔  
好憂愁 我母親死了  
是以憂愁 女仔學織  
襪咩 男仔讀書女仔  
織布 手甲不應係長  
湏要短我想剪佢 其  
妻望佢返來咩 遇着  
佢唔返得 水滾未曾  
呢 灶無火,水不能熱  
皇帝打發兵去邊處呢  
去殺賊 有人讚美英  
國王咩 法國人讚之  
腔闊之人有力咩 係  
但額頭闊之人是精靈

## 35.ª LIÇÃO

恩典 <i>yan<sup>1</sup> tin<sup>2</sup></i> (惠 <i>wai<sub>3</sub></i> ) favor, graça	多謝 <i>to<sup>1</sup> tché<sub>3</sub></i> agradecer
物件 <i>mat<sub>4</sub> kin<sub>3</sub></i> coisa, objéto	幫助 <i>pong<sup>1</sup> tch'o<sub>3</sub></i> ajudar
事幹 <i>sü<sub>3</sub> kon<sup>3</sup></i> assunto, nego- cio, coisa	享 <i>heong<sup>2</sup></i> gozar
禮物 <i>lai<sub>2</sub></i> (ceremonia) <i>mat<sub>1</sub></i> presente, dádiva	躲避 <i>to<sup>2</sup> pei<sub>3</sub></i> fugir de, abrigar-se
危險 <i>ngai<sub>1</sub> him<sup>2</sup></i> perigoso	逃脫 <i>t'ou<sub>1</sub> t'üt<sub>9</sub></i> escapar-se
安樂 <i>ou<sup>1</sup> lók<sub>1</sub></i> conforto, so- cegado, passar bem	替代 <i>t'ai<sup>3</sup> toi<sub>3</sub></i> substituir, em lugar de, por

我來多謝先生 *ugo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> to<sup>1</sup> tché<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> säng<sup>1</sup>* Venho agradecer ao senhor

Obs. 74.ª—A palavra 先生 *sin<sup>1</sup> säng<sup>1</sup>* usa-se geral-  
mente para tratar com pessoas literarias, e tambem como  
titulo honroso, posto depois do nome proprio no endereço  
de cartas; mas nas conversas de etiquêta usam-se os se-  
guintes tratamentos:

鄙人 <i>p'ei<sup>2</sup> yan<sub>1</sub></i>	}	Eu
小弟 <i>siu<sup>2</sup> tai<sub>3</sub></i>		
晚輩 <i>mán<sub>2</sub> pui<sup>3</sup></i>		
閣下 <i>kók<sub>9</sub> há<sub>3</sub></i>	}	Você; Vossa Senhoria
足下 <i>tchák<sup>4</sup> há<sub>3</sub></i>		
駕上 <i>ka<sup>3</sup> seong<sub>3</sub></i>		
尊駕 <i>tchün<sup>1</sup> ka<sup>3</sup></i>	}	Você (entre amigo)
老兄 <i>lou<sub>2</sub> heng<sup>1</sup></i>		
兄台 <i>heng<sup>1</sup> t'oi<sub>1</sub></i>		
大人 <i>t'ai<sup>3</sup> yan<sub>1</sub></i>	}	Sua Ex. <sup>cia</sup> (mandarin)
尊翁 <i>tchün<sup>1</sup> yung<sup>1</sup></i>		
令尊 <i>leng<sub>3</sub> tchün<sup>1</sup></i>		
令壽堂 <i>leng<sub>3</sub> sau<sub>3</sub> t'ong<sub>1</sub></i>	}	Snr sen pái
		Sn. <sup>ra</sup> sua mãe

令兄	<i>leng<sub>3</sub> heug<sup>1</sup></i>	Snr. seu irmão maior
令弟	<i>leng<sub>3</sub> tai<sub>3</sub></i>	Snr. seu irmão menor
尊夫人	<i>tchün<sup>1</sup> fu<sup>1</sup> yan<sub>1</sub></i>	Sn <sup>ra</sup> sua esposa
令郎	<i>leng<sub>3</sub> lóng<sub>1</sub></i>	Snr. seu filho
令愛	<i>leng<sub>3</sub> oi<sup>3</sup></i>	Sn <sup>ra</sup> sua filha
貴姓名	<i>kwai<sup>3</sup> seng<sup>3</sup> meng<sub>1</sub></i>	Sen nome e sobrenome
貴國	<i>kwai<sup>3</sup> kwok<sub>9</sub></i>	Sen reino, (nação)
貴省	<i>kwai<sup>3</sup> sáug<sup>2</sup></i>	Sua provincia
盛處	<i>seng<sub>3</sub> tchü<sup>3</sup></i>	Sua terra nativa
尊庚	<i>tchün<sup>1</sup> kang<sup>1</sup></i>	} Sua idade
貴庚	<i>kwai<sup>3</sup> kang<sup>1</sup></i>	
貴恙	<i>kwai<sup>3</sup> yeoug<sub>3</sub></i>	Sua doença
大府	<i>t'ai<sub>3</sub> fu<sup>2</sup></i>	} Sua casa
府上	<i>fu<sup>2</sup> seoug<sub>3</sub></i>	

N. B. Para outras pessoas de familia usa-se 令 *leng<sub>3</sub>* nas perguntas, e 家 *ka<sup>1</sup>* nas respostas, como as seguintes:

家父	<i>ka<sup>1</sup> fu<sub>3</sub></i>	Meu pai
家母	<i>ka<sup>1</sup> mou<sub>2</sub></i>	Minha mãe
家兄	<i>ka<sup>1</sup> heug<sup>1</sup></i>	Meu irmão maior
舍弟	<i>sé<sup>3</sup> tai<sub>3</sub></i>	Meu irmão menor
小兒	<i>siu<sup>2</sup> yi<sub>1</sub></i>	Meu filho
小女	<i>siu<sup>2</sup> uöi<sub>2</sub></i>	Minha filha
小姓名	<i>siu<sup>2</sup> seng<sup>3</sup> meng<sub>1</sub></i>	Meu nome e sobrenome
敝國	<i>pai<sub>3</sub> kwok<sub>9</sub></i>	Meu reino (nação)
敝省	<i>pai<sub>3</sub> sáug<sup>2</sup></i>	Minha provincia
敝鄉	<i>pai<sub>3</sub> heoug<sup>1</sup></i>	Minha aldeia
賤恙	<i>tchin<sub>3</sub> yeoug<sub>3</sub></i>	Minha doença
內人	<i>uoi<sub>3</sub> yan<sub>1</sub></i>	} Minha mulher
內室	<i>noi<sub>3</sub> sat<sup>1</sup></i>	
舍下	<i>sé<sup>3</sup> há<sub>3</sub></i>	Minha casa

Obs. 75<sup>a</sup>.—Há em Chinêz caratêres que tem diferentes significados conforme a sua pronuncia, por exemplo:

中意 *tchung<sup>1</sup> yi<sup>3</sup>* (樂 *ngáu<sub>3</sub>*)

音樂 *yam<sup>1</sup> (sóm) ngók<sub>4</sub>*

快樂 *fai<sup>3</sup> lók<sub>4</sub>*

誰人享快樂呢 *süi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>*

*hcong<sup>2</sup> fáí<sup>3</sup> lók<sub>4</sub> né<sup>1</sup>?*

智者樂水 *tchi<sup>3</sup> tché<sup>2</sup> ngáu<sub>3</sub>*

*süi<sup>2</sup>*

聽音樂是快樂之事 *t'eng<sup>3</sup>*

*yam<sup>1</sup> ngók<sub>4</sub> si<sub>3</sub> fai<sup>3</sup> lók<sub>4</sub>*

*tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub>*

Gostar de, deleitar-se

Musica

Alegria, prazer

Quem goza de prazeres?

Os que são sábios gostam  
de água

Ouvir musica é uma coisa  
de alegria

### TÉMA

69

Quer V. fazer-me um favor? Que favor posso-lhe fazer? Espero que v. me ajude a fugir dum perigo. Sim, posso fazer tudo em teu logar. E' facil escapar-se dos piratas que roubam dinheiro e roupas? E' facil, porque temos soldados portugueses. Já está tudo em socego. Muitos objéto foram roubados? Não, foram roubados apenas dois objéto: Um relógio de oiro e oito colheres de prata.

70

你個仔係上海安樂嗎 甚安  
樂，佢逃脫危險咯 佢求乜誰  
幫助自己呢 佢求一英國人  
幫助佢 此是一大典咯  
送了一千元於佢 因此事幹  
送了一千元於佢 其受了爾  
之禮物否 其不受之 現下  
尙有危險否 已經各事安樂  
咯 你真要多謝佢，因為幫助  
你令郎好多 小兒現今躲避  
在其屋內 逃脫就得心安咯  
乜誰替佢做工呢 一个好  
朋友替佢 舖頭有門埋嗎  
無時常開門賣貨物

## 36ª. LIÇÃO

判官 *p'un<sup>3</sup> (sentenciar) Kwun<sup>1</sup>*  
*(mandarin) juiz, magistrado*  
 罪惡 *tchoi<sub>3</sub> ók<sub>9</sub> pecado, mal-*  
*dade, crime*  
 過失 *kwo<sup>3</sup> (sat<sup>4</sup> perder) falta*  
 刑罰 *yeng<sub>1</sub> fat<sub>4</sub> suplicio, pena.*  
 監牢 *kám<sup>1</sup> lou<sub>1</sub> prisão*  
 鎖鍊 *so<sup>2</sup> (cadêado) lin<sub>3</sub> cadeia,*  
*algema.*

願 *yün<sub>3</sub> desejar, preferir*  
 招認 *tchiu<sup>1</sup> yeng<sub>3</sub> confessar*  
 恐嚇 *hung<sup>2</sup> hák<sub>9</sub> assustar*  
 驚訝 *keng<sup>1</sup> nga<sub>3</sub> surpreender*  
 思疑 *sü<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> duvidar, suspei-*  
*tar*  
 報 *pou<sup>3</sup> informar, recom-*  
*penser, participar.*

早晨, 先生 *tchou<sup>2</sup> sán<sub>1</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>* | Bous dias, senhor.

Obs. 76ª — Usa-se a frase 早晨 *tchou<sup>2</sup> (sán manhã)* para fazer os cumprimentos de manhã cedo, mas em outra qualquer ocasião tanto de dia como de noite diz-se 好喇 *hou<sup>2</sup> la<sup>1</sup> on* 好嗎 *hou<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*. Ao anoitecer comtudo pode-se empregar a frase 好晚 *hou<sup>2</sup> mán<sub>2</sub>*.

閣下來此處有何貴幹呢  
*kok<sub>9</sub> ha<sub>3</sub> loi<sub>1</sub> tch'ü<sup>2</sup> tch'ü<sup>3</sup>*  
*yan<sub>2</sub> ho<sub>1</sub> kwai<sup>3</sup> kón<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*  
 灣仔 *wan<sup>1</sup> (golfo) tchai<sup>2</sup>*  
 鄙人來報大人知, 在灣仔被  
 人劫了 *p'ei<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> loi<sub>1</sub> pou<sup>3</sup>*  
*tái<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>, tchoi<sub>3</sub> wan<sup>1</sup>-*  
*tchai<sup>2</sup> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> kip<sub>9</sub> liu<sub>2</sub>*

幾時呢 *kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub> né<sup>1</sup>*  
 前日晏晝 *tch'in<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> án<sup>3</sup> tchau<sup>3</sup>*

Que negocio tem V. S., vin-  
do para este lugar?

Lapa (ilha)

Venho participar a V. Ex.<sup>cia</sup>  
que fui roubado na  
Lápa.

Quando?

Ante-ontem ao meio dia.

竹仙洞 *tchôk<sup>4</sup>* (bambú) *siu<sup>1</sup>* (gé-  
nio) *tung<sub>3</sub>* (gruta, caverna)  
你去竹仙洞洗身咩 *nei<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>*  
*tchôk<sup>4</sup>-siu<sup>1</sup>-tung<sub>3</sub> sai<sup>2</sup> sau<sup>1</sup>*  
*me<sup>1</sup>?*

銀坑 *ngan<sub>1</sub>* (*háng<sup>1</sup>* fosso, regato)

氹仔 *t'am<sub>2</sub>* (charco) *tchai<sup>2</sup>*

過路灣 *kwo<sup>3</sup> lou<sub>3</sub> wan<sub>1</sub>*

你思疑過路灣有賊咩 *nei<sub>2</sub>*  
*sü<sup>1</sup> yü<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup> lou<sub>3</sub> wan<sub>1</sub> yau<sub>2</sub>*  
*tch'ak<sub>4</sub> me<sup>1</sup>?*

人哋話佢招認罪惡 *yan<sub>1</sub> li<sub>3</sub>*  
*wa<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> tchiu<sup>1</sup> yéng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub>*  
*ók<sub>9</sub>*

果然 *kwo<sup>2</sup> yiu<sub>1</sub>*

果實 *kwo<sup>2</sup> sat<sub>4</sub>* |

實在 *sat<sub>4</sub> tchoi<sub>3</sub>* |

我實在不願見官 *ngo<sub>2</sub> sat<sub>4</sub>*  
*tchoi<sub>3</sub> pat<sup>4</sup> yün<sub>3</sub> kiu<sup>3</sup> kwun<sup>1</sup>*

Onze-Mezas.

Foi V. banhar-se a Onze-Me-  
zas?

Ribeira de Prata.

Taipa (ilha)

Colovane

Suspeita v. que há ladrões  
em Colovane?

Dizem que êle confessou os  
crimes.

Com efeito.

Rialmente

Rialmente não desejo ter en-  
trevista com o mandarin.

N. B. O verbo 見 *kin<sup>3</sup>* (ver) pode significar *ter uma entrevista ou audiencia, achar, sentir, opinar e tambem aparecer* quando se pronuncia *yin<sub>3</sub>*.

我見你有二十歲 *ngo<sub>2</sub> kiu<sup>3</sup>*  
*nei<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> yi<sub>3</sub> sap<sub>4</sub> sõi<sup>3</sup>*

個賊鎖在監牢內 *ko<sup>3</sup> tch'ak<sub>4</sub>*  
*só<sup>2</sup> tchoi<sub>3</sub> kám<sup>4</sup> lou<sub>4</sub> noi<sub>3</sub>*

Acho que tens 20 anos de  
idade.

O ladrão ficou algemado na  
prisão.

Obs. 77<sup>a</sup> — Muitos substantivos, principalmente nomes de instrumentos, transformam-se em verbos quando o sentido da frase assim o exige; e vice-versa, qualquer verbo pôde empregar-se como substantivo abstrácto ou verbal.

馬走係快過人嘅 *ma<sub>2</sub> tchau<sup>2</sup>*  
*hai<sub>3</sub> fái<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> ké<sup>3</sup>*

A corrida de cavalo é mais  
ligeira que a de homem

此是無疑咯	<i>tch'ü<sup>2</sup> si<sub>3</sub> mou<sub>1</sub> yi<sub>1</sub></i>	Isto é sem duvida.
火柴	<i>lok<sub>0</sub> fo<sup>2</sup> tch'ai<sub>1</sub></i>	Fósforo.
火船	<i>fo<sup>2</sup> sü<sub>n</sub><sub>1</sub></i>	Vapor (navio)
火頭	<i>fo<sup>2</sup> t'au<sub>1</sub> (厨夫 tch'ü fu<sup>1</sup>)</i>	Cozinheiro

Obs. 78<sup>a</sup> — A palavra 夫 *fu<sup>1</sup>* (varão) serve-se de sufixo para denominações de trabalhadores de serviço grosseiro ou domestico, por exemplo: 挑夫 *t'iu<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>* (carregadores) 馬夫 *ma<sub>2</sub> fu<sup>1</sup>* (cocheiro)

火鷄	<i>fo<sup>2</sup> kai<sup>1</sup></i>	Perú (ave)
被官判了三年監	<i>pei<sub>3</sub> kwun<sup>1</sup> p'un<sup>3</sup> liu<sub>2</sub> sám<sup>1</sup> nin<sub>1</sub> kám<sup>1</sup></i>	Foi sentenciado pelo magistrado a 3 anos de prisão.

## TÊMA

71

你想見官咩 係我  
來求佢捉賊 其之  
罪惡大否 是極重  
大 誰人無過失呢  
有大過者須要受  
刑罰 監牢爲乜誰  
起嘅呢 係爲惡人  
起嘅 個賊被人鎖  
住咩 唔係佢願罰  
六百元放了咯 其  
肯招認其罪否 個  
判官恐嚇佢 是以佢  
肯招認之 我見驚  
訝咯 我來報知你  
有人思疑我是醜人

72

今日有火船仔去  
冰仔嗎 有九点  
鐘開身 去叫火  
頭來喇 要食早  
飯 因我有事 昨  
晚過路灣賊劫當  
舖你知嗎 今朝  
有人講咯 灣仔  
同銀坑有中國兵  
咩 有甚少 駕上  
貴姓名呢 鄙人  
是湯保祿 閣下  
係何國人呢 鄙  
人是葡國人 你  
來了中國有幾多  
年呢 有廿四年

37.<sup>a</sup> LIÇÃO

善 *sin<sub>3</sub>* bondoso, justo, bom.

忠信 *tchung<sup>1</sup>* (*sön<sup>3</sup>* acreditar, crer) fiel

驕傲 *kiu<sup>1</sup>* *ngou<sub>3</sub>* soberbo.

謙遜 *him<sup>1</sup>* *sön<sup>3</sup>* humilde.

歌 *ko<sup>1</sup>* canção, cantiga.

園 *yün<sub>1</sub>* jardim, horta.

遊 *yau<sub>1</sub>* passear, viajar

追 *tchöü<sup>1</sup>* correr<sup>o</sup> atrás

留 *lau<sub>1</sub>* deixar, conservar, deter

唱 *tch'cong<sup>3</sup>* cantar

加 *ká<sup>1</sup>* amentar, somar

除 *tch'ü* diminuir, exceptuar, deduzir.

善人得賞 *sin<sub>3</sub>* *yan<sub>1</sub>* *tak<sup>4</sup>* *seong<sup>2</sup>*

我哋須要忠信 *ngo<sub>2</sub>* *ti<sub>3</sub>* *söi<sup>1</sup>*  
*yiü<sup>3</sup>* *tchung<sup>1</sup>* *sön<sup>3</sup>*

出遊 *tch'öt<sup>4</sup>* *yau<sub>1</sub>*

你想睇出遊嗎 *nei<sub>2</sub>* *seong<sup>2</sup>* *t'ai<sup>2</sup>*  
*tch'öt<sup>4</sup>* *yau<sub>1</sub>* *ma<sup>3</sup>?*

乜野出遊呢 *mat<sup>1</sup>* *yé<sub>2</sub>* *tchö't<sup>4</sup>*  
*yau<sub>1</sub>* *né<sup>1</sup>?*

賣魚佬今晚出遊 *mái<sub>3</sub>* *yü<sub>1</sub>*  
*lou<sup>2</sup>* *kam<sup>1</sup>* *mán<sub>2</sub>* *tch'öt<sup>4</sup>* *yau<sub>1</sub>*

你大姊唱乜野 *nei<sub>2</sub>* *tai<sub>3</sub>* *tché<sup>2</sup>*  
*tch'cong<sup>3</sup>* *mat<sup>4</sup>* *ye<sub>2</sub>*

佢唱國歌 *k'öi<sub>2</sub>* *tch'cong<sup>3</sup>* *kwok<sup>4</sup>*  
*kó<sup>1</sup>*

佢唔識唱,但我細妹能唱中  
國歌 *k'öi<sub>2</sub>* *m<sub>1</sub>* *sek<sup>1</sup>* *tch'cong<sup>3</sup>*,

*tán<sub>3</sub>* *ngo<sub>2</sub>* *sai<sup>3</sup>* *mui<sub>3</sub>* *nan<sub>1</sub>*  
*tch'cong<sup>3</sup>* *tchung<sup>1</sup>* *kwok<sub>9</sub>* *kó<sup>1</sup>*.

遊學 *yau<sub>3</sub>* *hok<sub>4</sub>*

Os homens justos obtêm prêmios.

Devemos ser fieis.

Sair em processão.

Deseja V. ver a processão ou não?

O que sai em processão?

Os vendedores de peixe sairão em processão esta noite.

O que canta a sua irmã (maior)?

Ela canta o hino nacional.

Ela não sabe cantar, mas a minha irmã menor pode cantar cantigas Chinesas.

Viajar para aprender, (educar-se em paizes estrangeiros).

乜誰去美國遊學呢 *mat<sup>4</sup> sōi<sub>1</sub>  
höi<sup>3</sup> mei<sub>2</sub> kwok<sub>0</sub> yau<sub>1</sub> hok<sub>4</sub>  
né<sup>1</sup>?*

四十個省城人去 *sei<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> kó<sup>3</sup>  
sáng<sup>2</sup> seng<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> höi<sup>3</sup>*

花旗人是驕傲或謙遜呢 *fa<sup>1</sup>  
k'ei<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> si<sub>3</sub> kiu<sup>1</sup> ngou<sub>3</sub> wak<sub>1</sub>  
him<sup>1</sup> sön<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

是甚謙遜嘅 *si<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> him<sup>1</sup>  
sön<sup>3</sup> ké<sup>3</sup>*

當你母親死之時,留落乜野  
過你呢 *tong<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> tch'an<sup>1</sup>  
sei<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>, lau<sub>1</sub> lok<sub>4</sub> mat<sup>4</sup>  
yé<sub>2</sub> kwó<sup>3</sup> uei<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

Quem vai para os Estados  
Unidos para educar-se?

Vão quarenta cantonenses.

São os Americanos soberbos  
ou humildes?

São muito humildes.

O que lhe deixou a sua mãe,  
quando morreu?

Obs. 79<sup>a</sup> — A conjunção *quando* traduz-se por 當 *tong<sup>1</sup>* e no fim da oração deve acrescentar-se a frase 之時 *tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>*; mas essa conjunção e a frase subentendem-se muitas vezes.

佢死之時留落一個菓園  
*k'öi<sub>2</sub> sei<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> lok<sub>4</sub>  
yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> kwó<sup>2</sup> yün<sub>1</sub>*

你追得到佢嗎 *nei<sub>2</sub> tch'öi<sup>1</sup> tak<sup>4</sup>  
tou<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> ma<sup>3</sup>*

Ela deixou um pomar quan-  
do morreu. (Vide Obs.  
73<sup>a</sup>)

Pode V. alcançá-lo correndo  
atrás dêle?

Obs. 80<sup>a</sup> — Na linguagem falada emprega-se a palavra 到 *tou<sup>3</sup>* (chegar) depois dum verbo para exprimir uma acção com resultado. Essa palavra pronuncia-se vulgarmente *tou<sup>2</sup>*.

我唔見到你父親 *ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup>  
tou<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup>*

Não cheguei a ver o seu pai.

對頭 *tui<sup>3</sup> t'au<sub>1</sub>*仇人 *tch'au<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>*幾耐 *kei<sup>2</sup> noi<sub>3</sub>?*(幾久 *kei<sup>2</sup> kau<sup>2</sup>?*)一年嘅耐 *yat<sup>4</sup> nin<sub>1</sub> kom<sup>3</sup> noi<sub>3</sub>*一年之久 *yat<sup>4</sup> nin<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> kau<sup>2</sup>*佢聽到幾多銀 *k'öi<sub>2</sub> tchán<sub>3</sub>**tou<sup>2</sup> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub>?*

Contra

Inimigo

Por quanto tempo?

Durante um ano.

Quanto dinheiro chegou êle  
a ganhar?

## TÊMA

73

你識加及除嗎 我唔  
 識除但識加 六個加  
 七個係幾多呢 係十  
 三個 九個除五個呢  
 我話了你知唔識除  
 咯 學生去花園玩耍  
 咩 佢哋要返館無人  
 同佢玩耍 你唔好驕  
 傲時常要謙遜 我知  
 咯 同人做事須要忠  
 信 你想去日本遊學  
 咩 我無錢去 菜園  
 有樹咩 有九顆矮樹  
 有人對頭我咩 你  
 响仇人對頭你

74

閣下住在上海幾耐呢  
 我住了四個月 有乜親  
 戚在個處呢 我亞姑之  
 姪女在個處 香港之路  
 係滑咩 不是滑但難行  
 秋天之草是何色嘅  
 大半是黃色 落霧或  
 落雨呢 閃電及行雷  
 中國瓷器是貴否 不甚  
 貴是平 容易上省城咩  
 搭火船一夜能到咯  
 咁人同我聯衣服喇 無  
 人肯縫衣服但有人織布

38.<sup>a</sup> LIÇÃO

病 *peng<sub>3</sub> (péng<sub>3</sub>)* doente  
 痛 *t'ung<sup>3</sup>* dôr, doer  
 盲 *máng<sub>1</sub>* cego, ficar cego  
 跛 *pai<sup>1</sup>* coxo, coxear  
 啞 *á<sup>2</sup>* mudo  
 聾 *lung<sub>1</sub>* surdo

請 *tch'éng<sup>2</sup> (tch'éng<sup>2</sup>)* convi-  
 dar, mandar chamar  
 調理 *t'iu<sub>1</sub> lei<sub>2</sub>* cuidar, tratar  
 剩 *seng<sub>3</sub> (勝)* restar, sobejar  
 欠 *him<sup>3</sup>* dever, faltar  
 殼 *kau<sup>3</sup>* bastar, suficiente  
 醫 *yi<sup>1</sup>* curar

日本皇帝病咩 *yat<sub>4</sub> pun<sup>2</sup> wong<sub>1</sub>  
 tai<sup>3</sup> péng<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

O imperador de Japão está  
doente?

佢病了三个月咯 *k'öi<sub>2</sub> peng<sub>3</sub>  
 heu<sup>1</sup> sám<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> yut<sub>4</sub> lok<sub>3</sub>*

Adoeceu ha tres mezes

醫生 *yi<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*

Medico, curandeiro

有叫醫生醫佢咩 *yau<sub>2</sub> kin<sup>3</sup>  
 yi<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

Chamon-se algum medico  
para cural-o?

叫了一個英國醫生 *kiu<sup>2</sup> heu<sup>1</sup>  
 yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> yeng<sup>1</sup> kwok<sub>3</sub> yi<sup>1</sup>  
 sang<sup>1</sup>.*

Chamon-se um medico in-  
glez para cural-o

同樣嘅 *t'ung<sub>1</sub> yeong<sub>3</sub> ké<sup>3</sup>*

Da mesma forma, igual

同時 *t'ung<sub>1</sub> si<sub>1</sub>*

Mesmo tempo

同時又眼痛又肚痛 *t'ung<sub>1</sub> si<sub>1</sub>  
 yau<sub>3</sub> ngan<sub>2</sub> t'ung<sup>3</sup> yau<sub>3</sub> t'ou<sub>2</sub>  
 t'ung<sup>3</sup>*

Não só doem-lhe os olhos  
mas tambem a barri-  
ga, ao mesmo tempo

佢係啞嘅咩 *k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> á<sup>2</sup> ké<sup>3</sup>  
 mé<sup>1</sup>?*

E' êle mudo?

所以 *so<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> (則 tchak<sup>4</sup>)*

Por conseguinte, por isso

佢出世係聾嘅, 所以佢係啞  
*k'öi<sub>2</sub> tch'öt<sup>4</sup> sai<sup>3</sup> kai<sub>3</sub> lung<sub>1</sub>  
 ké<sup>3</sup> so<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> á<sup>2</sup>*

Ele nasceu surdo, e por isso  
é mudo

西醫 *sai<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>*

Medico europeu ou que cura á. enropea

你想請西醫咩 *nei<sub>2</sub> seong<sup>2</sup>  
tch'ég<sup>2</sup> sai<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Quer v. mandar chamar um medico europeu?

有識講英話嘅醫生唔呢  
*yau<sub>2</sub> sek<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> yeng<sup>1</sup> wa<sub>3</sub>  
ké<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> m<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

Há algum medico que saiba falar inglez ou não?

N. B. Na linguagem falada muitas vezes se empregam 曉 *hiu<sup>2</sup>* e 噲 *wui<sub>2</sub>* em lugar de 識 *sek<sup>4</sup>* (saber).

有幾耐 *yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> noi<sub>3</sub>?*

Há quanto tempo?

你亞爺育了有幾耐呢 *nei<sub>2</sub>  
a<sup>3</sup> yé<sub>1</sub> máng<sub>1</sub> héu<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup>  
noi<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*

Há quanto tempo que seu avô (paterno) ficou ce-go?

自從佢病過 *tchü<sub>3</sub> tch'ung<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub>  
péng<sub>3</sub> kwó<sup>3</sup>*

Desde que ele ficou doente

傷風 *seong<sup>1</sup> (ferir) fung<sup>1</sup>*

Constipado, catarro

身熱 *san<sup>1</sup> yit<sub>4</sub>*

Febre

肚疴 *t'ou<sub>2</sub> ó<sup>1</sup>*

Soltura de ventre

頭暈 *t'au<sub>1</sub> wan<sub>1</sub>*

Vertigem

我覺頭暈 *ngo<sub>2</sub> kok<sub>9</sub> t'au<sub>1</sub> wan<sub>2</sub>*

Sinto vertigem

誰人傷風 *söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> seong<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>?*

Quem está constipado?

佢個細女傷風 *k'öi<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> sai<sup>3</sup>  
nöi<sub>2</sub> seong<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>.*

A pequena filha dele está constipada

單有些少身熱 *tán<sup>1</sup> yan<sub>2</sub> sé<sup>1</sup>  
siu<sup>2</sup> san<sup>1</sup> yit<sub>4</sub>*

Há sómente um pouco de febre

睇脉 *t'ai<sup>2</sup> mak<sub>4</sub>*

Ver o pulso

自從昨日我無食野 *tchü<sub>3</sub>  
tch'ung<sub>1</sub> tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub>  
mou<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> yé<sub>2</sub>*

Não comi nada desde hon-teu

胃口 *wai<sub>3</sub> hau<sup>2</sup>*

Apetite

我完全無胃口 *ngo<sub>2</sub> yün<sub>1</sub>  
tch'ün<sub>1</sub> mou<sub>2</sub> wai<sub>3</sub> hau<sup>2</sup>*

Não tenho appetite inteiramente

太多 *t'ai<sup>3</sup> to<sup>1</sup>*

Demasiado, demais

藥單 *yeok<sub>4</sub> (tán<sup>1</sup> lista)*  
 藥材舖 *yeok<sub>4</sub> tch'oi<sub>1</sub> p'ou<sup>3</sup>*  
 執藥 *tchap<sup>4</sup> yeok<sub>4</sub>*  
 打發人去執藥 *ta<sup>2</sup> fát<sub>9</sub> yan<sub>1</sub>  
 hoi<sup>3</sup> tchap<sup>4</sup> yeok<sub>4</sub>*  
 你欠我錢 *nei<sub>2</sub> him<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> tch'in<sub>1</sub>*  
 十幾個銀錢 *sap<sub>4</sub> kei<sup>2</sup> ko<sup>3</sup>  
 ngan<sub>1</sub> tch'in<sub>1</sub>*

Receita de medicamentos  
 Farmacia, botica  
 Buscar medicamentos  
 Manda-se alguém para buscar medicamentos  
 V. deve-me dinheiro  
 Mais de dez patacas

## TÊMA

75

Quem lhe deve dinheiro? O doente deve-me dinheiro.  
 V. é medico? Sim, sei curar. Doe-lhe a cabeça? Sinto a  
 dôr de barriga. Teve v. soltura? Não, só tive vertigem.  
 Que medicamento lhe deu o medico europeu? Ele não quiz  
 curar-o. Ninguém cuida dele? O pai dêle mandou chamar  
 um curandeiro chinês. Ha dinheiro suficiente para comprar  
 os medicamentos? Sim, a mulher dele deixou-lhe dez mil  
 patacas. Quem pode curar os surdos e mudos? Ninguém,  
 porque os cegos, coxos, mudos e surdos não podem curar-se.

76

有人病咩 係我母  
 親病已經有四個月  
 咯 請乜野醫生呢  
 請西醫 但佢唔肯食  
 藥 厨夫有欠你錢  
 否 佢還了我咯  
 飯穀食嗎 穀但無  
 得剩 個官請你飲  
 酒咩 唔係佢叫我  
 帶啲盲仔去落船  
 有跛嘅無呢 有三  
 幾個亦有十幾個聾  
 及啞嘅 乜人調理  
 佢咁呢 在船上有  
 醫生 藥材去邊處  
 執呢 睇完脉打發  
 人去藥材舖執

## 39.ª LIÇÃO

戲院 *hei³ (yün² edificio espa-  
çoso) teatro*

聲音 *seng¹ yam¹ som, voz*

琴 *k'am₁ orgão, piano*

鑼鼓 *ló₁ kuu² bâtega e bômbô*

簫 *sin¹ flauta*

笛 *tek₁ gaita, fagóte*

禁 *kam³ proibir*

彈 *t'an₁ tocar instrumen-  
tos de cordas.*

嘈 *tch'ou₁ barulho, ruidoso*

靜 *tcheng₃ silencioso, tran-  
quilo.*

超等 *tch'iu¹ (tang² classe)  
especial, excelente*

估 *kuu² julgar, supôr, adi-  
vinhar*

今晚有戲做播 *kam¹ mán₂  
yau₂ hei³ tchou₃ pó³*

Haverá representações tea-  
trais esta noite.

Obs. 81ª—Usa-se a particula 播 *pó³* no fim duma fraze para fazer uma intimação ou asseverar um facto.

做乜野戲呢 *tchou₃ mat¹ yé₂  
hei³ né¹?*

Que representações se fa-  
rão?

街招 *kái¹ (tchiu¹ convocar)*

Cartaz.

告白 *kou³ pak₄*

Anuncio.

睇呢張街招喇 *t'ai² nei¹  
tcheong¹ kái¹ tchiu¹ la¹*

Veja este cartaz

票 *piu¹ (p'iu³)*

Bilhete, loteria.

N. B. Bilhete de entrada diz-se *fei¹* na lingua falada.

無票唔入得 *mou₂ piu¹ m₁  
yap₄ tak⁴*

Não se pode entrar sem bi-  
lhete.

戲子 *hei³ tchiü²*

Actôr, actriz

戲台 *hei³ t'ói₁*

Palco.

我估呢處係超等位 ngo<sub>2</sub>  
 kwu<sup>2</sup> nei<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> hai<sub>3</sub> tch'iu<sup>1</sup>  
 tang<sup>2</sup> wai<sub>3</sub>

澳門唔禁打鑼鼓卦 ou<sup>3</sup> mun<sub>1</sub>  
 m<sub>1</sub> kam<sup>3</sup> tá<sup>2</sup> ló<sub>1</sub> kwu<sup>2</sup> kwa<sup>3</sup>

Julgava eu que aqui são assentos da classe especial.

Em Macau talvez não seja proibido tocar bátegas e bombos

Obs. 82<sup>a</sup>—Emprega-se a particula 卦 kwa<sup>3</sup> no fim duma fraze para exprimir uma assersão duvidosa.

半夜後不能打 pun<sup>3</sup> yé<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>  
 pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> ta<sup>2</sup>

吹打 tchöi<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>

Depois de meia noite não se pode tocar.

Tocar instrumentos musicais (soprando ou batendo); musico.

彈風琴 t'an<sub>1</sub> fung<sup>1</sup> k'am<sub>1</sub>

線琴 sin<sup>3</sup> (linha, arame) k'am<sub>1</sub>

夜靜聽聞彈風琴 yé<sub>3</sub> tcheng<sub>3</sub>  
 t'eng<sup>1</sup> mán<sub>1</sub> t'an<sub>1</sub> fung<sup>1</sup> k'am<sub>1</sub>

笛聲高過簫聲 ték<sub>4</sub> seng<sub>1</sub> kou<sup>1</sup>  
 kwo<sup>3</sup> siu<sup>1</sup> seng<sup>1</sup>

我見聲音太嘈 ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup> seng<sup>1</sup>  
 yam<sup>1</sup> t'ai<sup>3</sup> tch'ou<sub>1</sub>

四個人唱啫 sai<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> yan<sub>1</sub>  
 tch'eong<sup>3</sup> tché<sup>1</sup>

Tocar órgão.

Piano

A' noite silenciosa ouve-se tocar órgão.

O som de gaita é mais alto que o de flauta.

Acho as vozes demasiadamente ruidosas.

Apenas quatro pessoas cantam.

Obs. 83<sup>a</sup>—A particula 啫 tché<sup>1</sup>, colocada no fim duma oração, exprime o sentido de apenas ou unicamente.

你噲唱經嗎 nei<sub>2</sub> wui<sub>2</sub> tch'eong<sup>3</sup>  
 keng<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>

我噲唱彌撒 ngo<sub>2</sub> wui<sub>2</sub> tch'eong<sup>3</sup>  
 nei<sub>1</sub> sat<sub>9</sub>

Sabes cantar coisas religiosas?

Sei cantar missas.

書院 *sü<sup>1</sup> yün<sup>2</sup>*

Colegio

聖若瑟書院 *seng<sup>3</sup> (santo)*

O colegio de S. José.

*yeok<sub>4</sub> sat<sup>4</sup> sü<sup>1</sup> yün<sup>2</sup>*週圍 *tchau<sup>1</sup> wai<sub>1</sub>*

Ao redor, circumferencia

青洲週圍有水 *tch'éng<sup>1</sup> tchau<sup>1</sup>*

Há agoa ao redor da Ilha

*tchau<sup>1</sup> wai<sub>1</sub> yaú<sub>2</sub> söi<sup>2</sup>*

Verde.

## TÉMA

77

Vai V. ao teatro para ver as representações? Não gosto de ir lá porque a musica chinêsa é demasiadamente ruidosa. Hoje toca-se piano em vez de bátegas e bombos. As vozes dos actores são boas? Sem duvida, são actores de primeira classe. Tocam tambem flautas e gaitas? Suponho que não. Como podes adivinhar? Um parente meu disse-me isso. Leu V. o cartaz e o anuncio? Sim, o cartaz diz que só se toca piano. Há tambem um palco no colegio de S. José? Sim, os alunos fazem ás vezes representações.

78

今晚我哋去看戲  
 乜野戲呢 此處有一張  
 街招等一陣喇 未開  
 門呀 我去買票播 幾  
 多銀一條呢 五毫子  
 我總未見過戲院噉滿人  
 嘅 不久起首做咯 未  
 曾殼鐘 僅可七点半啫  
 你中意聽音樂嗎 不  
 甚中意 我見佢太嘈 彈  
 琴靜啲更好 你坐得太  
 近個鼓 你見呢個戲子  
 做得好唔好呢 佢唱得  
 甚高

40.<sup>a</sup> LIÇÃO

人情	yan <sub>1</sub> (tch'eng <sub>1</sub> affecto) li- cença, sentimento	准	tchön <sup>2</sup> permitir, conceder
道理	tou <sub>3</sub> lei <sub>2</sub> razão, doutrina	恭敬	kung <sup>1</sup> keng <sup>3</sup> respeitar, prestar culto
狡狴	kán <sup>1</sup> káu <sup>2</sup> malicioso, as- tuto	寬赦	fun <sup>1</sup> sé <sup>3</sup> perdoar
惡	ók <sub>0</sub> arduo, aspero, iracun- do, malvado	擠	tchai <sup>1</sup> (放下 fong <sup>3</sup> ha <sub>3</sub> ) pôr, deixar estar
光	kwong <sup>1</sup> luz, claro	綁	pong <sup>2</sup> atar, amarrar
暗	óm <sup>3</sup> trevas, escuro	包埋	páu <sup>1</sup> mái <sub>1</sub> embrulhar, incluir

誰人有道理呢 | *süi<sub>1</sub> yau<sub>1</sub> yau<sup>2</sup>  
tou<sub>2</sub> lei<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?* | Quem tem razão?

N. B. Na lingua falada 着 tcheok<sub>1</sub> significa *ter razão*, sendo o seu sentido proprio *estar acéso*.

我有道理	ngo <sub>2</sub> yau <sub>2</sub> tou <sub>3</sub> lei <sub>2</sub>	Tenho razão
你唔着	nei <sub>2</sub> m <sub>1</sub> tcheok <sub>1</sub>	Não tens razão
都	ton <sup>1</sup>	Tambem, mesmo assim, da mesma forma, sequer
其子都是狡狴	k'ei <sub>1</sub> tchü <sup>2</sup> tou <sup>1</sup> si <sub>3</sub> kán <sup>1</sup> káu <sup>2</sup>	O filho dele tambem é ma- licioso

N. B. A palavra 都 ton<sup>1</sup> deve ficar imediatamente an-  
tes do verbo da oração ou adverbio que o modifica.

忠直	tchung <sup>1</sup> tchek <sub>1</sub>	Sincero, candido
世間	sai <sup>3</sup> kán <sup>1</sup>	No mundo
中間	tchung <sup>1</sup> kán <sup>1</sup> }	Centro, meio
中心	tchung <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> }	

世間好少忠直人 *sai<sup>3</sup> kán<sup>3</sup>*  
*hou<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> tchek<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>*

Há muito poucos homens  
sinceros no mundo

呢个房係暗; 唔穀光 *nei<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>*  
*fóng<sup>1</sup> hai<sup>3</sup> óm<sup>3</sup>; m<sup>1</sup> kau<sup>3</sup>*  
*kwong<sup>1</sup>*

Este quarto é obscuro; a  
luz não é suficiente

你求人情; 佢唔准咩 *nei<sup>2</sup>*  
*k'au<sup>1</sup> yau<sup>1</sup> tch'eng<sup>1</sup>; k'oi<sup>2</sup>*  
*m<sup>1</sup> tchön<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

Pediu V. a licença e ele não  
lh'a conceden?

即就 *tchek<sup>4</sup> tchau<sup>4</sup>*

Mesmo que

即就佢唔准, 我都要返省城  
*tchek<sup>4</sup> tchau<sup>3</sup> k'oi<sup>2</sup> m<sup>1</sup> tchön<sup>2</sup>,*  
*ngo<sup>2</sup> tou<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> fán<sup>1</sup> sáng<sup>2</sup>*  
*seng<sup>1</sup>*

Mesmo que êle não me per-  
mita, voltarei a Cantão  
da mesma forma

雖然 *söi<sup>1</sup> yin<sup>1</sup>*

Ainda que, apesar de

縱然 *tchung<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*

Supôsto que, caso que

仍然 *yeng<sup>1</sup> yin<sup>1</sup>*

Ainda, contudo

個賊雖然被人綁住, 仍然逃  
脫了 *ko<sup>3</sup> tch'ák<sup>4</sup> söi<sup>1</sup> yin<sup>1</sup> pei<sup>3</sup>*  
*yan<sup>1</sup> pong<sup>2</sup> tchü<sup>3</sup> yeng<sup>1</sup> yin<sup>1</sup>*  
*t'ou<sup>1</sup> t'üt<sup>9</sup> liu<sup>2</sup>*

Ainda que o ladrão foi a-  
marrado, contudo esca-  
pou-se

先生寬赦學生嘅過失 *sin<sup>1</sup>*  
*sang<sup>1</sup> fun<sup>1</sup> sé<sup>3</sup> hok<sup>4</sup> sang<sup>1</sup>*  
*ke<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> sat<sup>4</sup>*

O professor perdoou as fai-  
tas dos alunos

佢出入無响恭敬 *k'oi<sup>2</sup> tch'öt<sup>4</sup>*  
*yap<sup>4</sup> mou<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> kung<sup>1</sup> keng<sup>3</sup>*

Ele sai e entra sem respei-  
to algm

Obs. 84<sup>a</sup> — Os adjectivos qualificativos consideram-se como adverbios quando se juntam aos verbos, e a sua colocação é geralmente antes deles.

先生勤力教書 *sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*  
*k'an<sup>1</sup> tek<sup>4</sup> káu<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>*

O professor ensina diligen-  
temente

好心 *hou<sup>2</sup> sam<sup>1</sup>*

Caritativo, bondosamente

黑心	<i>hak<sup>4</sup> sam<sup>1</sup></i>	}	Maligno, por maldade, cru-
惡心	<i>ók<sub>9</sub> sam<sup>1</sup></i>		
乜人黑心待你呢	<i>mat<sup>1</sup> yan<sub>1</sub></i>	}	Quem trata V. cruelmente?
	<i>hak<sup>4</sup> sám<sup>1</sup> toi<sub>3</sub> uei<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?</i>		
我嘅繼母	<i>ngo<sub>2</sub> ké<sup>3</sup> kai<sup>1</sup> mou<sub>2</sub></i>		Minha madrasta

## TÉMA

79

Embrulhe as tuas roupas e amarre os teus sapatos. Como devo embrulhá-las? Desate este lenço e ponha-as no meio. Não há luz nesta sala, como posso eu copiar o seu discurso? E' obscuro? Dispensso-o por isso de o fazer. Permita-me V. Ex<sup>cia</sup> voltar para casa. Pede-me V. licença para isso? Sim, sem a sua licença não me atrevo a sair daqui. V. é um bom rapaz, e merece um premio.

80

房 暗 天 送 帝 九 幾 乎 國 世 天 好 唔 好  
 噉 不 光 佢 佢 點 時 王 界 縱 主 心 肯 難  
 暗 能 唔 咩 唔 半 日 已 之 之 然 呢 准 求  
 嘅 見 曾 驕 鐘 呢 起 子 人 唔 黑 我 人  
 日 呀 冇 傲 程 仍 都 受 心 無 回 情  
 光 五 雖 瞻 去 然 憎 天 人 人 家 咩  
 今日 百 好 然 禮 上 在 佢 主 將 好  
 你 日 人 多 係 四 海 香 之 受 心 誰 係  
 個 天 人 王 早 港 英 罰 罰 過 人 佢

41.<sup>a</sup> LIÇÃO

鈴 *leng<sup>1</sup>* campainha  
 田 *t'in<sub>1</sub>* campo, arrozal  
 城 *seng<sub>1</sub>* cidade  
 事務 *sü<sub>3</sub> mou<sub>3</sub>* ocupações  
 商家 *seong<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>* negociante  
 才能 *tch'oi<sub>1</sub> nang<sub>1</sub>* talento, habilidade

安息 *ou<sup>1</sup> sek<sup>1</sup> (l'au<sup>2</sup>)* descansar  
 嫁 *ka<sup>3</sup>* casar-se (mulher)  
 娶 *tch'öi<sup>3</sup>* casar-se (homem)  
 相宜 *seoug<sup>1</sup> yi<sub>2</sub>* conveniente, convir  
 探 *t'ám<sup>3</sup>* visitar, tentar, sondar  
 辭別 *tch'ü<sub>1</sub> pit<sub>1</sub>* despedir

有人係門口打鈴 *yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>  
hai<sup>2</sup> mun<sub>1</sub> hau<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> leng<sup>1</sup>*  
 我想安息都唔得 *ngo<sub>2</sub> seong<sup>2</sup>  
ou<sup>1</sup> sek<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>*  
 我飯都唔食 *ngo<sub>2</sub> fán<sub>3</sub> tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub>  
sek<sub>1</sub>*

Alguem toca a campainha á porta  
 Nem posso descansar-me ainda que o queira  
 Nem como arroz

Obs. 85<sup>a</sup> — O complemento objectivo pode colocar-se antes do verbo, quando se usa a palavra 都 *tou<sup>1</sup>* (tambem) ou 都唔 *tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub>* (nem, nem sequer).

你個仔幾時娶妻呢 *nei<sub>2</sub> ko<sup>3</sup>  
tchai<sup>2</sup> kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub> tch'öi<sup>3</sup> tch'ai<sup>1</sup> né?*

Quando se casa o seu filho?

大概 *tái<sub>3</sub> k'oi<sup>3</sup>* |

Provavelmente, pouco mais ou menos

大約 *tái<sub>3</sub> (yeók<sub>9</sub> condição)* |

大約出年正月 *tái<sub>3</sub> yeók<sub>9</sub>*

Provavelmente, em janeiro do ano proximo

*tch'öt<sup>4</sup> nin<sub>1</sub> tcheng<sup>1</sup> yüt<sub>4</sub>*

倘若我有錢就去城住咯

Se en fosse rico, iria morar na cidade

*l'óng<sup>2</sup> yeók<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> tch'in<sub>1</sub>*

*tchau<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup> seng<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> lok<sub>9</sub>*

Obs. 86<sup>a</sup> — O modo condicional forma-se com a palavra 就 *tchau<sub>3</sub>* (logo) anteposta ao verbo, essa palavra porém pode subentender-se.

個商家因事務太多不能來  
探你 *ko<sup>3</sup> seong<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> sü<sub>3</sub>*

*mou<sub>3</sub> t'ai<sup>3</sup> to<sup>1</sup> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub>*

*loi<sub>1</sub> t'am<sup>3</sup> uei<sub>2</sub>*

如果 *yü<sub>1</sub> kwo<sup>2</sup>*

如果佢有時候佢就去辭別  
啲朋友咯 *yü<sub>1</sub> kwo<sup>2</sup> k'oi<sub>2</sub> yan<sub>2</sub>*

*si<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup>*

*tch'ü<sub>1</sub> pit<sub>4</sub> ti<sup>1</sup> p'ang<sub>1</sub> yan<sub>2</sub>*

*lok<sub>9</sub>*

早日 *tchou<sup>2</sup> yat<sub>4</sub>*

早日買田相宜唔呢 *tchou<sup>2</sup>*

*yat<sub>4</sub> mái<sub>2</sub> t'in<sub>1</sub> seong<sup>1</sup> yi<sub>2</sub>*

*m<sub>1</sub> ue<sup>1</sup>?*

教仔有才能好過買田畀佢

*káu<sup>3</sup> tchai<sup>2</sup> yan<sub>2</sub> tch'oi<sub>1</sub> uang<sub>4</sub>*

*hou<sup>2</sup> kwo<sup>3</sup> mái<sub>2</sub> t'in<sub>1</sub> pei<sup>2</sup> k'oi<sub>2</sub>*

關木佬 *tau<sup>3</sup> môk<sub>4</sub> lou<sup>2</sup>*

(木匠 *môk<sub>4</sub> tcheong<sub>3</sub>*)

坭水佬 *nai<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> lou<sup>2</sup>*

關木佬之女嫁坭水佬之子

*tau<sup>3</sup> môk<sub>4</sub> lou<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> nöi<sub>2</sub> ka<sup>3</sup>*

*nai<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> lou<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup>*

O negociante não pode vir  
visital-o por serem de-  
masiadas as suas ocu-  
pações

Caso que

Caso que ele tivesse tempo,  
iria despedir-se dos ami-  
gos

Quanto antes, em breve

Convém ou não comprar  
campos quanto antes?

Ensinar os filhos para terem  
talentos é melhor que  
comprar-lhes campos

Carpinteiro

Pedreiro

A filha do carpinteiro ca-  
sou-se com o filho do  
pedreiro

N. B. A preposição *com* que pede o verbo *casar-se* (mulher), traduz-se pelas preposições 於 *yü<sup>1</sup>*, 過 *kwo<sup>3</sup>* ou 畀 *pei<sup>2</sup>*, claras ou ocultas; mas quando se fala do casamento dum homem, o verbo *casar-se* pede o complemento objectivo sem preposição.

## TÊMA

81

Vamos, guardemos todas as coisas; Não tarda (*pat<sup>1</sup> kau<sup>2</sup>*) a vir gente. Batem á porta; tocam a campainha. Vá ver quem é. Vá abrir a porta. Não está fechada. Chame-o para dentro. Muito folgo (*fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>*) de o ver. E eu tambem. Assente-se. Dê uma cadeira ao senhor. Descançe os pés neste banquinho. Como está de saude (*san<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup>*)? Muito bem, desde que estou no campo. Há muito tempo que não o encontrei (*yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub>*), Eu venho raras vezes á cidade. Como está agora a sua mulher? Muito bem, graças a Deus. Volta todos os dias para o campo? Não lhe permitem as suas occupaões; só vai nos sabados á noite.

82

好	我	係	在	畀	飲	我	後	解	食	夫	呢	商	你
行	望	真	我	一	杯	就	日	呢	飯	甚	家	姪	
喇	你	嘅	辭	杯	紅	來	喇	時	喇	愛	在	女	
	第	但	別	水	酒		同	人	之	未	三	嫁	
	二	我	你	同	喇	如	我	咁	我	有	巴	乜	
	次	有	咯	白		你	咁	請	實	十	仔	誰	
	探	好		糖	我	要	無	住	在	八	街	呢	
	我	多	唔	過	求	飲	野	一	不	處	歲		
	耐	處	係	我	你	茶	阻	日	能	同	佢	嫁	
	喇	去	遲		更	嗎	明	呢	我	其	幾	一	
				現	好		日		咁	丈	大	個	

## 42.ª LIÇÃO

聰明 *tch'ung<sup>1</sup> meng<sub>1</sub>* inteli-  
gente

爽快 *sóng<sup>2</sup> fáis<sup>3</sup>* agil, ligeiro,  
activo

堅固 *kin<sup>1</sup> kwu<sup>3</sup>* firme, seguro,  
sólido

頗 *p'o<sup>2</sup>* bastante

不慎重 *pat<sup>4</sup> san<sub>3</sub> tchung<sub>2</sub>* indis-  
creto,

無用 *mou<sub>1</sub> (yung<sub>3</sub> usar)* inutil

心足 *sam<sup>1</sup> tchók<sub>9</sub>* estar satis-  
feito, contente

隔 *kak<sub>9</sub>* distar

反轉 *fán<sup>2</sup> (tchün<sup>8</sup> girar)* vi-  
rar, ás avessas

禮貌 *lai<sub>2</sub> máu<sub>3</sub>* cerimonia,  
civildade

運 *wán<sub>3</sub>* transportar, tomar  
caminho, por

橫過 *wáng<sub>1</sub> kwó<sup>3</sup>* atraves-  
sar, através

無聰明不能讀書 *mou<sub>2</sub>  
tch'ung<sup>1</sup> meng<sub>1</sub> pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub>  
tok<sub>4</sub> sü<sup>1</sup>*

問候 *man<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>*

唔該你同我問候佢喇 *m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup>  
nei<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> man<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>  
k'oi<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*

Sem intelligencia não se po-  
de estudar

Dar recomendações

Faça-me o favor de lhe dar  
as minhas recomendações

N. B. A fraze 唔該 *m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup>* (não merecer) serve para agradecer ou pedir um favor ou desculpa; mas diz-se 多謝 *to<sup>1</sup> tché<sub>2</sub>* quando se recebe um presente.

再次 *tchói<sup>3</sup> tch'ii<sup>3</sup>*

不久我再來探你 *pat<sup>4</sup> kau<sup>2</sup>  
ngo<sub>2</sub> tchói<sup>3</sup> loi<sub>1</sub> t'ám<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

越...越 *yüt<sub>4</sub>....yüt<sub>4</sub>*

越早越好 *yüt<sub>4</sub> tchou<sup>2</sup> yüt<sub>4</sub> hou<sup>2</sup>*

Outra vez, tornar

Virei visitá-lo outra vez den-  
tro em pouco

Quanto mais....mais

Quanto mais cedo melhor

請請 *tch'eng<sup>2</sup> tch'eng<sup>2</sup>*

無人有佢咁爽快 *mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>  
yan<sub>2</sub> k'oi<sub>2</sub> kóm<sup>3</sup> sóng<sup>2</sup> fài<sup>3</sup>*

此船堅固否 *tch'ii<sup>2</sup> sön<sub>1</sub> kin<sup>1</sup>  
kwu<sup>3</sup> fau<sup>2</sup>*

係頗危險因爲容易反轉 *hai<sub>3</sub>  
p'o<sup>2</sup> ngai<sub>1</sub> him<sup>2</sup> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>  
yung<sub>1</sub> yi<sub>3</sub> fán<sup>2</sup> tchiin<sup>3</sup>*

所以係無用 *so<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> mou<sub>2</sub>  
yung<sub>3</sub>*

船主 *sön<sub>1</sub> tchiü<sup>2</sup>*

做船主你心足唔呢 *tchou<sup>3</sup>  
sön<sub>1</sub> tchiü<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> sam<sup>1</sup> tchók<sup>4</sup>  
m<sub>1</sub> ne<sup>1</sup>?*

N. B. A palavra 做 *tchou<sup>3</sup>* ou *tchou<sub>3</sub>* (fazer) pode significar *ser* ou *ficar* no sentido de *fazer-se*, *tornar-se*.

英里 *yeng<sup>4</sup> lei<sub>2</sub>*

澳門隔香港四十英里 *Ou<sup>3</sup>  
Mun<sub>1</sub> kák<sub>9</sub> Heong<sup>1</sup> Kong<sup>2</sup>  
sei<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> yeng<sup>4</sup> lei<sub>2</sub>*

瑞安火船要行三點半鐘致  
到 *Söi<sub>3</sub>-On<sup>1</sup> (fausto e tranquilo)  
fo<sup>2</sup> sön<sub>1</sub> yiu<sup>3</sup> hang<sub>1</sub> sam<sup>1</sup>  
tim<sub>1</sub> pun<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup>*

是必 *si<sub>3</sub> pit<sub>9</sub>* |

必定 *pit<sub>9</sub> teng<sub>3</sub>* |

姊夫 *tché<sup>2</sup> fu<sup>1</sup>* |

妹夫 *mui<sub>3</sub> fu<sup>1</sup>* |

妻舅 *tch'ai<sup>1</sup> k'au<sub>2</sub>*

Adeus

Não há ninguém tão agíl  
como êle

Este navio é seguro?

E' bastante perigoso porque  
é facil virar-se

Por conseguinte é inutil

Capitão dum navio

Estará V. contente, sendo  
um capitão

Milha ingleza

Macao dista de Hongkong  
40 milhas

O vapor Söi-On precisa de  
andar tres horas para  
lá chegar

Certamente, de certo

Cunhado (marido da irmã  
maior ou menor)

Cunhado (irmão da mulher)

大伯 *tái<sub>3</sub> pak<sub>9</sub>*

Cunhado (irmão maior do marido)

亞叔 *a<sup>3</sup> sôk<sup>4</sup>*

Cunhado (irmão menor do marido)

代父 *toi<sub>3</sub> fu<sub>3</sub>*

Padrinho

代母 *toi<sub>3</sub> mou<sub>2</sub>*

Madrinha

N. B. Os gentios dizem 契爺 *k'ai<sup>3</sup> yé<sub>1</sub>* e 契媽 *k'ai<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>* para designar *padrinho* e *madrinha*.

### TÊMA

83

Donde vem V. com tanta pressa? Vim da casa do meu cunhado. Viu o seu irmão? Não o vi desde a semana passada; espero vel-o á noite. Virá só? Ha de vir com o meu padrinho. Que faz ele actualmente? Faz negocio. Está satisfeito? Satisfeitissimo. Espera ele ser capitão? Sim, bem o mereço pela sua intelligencia e actividade. Onde mora a tua madrinha? A dois passos daquele jardim. E' bastante longe daqui? E' um passeio de dez minutos. Temo ser indiscreto. Não tenha medo.

81

我地連邊條路去呢 連左  
 邊 更好連右邊 橫過呢  
 條街喇 等一陣 我唔中  
 意行慢 我哋不應在街上  
 走 我个朋友係個處 我  
 有兩句話講佢知 佢係有  
 禮貌嘅人 勿阻遲呀 黃  
 先生搬了屋 乜誰話你  
 知 我姊夫話嘅 我哋行  
 了無用之路因佢不在此住  
 第二次你哋要爽快的  
 隔離是舖頭咩 係一問是  
 攤館

43.<sup>a</sup> LIÇÃO

緊要 *kan<sup>2</sup> yiu<sup>3</sup>* necessario,  
preciso

文雅 *man<sub>1</sub> nga<sub>2</sub>* elegante

斯文 *sü<sup>1</sup> man<sub>1</sub>* polido, gentil  
delicado

緊急 *kan<sup>2</sup> kap<sup>1</sup>* urgente

新娘 *sau<sup>1</sup> neong<sub>1</sub>* noiva

拜 *pái<sup>3</sup>* adorar, prestar home-  
nagem

消化 *siu<sup>1</sup> fá<sup>3</sup>* digerir, di-  
gestão, desvanecer

滯 *tchai<sub>3</sub>* indigesto, paralizado

婚配 *fan<sup>1</sup> p'ui<sup>3</sup>* matrimo-  
nio, casamento

領 *leng<sub>2</sub> (léng)<sub>2</sub>* receber, co-  
larinho, cabeção

通 *t'ung<sub>1</sub>* ter saída, corren-  
te, comunicar

預備 *yü<sub>3</sub> pei<sub>2</sub>* preparar

所有 *so<sub>2</sub> yau<sub>2</sub>*

所有緊要爲茶嘅野,你都拈  
了來咯咩 *so<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> kan<sup>2</sup>*

*yiu<sup>3</sup> wai<sub>3</sub> tch'a<sub>1</sub> ké<sup>3</sup> ye<sub>2</sub> nei<sub>2</sub>*  
*tou<sup>1</sup> nim<sup>1</sup> heu<sup>1</sup> lai<sub>1</sub> lok<sub>3</sub> mé<sup>?</sup>*

還欠六隻匙羹仔 *wán<sub>3</sub> him<sup>3</sup>*  
*lók<sub>4</sub> tchék<sub>3</sub> tch'i<sub>4</sub> kang<sup>1</sup>*  
*tchai<sup>2</sup>*

Todo o que

Tronxe V. todo o que é ne-  
cessario para o chá?

Faltam ainda seis colheri-  
nhas

N. B. O verbo *faltar* 欠缺 *him<sup>3</sup> k'üt<sub>3</sub>*, diz-se *tcháng<sup>1</sup>* na  
lingua falada.

唔擠殼茶杯咩 *m<sub>1</sub> tchai<sup>1</sup> kau<sup>3</sup>*  
*tch'á<sub>1</sub> pui<sup>1</sup> mé<sup>?</sup>*

尙且未殼,又欠七隻茶碟  
*seong<sub>3</sub> tch'é<sup>2</sup> méi<sub>3</sub> kau<sup>3</sup> yau<sub>3</sub>*  
*tcháng<sup>1</sup> tch'at<sup>4</sup> tchék<sub>3</sub> tch'a<sub>1</sub>*  
*tip<sub>4</sub>*

茶壺 *tch'á<sub>1</sub> wu<sub>1</sub>*

Não se puzeram bastantes  
chicaras?

Ainda não são bastantes, e  
faltam sete pires

Bule de chá

食餅送茶喇	<i>sek<sub>1</sub> péng<sup>2</sup> sung<sup>3</sup> tch'á<sub>1</sub> la<sup>1</sup></i>	Coma bolos para acompanhar o chá
失禮	<i>sat<sup>n</sup> l'ai<sub>2</sub></i>	Faltar respeito
食點心	<i>sek<sub>4</sub> tì<sup>m</sup> sam<sup>1</sup></i>	Comer merenda
更難消化	<i>kang<sup>3</sup> uán<sub>1</sub> siu<sup>1</sup> fa<sup>3</sup></i>	E' mais difícil digerir-se
食早飯	<i>sek<sub>4</sub> tchou<sup>2</sup> fán<sub>3</sub></i>	Almoçar
食晚飯	<i>sek<sub>4</sub> mán<sup>2</sup> fán<sub>3</sub></i>	Jantar á tarde
食晏晝	<i>sek<sub>4</sub> án<sup>3</sup> tchau<sup>3</sup></i>	Comer ao meio dia, tiffin
消夜	<i>siu<sup>1</sup> ye<sub>3</sub></i>	Comer á meia noite
其妻去跳樓咩	<i>k'eì<sub>1</sub> tch'ai<sup>1</sup> höi<sup>3</sup> t'iu<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> mé<sup>1</sup></i>	Vai a sua mulher ao baile!
女人之中一大半着得甚文 雅	<i>nöi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> tái<sub>3</sub> pun<sup>3</sup> tcheok<sub>9</sub> tak<sup>4</sup> sám<sub>3</sub> mán<sub>1</sub> nga<sub>2</sub></i>	A maior parte das mulhe- res estavam vestidas com a maior elegancia
个女子跳樓甚趣緻	<i>ko<sup>3</sup> nöi<sub>2</sub> tchü<sup>2</sup> t'iu<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> sam<sub>3</sub> tch'öi<sup>3</sup> tchi<sup>2</sup></i>	A menina dança com muita graça
平素	<i>p'eng<sub>1</sub> sou<sup>3</sup></i>	Ordinariamente, em geral
平常	<i>p'eng<sub>1</sub> seoug</i>	
平素個處有好音樂聽	<i>p'eng<sub>1</sub> sou<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> yan<sup>1</sup> ngok<sub>4</sub> t'eng<sup>1</sup></i>	Ordinariamente, há ali boa musica para ouvir
八音	<i>pát<sub>9</sub> yan<sup>1</sup> (sons de oito instrumentos)</i>	Concerto musical, banda
時興	<i>si<sub>1</sub> heng<sup>1</sup></i>	Em voga, á moda
近日	<i>kan<sub>2</sub> yat<sub>4</sub></i>	Recentemente, hoje em dia.
食餐	<i>sek<sub>4</sub> tch'án<sup>1</sup></i>	Tomar refeição, jantar
新郎請人食餐	<i>san<sup>1</sup> lóng<sub>1</sub> tch'eng<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> tch'án<sup>1</sup></i>	O noivo convida a gente para jantar

一打	<i>yat<sup>1</sup> ta<sup>1</sup></i>	Uma duzia
聖事	<i>seng<sup>3</sup> sü<sub>3</sub></i>	Sacramento
唔通	<i>m<sub>1</sub> t'ung<sup>1</sup> (豈 hei<sup>2</sup>)</i>	Por ventura?
唔通我係賊咩	<i>m<sub>1</sub> t'ung<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> hai<sup>8</sup> tch'ák<sub>4</sub> me<sup>1</sup></i>	Por ventura sou ladrão?
通用銀紙	<i>t'ung<sup>1</sup> yung<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup></i>	Dinheiro em papel corrente.

## TÉMA

85

È preciso ser polido. Espero que V. não falte respeito aos hospedes. A filha do carpinteiro vai casar-se; será uma noiva grosseira. O marido dela escreven-lhe uma carta urgente para que preparasse as coisas necessarias. Quando será o casamento? Sorá no domingo proximo. Está éla preparada para receber o sacramento de matrimonio? Sim, não lhe falta nada. E' preciso que éla tenha um bule de chá e uma duzia de chiearas. Os bolos são indigestos? Não, são bem faceis de digerir-se. Quantas vezes cóme V. por dia? Tres vezes, almoço pela manhã, janto á tarde e como ao meio dia.

86

新 娘 要 茶 壺 斟 茶 咩 有 人  
收 埋 佢 嘅 點 解 呢 佢 哋  
想 換 餅 食 餅 係 易 消 化 唔  
呢 係 滯 不 可 食 多 食 完  
晚 飯 跳 樓 咩 中 國 人 唔 興  
跳 樓 平 素 佢 哋 一 日 食 幾  
多 餐 呢 平 常 食 兩 餐 張  
銀 紙 通 用 唔 呢 銀 紙 現 今  
有 水 新 娘 到 新 郎 處 湏 拜  
其 父 母 否 近 日 無 人 拜  
請 八 音 送 轎 咩 時 興 請 西  
樂 今 晚 消 夜 嗎 多 謝 咯  
我 哋 斯 文 人 唔 食 得 幾 多 野  
嘅

44.<sup>a</sup> LIÇÃO

裂 *lit<sub>4</sub>* rachar  
 散 *sán<sup>3</sup>* espalhar, dissipar,  
 dissolver.  
 吊 *tiu<sup>3</sup>* suspender, pendurar.  
 齊備 *tch'ai<sub>1</sub> pei<sub>3</sub>* pronto. pre-  
 parado.  
 混雜 *wan<sub>3</sub> tcháp<sub>4</sub>* misturar,  
 confundir.  
 認識 *yeng<sub>3</sub> sek<sup>4</sup>* reconhecer;  
 distinguir.

沙梨 *sa<sup>1</sup>* (areia) *lei<sub>1</sub>* pera  
 桃 *t'ou<sub>1</sub>* pecego  
 蕉 *tchin<sup>1</sup>* banana  
 橙 *tch'áng<sup>2</sup>* laranja de casca  
 fina  
 柑 *kóm<sup>1</sup>* laranja de casca  
 grossa  
 荔枝 *lai<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>* lichia

桃熟就裂開 *t'ou<sub>1</sub> sôk<sub>4</sub> tchau<sub>3</sub>*  
*lit<sub>4</sub> hoi<sup>1</sup>*

橙同柑有乜分別呢 *tch'áng<sup>2</sup>*  
*t'ung<sub>1</sub> kóm<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> mat<sup>4</sup>*  
*fan<sup>1</sup> pit<sub>1</sub> né<sup>?</sup>*

橙皮薄柑皮厚 *tch'áng<sup>2</sup> p'ei<sub>1</sub>*  
*pók<sub>4</sub> kóm<sup>1</sup> p'ei<sub>1</sub> hau<sub>2</sub>*

荔枝係點樣嘅呢 *lai<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>*  
*hai<sub>3</sub> tim<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> ké<sup>3</sup> né<sup>1</sup>*

係紅色及有核嘅 *hai<sub>3</sub> hung<sub>1</sub>*  
*sek<sup>4</sup> kap<sub>4</sub> yau<sub>2</sub> wat<sub>4</sub> ké<sup>3</sup>*

蕉同別樣生菓混雜埋你認  
 得唔呢 *tchin<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub> pit<sub>4</sub> yeong<sub>3</sub>*  
*sáng<sup>1</sup> kwo<sup>2</sup> wán<sub>3</sub> tcháp<sub>4</sub>*  
*mái<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> yeng<sub>3</sub> tak<sup>4</sup> m<sub>1</sub>*  
*né<sup>1</sup>?*

Os pecegos racham-se logo,  
 quando estão maduros  
 Que diferença há entre as  
 laranjas de casca fina  
 e as de casca grossa?  
 A casca de *tch'áng<sup>2</sup>* é del-  
 gada e a de *kóm<sup>1</sup>* é gros-  
 sa.

De que forma são as lichias?

São de côr vermelha e tem  
 caroços

Estando as bananas mistu-  
 radas com outras frntas,  
 pode V. distingnil-as?

N. B. O verbo *misturar* diz-se *k'au<sup>1</sup> mai<sub>1</sub>* na lingua falada

沙梨未摘之前吊在樹枝上

*sa<sup>1</sup> lei<sub>1</sub> mei<sub>3</sub> tchák<sub>4</sub> tchi<sub>1</sub>  
tch'in<sub>1</sub> tiu<sup>3</sup> tchoi<sub>3</sub> sü<sub>3</sub>  
tchi<sup>1</sup> scong<sub>3</sub>*

一齊 *yat<sup>1</sup> tch'ai<sub>1</sub>*

我哋一齊行 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yat<sub>1</sub>*

*tch'ai<sub>1</sub> hang<sub>1</sub>*

佢齊備唔曾呀 *k'öi<sub>2</sub> tch'ai<sub>1</sub>*

*pei<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tch'ang<sub>1</sub> a<sup>3</sup>?*

唔知點解今朝我个墨水罌

裂了 *m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> kái<sup>2</sup>*

*kam<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> mak<sub>4</sub>*

*söi<sup>2</sup> ang<sup>1</sup> lit<sub>4</sub> heu<sup>1</sup>*

雜貨舖 *tchap<sub>4</sub> fo<sup>3</sup> p'ou<sup>3</sup>*

沙梨糕 *sa<sup>1</sup> lei<sub>1</sub> kou<sup>1</sup>*

散議院 *sán<sup>3</sup> yi<sub>2</sub> yün<sup>2</sup>*

國會 *kwok<sub>9</sub> (wui<sub>3</sub> associação)*

問吊 *man<sub>3</sub> tiu<sup>3</sup>*

吊頸死 *tiu<sup>3</sup> keng<sup>2</sup> sei<sup>2</sup>*

打工 *ta<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>*

打散工 *ta<sup>2</sup> sán<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>*

As peras antes de serem colhidas penduram-se nos ramos

Por junto, conjuntamente

Nós andamos juntos

Está êle pronto ou ainda não?

É' inexplicavel que o meu tinteiro ficou rachado esta manhã

Mercearia (loja)

Perada

Dissolver o parlamento

Assemblea ou congresso nacional

Sentenciado á forca

Enforçar-se

Empregar-se

Ser jornaleiro, trabalho a jornal.

N. B. A palavra **散** lê-se *sán<sup>2</sup>* quando significa *isolado*, *desligado*, e *pó medicinal*.

藥散 *yeok<sub>4</sub> sán<sup>2</sup>*

搽藥散 *tch'a<sub>1</sub> yeok<sub>4</sub> sán<sup>2</sup>*

行爲 *hang<sub>1</sub> wai<sub>1</sub>*

Medicamento em pó.

Aplicar medicamento em pó

Comportar-se, conduta

賞報 *seong<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>*  
 就是 *tchau<sub>3</sub> si<sub>3</sub>*

Recompensar  
 A saber, isto é.

## TEMA

87

好耐唔見你我唔認得你 你在  
 何處打工呀 自從舊年我在雜  
 貨舖打散工 聽幾多銀一個月  
 呢 十四元零五仙 舖頭有生  
 菓賣嗎 各樣生菓都有就是蕉  
 桃及別樣食物 沙梨糕有得賣  
 唔呢 問舖係分兩邊一邊賣雜  
 貨一邊賣藥散同藥水 你知昨  
 日有人吊頸死嗎 係一個醜行  
 爲嘅女人佢殺了其丈夫是以問  
 吊 全家都散了 佢之仔女一  
 個去東一個去西 北京有人寄  
 藥散畀我搽因爲我眼痛

88

勤力學生應受賞報 我哋一齊  
 去唱經 個風琴裂了不能彈  
 若你好行爲我就賞報你 你  
 不應同醜人混雜 佢哋食沙梨  
 柑橙荔枝及好多野又唔畀錢  
 真黑心咯 打裂了度玻璃窓亦  
 不招認自己嘅罪過 童子之親  
 戚有個荔枝園 你整齊天冷衣  
 服未呀 各物齊備了 冬天就  
 到我須要聯多幾件衫褲 落雪  
 都不定 一年四季至熱是夏天  
 照你所話秋天亦不冷亦不熱  
 我估春天雨水多

45.<sup>a</sup> LIÇÃO

倦 *kün<sub>3</sub>* cançado.

車輪 *tch'é<sup>1</sup> lön<sub>1</sub>* roda

製造廠 *tchai<sup>3</sup> tchou<sub>3</sub> tch'ong<sup>2</sup>*  
fabrica industrial.

絲 *sü<sup>1</sup>* seda

棉 *min<sub>1</sub>* algodão

靴 *hö<sup>1</sup>* bota

貪 *t'am<sup>1</sup>* enbiçar, ambição.

歇息 *hit<sub>9</sub> sek<sup>4</sup>* .descançar,  
parar

恐防 *hung<sup>2</sup> fong<sub>1</sub>* recear,  
com medo de, para  
que não

擦 *tch'át<sub>9</sub>* esfregar.

磨 *mó<sub>1</sub>* afiar, brunir.

攻擊 *kung<sup>1</sup> kek<sup>4</sup>* atacar.

不可貪人嘅野 *pat<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> t'am<sup>1</sup>*  
*yan<sub>1</sub> ké<sup>3</sup> ye<sub>2</sub>*

Não é licito cubiçar coisas  
alheias.

N. B. 可 *ho<sup>2</sup>* significa *poder moralmente, ser licito.*

絲必定係貴過棉 *sü<sup>1</sup> pit<sub>9</sub>*  
*teng<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> kwai<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> min<sub>1</sub>*

Seda é certamente mais ca-  
ra que algodão?

近來 *kan<sub>3</sub> loi<sub>1</sub>*

Ultimamente

近來開了好多製造廠 *kan<sub>3</sub>*  
*loi<sub>1</sub> hoi<sup>1</sup> héu<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup>*  
*tchai<sup>3</sup> tchou<sub>3</sub> tch'ong<sup>2</sup>*

Ultimamente abriram-se  
muitas fabricas

惟要 *wai<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup>*

Comtanto que

我將去惟要你同我去 *ngo<sub>2</sub>*  
*tcheong<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup> wai<sub>1</sub> yiu<sup>3</sup>*  
*nei<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>*

Irei comtanto que v. vá  
comigo

須然佢係倦都唔肯歇息 *söi<sup>1</sup> yin<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> kün<sub>3</sub>*  
*tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub> hang<sup>2</sup> hit<sub>9</sub> sek<sup>4</sup>*

Ainda que ele esteja can-  
çado, não quer descan-  
çar-se

N. B. *Estar cançado* diz-se na lingua falada *nai<sup>3</sup> kwi<sub>3</sub>.*

*Bái — Hou Nai*

擦淨我對靴因爲我要出街

*tch'át<sub>0</sub> tchéng<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> tui<sup>3</sup>  
hö<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup>  
tch'öt<sup>4</sup> kái<sup>1</sup>.*

你要小心,恐防車輪能輓親

*nei<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> sam<sub>1</sub>  
hung<sup>2</sup> fóng<sub>1</sub> tché<sup>1</sup> lön<sub>1</sub>  
nang<sub>1</sub> lôk<sup>4</sup> tch'an<sup>1</sup> nei<sub>2</sub>*

用機器織絲襪

*yung<sub>3</sub> kei<sup>1</sup> hei<sup>3</sup>  
tchek<sup>4</sup> sü<sup>1</sup> mat<sub>4</sub>*

棉同絲有分別無呢

*min<sub>1</sub> t'ung<sub>1</sub> sü<sup>1</sup> yan<sub>2</sub> fáu<sup>1</sup> pit<sub>4</sub>  
mou<sub>2</sub> né<sup>1</sup>*

棉是粗;絲是幼

*min<sub>1</sub> si<sub>3</sub> tch'ou<sup>1</sup>, sü<sup>1</sup> si<sub>3</sub> yan<sup>3</sup>*

磨利張刀割雞喇

*mó<sub>1</sub> lei<sub>3</sub> tcheoug<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> t'óng<sup>1</sup> kai<sup>1</sup>  
la<sup>1</sup>*

N. B. 磨 lê-se *mo<sub>3</sub>* quando significa *moinho, moer.*

磨米煮飯

*mó<sub>3</sub> mai<sub>2</sub> tchi<sup>2</sup> fán<sub>3</sub>*

錢財

*tch'iu<sub>1</sub> tch'oi<sub>1</sub>*

勿貪別人之錢財 恐防受人

攻擊

*mat<sub>4</sub> t'am<sup>1</sup> pit<sub>4</sub> yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>  
tch'in<sub>1</sub> tch'oi<sub>1</sub> hung<sup>2</sup> fóng<sub>1</sub>  
sau<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> kuug<sup>1</sup> kek<sup>4</sup>*

成日

*seng<sub>1</sub> (feito<sub>1</sub> completo) yat<sub>4</sub>*

車輪成日轉;無歇息

*tch'é<sup>1</sup> lön<sub>1</sub> seng<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> tchiün<sup>2</sup>  
mou<sub>2</sub> hit<sub>0</sub> sek<sub>4</sub>*

Esfrega bem limpas as mi-  
nhas botas, porque que-  
ro sair. (vide Obs. 54)

V. tem de estar acutelado,  
com medo de que a ro-  
da possa rolar sobre si

Usam-se maquinas para te-  
cer meias de seda.

Há diferença entre seda e  
algodão?

Algodão é grosso, seda é  
fina.

Afie a faca para matar a  
galinha.

Moe-se o arroz para ser co-  
zido.

Riquezas, dinheiro.

Não cubice o dinheiro dou-  
trem, para que não fi-  
que atacado.

Um dia inteiro.

A roda gira por um dia  
inteiro; não tem des-  
canço.

而且 *yi, tch'ê<sup>2</sup>*

但是貪心而且驕傲 *k'öi<sub>2</sub> si<sub>3</sub>*

*t'am<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> yi, tch'ê<sup>2</sup> ki<sup>1</sup>  
ngou<sub>3</sub>*

輪流 *lön, lan,*

打輪替 *ta<sup>2</sup> lön, t'ai<sup>3</sup>* }

織布廠 *tchek<sup>4</sup> pou<sup>3</sup> tch'ong<sup>2</sup>*

De mais a mais, tanto mais  
que, além disso

Ele é cubitoso além de ser  
soberbo

Por turno, alternativamen-  
te

Fabrica de tecer panos

TÉMA

89

不可在車輪側邊玩耍  
 恐防輓死 我對靴滿了  
 坭要擦乾淨佢 落雨你  
 出街咩 看完戲我即刻  
 返來 近來天時不好常  
 時吹北風 天冷之時上  
 海成日落雪路上又濕又  
 滑 誰人在織布廠打工  
 呢 我有兩個親戚係個  
 處打散工 做三日工夫  
 就歇息一日 啲人輪流  
 去做工 精靈嘅聽多啲  
 錢愚蠢嘅僅聽殼食 頸  
 渴有茶飲嗎 人人都飲  
 茶恐防生病

90

有中國兵來攻澳門咩  
 不須怕因為已經打發  
 人去省城調理此事  
 佢成日做野唔倦嘅咩  
 佢食完飯去花園遊耍  
 昨日我見人搬機器入製  
 造廠 个間係織襪廠或  
 織布廠呢 係一間絲廠  
 盲嘅跛嘅都能入去做工  
 夫 我估佢咁能聽殼食  
 有幾等人自己不能搵  
 食嘅,就是聾人,啞人,佢咁  
 甚艱難得到工夫做

46.<sup>a</sup> LIÇÃO

綉, (繡) *sau<sup>3</sup>* bordar  
 捲 *kün<sup>2</sup>* enrolar  
 奇妙 *k'ei<sub>1</sub> miu<sub>3</sub>* maravilhoso  
 浮凸 *fau<sub>1</sub>* (boiar) *tat<sub>1</sub>* relevo,  
 saliente  
 意 *yi<sup>3</sup>* ideia, tenção, significa-  
 ção, intenção  
 讓 *yeong<sub>3</sub>* ceder  
 緣故 *yün<sub>1</sub> kwu<sup>3</sup>* causa, motivo

准許 *tchön<sup>2</sup> hoi<sup>2</sup>* permitir,  
 conceder  
 化 *fá<sup>3</sup>* converter, transfor-  
 mar, aniquilar  
 錯 *tch'o<sup>3</sup>* errar, errado  
 翻譯 *fan<sup>1</sup> yek<sub>4</sub>* traduzir  
 令 *leng<sub>3</sub>* causar, mandar,  
 bemquisto

件事令我憂愁 *län<sub>3</sub> sü<sub>3</sub> leng<sub>3</sub>  
ngo<sub>2</sub> yau<sup>1</sup> sau<sub>1</sub>*

A coisa causa-me tristeza

此女子識繡花 *tch'ü<sup>2</sup> noi<sub>2</sub>  
tchü<sup>2</sup> sek<sup>4</sup> sau<sup>3</sup> fá<sup>1</sup>*

Esta menina sabe bordar  
flores

散心 *sän<sup>3</sup> sam<sup>1</sup>* |

開心 *hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>* |

Entreter-se, divertir-se

我譯錯此句話 *ngo<sub>2</sub> yek<sub>4</sub> tch'o<sup>3</sup>  
tch'ü<sup>2</sup> köi<sup>3</sup> wa<sub>3</sub>*

Traduzi erradamente esta  
palavra

噉樣 *kóm<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub>* |

(如此 *yü<sub>1</sub> tch'ü<sup>2</sup>*) |

Assim, deste modo

顏色之顧綉令我更開心  
*ngán<sub>1</sub> sek<sup>4</sup> tchi<sup>1</sup> kwu<sup>3</sup> sau<sup>3</sup> leng<sub>3</sub>  
ngo<sub>2</sub> kang<sup>3</sup> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>*

O bordado de côres entre-  
tem-me mais

要捲埋的噉線 *yü<sup>3</sup> kün<sup>2</sup> mái<sub>1</sub>  
ti<sup>1</sup> lang<sup>1</sup> sin<sup>3</sup>*

E' preciso enrolar os fios de lã

我愛學綉浮凸嘅野 *ngo<sub>2</sub> oi<sup>3</sup>  
hok<sub>1</sub> sau<sup>3</sup> fau<sub>1</sub> tat<sub>4</sub> ké<sup>3</sup> ye<sub>2</sub>*

Quero aprender o bordado  
de relevo

浮凸真係奇妙 *fau<sub>1</sub> tat<sub>4</sub> tchan<sup>1</sup>  
hai<sub>2</sub> k'ei<sub>1</sub> miu<sub>3</sub>*

O relevo é verdadeiramente  
maravilhoso.

有乜緣故你唔返學呢 *yan<sub>2</sub>*  
*mat<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> kwu<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> m<sub>1</sub>*  
*fán<sup>1</sup> hók<sub>4</sub> né<sup>1</sup>?*

Que motivo há para que não  
 volte á aula?

我父親不准我來因佢病在  
 家中 *ngo<sub>2</sub> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> pat<sup>1</sup>*  
*tchön<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>*  
*k'öi<sub>2</sub> péng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> ká<sup>1</sup>*  
*tchung<sup>1</sup>*

Meu pai não me permite vir,  
 porque êle está doente  
 em casa.

大話 *tái<sub>3</sub> wa<sub>3</sub>* }  
 (說謊) *siit<sub>9</sub> fong<sup>2</sup>* }

Mentir, falar mentiras.

不准講大話 *pat<sup>1</sup> tchön<sup>2</sup> kong<sup>2</sup>*  
*tái<sub>3</sub> wa<sub>3</sub>*

Não é permitido falar men-  
 tiras.

故意 *kwu<sup>3</sup> yi<sup>3</sup>*

De proposito.

你有意整跌我部書咩 *nei<sub>2</sub>*  
*yan<sub>2</sub> yi<sup>3</sup> tcheng<sup>2</sup> tit<sub>9</sub> ngo<sub>2</sub>*  
*pou<sub>3</sub> si<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>?*

Teve v. intenção de fazer  
 cair o meu livro?

非是故意嘅 *fei<sup>1</sup> si<sub>3</sub> kwu<sup>3</sup> yi<sup>3</sup>*  
*ke<sup>3</sup>*

Não foi de proposito.

教化 *káu<sup>3</sup> fa<sup>3</sup>*

Civilização, educação

好多人尙未有教化 *hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup>*  
*yan<sub>1</sub> seong<sub>3</sub> mei<sub>3</sub> yan<sub>2</sub> káu<sup>3</sup>*  
*fa<sup>3</sup>*

Muita gente ainda não tem  
 educação

天主教 *t'in<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> káu<sup>3</sup>*

A religião de Deus (católica)

福音教 *fók<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> káu<sup>3</sup>*

A religião dos protestantes.

文明 *man<sub>1</sub> meng<sub>1</sub>*

Ilustrado, civilizado

明白 *meng<sub>1</sub> pak<sub>4</sub>*

Compreender, claro, escla-  
 recido.

水化爲酒 *söi<sup>2</sup> fa<sup>3</sup> wai<sub>1</sub> tchau<sup>2</sup>*

A agua convertem-se em  
 vinho.

N. B. A palavra 爲 *wai*, (fazer, praticar, e ser) pode ficar depois dum verbo, no sentido de *tornar-se, em forma de*.

學生分爲兩班	<i>hok<sub>4</sub> sang<sup>1</sup> fan<sup>1</sup></i>	Os alunos foram divididos em
	<i>wai<sub>1</sub> leong<sub>2</sub> pán<sup>1</sup></i>	duas classes
顏色	<i>ngan<sub>1</sub> sek<sup>4</sup></i>	Côr
色水	<i>sek<sup>4</sup> sòi<sup>2</sup></i>	
金線	<i>kam<sup>1</sup> sin<sup>3</sup></i>	Linha ou fio de oiro
絨線	<i>yung<sub>1</sub> sin<sup>3</sup></i>	Retróz

## TÊMA

91

Com que se borda um lenço? Com retroz. De que côres gosta V.? Gosto de cor vermelha. Usam-se fios de oiro e de prata para bordar vestidos? Sim, usam-se tambem linhas de seda. V. faz-me zangar por não traduzir bem esta fraze (*köü<sup>3</sup> wa<sub>3</sub>*); fez V. de proposito? Não, não tive intenção de errar. Quantas igrejas Catolicas há em Macau? Ha sete ou oito, mas há uma só dos protestantes. Compreende V. todo o que lhe digo? Não posso compreender imediatamente, porque não sou inteligente.

92

人死後化爲坭所以不應驕  
傲 教化之人必拜天主  
斯文女仔不講大話 有乜  
緣故佢入福音教呢 佢未  
會明白乜野是文明所以做  
錯事 你真令我忿怒因此  
不許你帶野來玩耍 枕頭  
都要繡花咩 是但不須縫  
長衫 噉樣我無時候散心  
咯 天氣太熱不久就落雨  
我至怕行雷 或遲或早  
喇工夫亦要做完 越快越  
好 人話魚能化爲鳥你信  
唔呢 此是不可信的

47.<sup>a</sup> LIÇÃO.

山 *sán<sup>1</sup>* monte, montanha  
 林 *lám<sub>1</sub>* floresta, bosque  
 埠 *fau<sub>3</sub>* porto  
 海 *hoi<sup>2</sup>* mar  
 河 *ho<sub>1</sub>* rio  
 浪 *nóng<sub>3</sub>* onda

洋 *yeong<sub>1</sub>* oceano  
 墟 *höi<sup>1</sup>* feira  
 市 *si<sub>2</sub>* mercado  
 巷 *hong<sub>3</sub>* beco, travessa  
 渠 *k'öi<sub>1</sub>* cano de agoa  
 塵 *tch'an<sub>1</sub>* poeira

山中有人住 *sán<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup> yan<sub>2</sub>  
 yan<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub>*

山林藏賊 *sán<sup>1</sup> lám<sub>1</sub> tch'ong<sub>1</sub>  
 tch'ak<sub>4</sub>*

近日開好多新埠 *kan<sub>3</sub> yat<sub>4</sub>  
 hoi<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> sán<sup>1</sup> fau<sub>3</sub>*

中國之東是海 *tchung<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub>  
 tchi<sup>1</sup> tung<sup>1</sup> si<sub>3</sub> hoi<sup>2</sup>*

海外是臺灣 *hoi<sup>2</sup> ngoi<sub>3</sub> si<sub>3</sub> t'oi<sub>1</sub>  
 wan<sup>1</sup>*

唐人話黃河之水天上來 *t'ong<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> wa<sub>3</sub> wong<sub>1</sub> ho<sub>1</sub>  
 tchi<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> t'in<sup>1</sup> seong<sub>3</sub> loi<sub>1</sub>*

風大必有浪 *fung<sup>1</sup> tái<sub>3</sub> pit<sub>9</sub>  
 yau<sub>2</sub> nóng<sub>3</sub>*

太平洋是天下之至大者 *t'ai<sup>1</sup> p'eng<sub>1</sub> yeong<sub>1</sub> si<sub>3</sub> t'in<sup>1</sup>  
 ha<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> tchi<sub>3</sub> tái<sub>3</sub> tche<sup>2</sup>*

大西洋是在歐洲之西 *tai<sub>3</sub>  
 sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub> si<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> Ao<sup>1</sup>  
 tchau<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> sai<sup>1</sup>*

遊埠 *yan<sub>1</sub> fau<sub>3</sub>*

Ha habitantes no meio das montanhas

Os ladrões escondem-se nos bosques

Recentemente abriram-se muitos portos

O léste da China é mar

Além do mar é Formosa

Dizem os Chinêses que a agoa do Rio Amarelo vem do céu

Sendo o vento grande há certamente ondas

O oceano Pacifico é o maior debaixo do céu (no mundo)

O oceano Atlantico está no oéste da Europa

Viajar em passeio

N. B. A palavra 洋 *yeong*<sub>1</sub> toma-se muitas vezes no sentido de *européu* ou *estrangeiro*, por ex. 洋貨 *yeong*<sub>1</sub> *fó*<sup>3</sup> mercadorias europeas; 洋遮 *yeong*<sub>1</sub> *tché*<sup>1</sup> sombreiro á europea, etc.

中國內地有墟 *tchung*<sup>1</sup>

*kwok*<sub>9</sub> *nói*<sub>6</sub> *tei*<sub>8</sub> *yau*<sub>2</sub> *höi*<sup>1</sup>

Há feiras no interior da China

趁墟 *tch'an*<sup>2</sup> (aproveitar-se) *höi*<sup>1</sup>

Ir á feira

各處 *kok*<sub>9</sub> *tch'ü*<sup>3</sup>

Em todos os logares

各物 *kok*<sub>9</sub> *mat*<sub>4</sub>

Todas as coisas

你哋家中各人好嗎 *nei*<sub>2</sub>

Estão Vocês todos bons em casa?

*ti*<sub>3</sub> *ka*<sup>1</sup> *tchung*<sup>1</sup> *kok*<sub>9</sub> *yan*<sub>1</sub>

*hou*<sup>2</sup> *ma*<sup>3</sup>?

N. B. 各 *kok*<sub>9</sub> (cada, cada qual) pode empregar-se no sentido de *todos*.

咪噉遲去街市買餸 *mai*<sub>2</sub>

*kom*<sup>3</sup> *tch'i*<sub>1</sub> *höi*<sup>3</sup> *kái*<sup>1</sup> *si*<sub>2</sub>

*mái*<sub>2</sub> *sung*<sup>3</sup>

Não vá tão tarde ao mercado para comprar a comida

朝頭六點開市 *tchiu*<sup>1</sup> *t'au*<sub>1</sub>

*lók*<sub>4</sub> *tim*<sup>2</sup> *hoi*<sup>1</sup> *si*<sub>2</sub>

Abre-se o mercado ás 6 horas de manhã

晚下四點半收市 *mán*<sub>2</sub>

*ha*<sub>3</sub> *sei*<sup>3</sup> *tim*<sup>2</sup> *pun*<sup>3</sup> *sau*<sup>1</sup> *si*<sub>2</sub>

O mercado acaba ás quatro e meia de tarde

N. B. A palavra 收 *sau*<sup>1</sup> significa propriamente *recolher*, *colectar*, *colher* e *receber*.

罷市 *pá*<sub>3</sub> *si*<sub>2</sub>

Greve de comerciantes

今日罷市無猪肉賣 *kam*<sup>1</sup>

Fazem greve hoje;

• *yat*<sub>4</sub> *pá*<sub>3</sub> *si*<sub>2</sub> *mou*<sub>2</sub> *tchü*<sup>1</sup> *yeok*<sub>4</sub>

Não há carne de porco para venda hoje.

*mái*<sub>3</sub>

沙塵 *sà*<sub>1</sub> (arcia) *tch'an*<sub>1</sub>

Altivo, arrogante.

你咪噉沙塵	<i>nei<sub>2</sub> mai<sub>2</sub> kóm<sup>3</sup></i>	Não seja V. tão altivo
<i>sá<sup>1</sup> tch'an<sub>1</sub></i>		
你住在大堂巷咩	<i>nei<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub></i>	Mora V. na travessa da Sé?
<i>tchoi<sub>3</sub> tái<sub>3</sub> t'ong<sub>1</sub> hóng<sub>3</sub> mé<sup>4</sup>?</i>		
坑渠出臭氣	<i>hang<sup>1</sup> kōi<sub>1</sub> tch'öt<sup>4</sup></i>	O cano de exgôsto exala um
<i>tch'au<sup>3</sup> hei<sup>3</sup></i>		ar fetido.
葡國	<i>p'ou<sub>1</sub> kwok<sub>3</sub></i>	Portugal

## TÊMA

93

Desejo viajar a Japão no ano proximo, quer V. vir comigo? Com muita alegria, porque gôsto de ver os vuleões (*fó<sup>2</sup> sán<sup>1</sup>*) que ha lá. Por quantos portos temos que passar? Temos que passar por Swatow, Amoy e Shanghai. Haverá ondas grandes no mar? Suponho que não, porque estamos no outono. Os empregados nos vapôres fazem greve? Sim, querem ganhar mais dinheiro. Alimpe a minha meza de escrever; já está cheia de poeira. Não há uma hora que a alimpei.

94

葡國人舊時叫做西洋人  
 你知嗎 我知,但現下唔  
 興叫咯 山林之中能養  
 猪否 是可能之事,但恐  
 防失之 草羊上山搵野  
 食 佢食荷蘭薯唔呢  
 各樣樹葉佢都摘來食  
 要船過海嗎 我哋想遊  
 河,要幾多銀一日呢 五  
 个銀錢一日非是太過  
 減價喇 我不能減咯  
 明日是初七我要趁墟  
 佢趕牛入街市割咩 係,  
 佢係賣牛肉佬 你有賭  
 番攤嗎 斯文人不賭錢

48.<sup>a</sup> LIÇÃO

得閒 *tak<sup>1</sup> hán<sub>1</sub>* ter tempo, des-  
ocupado, ocioso

壯健 *tchóng<sup>3</sup> kìn<sub>3</sub>* forte, ro-  
busto

軟弱 *yiin<sub>2</sub> yeok<sub>4</sub>* fraco, debil

和睦 *wó<sub>1</sub> mók<sub>4</sub>* concorde, em  
harmonia

爭鬪 *tchang<sup>1</sup> tau<sup>3</sup>* discordia,  
brigar, contender.

勸 *hün<sup>3</sup>* exortar, persuadir,  
aconsellar.

德行 *tak<sup>1</sup> hang<sub>3</sub>* virtude

性格 *seng<sup>3</sup> kak<sub>9</sub>* genio

立 *lap<sub>1</sub>* erigir, estabelecer,  
praticar, estar de pé

功勞 *kung<sup>1</sup> (lou<sub>1</sub> labor)* me-  
rito

犯 *fán<sub>1</sub>* transgredir, come-  
ter, réo, culpado

恒心 *hang<sub>1</sub> sam<sup>1</sup>* constancia  
perseverança

你得閒咩 *nei<sub>2</sub> tak<sup>1</sup> hán<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

我無野做 *ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> yé<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup>*

壯健人做工夫唔倦 *tchong<sup>3</sup>  
kìn<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> tchou<sub>3</sub> kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>  
m<sub>1</sub> kün<sub>3</sub>*

病後是必軟弱 *péng<sub>3</sub> hau<sub>3</sub> si<sub>3</sub>  
pit<sub>9</sub> yiin<sub>2</sub> yeok<sub>4</sub>*

兄弟不和睦好難做事 *heng<sup>1</sup>  
tai<sub>3</sub> pat<sup>1</sup> wo<sub>1</sub> mók<sub>4</sub> hou<sup>2</sup>  
nán<sub>1</sub> tchou<sup>3</sup> sü<sub>3</sub>*

Obs. 88.<sup>a</sup> Para traduzir as palavras que exprimem um sentido negativo, formadas com as preposições latinas *im, in, dis,* etc, emprega-se em chinez a palavra 唔 *m<sup>1</sup>* (不 *pat<sup>1</sup>*) como prefixo, por ex. 不恒心 *pat<sup>1</sup> hang<sub>1</sub> sam<sup>1</sup>* inconstante.

我勸你勿相爭 *ngo<sub>2</sub> hün<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>  
mat<sub>4</sub> seong<sup>1</sup> tchang<sup>1</sup>*

Está v. desocupado?

Não tenho nada que fazer.

Os homens robustos não se cansam, quando trabalham.

Depois da doença fica de certo fraco.

E' difícil fazer as coisas, estando os irmãos discordes.

Aconselho-te que não brigue entre si.

人在世間須要立德行 *yan<sub>1</sub>*  
*tchoi<sub>3</sub> sai<sup>3</sup> kán<sup>1</sup> söi<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup>*  
*lap<sub>4</sub> tak<sup>4</sup> hang<sub>3</sub>*

佢之性格如何呢 *k'öi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup>*  
*seng<sup>3</sup> kák<sub>9</sub> yü<sub>1</sub> ho<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

其性格是謙遜 *k'ei<sub>1</sub> seng<sup>3</sup>*  
*kák<sub>9</sub> si<sub>3</sub> him<sup>1</sup> sön<sup>3</sup>*

兼及 *kim<sup>1</sup> kap<sub>4</sub>*

而且 *yi<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup>*

況且 *fóng<sup>3</sup> tch'é<sup>2</sup>*

甚至 *sam<sub>1</sub> tchi<sup>3</sup>*

此童子是懶兼及無恒心

*tch'ii<sup>2</sup> t'uug<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup> si<sub>3</sub> lán<sub>2</sub>*  
*kim<sup>1</sup> kap<sub>4</sub> mou<sub>2</sub> hang<sub>1</sub> sám<sup>1</sup>*

而且不聽父親命 *yi<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup>*  
*pat<sup>1</sup> t'eng<sup>3</sup> fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup> meng<sub>3</sub>*

Os homens, estando no mundo, devem praticar virtudes

Como é o genio dêle?

O genio dêle é humilde

Tambem, outrosim, cumulativamente, além de

Além disso, de mais a mais, tanto mais que

De tal sorte que, até que

Este menino é preguiçoso além de não ter constancia

De mais a mais, não obedece a seu pai

Obs. 89.<sup>a</sup> Ha alguns verbos em chinês que são compostos de um verbo e um substantivo, por ex. 聽命 *t'eng<sup>3</sup> meng<sub>3</sub>* ouvir mandado (obedecer), 報仇 *pou<sup>3</sup> tch'an<sub>1</sub>* recompensar inimizado (vingar-se), 打斧頭 *ta<sup>2</sup> fu<sup>2</sup> t'au<sub>1</sub>* bater no machado (enganar nas contas) etc. O complemento quer directo quer indirecto desses verbos deve ficar entre o verbo e o substantivo, por exemplo:

佢打我斧頭 *k'öi<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> fu<sup>2</sup>*  
*t'au<sub>1</sub>*

惡人犯罪失了自己的功勞  
*ok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> fán<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> sat<sup>4</sup> liu<sub>2</sub>*  
*tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> tek<sup>4</sup> kung<sup>1</sup> lou<sub>1</sub>*

Ele enganou-me nas contas

Os homens malvados, cometendo pecados, perderam os seus proprios meritos

落噉大雨甚至我不能回家

lok<sub>4</sub> kom<sup>3</sup> tái<sup>3</sup> yü<sub>2</sub> sam<sub>3</sub>  
tchi<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> wui<sub>1</sub>  
ka<sup>1</sup>

Choveu tanto que não pude  
voltar para casa

况且我又無遮

fóng<sup>3</sup> tch'é<sup>2</sup>  
ngo<sub>2</sub> yau<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> tch'e<sup>1</sup>

Demais a mais eu não ti-  
nha soubreiro.

### TÉMA

95

Se não tiveres constancia, não alcançarás o merito. A vir-  
tude não se póde conseguir num dia. Obedecer é uma  
grande virtude, mas brigar é nma maldade. O genio dele  
é bom? É' bastante bom mas ele engana sempre nas contas.  
Está ele em harmonia com a sua madrasta? Aconselhei-o  
muitas vezes e por isso perduou as suas faltas. Caso que  
tenha tempo, venha ajudar-me a eumbrilhar essas bandei-  
ras. V. é muito fraco de sorte que não póssa acabar este  
trabalho? Eu fui forte quando tinha 18 anos de idade, mas  
já eston velho e sinto-me fraco.

96

你得閒嗎 現下我無野做  
來同我唱歌喇 無人打琴呀  
去叫若翰來幫我哋喇 佢  
話無時候,而且其父親不准佢  
唱,因為病過 佢尚未得壯健  
咩 今朝尙見身熱 佢性格  
係唔同人嘅又唔聽人勸 實  
在是驕傲咯 日日同人爭鬪  
有乜功勞呢 真係難講咯,自  
己嘅兄弟都唔得和睦 地球  
上善人少,醜人多 倘若爲人  
子者聽父母命,則全家安樂咯

49.<sup>a</sup> LIÇÃO

稅關 *söi<sup>3</sup>* (direitos) *kwán<sup>1</sup>* al-  
fandega.

積箱 *lung<sub>2</sub>* (baú) *seong<sup>1</sup>* caixa  
para vestidos

走私 *tchau<sup>2</sup>* (sü<sup>1</sup> privado) fa-  
zer contrabando.

忍耐 *yan<sup>2</sup>* *noi<sub>2</sub>* paciência.

納稅 *náp<sub>4</sub>* (receber) *söi<sup>3</sup>* pagar  
direitos

職員 *tchek<sup>4</sup>* (encargo) *yün<sub>1</sub>*  
oficial, funcionário.

抽 *tch'au<sup>1</sup>* tirar percenta-  
gem, taxar, levantar

斤 *kan<sup>1</sup>* cate

兩 *leong<sup>2</sup>* tael

秤 *tch'eng<sup>3</sup>* pesar, balança

裝載 *tchong<sup>1</sup>* *tchoi<sup>3</sup>* conter,  
carregar, caber

扣 *k'au<sup>3</sup>* descontar, colche-  
te, fivela

查 *tch'a<sub>1</sub>* revistar, indagar,  
inquirir

行李 *hang<sub>1</sub>* (*lei<sub>2</sub>* abrigo)

你之行李在何處 *nei<sub>2</sub>* *tchi<sup>1</sup>*  
*hang<sub>1</sub>* *lei<sub>2</sub>* *tchoi<sub>3</sub>* *ho<sub>1</sub>* *tch'ü<sup>3</sup>*

還 *wán<sub>1</sub>*

還在稅關 *wán<sub>1</sub>* *tchoi<sub>3</sub>* *söi<sup>3</sup>*  
*kwán<sup>1</sup>*

一直 *yat<sup>4</sup>* *tchék<sub>4</sub>*

你一直去就見到個職員咯  
*nei<sub>2</sub>* *yat<sup>4</sup>* *tchék<sub>4</sub>* *höi<sup>3</sup>* *tchan<sub>3</sub>*  
*kin<sup>3</sup>* *ton<sup>2</sup>* *ko<sup>3</sup>* *tchék<sup>4</sup>* *yün<sub>1</sub>*  
*lok<sub>9</sub>*

Bagagem

Onde está a sua bagagem

Ainda, devolver, retribuir,  
pagar

Ainda está na alfandega

Directamente

Indo v. directamente para  
lá, encontrará logo o  
oficial

N. B. o verbo 見 *kin<sup>3</sup>* (vêr) pode significar *encontrar*,  
*achar* e *sentir*.

佢查過你嘅積箱咩 *köi<sub>2</sub>*  
*tch'a<sub>1</sub>* *kwó<sup>3</sup>* *nei<sub>2</sub>* *ké<sup>3</sup>* *lóng<sub>2</sub>*  
*seong<sup>1</sup>* *mé<sup>1</sup>*

Revistou ele os seus baús?

- 自頭至尾 *tchü<sub>3</sub> t'au<sub>1</sub> tchi<sup>3</sup> mei<sub>2</sub>*  
 佢自頭至尾查過我之行李  
*k'öi<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub> t'au<sub>1</sub> tchi<sup>3</sup> mei<sub>2</sub>*  
*tch'a<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> hang<sub>1</sub>*  
*lei<sub>2</sub>*
- 你有忍耐聽候佢咩 *nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub>*  
*yan<sup>2</sup> noi<sub>3</sub> t'eng<sup>3</sup> hau<sub>3</sub> köi<sub>2</sub>*  
*mé<sup>1</sup>?*
- 無法子咯 *mou<sub>2</sub> fat<sub>9</sub> tchü<sup>2</sup> lok<sub>9</sub>*  
 一百斤鹹魚納幾多銀稅呢  
*yat<sup>4</sup> pák<sub>9</sub> kan<sup>1</sup> hám<sub>1</sub> yü<sub>1</sub>*  
*nap<sub>4</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> söi<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*
- 每百抽五 *mui<sub>2</sub> pak<sub>9</sub> tch'au<sup>1</sup>*  
*n̄<sub>2</sub>*
- 近日有好多人走私鹽 *kan<sub>3</sub>*  
*yat<sub>4</sub> yau<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*  
*tchau<sup>2</sup> sü<sup>1</sup> yim<sub>1</sub>*
- 照唐人秤一斤有十六兩咩  
*tchiu<sup>3</sup> t'óng<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tch'eng<sup>3</sup>*  
*yat<sup>4</sup> kán<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> sap<sub>4</sub> lok<sub>4</sub>*  
*leong<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*
- 係, 但一磅是十二兩 *hai<sub>3</sub>,*  
*tán<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> póng<sub>3</sub> si<sub>3</sub> sap<sub>4</sub> yi<sub>3</sub>*  
*leong<sup>2</sup>*
- 呢个箱裝載得一担穀唔呢  
*nei<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> seong<sup>1</sup> tchóng<sup>1</sup> tchoi<sup>3</sup>*  
*tak<sup>4</sup> yat<sup>4</sup> tám<sup>3</sup> kók<sub>9</sub> m<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*
- 添 *t'im<sup>1</sup>*
- 裝得五十斤添 *tchong<sup>1</sup> tak<sup>4</sup> n̄<sub>2</sub>*  
*sap<sub>4</sub> kan<sup>1</sup> t'im<sup>1</sup>*
- De cabo a rabo  
 Ele revistou as miuhas bagagens de cabo a rabo
- Teve v. paciencia de esperar por êle?
- Não havia meios  
 Quanto direito se paga por cem cates de peixe salgado?
- Tira-se a percentagem de 5 por cento  
 Ultimamente ha muitos individuos que fazem o contrabando de sal
- Conforme a balança chinesa ha 16 taeis num cate?
- Sim, mas um libra tem 12 taeis
- Esta caixa póde conter um pico de arroz (com casca) ou não?
- Mais, aumentar  
 Póde conter mais 50 cates

N. B. 添 *t'im*<sup>1</sup> usado como adverbio *mais* deve ficar depois dos adjectivos numerais ou no fim duma oração.

扣留 *k'au*<sup>3</sup> *lau*<sub>1</sub>

隻船被稅關扣留因爲走私

*tchèk*<sub>9</sub> *siin*<sub>1</sub> *pei*<sub>3</sub> *söi*<sup>3</sup> *kwán*<sup>1</sup>

*k'au*<sup>3</sup> *lau*<sub>1</sub> *yan*<sup>1</sup> *wai*<sub>3</sub> *tchau*<sup>2</sup>

*sü*<sup>1</sup>

生菜 *sang*<sup>1</sup> *tch'oi*<sup>3</sup>

Deter

O navio foi detido pela alfandega por fazer contrabando

Alface

### TÉMA

97

Donde vem V.? Vim de Portugal. Trouxe mercadorias? Sim, trouxe 75 caixas de vinto tinto. V. Tem de pagar direitos. Quanto devo pagar? Quantas duzias de garrafas contém cada caixa? Duas duzias apenas. Sendo assim, são duas patacas por caixa. Paga-se em notas ou em prata? A alfandega recebe (*sau*<sup>1</sup>) notas. Quer V. revistar os meus baús? Não, creio que V. não faz contrabando. V. é muito bondôso, agradeço.

98

你准我擠行李在步頭嗎  
先要求准人情 因何外邊  
噉嘈呢 挑夫搬積箱 此  
商人買了七百斤生菜畀銀  
又唔穀扣了五兩銀 須要  
問佢取回 現今無法子  
佢搭火船落了香港 今朝  
米價如何呢 賣八個銀錢  
一百斤 穀秤嘅嗎 我怕  
秤少過你 自從舊年稅關  
抽稅甚重, 鷄蛋都要抽你知  
嗎, 我真無忍耐 佢欠我錢  
唔肯還 去告官喇

50.<sup>a</sup> LIÇÃO

煤炭 *mui, t'án<sup>3</sup>* Carvão de  
pedra  
車站 *tch'ê tchám<sub>3</sub>* estação de  
carros ou de comboio  
記號 *kei<sup>3</sup> hou<sub>3</sub>* sinal  
數目 *son<sup>3</sup> mok<sub>4</sub>* numero,  
contas  
租賃 *tchou<sup>1</sup> yam<sub>3</sub>* alugar,  
arrendar  
決意 *k'üt (yi<sup>3</sup> idéa, intenção)*  
resolver

銅 *t'ung<sub>1</sub>* cobre  
鐵 *t'it<sub>9</sub>* ferro  
錫 *sék<sub>9</sub>* estanho  
客棧 *hák<sub>9</sub> (tchán<sub>3</sub> armazém,*  
cavalariça) estalagem  
酒店 *tchan<sup>2</sup> (tim<sup>3</sup> loja)*  
Hotel  
使 *sü<sup>2</sup> (sai<sup>2</sup>)* mandar, ser  
preciso, usar, causar, a  
fim de

由澳門去石岐幾多點鐘水  
路呢 *yau<sub>1</sub> ou<sup>3</sup> num<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup>*  
*sék<sub>4</sub> k'ei<sub>1</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tim<sup>2</sup>*  
*tchung<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> lou<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*  
平常係三點半鐘 *p'eng<sub>1</sub>*  
*seong<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> pun<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup>*  
如果有火車,我哋兩點鐘可  
以到咯 *yii<sub>1</sub> kwo<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> fó<sup>2</sup>*  
*tch'ê<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> leong<sub>2</sub> tim<sup>2</sup>*  
*tchung<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> tou<sup>3</sup> lok<sub>9</sub>*  
總係 *tchung<sup>2</sup> hai<sub>3</sub>*  
對面 *tui<sup>3</sup> min<sub>3</sub>*  
九龍在香港對面 *kau<sup>2</sup> hung<sub>1</sub>*  
*(dragão) tchoi<sub>3</sub> heong<sup>1</sup> kong<sup>2</sup>*  
*tui<sup>3</sup> min<sub>3</sub>*  
電車 *tin<sub>3</sub> tch'ê<sup>1</sup>*  
火車 *fo<sup>2</sup> tch'ê<sup>1</sup>*

Quantas horas de viagem  
são de Macau a Seak-ki  
Ordinariamente são tres ho-  
ras e meia  
Se houvesse caminho de fer-  
ro, poderíamos chegar  
lá em duas horas  
em todo o caso, todavia  
Em frente, vis—á—vis  
Kowloon fica em frete de  
Hong-Kong  
Electrico, tramway  
Comboio

你搭火車上省城咩 *nei<sub>2</sub>*  
*táp<sub>9</sub> fo<sup>2</sup> tch'é<sup>1</sup> seong<sub>2</sub> sáng<sup>2</sup>*  
*seng<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

下午 *ha<sub>3</sub> ñ<sub>2</sub>*

係,我決意下午兩鐘上省城  
 直過佛山 *hai<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> k'üt<sub>9</sub>*  
*yí<sup>3</sup> ha<sub>3</sub> n<sub>2</sub> leong<sub>2</sub> tim<sup>2</sup>*  
*tchung<sup>1</sup> seong<sub>2</sub> sáng<sup>2</sup> seng<sub>1</sub>*  
*tchék<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup> fat<sub>3</sub> sán<sup>1</sup>*

上午 *seong<sub>3</sub> ñ<sub>2</sub>*

要過十幾個站 *yiú<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup>*  
*sap<sub>1</sub> kei<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> tchám<sub>3</sub>*

Vai V. a Cantão por caminho de ferro?

Da tarde, (post meridiem)

Sim, estou resolvido a ir a Cantão ás duas horas da tarde e passar directamente para Fat-san

Da manhã, (ante meridiem)

Tem de passar por mais de 10 estações

N. B. A palavra 幾 *kei<sup>2</sup>* (quanto?) colocada depois das dezenas, centenas, e milhares, significa *mais de*; estando porém depois de 三 *sám<sup>1</sup>* (tres) ou antes dum substantivo quantitativo●, significa *uns* ou *alguns*.

單有三幾間客棧係上等嘅  
*tán<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> sám<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> kán<sup>1</sup>*  
*hak<sub>9</sub> tchán<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> seong<sub>3</sub>*  
*tang<sup>2</sup> ké<sup>3</sup>*

其餘 *k'ei<sub>1</sub> yü<sub>1</sub>*

其餘是下等嘅 *k'ei<sub>1</sub> yü<sub>1</sub> si<sub>3</sub>*  
*ha<sub>3</sub> tang<sup>2</sup> ké<sup>3</sup>*

租房住平過入酒店 *tchon<sup>1</sup>*

*fong<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> p'éng<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup>*  
*yat<sub>4</sub> tchau<sup>2</sup> tim<sup>3</sup>*

Há sómente umas tres estalagens da classe superior

O resto, os restantes

Os restantes são da classe inferior

E' mais barato alugar um quarto para ficar do que entrar num hotel

Obs. 90.<sup>a</sup>—Há em Chinês certo verbos e adjectivos compostos de duas palavras sinonimas que se podem usar separadamente sem nenhuma alteração do sentido, por ex. 恐懼 *hang<sup>2</sup> köü<sub>3</sub>*, receiar; 廣闊 *kwong<sup>2</sup> fut<sup>3</sup>*, largo, extenso.

中國地面甚廣 *tchung<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub>*

*tei<sub>3</sub> min<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> kwong<sup>2</sup>*

鐵路 *tit<sub>9</sub> lou<sub>3</sub>*

A superficie da China é  
muito extensa

Caminho de ferro

### TÊMA

99

Faça-me o favor de me dizer onde está a estação do comboio. Vá V. directamente até ao cais e vire para o lado direito; depois de cinco minutos de caminhada, encontrará V. uma ponte de ferro e ao lado déla verá uma casinha onde se vendem bilhetes de caminho de ferro para Kowloon; mas tem de passar o rio, porque a estação do comboio está noutro lado. Muito lhe agradeço.

100

衣 煤 電 電 怕 銅 就 銀 唔 房 員 落 記 號 扯  
 服 炭 車 車 整 錫 交 錢 使 賃 罷 香 號 呢 起  
 烟 無 好 錯 都 畀 係 怕 工 港 一  
 整 噉 坐 我 不 佢 銅 賊 酒 咩 你 係 个  
 污 危 過 啲 分 嘅 店 恐 決 火 黑  
 穢 險 火 數 咯 搶 倘 我 還 怕 係 意 車 球  
 我 而 車 目 野 若 有 更 客 因 由 開 係  
 咁 且 咩 啫 總 之 賊 兩 安 棧 爲 鐵 身 乜  
 嘅 無 係 時 來 个 樂 無 海 路 嘅 記

51.<sup>a</sup> LIÇÃO

傳說 *tch'ün<sub>1</sub> siit<sub>9</sub>* rumôr, tradi-  
dição, relatar

斷 *t'ün<sub>2</sub>* arrebentar, descon-  
tinuar

臨 *lam<sub>1</sub>* iminente, sobrevir,  
aproximar-se

始 *tch'i<sup>2</sup>* principiar, começo

終 *tchung<sup>1</sup>* acabar, fim, fa-  
lecer

神 *san<sub>1</sub>* Espirito, denses

秘書 *pei<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>* secretario

肺 *fai<sup>3</sup>* pulmões

葬 *tchóng<sup>3</sup>* enterrar

擺 *pái<sup>2</sup>* expôr, arranjar em  
ordem, colocar

棺材 *kwun<sup>1</sup> tch'oi<sub>1</sub>* feretro,  
caixão

吊喪 *tiu<sup>3</sup> song<sup>1</sup>* (致哀 *tchi<sup>3</sup>  
oi<sup>1</sup>*) dar pêsames

新聞 *san<sup>1</sup> man<sub>1</sub>*

電報 *tin<sub>3</sub>* (*pou<sup>3</sup>* anunciar)

打電 *ta<sup>2</sup> tin<sub>3</sub>*

昨日新聞紙電報話乜野呢

*tchok<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> san<sup>1</sup> mân<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> tin<sub>3</sub>  
pou<sup>3</sup> wa<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub> né<sub>1</sub>*

教皇 *káu<sup>3</sup>* (religião) *wong<sub>1</sub>* }

教化皇 *káu<sup>3</sup> fá<sup>3</sup>* }  
*wong<sub>1</sub>*

傳說教皇死了 *tch'ün<sub>1</sub> siit<sub>9</sub>*

*káu<sup>3</sup> wong<sub>1</sub> sei<sup>2</sup> liu<sub>2</sub>*

佢叫乜名 *k'öi<sub>2</sub> kiu<sup>3</sup> mat<sup>4</sup>*

*meng<sub>1</sub>*

N. B. Vulgarmente a palavra 名

其名叫本篤 *k'ei<sub>1</sub> meng<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup>*

(*pun<sup>2</sup>* principio, origem)

(*tôk<sup>4</sup>* serio, sincero)

斷氣 *t'ün<sub>2</sub> hei<sup>3</sup>*

幾多點鐘斷氣呢 *kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tim<sup>2</sup>*

*tchung<sup>1</sup> t'ün<sub>2</sub> hei<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

Nova, noticia

telegrama

telegrafar

O que diz o telegrama do  
jornal de ontem?

Pápa

Corre o rumôr de que o pá-  
pa morreu

Como se chama êle?

*meng<sub>1</sub>* (nome) diz-se *méng<sup>2</sup>*

O nome dêle chama-se Ben-  
to.

Expirar

A que hora expirou?

然後 *yiu<sub>1</sub> hau<sub>3</sub>*

朝早六點 *tchiu<sup>1</sup> tchou<sup>2</sup> lók<sub>4</sub>  
tim<sup>2</sup>*

臨終 *lam<sub>1</sub> tchuug<sup>1</sup>*

神父 *san<sub>1</sub> fu<sub>3</sub>*

臨終時有乜人在前呢 *lam<sub>1</sub>  
tchuug<sup>1</sup> si<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> yan<sub>1</sub>  
tchoi<sub>3</sub> tch'in<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

主教 *tchü<sup>2</sup>(dono; dominar) káu<sup>3</sup>*

紅衣主教 *huug<sub>1</sub> yi<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup>  
káu<sup>3</sup>*

樞機大臣 *sü<sup>1</sup> kei<sup>1</sup> tái<sub>3</sub> (san<sub>1</sub>-  
ministro)*

幾個紅衣主教送佢終 *kei<sup>2</sup>  
ko<sup>3</sup> huug<sub>1</sub> yi<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> káu<sup>3</sup>  
sung<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> tchuug<sup>1</sup>*

乜野病死嘅呢 *mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> péng<sub>3</sub>  
sei<sup>2</sup> ké<sup>3</sup> né<sup>1</sup>*

肺熱病死

死後擺在何處呢 *sei<sup>2</sup> hau<sub>3</sub>  
pái<sup>2</sup> tchoi<sub>3</sub> ho<sub>1</sub> tch'ü<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*

擺在聖堂中心 *pái<sup>2</sup> tchói<sub>3</sub>  
seug<sup>3</sup> t'oung<sub>1</sub> tchuug<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>*

傳終油 *fu<sub>3</sub> tchuug<sup>1</sup> yau<sub>4</sub>*

領聖體 *leug<sub>2</sub> seug<sup>3</sup> t'ai<sup>2</sup>*

幾時出葬呢 *kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub> tch'öt<sup>4</sup>  
tchóng<sup>3</sup> né<sup>1</sup>*

或者要四日添

羅馬 *lo<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>*

Depois disso, em seguida

A's 6 da manhã

Agonia

Pai espiritual, padre

No tempo de agonia, quem  
estava em frente (na pre-  
sença)

Bispo

Cardeal

Alguns cardeais assistiram à  
sua morte

De que doença morreu?

Morreu de pneumonia

Depois da morte, onde foi  
colocado?

Foi colocado no centro da  
igreja

Administrar a extrema un-  
ção

Receber a sagrada comunhão

Quando sairá o enterro?

Talvez sejam precisos qua-  
tro dias mais

Roma

## TÊMA

101

Chegou ontem um telegrama, dizendo que o pápa Bento XV morreu no dia 22 de janeiro ás 6 horas a. m.; já sabe V. ésta noticia? Sim, vi-a no jornal de Hong-kong. Os padres de Macau telegrafaram para Roma para dar os pêsames? Julgo que sim. O secretario do pápa assistiu á agonia juntamente com varios cardeais. Foi ele que mandou comprar o caixão e collocar-o na igreja. Chorou alguem? Choraram todos os parentes do pontifice, os cardeais, bispos e padres.

102

教皇死了你憂愁嗎 須然我  
 隔佢好遠亦見覺心不安佢  
 領了聖體及傅了終油然後  
 死咩係死得甚安樂 点解佢  
 死得噉快呢 醫生話佢有肺  
 病故此無氣就死咯 誰人替  
 佢管呢 現下邊個紅衣主教  
 調理佢啲事幹呢 我估是一  
 個意國主教 全世界嘅天主  
 教人都為佢念經 各國使人  
 去吊喪唔呢 我聽聞英國同  
 法國打發大臣去致哀咯

52.<sup>a</sup> LIÇÃO.

吩咐 *fan<sup>1</sup> fu<sup>3</sup>* recomendar,  
mandar

成功 *sen<sup>1</sup>* (*kung<sup>1</sup>* feito, me-  
rito) suceder bem, ter re-  
sultado.

信托 *sön<sup>3</sup>* (*t'ók<sub>9</sub>* encarregar)  
confiar

抛 *p'áu<sup>1</sup>* (*tam<sup>2</sup>*) atirar, lançar.

交易 *k'áu<sup>1</sup> yck<sub>4</sub>* fazer transac-  
ções ou negoeio.

染 *yim<sub>2</sub>* tingir

勉力 *min<sub>2</sub> lck<sub>4</sub>* esforçar-se

保護 *pou<sup>2</sup> wu<sub>3</sub>* proteger,  
defender.

有限 *yau<sub>2</sub> hán<sub>3</sub>* limitado,  
finito

公司 *kung<sup>1</sup> sü<sup>1</sup>* companhia  
comercial

種 *tchung<sup>3</sup>* plantar

股份 *kwu<sup>2</sup> fan<sub>3</sub>* acção (de  
companhia)

當..之時 *tong<sup>1</sup>.. tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>*

當佢在家之時,封信到了  
*tong<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> ká<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup>  
si<sub>1</sub>, fung<sup>1</sup> sön<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> heu<sup>1</sup>*

在..个處 *tchoi<sub>3</sub>.. ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

個童子在讀書个處玩耍  
*ko<sup>3</sup>  
t'ung<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup> tchoi<sub>3</sub> tók<sub>4</sub> sü<sup>1</sup>  
ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup> wán<sub>1</sub> sá<sup>2</sup>*

如..噉樣 *yü<sub>1</sub>.. kom<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub>*

佢做事如人咁吩咐噉樣  
*k'öi<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup> sü<sub>3</sub> yü<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>  
ti<sub>3</sub> fan<sup>1</sup> fu<sup>3</sup> kom<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub>*

若如 *yeok<sub>4</sub> yü<sub>1</sub>*

佢聽我命若如我是佢嘅父  
親 *k'öi<sub>2</sub> t'eng<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> meng<sub>3</sub>  
yeok<sub>4</sub> yü<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> si<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> ké<sup>3</sup>  
fu<sub>3</sub> tch'an<sup>1</sup>*

Quando..(tempo)

A carta chegou quando êle  
estava em casa.

Onde..(logar)

O menino brinea onde es-  
tuda.

Como..(modo)

Ele faz as coisas como re-  
comendaram

Como se..

Ele me obedee como se  
fosse seu pai.

既然 *kéi<sup>3</sup> yin<sub>1</sub>*

既然你係唔着,你必定有做

過錯處 *kei<sup>3</sup> yin<sub>1</sub> nei<sub>2</sub>*

*hai<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tcheok<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> pit<sub>9</sub>*

*teng<sub>3</sub> yan<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup>*

*tch'o<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup>.*

使 *sii<sup>2</sup>* (俾 *pei<sup>2</sup>*)

汝湏勉力使汝能成功 *yü<sub>2</sub>*

*söi<sup>1</sup> min<sub>2</sub> lek<sub>4</sub> sii<sup>2</sup> yü<sub>2</sub> nang<sub>1</sub>*

*seng<sub>1</sub> kung<sup>1</sup>*

N. B. Na lingua falada usa-se geralmente 等 *tang<sup>2</sup>* (esperar) em lugar de 使 *sii<sup>2</sup>* como conjunção subordinativa, e também para substituir o verbo *deixar* (任由 *yam<sub>3</sub> yau<sub>1</sub>*) no imperativo, por ex. 等我去喇 *tang<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> la<sup>1</sup>* deixa-me ir.

噉...至到 *kom<sup>3</sup>...tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup>*

佢講話噉低聲至到我不能

聽到佢 *k'öi<sub>2</sub> kong<sup>2</sup> wa<sub>3</sub> kom<sup>3</sup>*

*tai<sup>1</sup> séng<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>*

*pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> t'éng<sup>1</sup> tou<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>*

除非 *tch'ü<sub>1</sub> fei<sup>1</sup>*

我唔去你處除非你來請我

啫 *ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> tch'ü<sub>1</sub>*

*fei<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> tch'éng<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>*

*tché<sup>1</sup>*

雖然 *söi<sup>1</sup> yin<sub>1</sub>*

雖然我在危險之中天主亦

保護我 *söi<sup>1</sup> yin<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub>*

*ngai<sub>1</sub> him<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup>*

*t'in<sup>1</sup> tchi<sup>2</sup> yek<sub>4</sub> pou<sup>2</sup> wu<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub>*

Visto que....(causa)

Visto que v. não tem razão, v. deve ter feito enganos.

Para que (fim)

V. deve esforçar-se para que possa suceder bem.

Tão....que (efeito)

Ele fala em voz tão baixa que não posso ouvi-lo

A não ser que, em quanto não (condição)

Não irei á sua casa, a não ser que venha convidar-me.

Ainda que, apesar de (concessão)

Ainda que eu esteja no perigo, Deus me protegerá também.

Obs. 91.<sup>a</sup> As conjunções *se*, *ainda que*, e *quando* podem ficar ocultas, contanto que precedam á oração principal; e nesta oração deve-se empregar a palavra 亦 *yek<sub>4</sub>* ou 都 *tou<sup>1</sup>* (而 *yi<sub>1</sub>*) antes do verbo, quando é precedida duma oração concessiva, por ex. 賊來我都唔慌 *tch'ák<sub>4</sub> loi<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub> fong<sup>1</sup>* ainda que venham ladrões, não temo.

小心 *siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup>*

小心同人交易勿使被人騙  
*siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> káu<sup>1</sup> yék<sub>4</sub>  
mat<sub>4</sub> sii<sup>2</sup> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> p'in<sup>3</sup>*

Tomar cuidado, acautelar.

Tome cuidado em fazer transacções com outrem, para que não fique enganado.

### TÊMA

103

Ele partiu quando ouviu a noticia. Deixe-me passar. O cozinheiro morreu onde cain. Se v. fôr constante, terá bom resultado. Que companhia é esta? E' uma companhia de tingir panos. E' uma companhia limitada? Terá éla vinte mil patacas? Sim, toda a gente confia-se nela. De que côr quer v. tingir o teu chapeo branco? Quero tingil-o de preto. Mandou v. o irmão do cocheiro plantar estas flores? Sim, mas ele não plantou como o mandei.

104

因何你拋我部書落地  
呢 我唔係故意整跌  
佢嘅 雖然佢窮亦得  
時常安樂 你勿同奸  
狡之人交易 我估佢  
是善人 善惡都分唔  
出咩 點樣能認識佢  
呢 惡人是黑心而且  
驕傲 無人招認自己  
嘅罪過 要小心躲避  
奸狡之商人 今日係  
唐人新年 你有送禮  
物畀朋友嗎 送了一  
塊鏡六白番規四條面  
巾一脫衣服

53.<sup>a</sup> LIÇÃO

動 *tung<sub>3</sub>* mover, mexer, apalpar

元帥 *yün<sub>1</sub> söi<sup>3</sup>* general

辦 *pán<sub>3</sub>* tratar, manejar, executar

妥當 *t'ó<sub>2</sub> tong<sup>3</sup>* devidamente, seguro

盡 *tchön<sub>3</sub>* cumprir, acabar, totalmente

本份 *pun<sup>2</sup> fan<sub>3</sub>* dever, obrigação

私慾 *sü<sup>1</sup> yuk<sub>4</sub>* paixão, desejo desordenado

投降 *t'aú<sub>1</sub> hong<sub>1</sub>* render-se

怨恨 *yün<sup>3</sup> hán<sub>3</sub>* quixar-se

介紹 *kái<sup>3</sup> siu<sub>3</sub>* introduzir, levar á presença

倚靠 *yi<sup>2</sup> hou<sup>3</sup>* depender, confiar-se, contar com

勝 *seng<sup>3</sup>* vencer, prevalecer, ganhar, exceder

眼看手勿動 *ngán<sub>2</sub> hon<sup>3</sup> sau<sup>2</sup> mat<sub>4</sub> tung<sub>3</sub>*

如有生面人來,不可介紹於元帥  
*yü<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> sán<sup>1</sup> min<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> pat<sub>4</sub> ho<sup>2</sup> kái<sup>3</sup> siu<sub>3</sub> yü<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> söi<sup>3</sup>*

伯多祿非是如若瑟噉大元帥  
*pak<sub>0</sub> to<sup>1</sup> lok<sub>4</sub> fei<sup>1</sup> si<sub>3</sub> yü<sub>1</sub> yeok<sub>4</sub> sat<sup>1</sup> kóm<sup>3</sup> tár<sub>3</sub> yün<sub>1</sub> söi<sup>3</sup>*

雖然佢是有錢但不是有福  
*söi<sup>1</sup> yin<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub> si<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> tch'in<sub>1</sub> tán<sub>3</sub> pat<sup>4</sup> si<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> fók<sup>4</sup>*

我當時係噉倦至到僅可能動  
*ngo<sub>2</sub> tong<sup>1</sup> si<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kom<sup>3</sup> kiin<sub>3</sub> tehi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> kan<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> nang<sub>1</sub> tung<sub>3</sub>*

Veja-se com os olhos; não se mexa com a mão

Se viér alguém de cara desconhecida, não poderá ser introduzido ao general

Pedro não é tão grande general como José

Ainda que êle seja rico, não é porém feliz

Eu estava tão cansado que apenas podia mexer-me

N. B. Vulgarmente se diz 郁動 *yók<sup>4</sup> tung<sub>3</sub>* para exprimir mexer-se, mover.

識透	sek <sup>4</sup> (t'au <sup>3</sup> penetrar)	}	Entender perfeitamente, estar ao facto de...
通曉	t'ung <sup>1</sup> hui <sup>2</sup>		
此人識透此事	tch'ü <sup>2</sup> yan <sub>1</sub>	}	Este homem está ao facto disso
	sek <sup>4</sup> t'au <sup>3</sup> tch'u <sup>2</sup> sü <sub>3</sub>		
謙遜人係可愛	him <sup>1</sup> sön <sup>3</sup> yan <sub>1</sub>	}	Os homens humildes são amáveis
	hai <sub>3</sub> ho <sup>2</sup> oi <sup>3</sup>		

Obs. 92.<sup>a</sup>. A palavra 可 ho<sup>2</sup> (poder moralmente) serve-se de prefixo para formar os adjectivos que exprimem *possibilidade* ou *aptidão*,

老人是可敬	lou <sub>2</sub> yan <sub>1</sub> si <sub>3</sub> ho <sup>2</sup>	}	Os velhos são respeitáveis
	keng <sup>3</sup>		
細文仔	sai <sup>3</sup> man <sup>1</sup> tchai <sup>2</sup>	}	Criança
(小孩)	siu <sup>2</sup> hoi <sub>1</sub>		
亞哥	a <sup>3</sup> ko <sup>1</sup> (兄 heng <sup>1</sup> )	}	Irmão maior
大佬	tai <sub>3</sub> lou <sup>2</sup>		
細佬	sai <sup>3</sup> lou <sup>2</sup> (弟 tai <sub>3</sub> )	}	Irmão menor

N. B. 細老哥 sai<sup>3</sup> lou<sup>2</sup> ko<sup>1</sup> significa vulgarmente um rapaziño.

亞哥好力過細佬	a <sup>3</sup> ko <sup>1</sup> hou <sup>2</sup>	}	O irmão maior tem melhor força que o irmão menor
	lek <sub>4</sub> kwo <sup>3</sup> sai <sup>3</sup> lou <sup>2</sup>		
細紋仔大概係趣緻嘅	sai <sup>3</sup>	}	As crianças em geral são engraçadas
	man <sup>1</sup> tchai <sup>2</sup> tái <sub>3</sub> k'oi <sub>3</sub> hai <sub>3</sub>		
	tch'öi <sup>3</sup> tchi <sup>3</sup> ke <sup>3</sup>		
猶如	yan <sub>1</sub> yü <sub>1</sub>	}	Assim como...
人受私慾搖動猶如海之受風搖也	yan <sub>1</sub> sau <sub>3</sub> sü <sup>1</sup> yók <sub>4</sub>		
	yiü <sub>1</sub> tung <sub>3</sub> yan <sub>1</sub> yü <sub>1</sub> hoi <sup>2</sup>	}	Um homem é agitado pelas suas paixões assim como o mar é agitado pelos ventos
	tchi <sup>1</sup> sau <sub>1</sub> fung <sup>1</sup> yiü <sub>1</sub> ya <sub>2</sub>		

Obs. 93.<sup>a</sup> A particula final 也 *ya*<sub>2</sub> que só se usa na lingua escrita, denota uma afirmação decisiva ou explicativa.

設如 *tch'it*<sub>9</sub> *yü*<sub>1</sub>  
 設如中國同葡國打誰人得  
 勝呢 *tch'it*<sub>9</sub> *yü*<sub>1</sub> *tchung*<sub>1</sub>  
*kwok*<sub>9</sub> *t'ung*<sub>1</sub> *p'ou*<sub>1</sub> *kwok*<sub>9</sub>  
*ta*<sup>2</sup> *söi*<sub>1</sub> *yan*<sub>1</sub> *tak*<sup>4</sup> *seng*<sup>3</sup> *né*<sup>1</sup>?  
 卽就 *tchek*<sup>4</sup> *tchau*<sub>3</sub>  
 跌價 *tit*<sub>9</sub> *ka*<sup>3</sup>  
 起價 *hei*<sup>2</sup> *ka*<sup>3</sup>  
 畀布我睇喇 *pei*<sup>2</sup> *pou*<sup>3</sup> *ngo*<sub>2</sub> *t'ai*<sup>2</sup>  
*la*<sup>1</sup>

Suposto que, caso que  
 Caso que a China combata  
 com Portugal quem con-  
 seguirá a victoria?  
 Mesmo que, a pesar de  
 O preço cái ou baixa  
 O preço sobe  
 Mostre-me o pano

TÊMA

106

Qual é o preço dêste pano? Vendo-o a tres patacas e oitenta avos. Acho-o caro demais. O preço de meias não baixou? Não; o preço de todas as mercadorias baixou, mas o de meias de seda subiu. Faça-me o favor de mostrar-me algumas peças de pano francêz. Não me convém, por ser caro; se quizer abater alguma coisa, comprarei uma peça inteira. V. entende perfeitamente o negocio e por isso não tem medo de ser enganado.

106

我有一個兄弟想來  
 打工你能介紹佢見  
 船主嗎 如今罷市  
 無人肯用佢咯 此  
 人不可倚靠 又懶  
 又賭 其妻怨恨佢  
 不少而且滿身私慾  
 他不守本份自朝  
 至晚不停入番攤館  
 件事辦妥唔曾呀  
 辦妥咯各人十分  
 安樂 元帥投降咩  
 帶埋五萬兵投降  
 法國 卽就德國都  
 唔穀打乜人估到呢

54.<sup>a</sup> LIÇÃO

軍器 *k'can*<sup>1</sup> (militar) *hei*<sup>3</sup> arma  
 鎗 *tch'eong*<sup>1</sup> espingarda  
 碼子 *ma*<sub>2</sub> *tchüi*<sup>2</sup> bala, munições  
 班鳩 *pán*<sup>1</sup> *kau*<sup>1</sup> rola  
 翼 *yek*<sub>4</sub> azas, alas  
 嘴 *tchöi*<sup>2</sup> bico, focinho

騎 *k'é*<sub>1</sub> montar, cavalgar  
 打獵 *ta*<sup>2</sup> *lip*<sub>4</sub> caçar  
 打仗 *ta*<sup>2</sup> *tcheong*<sup>3</sup> (戰 *tchin*<sup>3</sup>)  
 fazer guerra  
 相殘 *seong*<sup>1</sup> (*tch'án*<sub>1</sub> estragar)  
 fazer estrago mutuamente,  
 damnificar  
 跑 *p'au*<sup>2</sup> galopar  
 寧願 *nem*<sub>1</sub> *yün*<sub>3</sub> preferir,  
 querer antes

前兩年 *tch'in*<sub>1</sub> *leong*<sub>2</sub> *uin*<sub>1</sub>

Há dois anos

Obs. 93.<sup>a</sup> Quando se emprega o verbo *haver* para indicar um tempo passado, esse verbo traduz-se em chinês por 前 *tch'in*<sub>1</sub>

前四日我去江門打獵  
*tch'in*<sub>1</sub> *sei*<sup>3</sup> *yat*<sub>4</sub> *ngo*<sub>2</sub> *höi*<sup>3</sup>  
*Kong*<sup>1</sup>-*Mun*<sub>1</sub> *ta*<sup>2</sup> *lip*<sub>4</sub>

Há quatro dias que eu fui  
 a Kong-Mun para caçar

打到乜野呢 *ta*<sup>2</sup> *tou*<sup>2</sup> *mat*<sup>4</sup> *yé*<sub>2</sub>  
*né*<sup>1</sup>?

O que caçou?

打到幾十隻班鳩 *ta*<sup>2</sup> *tou*<sup>2</sup> *kei*<sup>2</sup>  
*sap*<sub>4</sub> *tchék*<sub>9</sub> *pán*<sup>1</sup> *kau*<sup>1</sup>

Cacei algumas dezenas de  
 rolas

軍火 *k'can*<sup>1</sup> *fo*<sup>2</sup>

Armas de fogo

唔禁帶軍火入內地咩 *m*<sub>1</sub>  
*kam*<sup>3</sup> *tai*<sup>3</sup> *kwan*<sup>1</sup> *fo*<sup>2</sup> *yap*<sub>4</sub>  
*noi*<sub>3</sub> *tei*<sub>3</sub> *mé*<sup>1</sup>?

Não está proibido levar ar-  
 mas de fogo para o in-  
 terior?

个官係我朋友准我帶鎗 *ko*<sup>3</sup>  
*kwun*<sup>1</sup> *hai*<sub>3</sub> *ngo*<sub>2</sub> *p'ang*<sub>1</sub> *yau*<sub>2</sub>  
*tchön*<sup>2</sup> *ngo*<sub>2</sub> *tai*<sup>3</sup> *tch'eong*<sup>1</sup>

O mandarin é meu amigo;  
 permite-me levar espiu-  
 gardas.

火藥 *fo<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub>*

一碼 *yat<sup>1</sup> ma<sub>2</sub>*

去邊處搵碼子同火藥呢

*höi<sup>3</sup> pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> wan<sup>2</sup> ma<sub>2</sub>*

*tchü<sup>2</sup> t'ung<sub>1</sub> fo<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> ne<sup>1</sup>?*

有人走私入去賣 *yau<sub>2</sub> yan<sub>4</sub>*

*tchau<sup>2</sup> sü<sup>1</sup> yap<sub>4</sub> höi<sup>3</sup> mai<sub>3</sub>*

跑馬 *p'au<sup>2</sup> ma<sub>2</sub>*

我寧願睇跑馬唔願騎馬

*ngo<sub>2</sub> neng<sub>1</sub> yün<sub>3</sub> t'ai<sup>2</sup> p'au<sup>2</sup>*

*ma<sub>2</sub> m<sub>1</sub> yiu<sub>3</sub> k'é<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>*

歐洲 *Au<sup>1</sup> tchau<sup>1</sup>*

亞洲 *A<sup>3</sup> tchau<sup>1</sup>*

斐洲 *Fei<sup>2</sup> tchau<sup>1</sup>*

美洲 *Mei<sub>2</sub> tchau<sup>1</sup>*

歐洲打仗相殘好多地方

*Au<sup>1</sup> tchau<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> tcheong<sup>3</sup> seong<sup>1</sup>*

*tch'an<sub>1</sub> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tei<sub>3</sub> fong<sup>1</sup>*

飛機 *fei<sup>1</sup> kei<sup>1</sup>*

用飛機打仗咩 *yung<sub>3</sub> fei<sup>1</sup> kei<sup>1</sup>*

*ta<sup>2</sup> tcheong<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?*

不獨...而且 *pat<sup>1</sup> tók<sub>4</sub>...yi<sub>1</sub> tch'e<sup>2</sup>*

潛水船 *tch'im<sub>1</sub> soi<sup>2</sup> sü<sub>1</sub>*

不獨用飛機而且用潛水船

*pat<sup>1</sup> tók<sub>4</sub> yung<sub>3</sub> fei<sup>1</sup> kei<sup>1</sup> yi<sub>1</sub>*

*tch'e<sup>2</sup> yung<sub>3</sub> tch'im<sub>1</sub> soi<sup>2</sup> sü<sub>1</sub>*

雀有翼是以能飛 *tcheok<sub>9</sub> yau<sub>2</sub>*

*yek<sub>4</sub> si<sub>3</sub> yi<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> fei<sup>1</sup>*

筆嘴 *pat<sup>1</sup> tchöi<sup>2</sup>*

烟嘴 *yin<sup>1</sup> tchöi<sup>2</sup>*

Polvora

Uma jarda

Onde foi buscar balas e pol-  
vora?

Há pessoas que fazem cou-  
trabando para vender lá

Corrida de cavalos

Eu prefiro ver corrida de ca-  
valos a montar

Europa

Asia

Africa

America

Na guerra europeia ficaram  
muitos logares estraga-  
dos

Maquina volante, aëroplano

Usam-se aëroplanos para fa-  
zer guerra?

Não só... mas tambem

Submarino

Não sómente se usam aëro-  
planos mas tambem sub-  
marinos

Os passaros teem azas, por  
isso podem voar

Aparo, pena

Cachimbo, boquilha

比國 *pei<sup>2</sup> kwok<sub>9</sub>*  
 京城 *keng<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>*

Belgica  
 Capital (cidade)

## TÊMA

107

Que motivo tem ele para alimpar a sua espingarda? Ele tenciona a ir á caça. A espingarda é uma arma perigosa, não é verdade? Sim, en fujo déla para não ficar assustado. As balas são pezadas? Certamente, ha de 50 cates de pezo. Guarde as armas de fogo. No tempo de guerra estragam-se mnitas coisas, a saber casas, fabricas, igrejas, colegios, cidades e muitos outros objectos. Soltou V. a rola que tem nm bico vermelho. Escapon-se. Sabe V. montar a cavalo? Não me atrevo a isso, prefiro montar nm boi.

108

入 啲 今 國 回 完 住 時 素 都 或 昨  
 由 兵 不 及 德 全 好 就 係 賭 香 是 晚  
 比 分 准 花 國 無 多 准 禁 錢 港 假 一  
 國 開 賣 旗 人 得 商 咯 賭 你 跑 呢 隻  
 打 西 軍 打 入 到 務 但 信 馬 飛  
 到 翼 器 到 內 歐 因 遇 嗎 之 我 機  
 德 由 畀 佢 地 法 洲 爲 着 時 估 飛  
 國 西 佢 輸 合 國 之 打 新 雖 英 無 過  
 京 邊 咁 埋 人 布 仗 年 然 國 其 是  
 城 直 如 英 趕 疋 阻 之 平 人 事 真

55.<sup>a</sup> LIÇÃO

貞潔 *tcheng<sup>1</sup> kit<sub>9</sub>*, castidade, pureza

邪淫 *tch'é<sub>1</sub> yam<sub>1</sub>*, turpe, des-honesto

誠實 *seng<sub>1</sub> sat<sub>4</sub>*, sincero, serio.

奢華 *tch'é<sup>1</sup> wa<sub>1</sub>*, luxo

端正 *tiin<sup>1</sup> tcheng<sup>3</sup>* recto, honesto

猛烈 *máng<sub>2</sub> lit<sub>4</sub>*, impetuoso, violento, feroz, forte

志氣 *tchi<sup>3</sup> hei<sup>3</sup>* ánimo, animosidade

守 *sau<sup>2</sup>* guardar, defender, cumprir

諂媚 *tch'im<sup>2</sup> mei<sub>2</sub>*, lisonjear

慳儉 *hán<sup>1</sup> kim<sub>3</sub>*, poupar, parcimonia

溫柔 *wan<sup>1</sup> yau<sub>1</sub>*, meigo, mansidão, lento

仁慈 *yan<sub>4</sub> tch'ü<sub>1</sub>*, misericórdia

銀行 *ngan<sub>1</sub> hóng<sub>1</sub>*

Banco comercial

N. B. 行 lê-se de tres modos conforme a sua significação: 1.º *hang<sub>3</sub>* (acção) por ex. 德行 *tak<sup>4</sup> hang<sup>3</sup>* virtude; 2.º *hang<sub>1</sub>* (andar, fazer, pôr em execução) por ex. 行路 *hang<sub>1</sub> lou<sub>3</sub>* caminhar; 3.º *hóng<sub>1</sub>* (fileira, coluna, firma ou associação comercial) por ex. 洋行 *yeong<sub>1</sub> hóng<sub>1</sub>* firma europeia.

貞潔是美德 *tcheng<sub>1</sub> kit<sub>9</sub> si<sub>3</sub> mei<sub>2</sub> tak<sup>4</sup>*

A castidade é uma bela virtude

體面 *t'ai<sup>2</sup> min<sub>3</sub>*

Houra

勿貪體面 *mat<sub>4</sub> t'am<sup>1</sup> t'ai<sup>2</sup> min<sub>3</sub>*

Não cubice a hora

犯邪淫罪之人受天主憎 *fán<sub>3</sub> tch'é<sub>1</sub> yam<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> sau<sub>3</sub> t'in<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> tchang<sup>1</sup>*

O homem que comete um pecado turpe, é odiado por Deus

N. B. 好 lê-se *hou<sup>3</sup>* quando significa *gostar de, estar apaixonado a.*

近日之人好奢華 *kan<sub>3</sub> yat<sub>4</sub>  
tchi<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> hou<sup>3</sup> tch'ê<sup>1</sup> wa<sub>1</sub>*

做生意 *tchou<sup>3</sup> sang<sup>1</sup> yi<sup>3</sup>*

做生意要誠實 *tchou<sup>3</sup> sâng<sup>1</sup>  
yi<sup>3</sup> yiu<sup>3</sup> seng<sub>1</sub> sat<sub>4</sub>*

行爲端正必得受人敬重  
*hang<sub>1</sub> wai<sub>1</sub> tün<sup>1</sup> tcheng<sup>3</sup> pit<sup>0</sup>  
tak<sup>4</sup> sau<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> keng<sup>3</sup> tchung<sub>3</sub>*

後來 *hou<sub>3</sub> loi<sub>1</sub>*

舊時有一個皇帝管國太過  
猛烈, 後來被人殺了  
*kau<sub>3</sub> si<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> wong<sub>1</sub>  
tai<sup>3</sup> kwun<sup>2</sup> kwok<sub>9</sub> t'ai<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup>  
mán<sub>2</sub> lit<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> loi<sub>1</sub> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>  
sát<sub>9</sub> heu<sup>1</sup>*

不守本份者不能立德行  
*pat<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> fan<sub>3</sub> tché<sup>2</sup>  
pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> lap<sub>4</sub> tak<sup>4</sup> hang<sub>3</sub>*

相反 *seong<sup>1</sup> fán<sup>2</sup>*

慳儉同奢華相反 *hán<sup>1</sup> kim<sub>3</sub>  
t'ung<sub>1</sub> tch'ê<sup>1</sup> wa<sub>1</sub> seong<sup>1</sup> fán<sup>2</sup>*

斯文人講話溫柔 *sü<sup>1</sup> man<sub>1</sub>  
yan<sub>1</sub> kong<sup>2</sup> wa<sub>3</sub> wan<sup>1</sup> yau<sub>1</sub>*

誰人叫做仁慈之母 *söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>  
kiu<sup>3</sup> tchou<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> tch'ü<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>  
mou<sub>2</sub>*

耶穌 *yé<sub>1</sub> sou<sup>1</sup>*

基利斯督 *kei<sup>1</sup> lei<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> tuk<sup>4</sup>*

耶穌基利斯督教我哋立德  
行 *yé<sub>1</sub> sou<sup>1</sup> kei<sup>1</sup> lei<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> tuk<sup>4</sup>  
káu<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> lap<sub>4</sub> tak<sup>4</sup> hang<sub>3</sub>*

Hoje em dia os homens gos-  
tam de luxo

Fazer negocio

E' precisa sinceridade para  
fazer negocio

Sendo o comportamento ho-  
nesto, certamente será  
respeitado

No futuro, em seguida, mais  
tarde

Antigamente havia um im-  
perador que governava  
a sua nação com dema-  
siada violencia; foi mais  
tarde morto

Quem não cumpre as suas  
obrigações, não pôde  
praticar as virtudes

Contrario, opôsto

A economia é contraria ao  
luxo

Os homens delicados falam  
com mansidão

Quem é chamada mãe de  
misericordia?

Jesus

Christo

Jesus Christo ensina-nos a  
praticar virtudes

## Tênia

109

Venho despedir-me de V. para ir a Shanghai a fim de visitar o meu irmão. Quando é que parte? Desejo partir de Macau para Cantão no dia 8, e de lá para Shanghai no dia 9 de janeiro. Convêm viajar nesta estação? Sim, é o melhor tempo porque não faz vento nem nevoeiro. Volte quanto antes. Eu julgo que a minha viagem será de tres semanas. Quanto dista Swatow de Amoy? Aproximadamente 200 milhas inglezas. Faça-me o favor de dar as minhas recomendações á Sn<sup>ra</sup>. sua mãe.

110

人、恭、奸、惡、已、嘅、否、人、不、唔、日、定、你  
 敬、狡、有、經、敢、守、係、食、心、代  
 真、人、惡、受、若、此、話、本、人、三、足、父  
 天、多、報、罰、果、是、佢、份、話、餐、因、嘍  
 主、好、天、小、犯、咩、佢、爲、省  
 者、我、地、耐、主、罪、罪、是、佢、錢、城  
 甚、唔、球、咯、不、甚、佢、好、係、銀、住、  
 少、見、上、是、容、貪、行、奢、慳、穀、心  
 驚、誠、善、仁、易、食、爲、華、儉、用、足  
 勿、訝、實、有、慈、得、就、端、嘅、人、而、嗎  
 詔、因、人、善、世、寬、是、正、人、嗎、且  
 媚、爲、少、報、界、赦、罪、無、一、必

56.<sup>a</sup> LIÇÃO

逛 *k'wáng<sup>3</sup>* (遊耍 *yau<sub>1</sub> sa<sup>2</sup>*)  
passear

祭臺 *tchai<sup>3</sup>* (sacrificar) *t'oi<sub>1</sub>*  
altar

蠟燭 *láp<sub>4</sub> tchók<sup>4</sup>* vela de cera

角 *kók<sub>9</sub>* esquina, angulo,  
chavêlho

像 *tcheong<sub>3</sub>* figura, estatua

靈魂 *leng<sub>1</sub> wan<sub>1</sub>* alma

跪 *kwai<sub>3</sub>* ajoelhar

救 *kau<sup>3</sup>* livrar, salvar,  
socorrer

魔鬼 *mo<sub>1</sub> kwai<sup>2</sup>* diabo,  
demonio

機會 *kei<sup>1</sup> wui<sub>3</sub>* ocasião,  
oportunidade

傷害 *seong<sup>1</sup>* (ferir) *hoi<sub>3</sub>*  
dannificar, fazer mal

明悟 *meng<sub>1</sub> ñ<sub>3</sub>* entendi-  
mento, intelligencia

每逢 *mui<sub>2</sub> fung<sub>1</sub>*

你入過聖安多尼堂未呢

*nei<sub>2</sub> yap<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup> seng<sup>3</sup> on<sup>1</sup>*  
*to<sup>1</sup> nei<sub>1</sub> t'ong<sub>1</sub> mei<sub>3</sub> né<sup>1</sup>*

順便 *sön<sub>3</sub>* (*pin<sub>3</sub>* cómodo)

昨日我哋去青洲逛順便入

去一陣 *tchok<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*  
*höi<sup>3</sup> tch'eng<sup>1</sup> tchau<sup>1</sup> k'wang<sup>3</sup>*  
*sön<sub>3</sub> pin<sub>3</sub> yap<sub>4</sub> höi<sup>3</sup> yat<sup>4</sup>*  
*tchan<sub>3</sub>*

睇見有幾個祭臺在裏頭

呢 *t'ai<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>*  
*tchai<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> löi<sub>2</sub> t'au<sub>1</sub>*  
*né<sup>1</sup>?*

睇見天時起首冷, 个盲公

求人借衣服 *t'ai<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> t'in<sup>1</sup>*  
*si<sub>1</sub> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup> lán<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> máng<sub>1</sub>*  
*kung<sup>1</sup> k'au<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tché<sup>3</sup> yi<sup>1</sup>*  
*fók<sub>4</sub>*

Sempre que, todas as vezes  
que

Entrou V. na Igreja de S.  
Antonio ou não?

De caminho

Fomos ontem passear á  
Ilha Verde, de caminho  
entramos lá por um mo-  
mento

Quantos altares viram V.  
lá dentro?

Achando que o tempo co-  
meçava a ser frio, o  
cego pediu que lhe em-  
prestassem vestidos.

聖母 *seng<sup>3</sup> mou<sub>2</sub>*

瑪利亞 *ma<sub>2</sub> lei<sub>3</sub> a<sup>3</sup>*

有六枝蠟燭在聖母祭臺

*yau<sub>2</sub> lôk<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup> láp<sup>3</sup> tchôk<sup>4</sup>  
tchoi<sub>3</sub> seng<sup>3</sup> mou<sub>2</sub> tchai<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub>*

中間有一聖體櫃 *tchung<sup>1</sup>*

*kán<sup>1</sup> yau<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> seng<sup>3</sup> t'ai<sup>2</sup>  
(kwai<sub>3</sub> armario)*

聖體 *seng<sup>3</sup> t'ai<sup>2</sup>*

堂中有櫓界人跪 *t'ong<sub>1</sub>*

*tchung<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> tang<sup>3</sup> pei<sup>2</sup>  
yan<sub>1</sub> kwai<sub>3</sub>*

右邊之角立一道理亭 *yau<sub>3</sub>*

*pin<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> kók<sub>9</sub> lap<sub>4</sub> yat<sup>4</sup>  
tou<sub>3</sub> lei<sub>2</sub> t'eng<sub>1</sub>*

每逢主日八點鐘開彌撒及

講道理 *mui<sub>2</sub> fung<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> yat<sub>4</sub>*

*pát<sub>9</sub> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> nei<sub>1</sub>  
sat<sub>9</sub> kap<sub>4</sub> kóng<sup>2</sup> tou<sub>3</sub> lei<sub>2</sub>*

蠟燭臺 *lap<sub>4</sub> tchôk<sup>4</sup> t'oi<sub>1</sub>*

十字架 *sap<sub>4</sub> tchi<sub>3</sub> ká<sup>3</sup>*

有十二幅聖相掛在牆上

*yau<sub>2</sub> sap<sub>4</sub> yi<sub>3</sub> fók<sup>4</sup> seng<sup>3</sup>  
seong<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> tchoi<sub>3</sub> tch'eong<sub>1</sub>  
seong<sub>3</sub>*

Santa Mãe (N.<sup>sa</sup> Sn.<sup>ra</sup>)

Maria

Ha 6 velas no altar de  
Nossa Senhora

No centro ha um sacrario

Sagrado corpo (Eucharistía)

No meio da igreja há ban-  
cos para a gente ajoe-  
lhar.

No angulo do lado direito  
está um pulpito

Em todos os domingos, ce-  
lebra-se a missa ás 8  
horas e préga-se um  
sermão

Castiçal

Cruz, crucifixo

Há 12 sagradas imagens  
penduradas nas paredes

N. B. 相 *seong<sup>1</sup>* (mutuo) varia na sua pronunciação  
para significar *imagem*, *retrato* ou *fisionomia* que se diz  
*seong<sup>2</sup>* ou *seong<sup>3</sup>*

另外 *leng<sub>3</sub> ngoi<sub>3</sub>*

A' parte, fóra disso

另外擠一个耶穌聖心像在  
左邊祭臺上 *leng<sub>3</sub> ngoi<sub>3</sub> tchai<sup>1</sup>*  
*yat<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> ye<sub>1</sub> sou<sup>1</sup> seng<sup>3</sup> sam<sup>1</sup>*  
*tcheong<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> tchó<sup>2</sup> pin<sup>1</sup>*  
*tchai<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub> seong<sub>3</sub>*

Além disso, está colocada  
uma estátua do sagra-  
do coração de Jesus no  
altar do lado esquerdo

## TÊMA

111

A sua inteligencia é alta? Não me atrevo a dizer. Te-  
ve v. ocasião de ouvir um sermão na igreja católica?  
Sim, em todos os domingos vou á igreja de S. José, onde  
se préga ás 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> horas. V. crê em Deus? Creio nele com  
todo o meu coração. Faz mal o diabo ás nossas almas.  
Quem duvida disso? Porque ajoelhou v. diante do altar de  
Nossa Senhora depois de ter ouvido a missa? Queria pedir  
a Ela que me livrasse dum grande perigo. Qual é o maior  
perigo que póde haver? E' o de cair no peccado.

112

你	我	錢	若	一	預	園	當	生	天	咁	一	誰
咁	求	財	不	件	備	散	書	日	主	但	個	人
須	耶	雖	慎	急	念	心	課	日	是	准	有	勸
要	穌	有	重	事	書	一	齊	翻	善	許	忍	其
靜	寬	才	將	唔	咩	刻	備	譯	人	魔	傲	兄
不	赦	能	必	得	鐘	鐘	之	無	唔	鬼	不	弟
可	我	而	盡	閒	今	時	時	歇	怕	嚇	肯	和
嘈	之	無	失	讀	朝	可	可	息	佢	我	聽	睦
	罪	用	爾	你	遇	去	去	乎		咁	命	呢
	過	之	之	你	着	花	花		學	咩	佢	

57.<sup>a</sup> LIÇÃO.

裁 *tch'oi<sub>1</sub>* talhar  
 袖 *tchau<sub>3</sub>* manga  
 綑 *k'wan<sup>2</sup>* guarnecer, prender  
 鈕 *náu<sup>2</sup>* botão  
 緞 *tün<sup>2</sup>* setim  
 裙 *k'wan<sub>1</sub>* saia

改 *koi<sup>2</sup>* emendar, corrigir  
 吩咐 *fan<sup>1</sup> fu<sup>3</sup>* recomendar,  
 deixar recado  
 合襯 *hóp<sub>4</sub> tch'an<sup>3</sup>* assentar  
 bem, apropriar  
 名譽 *meng<sub>1</sub> yü<sub>3</sub>* reputação,  
 fama  
 腰 *yiü<sup>1</sup>* cintura, rim  
 慣 *kwán<sup>3</sup>* acostumar

裁縫佬 *tch'oi<sub>1</sub> fung<sub>1</sub> lou<sup>2</sup>*  
 叫裁縫佬來改短我隻衫袖  
*kiu<sup>3</sup> tch'oi<sub>1</sub> fung<sub>1</sub> lou<sup>2</sup> lai<sub>1</sub>*  
*koi<sup>2</sup> tön<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> tchék<sub>9</sub> sam<sup>1</sup>*  
*tchau<sub>3</sub>*  
 女人衣服要綑邊 *nöi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>*  
*yi<sup>1</sup> fók<sub>1</sub> yiu<sup>3</sup> k'wan<sup>2</sup> pin<sup>1</sup>*

綑條 *k'wan<sup>2</sup> l'iu<sub>1</sub>*  
 扁帶 *pin<sup>2</sup> tai<sup>3</sup>*  
 花邊 *fa<sup>1</sup> pin<sup>2</sup>*  
 楓栗 *fung<sup>1</sup> löt<sub>1</sub>*  
 想叫人做一脫楓栗色嘅  
 衣服 *seong<sup>2</sup> kiu<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> tchau<sub>3</sub>*  
*yat<sup>1</sup> i'üt<sub>9</sub> fung<sup>1</sup> löt<sub>1</sub> sek<sup>1</sup> ké<sup>3</sup>*  
*yi<sup>1</sup> fók<sub>1</sub>*  
 嗰鈕係一樣色咩 *ti<sup>1</sup> náu<sup>2</sup> hai<sub>3</sub>*  
*yat<sup>1</sup> yeong<sub>3</sub> sek<sup>1</sup> mé<sup>1</sup>*

Alfaiate

Chame o alfaiate para emen-  
 dar as minhas mangas  
 para que fiquem mais  
 curtas

Os vestidos para senhoras  
 precisam de ser guar-  
 necidas

Guarnição

Fitas estreitas

Renda, moldura

Castanha

Quezera mandar fazer uma  
 muda de côr de cas-  
 tanha

Os botões serão da mesma  
 côr?

黑鈕唔襯紅緞 *hak<sup>4</sup> nan<sup>2</sup> m<sub>1</sub>  
tch'an<sup>3</sup> hung<sub>1</sub> tiin<sup>2</sup>*

玫瑰色 *mui<sub>1</sub> kwai<sup>3</sup> sek<sup>4</sup>*

睇吓 *t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub>*

睇吓呢疋紡綢 *t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub> nei<sup>1</sup>  
p'at<sup>4</sup> fong<sup>2</sup> teh'au<sub>1</sub>*

忽然 *fat<sup>4</sup> yin<sub>1</sub>*

佢忽然使人叫我裁一條灰  
色嘅裙 *k'oi<sub>2</sub> fat<sup>4</sup> yin<sub>1</sub>  
sai<sup>2</sup> yun<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> teh'oi<sub>1</sub>*

*yat<sup>4</sup> t'iu<sub>1</sub> fui<sup>1</sup> sek<sup>4</sup> ké<sup>3</sup> k'wan<sub>1</sub>*

我覺得腰窄 *ngo<sub>2</sub> kok<sub>9</sub> tak<sup>4</sup>  
yiu<sup>1</sup> tchák<sub>9</sub>*

手工 *sau<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>*

你要幾多銀手工呢 *nei<sub>2</sub> yin<sup>3</sup>  
kei<sup>2</sup> t'ui<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> sau<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>  
né<sup>1</sup>?*

我唔慣開大價嘅 *ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub>  
kwán<sup>3</sup> hoi<sup>1</sup> tái<sub>3</sub> ká<sup>3</sup> ké<sup>3</sup>*

我寧願聽少啲慌失名譽  
*ngo<sub>2</sub> neng<sub>1</sub> yün<sub>3</sub> tchán<sub>3</sub> siu<sup>2</sup>  
ti<sup>1</sup> fong<sup>1</sup> sat<sup>4</sup> meng<sub>1</sub> yü<sub>3</sub>*

還有野吩咐嗎 *wan<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> yé<sub>2</sub>  
fan<sup>1</sup> fu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

窗簾 *tch'eong<sub>1</sub> lim<sub>1</sub>*

以天鵝絨做窗簾 *yi<sub>2</sub> t'in<sup>1</sup>  
ngo<sub>1</sub> yung<sub>1</sub> tchou<sup>3</sup> tch'eong<sup>1</sup>  
lim<sub>1</sub>*

你要紅頸帶咩 *nei<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup>  
hung<sub>1</sub> kóng<sup>2</sup> tái<sub>3</sub> me<sup>1</sup>*

Botões pretos não assentam  
bem a setim vermelho

Côr de rosa

Eis aqui, veja lá

Eis aqui uma peça (de tec-  
do) de seda

De repente

De repente ela mandou-me  
chamar para talhar uma  
saia de côr cinzenta

Sinto que as cinturas estão  
estreitas

Trabalho manual, feitio  
Quanto me pede V. pelo  
feitio

Não estou acostumado a exa-  
gerar o preço

Eu prefiro ganhar um pou-  
co menos, com medo  
de perder a fama

Há ainda coisas para reco-  
mendar?

Cortina de janela

Fazem-se as cortinas com  
veludo

Quer V. uma gravata ver-  
melha?

幫襯 *pong<sup>1</sup> tch'an<sup>3</sup>*  
講價 *kong<sup>2</sup> ka<sup>3</sup>*

Patrocinar, ser freguês  
Ajustar o preço

TÊMA

113

Podes fazer-me uma muda de roupa para inverno? Sim, Quer fazel-a (de tecido) de seda? Não, quero-a de lã (*yung<sup>2</sup>*). Por quanto é o feitio? Sabe que os meus feitios não são caros. Não me faça esperar muito tempo. Princípio hoje mesmo. Em que dia poderei vir tomal-a? De hoje a uma semana; achar-me-á em casa todos os dias até ao meio dia. Adeos, até outra vez. Venha patrocinar-me mais vezes. Se fizeres bem a minha roupa, serei sempre o seu freguês.

114

識	聯	大	疋	怕	條		短	防	生		返	去
綉	衫	約	緞	失	領	唐		冷	吩	你	來	永
花	嗎	兩	裁	名	係	人	洋	親	咐	瞞	喇	興
		條	得	譽	濶	平	人		我	之		鋪
	噲		幾	不	改	素	慣	件	綁	時	唔	頭
	聯	其	多	敢	好	中	着	衫	住	帶	知	除
	及	之	條	說	佢	意	黑	太	个	帽	佢	一
	網	姊	裙	謊	喇	藍	襪	窄	肚	嗎	肯	打
	但	妹	呢			長	同	袖	瞞		除	骨
	不	噲		一	我	衫	靴	又	恐	醫	否	鈕

58.<sup>a</sup> LIÇÃO

舉薦 <i>köi<sup>2</sup> tchin<sup>3</sup></i> recomendar uma pessoa	鰥夫 <i>kwan<sup>1</sup> fu<sup>1</sup></i> viuvo
布置 <i>pou<sup>3</sup> tchi<sup>3</sup></i> dispor, arran- jar em ordem	寡婦 <i>kwa<sup>2</sup> fu<sup>2</sup></i> viuva
畜牲 <i>tch'ók<sup>4</sup> sang<sup>1</sup></i> gado, besta	料 <i>liu<sup>3</sup></i> material, pensar, jul- gar
禽獸 <i>k'am sau<sup>3</sup></i> animal	量度 <i>leong<sup>1</sup> tók<sup>4</sup></i> medir
寶貝 <i>pou<sup>2</sup> pui<sup>3</sup></i> precioso, vali- oso	遺棄 <i>wai<sup>1</sup> hei<sup>3</sup></i> deixar, pôr de parte, abandonar
卑賤 <i>pei<sup>1</sup> tchin<sup>3</sup></i> desprezível, vil, plebêu	珍重 <i>tchan<sup>1</sup> tchung<sup>3</sup></i> apreciar, estimar

講法國話 <i>koug<sup>2</sup> fát<sup>9</sup> kwok<sup>9</sup></i> <i>wa<sup>3</sup></i>	Falar francês
服事 <i>fók<sup>4</sup> sü<sup>3</sup></i>	Servir
服事佢有幾耐呢 <i>fók<sup>4</sup> sü<sup>3</sup></i> <i>k'öi<sup>2</sup> yau<sup>2</sup> kei<sup>2</sup> noi<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?</i>	Ha quanto tempo que o ser- vin V.?
你有家理嘅咩 <i>nei<sup>2</sup> yau<sup>2</sup> ka<sup>1</sup></i> <i>lei<sup>2</sup> ke<sup>3</sup> mé<sup>1</sup></i>	Tens familia a tratar? (és ca- sado?)
我有一个養仔 <i>ngo<sup>2</sup> yau<sup>2</sup> yat<sup>4</sup></i> <i>ko<sup>3</sup> yeong<sup>2</sup> tchai<sup>2</sup></i>	Tenho um filho adótipo
稍可 <i>sáu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup></i>	Sofriavelmente, mal, um pou- co

N. B. Na lingua falada usa-se frequente a fraze *ma<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>* para significar *sofriavelmente* ou *uma concessão que mal se pode fazer*.

打理 <i>ta<sup>2</sup> lei<sup>2</sup></i>	}	Tomar conta de, cuidar, tra- tar de
料理 <i>liu<sup>3</sup> lei<sup>2</sup></i>		

你噲打理畜牲嗎 *nei<sub>2</sub> wui<sub>2</sub>  
ta<sup>2</sup> lei<sub>2</sub> tch'ôk<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>*

兩年之久 *leoug<sub>2</sub> nim<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>  
kau<sup>2</sup>*

兩年咁耐 *leong<sub>2</sub> uim<sub>1</sub> kom<sup>3</sup>  
noi<sub>3</sub>*

我打理過兩年咁耐 *ugo<sub>2</sub> ta<sup>2</sup>  
lei<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup> leoug<sub>2</sub> nim<sub>1</sub> kom<sup>3</sup>  
noi<sub>3</sub>*

我料佢是卑賤人 *ngo<sub>2</sub> liu<sub>3</sub>  
koi<sub>2</sub> si<sub>3</sub> pei<sup>1</sup> tchin<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>*

始初 *tch'i<sup>2</sup> tch'o<sup>1</sup>*

始初我不知其是寡婦 *tch'i<sup>2</sup>  
tch'o<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub>  
si<sub>3</sub> kwa<sup>2</sup> fu<sub>2</sub>*

係乜誰舉薦來嘅呢 *hai<sub>3</sub> mat<sup>4</sup>  
söi<sub>1</sub> koi<sup>2</sup> tchin<sup>3</sup> lai<sub>1</sub> ké<sup>3</sup> né<sup>1</sup>*

个厨佬今朝帶佢來求我  
搵工夫做 *ko<sup>3</sup> tch'ü<sub>1</sub> lou<sup>2</sup>  
kam<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup> tai<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> lai<sub>1</sub>  
k'au<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> wan<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>  
tchou<sub>3</sub>*

个女人遺棄自己之仔女  
去打工咩 *ko<sup>3</sup> uoi<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>  
wai<sub>1</sub> hei<sup>3</sup> tchi<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup>  
tchai<sup>2</sup> uoi<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>  
mé<sup>1</sup>*

此是一件寶貝之物 *tch'ü<sup>2</sup> si<sub>3</sub>  
yat<sup>4</sup> kin<sub>3</sub> pou<sup>2</sup> pui<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> mat<sub>4</sub>*

無人不珍重之 *mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> pat<sup>4</sup>  
tchau<sup>1</sup> tchuung<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>*

Entende V. de tratar o gado

Por espaço de 2 anos; du-  
rante 2 anos

Tratei durante dois anos

Julgo que ele é um homem  
vil

No principio

No principio eu não sabia  
que ela era nma viuva

Quem a recomendou para  
cá?

O cozinheiro trouxe-a esta  
manhã para cá, a fim de  
pedir-me um serviço

Foi a mulher a empregar-se,  
deixando as suas pro-  
prias crianças?

Este é um objecto precioso

Não ha ninguem que não o  
aprecie

你量度過筭地方做乜野呢

*nei<sub>2</sub> leong<sub>1</sub> lók<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup> tat<sub>9</sub>*

*tei<sub>3</sub> fong<sup>1</sup> tchou<sub>3</sub> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> ne<sup>1</sup>*

Para que V. mediu o terreno?

N. B. 量 lê-se *leong<sub>3</sub>* quando significa *capacidade, magnanimidade* por ex. 大量之人 *tai<sub>3</sub> leong<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>* um homem magnânimo; e 度 lê-se *tou<sub>3</sub>* quando significa *medida*.

你叫乜名呢

*nei<sub>2</sub> kiu<sup>3</sup> mat<sup>4</sup>*

*méng<sub>1</sub> né<sup>1</sup>*

Como se chama V.?

我名是施利華

*ngo<sub>2</sub> méng<sub>1</sub> si<sub>3</sub>*

*si<sup>1</sup>-lei<sub>3</sub>-va<sub>1</sub>*

Meu nome é Silva

### TÊMA

115

Disseram-me que o senhor precisava de um criado. Quem o mandou para aqui? O senhor doutor Silva. É uma boa recomendação. Está V. bem habituado ao serviço? Ha vinte annos que eu sirvo. É V. casado? Sou viuvo. Tens filhos? Tenho um rapazinho de 12 annos. Sabe lêr? Lê sofrivelmente. Tem viajado? Fiz viagens a Europa e a America. Poderia servir-me de cocheiro? Perfeitamente, sei montar a cavallo. Fala V. inglez? Sim senhor, falo inglez, francês, alemão, português e italiano.

116

男人失妻叫做寡 女人  
失夫叫做寡 夫妻不和  
睦應勸 天高不可量  
地厚不可度 禽獸住在  
山林內生惡性令人怕  
婦人有黑心者遺其子放  
棄在路邊 你須珍重自  
己之命 聖人有大量能  
寬赦別人之過處 倘若  
個醫生今日唔來我料度  
佢明日必到 錢財是寶  
貝但人命更要珍重 卑  
賤之人有過失而不肯認  
錯 畜牲雖然是愚蠢然  
不殺其父母 此屋之料  
太輕不久要修整 磚瓦  
同灰都唔穀用

59.<sup>a</sup> LIÇÃO

攤 *lo<sup>2</sup>* ou *lo<sub>2</sub>* sacar, exigir,  
tirar

滙單 *wui<sub>3</sub> tán<sup>1</sup>* letra de cambio

清楚 *tch'eng<sup>1</sup> tch'o<sup>2</sup>* distincto,  
claro

簽名 *tch'im<sup>1</sup> meug<sub>1</sub>* assinar

逼住 *pek<sup>4</sup> tchü<sub>3</sub>* obrigar, com-  
pelir, constranger

穩陣 *wau<sup>2</sup> tchan<sub>3</sub>* seguro

寫字檯 *se<sup>2</sup> tchü<sub>3</sub> t'oi<sub>1</sub>*

寫字樓 *se<sup>2</sup> tchü<sub>3</sub> lau<sub>1</sub>*

呢處係銀行寫字樓咩 *nei<sup>1</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> hai<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub> hóng<sub>1</sub> se<sup>2</sup>  
tchü<sub>3</sub> lau<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

係,你想乜野呢 *hai<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>  
seoug<sup>2</sup> mat<sup>4</sup> yé<sub>2</sub> né<sup>1</sup>?*

我有一張滙單來你處攤錢  
嘅 *ngo<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup> wi<sub>3</sub>  
tán<sup>1</sup> lai<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> lo<sub>2</sub>  
tch'in<sub>1</sub> ké<sup>3</sup>*

發出 *fát<sub>9</sub> tch'öt<sup>4</sup>*

由邊處發嘅呢 *yau<sub>1</sub> pin<sup>1</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> fat<sub>9</sub> ké<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

代理人 *toi<sub>3</sub> lei<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>*

由天津你代理人交界我嘅

通信人 *t'uug<sup>1</sup> sön<sup>3</sup> yan<sub>1</sub>*

話實 *wa<sub>3</sub> sat<sub>4</sub>*

次序 *tch'ü<sup>3</sup> tchöü<sub>3</sub>* ordem

呈出 *ch'cug<sub>1</sub> tchöt<sup>4</sup>* apre-  
sentar, reproduzir

似 *tch'ü<sub>2</sub>* semelhante, pa-  
recer, parecido

糊塗 *wu<sub>1</sub> t'ou<sub>1</sub>* confuso,  
ininteligível

辯駁 *pin<sub>3</sub> pók<sub>9</sub>* protestar, re-  
futar

免 *min<sub>2</sub>* dispensar, evitar

Carteira

Escritório, repartição

E' aqui o escritório do Banco?

Sim, o que quer v.

Tenho uma letra de cam-  
bio sacada sobre v.

Emitir, enviar para fóra

Donde foi emitida

Agente, procurador

Foi-me entregue pelo sen  
agente em Tientsin

Correspondente

Asseverar

當面	<i>tong<sup>1</sup> min<sub>3</sub></i>	A' vista, na presença
當面支錢嘅	<i>tong<sup>1</sup> min<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub> ke<sup>3</sup></i>	E' pagavel á vista
銀則	<i>ngan<sub>1</sub> tchak<sup>1</sup></i>	Cheque
呢張銀則係寫畀我收嘅	<i>nei<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> tchak<sup>4</sup> hai<sub>3</sub> sé<sup>2</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> sau<sup>1</sup> ké<sup>3</sup></i>	Este cheque está endossado á minha ordem
收銀	<i>sau<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub></i>	Cobrar dinheiro, colectar
佛郎	<i>fat<sub>4</sub> long<sub>1</sub></i>	Franco (moeda)
磅金	<i>pong<sub>3</sub> kam<sup>1</sup></i>	Libra em oiro
一磅金能換廿五个佛郎	<i>yat<sup>1</sup> pong<sub>3</sub> kam<sup>1</sup> nang<sub>4</sub> wun<sub>3</sub> yé<sub>3</sub> n̄<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> fat<sub>4</sub> long<sub>1</sub></i>	Um libra pode-se trocar em 25 francos
數目	<i>sou<sup>3</sup> mok<sub>4</sub></i>	Numeros, contas
數目要分明	<i>sou<sup>3</sup> môk<sub>4</sub> yiu<sup>3</sup> fan<sup>1</sup> meng<sub>1</sub></i>	As contas necessitam de ser separadas e claras
N. B. 數 lê-se <i>sou<sup>2</sup></i> quando significa <i>contar</i>		
此金錢似是假嘅	<i>tch'ü<sup>2</sup> kam<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub> tch'ü<sub>2</sub> si<sub>3</sub> ka<sup>2</sup> ké<sup>3</sup></i>	Essas moedas de oiro parecem falsas
出門不換	<i>tchöt<sup>4</sup> mun<sub>1</sub> pat<sup>4</sup> wun<sub>3</sub></i>	Não se trocam depois de saírem da porta
光棍	<i>kwong<sup>1</sup> kwan<sup>3</sup></i>	Velhaco, intrujão
不可同光棍交易	<i>pat<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> t'ung<sub>1</sub> kwong<sup>1</sup> kwan<sup>3</sup> káu<sup>1</sup> yek<sub>4</sub></i>	Não se póde fazer transacções com velhacos
佢來騙過幾十次咯	<i>k'öi<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> p'in<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> kei<sup>2</sup> sap<sub>4</sub> tch'ü<sup>3</sup> lok<sub>9</sub></i>	Ele veio enganar por dezenas de vezes
第二次	<i>tai<sub>3</sub> yi<sub>3</sub> tch'ü<sup>3</sup></i>	Por outra vez, segunda vez

出數 *tchöt<sup>4</sup> sou<sup>3</sup>*

Saida (conta)

入數 *yap<sub>4</sub> sou<sup>3</sup>*

Entrada (conta)

N. B. 騙 *p'in<sup>3</sup>* (engauar) diz-se vulgarmente *ngak<sup>4</sup>*

## TÊMA

117

Tem v. um ebeque para cobrar? Sim, trago aqui dois: um de 500 francos e outro de quatrocentas libras de ouro. Vou pagar-lhe imediatamente; eonte lá, aqui tem 678 francos em notas do banco e o restante em prata e cobre (*t'ung<sub>1</sub> sin<sup>1</sup>*). Queira trocar-me estas moedas porque parecem falsas. Eu lhe darei outras se quizer. Dizem que corre (*sai<sup>2</sup>*) muita moeda falsa. Podemos pesal-a. Tambem tenho na minha carteira uma letra do seu correspondente em Shanghai. Rogo-lhe que espere por alguns dias.

118

簽	嘅	塗	枝	清	是	未	乜	得	窮	咁	因	此	
名	啫	咯	入	紅	楚	有	曾	你	个	人	又	總	人
拈			數	墨	點	錯	抄	啲	樣	逼	唔	未	穩
張	第	非	个	水	樣		出	數		住	賒	騙	陣
滙	二	是	處	筆	畀	你	應	日	此	要	又	過	嘅
單	次	故	你	來	得	寫	交	噉	話	忍	唔	同	嗎
去	小	意	寫	等	人	得	之	糊	是	耐	借	佢	
收	心	嘅	出	我	睇	無	數	塗	不	想	免	交	無
錢	啲	一	數	改	呢	次	目	嘅	可	要	得	易	人
返	喇	陣	太	好		序	故	呀	辯	个	憂	嘅	思
來	如	唔	過	佢	去	又	此		駁	樣	心		疑
喇	今	覺	糊	喇	攤	唔	似	我	嘅	唔		我	佢

60.<sup>a</sup> LIÇÃO

手藝 *sau<sup>2</sup> ngai<sub>3</sub>* artefício,  
ofício

辛苦 *sán<sup>1</sup> fu<sup>2</sup>* laborioso,  
sofrimento, aflição, tra-  
balho

鋤頭 *tch'ò<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>* enxada

爬 *p'a<sub>1</sub>* (耙) grade, gradar

風俗 *fung<sup>1</sup> tch'òk<sub>4</sub>* costume

塘 *t'oung<sub>1</sub>* tanque

耕 *káng<sup>1</sup>* cultivar, lavrar

農夫 *nung<sub>1</sub> fu<sup>1</sup>* camponez

淋水 *lam<sub>1</sub> söi<sup>2</sup>* regar

犁 *lai<sub>1</sub>* arado, arar

良心 *leong<sub>1</sub>* (bom) *sau<sup>1</sup>*  
consciencia

晒 *sái<sup>3</sup>* secar ao sol

你做乜野手藝呢 *nei<sub>2</sub>*  
*tchou<sup>3</sup> mat<sup>1</sup> yé<sub>2</sub> sau<sup>2</sup> ngai<sub>3</sub>*  
*né<sup>1</sup>?*

耕田佬唔識寫信 *kang<sub>1</sub> t'in<sub>1</sub>*  
*lou<sup>2</sup> m<sub>1</sub> sek<sup>4</sup> se<sup>2</sup> sön<sup>3</sup>*

眾人 *tchung<sup>3</sup> yan<sub>1</sub>*

眾人一齊 *tchung<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> yat<sup>1</sup>*  
*tch'ai<sub>1</sub>*

佢哋一齊去扯水 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*  
*yat<sup>1</sup> tch'ai<sub>1</sub> höi<sup>3</sup> tch'é<sup>2</sup>*  
*söi<sup>2</sup>*

禾 *wo<sub>1</sub>*

食用 *sek<sub>4</sub> yung<sub>3</sub>*

你聽穀食用嗎 *nei<sub>2</sub> tchán<sub>3</sub>*  
*kau<sup>3</sup> sek<sub>4</sub> yung<sub>3</sub> má<sup>3</sup>*

水牛 *söi<sup>2</sup> ngau<sub>1</sub>*

Que ofício tem v.?

Os lavradores não sabem  
escrever cartas

Todos os homens, multidão

Todos por junto, em comum

Foram eles por junto a ti-  
rar agoa

Planta de arroz

Despezas em comida, sus-  
tento

Ganha v. o suficiente para  
sustentar-se?

Búfalo

黃牛 *wong<sub>1</sub> ngau<sub>1</sub>*

農夫用水牛爬田 *nung<sub>1</sub> fu<sub>1</sub>*

*yung<sub>3</sub> söi<sup>2</sup> ngau<sub>1</sub> p'a<sub>1</sub> t'in<sub>1</sub>*

秋天割禾咩 *tch'au<sup>1</sup> t'in<sup>1</sup>*

*kol<sub>9</sub> wo<sub>1</sub> mc<sup>1</sup>?*

天旱 *t'in<sup>1</sup> hon<sub>2</sub>*

因天旱無收成 *yan<sup>1</sup> t'in<sup>1</sup>*

*hon<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> sau<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>*

別人嘅 *pit<sub>4</sub> yan<sub>1</sub> ke<sup>3</sup>*

茅寮 *máu<sub>1</sub> liu<sub>1</sub>*

住茅寮甚怕火燭 *tchü<sub>3</sub> máu<sub>1</sub>*

*liu<sub>1</sub> sam<sub>3</sub> p'a<sup>3</sup> fo<sup>2</sup> tchók<sub>4</sub>*

別人嘅野都噲燒埋 *pit<sub>4</sub>*

*yan<sub>1</sub> ke<sup>3</sup> ye<sub>2</sub> tou<sup>1</sup> wui<sub>2</sub> siu<sup>1</sup>  
mái<sub>1</sub>*

無良心者害人不淺 *mou<sub>2</sub>*

*leong<sub>1</sub> sam<sup>1</sup> tchc<sup>2</sup> hoi<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>  
pat<sup>1</sup> tch'in<sub>2</sub>*

本錢 *pun<sup>2</sup> tch'in<sub>1</sub>*

我耕開田想做生意都無本

錢 *go<sub>2</sub> káng<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> t'in<sub>1</sub> seong<sup>2</sup>*

*tchou<sup>3</sup> sáng<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> tou<sup>1</sup> mou<sub>2</sub>*

*pun<sup>2</sup> tch'in<sub>1</sub>*

撒種 *sat<sub>9</sub> tchung<sup>2</sup>*

N. B. 種 *tchung<sup>3</sup>* (plantar semear) lê-se *tchung<sup>2</sup>* quando significa semente.

俗語話 *tchók<sub>1</sub> yü<sub>2</sub> wa<sub>3</sub>*

種瓜得瓜, 種豆得豆

*tchung<sup>3</sup> kwa<sup>1</sup> tak<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup>,*

*tchung<sup>3</sup> tau<sup>3</sup> tak<sup>4</sup> tau<sub>3</sub>*

Boi

O lavrador usa de búfalos  
para gradar os campos

Ceifam no outuno?

Tempo de sêca

Não houve colheita por cau-  
sa da sêca

Alheio

Choupana

Vivendo numa choupana re-  
ceia-se muito um in-  
cendio

As coisas alheias poderão  
ser também queimadas

Os que não tem consciên-  
cia, prejudicam profun-  
damente

Capital (dinheiro)

Estando a cultivar os cam-  
pos, não tenho capital  
para fazer comercio,  
ainda que eu queira

Semear

O adagio diz

Semeando-se abóbora, é abó-  
bora que se obtem;  
semeando-se feijões, são  
feijões que se obteem

西瓜 *sai<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup>*  
 黃瓜 *wong<sub>1</sub> kwa<sup>1</sup>*  
 白菜 *pák<sub>4</sub> tch'oi<sup>3</sup>*  
 香蕉 *heong<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup>*  
 香瓜 *heong<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup>*  
 各處風俗不同 *kók<sub>9</sub> tch'ü<sup>3</sup>*  
                   *fung<sup>1</sup> tchôk<sub>4</sub> pat<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub>*

Melancia  
 Pepino  
 Mostarda branca  
 Banana cheirosa  
 Melão  
 Os costumes de cada terra  
                   são desiguais

## TÊMA

119

Vai v. todos os dias trabalhar no campo? Trabalho todos os dias excepto os domingos. Lavra também o campo quando faz vento e chuva? Não, quando o tempo é mau, fico ocioso em casa. Não chama v. trabalhadores para o ajudar? Não me chega o dinheiro para pagar-lhes o salario e a comida. Não acha v. laborioso pegar numa enxada? Já estou acostumado, e não sinto o trabalho. Não é melhor aprender outro ofício? Contento-me com isso. Cria também peixes no tanque ao lado do seu pomar?

120

男耕女織是世上人之本份  
 我哋各人應有一樣手藝  
 担煤炭者辛苦過揸鋤頭嘅  
 今年好收成農夫心足而且安  
 樂 照良心去做必定無爭鬪  
 忍耐之人不論學何手藝將  
 有成功之日 你願同農夫噉  
 樣住茅寮咩 我寧願做商家  
 開舖頭住在城中 躲避仇  
 人然後可免危險 世界上善  
 人小揀朋友要小心一時唔慎  
 重就被人騙到 光棍之狂狡  
 令我驚訝

61.<sup>a</sup> LIÇÃO

托賴 *t'ok<sub>9</sub> láí<sub>3</sub>* pôr-se debaixo de protecção, encomendar-se, fiar-se

迎接 *yeng<sub>1</sub> tchip<sub>9</sub>* ir ao encontro, receber uma pessoa.

壞 *wái<sub>3</sub>* estragar, corromper, desarranjo.

慶賀 *heng<sup>3</sup> ho<sub>3</sub>* congratular, festejar

鶴 *hók<sub>4</sub>* cegonha

振奮 *tchan<sup>3</sup> fan<sub>2</sub>* esforçar-se, animar.

閣下好嗎 *kok<sub>9</sub> ha<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*

好, 駕上如何呢 *hou<sup>2</sup>, ka<sup>3</sup> seong<sub>3</sub> yü<sub>1</sub> ho<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

好托賴 *hou<sub>2</sub> t'ok<sub>9</sub> láí<sub>3</sub>*

求閣下見諒; 失迎 *k'au<sub>1</sub> kok<sub>9</sub> ha<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> long<sub>3</sub>; sat<sup>4</sup> yeng<sub>1</sub>*

豈敢 *hei<sup>2</sup> kom<sup>2</sup>*

尊駕來探我真於我有體面  
略 *tchün<sub>1</sub> ka<sup>3</sup> loi<sub>1</sub> tám<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>, tchan<sub>1</sub> yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub>, yau<sub>2</sub> t'ai<sup>2</sup> min<sub>3</sub> lok<sub>9</sub>*

請上樓喇 *tch'eng<sup>2</sup> seong<sub>2</sub> lau<sub>1</sub> lá<sup>1</sup>*

尊駕上先喇 *tchün<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> seong<sub>2</sub> sin<sup>1</sup> lá<sup>1</sup>*

唔敢當 *m<sub>1</sub> kom<sup>2</sup> tong<sup>1</sup>*

見諒 *kin<sup>3</sup> (leong<sub>3</sub> supôr, julgar,)* desculpar, perdoar

仰慕 *yeong<sub>2</sub> mou<sub>3</sub>* anelar, suspirar.

乾糧 *kon<sup>1</sup> leong<sub>1</sub>* mantimento seco, provisões.

地圖 *tei<sub>3</sub> t'ou<sub>1</sub>* mapa geográfico.

老虎 *lou<sub>2</sub> fu<sup>2</sup>* tigre.

獅子 *sü<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup>* leão.

Como está v. S.<sup>ria</sup>?

Bom, e v. Ex.<sup>cia</sup> como tem passado?

Bem protegido (bem para o servir)

Peço-lhe que me desculpe; faltci á recepção

Por ventura atrevo-me a isso? (não mereço tal honra).

A visita de v. Ex.<sup>cia</sup> é verdadeiramente uma honra para mim.

Queira subir (para o primeiro andar.

V. S.<sup>ria</sup> suba primeiro.

Não mereço tal honra.

應當嘅 *yeng<sup>1</sup> toug<sup>1</sup> ke<sup>3</sup>*  
 請勿推辭 *tch'eng<sup>2</sup> mat<sub>4</sub> t'ui<sup>1</sup>*  
           *tch'ii<sub>1</sub>*  
 此是無次序咯 *tch'ii<sup>2</sup> si<sub>3</sub>*  
           *mou<sub>2</sub> tch'ii<sup>3</sup> tchöü<sub>3</sub> lok<sub>9</sub>*  
 我仰慕你來探我 *ngo<sub>2</sub> ycong<sub>2</sub>*  
           *mou<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> t'am<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>*  
 幾時到嘅呢 *kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> ke<sup>3</sup> né<sup>1</sup>*  
 方便 *fong<sup>1</sup> piu<sub>3</sub>*  
 前日 夜間十點半鐘 *tch'iu<sub>1</sub>*  
           *y t<sub>4</sub> ye<sub>3</sub> kán<sup>1</sup> sap<sub>4</sub> tim<sup>2</sup> pun<sup>3</sup>*  
           *tchuug<sup>1</sup>*  
 新昌渡 *sam<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> (tou<sub>3</sub> pas-*  
           *sar)*  
 乜嘅夜至到呢 *mat<sup>1</sup> kom<sup>3</sup> yé<sub>3</sub>*  
           *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> ué<sup>1</sup>?*  
 因拖渡个隻火船仔行到半  
 路壞了機器 *yan<sup>1</sup> l'ó<sup>1</sup> tou<sub>3</sub> kas*  
           *tchek<sub>9</sub> fò<sup>2</sup> süü<sub>1</sub> tchai<sup>2</sup> háng<sup>1</sup>*  
           *tou<sup>3</sup> pau<sup>3</sup> lou<sub>3</sub> vái<sub>3</sub> héu<sup>1</sup>*  
           *kei<sup>1</sup> heí<sup>3</sup>*  
 瞻禮幾起程嘅呢 *tchim<sup>1</sup> lai<sub>2</sub>*  
           *kei<sup>2</sup> heí<sup>2</sup> tch'eng<sub>1</sub> ke<sup>3</sup> ue<sup>1</sup>*  
 係瞻禮四晚起程 *hai<sub>3</sub> tchim<sup>1</sup>*  
           *lai<sub>2</sub> sei<sup>3</sup> máu<sub>2</sub> heí<sup>2</sup> tch'eng<sub>1</sub>*  
 水路平安嗎 *süi<sup>2</sup> lou<sub>3</sub> p'eng<sub>1</sub>*  
           *ou<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>?*  
 好采 *hou<sub>2</sub> tch'oi<sup>2</sup>*  
 好采唔遇着打劫 *hou<sup>2</sup> tch'oi<sup>2</sup>*  
           *m<sub>1</sub> yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub> ta<sup>2</sup> kip<sub>9</sub>*  
 傳教 *tch'üü<sub>1</sub> kán<sup>3</sup>*  
 父神去開平傳教或去恩平  
 呢 *san<sub>1</sub> fu<sup>3</sup> hoi<sub>3</sub> hói<sup>1</sup> p'eng*  
           *tch'üü<sub>1</sub> kán wak<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup> yan<sup>1</sup>*  
           *p'eng<sub>1</sub> ué<sup>1</sup>?*

Deve ser assim, é men dever.  
 Peço-lhe que não recuse.

Isso é uma desordem.

Eu anelava pela sua visita.

Quando chegou?

Cómodo, oportuno.

Ante-ontem, ás 10,30 horas  
da noite

Embarcação ou lorcha de  
Sancheong

Porque é que chegou tão  
de noite?

Porque a lanchar que rebo-  
cava a lorcha, no meio  
do caminho, teve um  
desarranjo na máquina.

Em que dia de semana par-  
tiu?

Foi na 4 feira de tarde que  
partiu.

Foi a viagem tranquila ou  
não?

Boa fortuna, felizmente.

Felizmente não acontecer  
nenhum ataque de pi-  
rataria.

Propagar a religião, missio-  
nar, missão.

O padre vai a missão de  
Hoipeng ou á de Yau-  
peng?

去鶴山要經過肇慶嗎 *Höi<sup>3</sup>*  
*hok<sub>4</sub> san<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> keng<sup>1</sup> kwo<sup>3</sup>*  
*siu<sub>3</sub> heng<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

領洗 *leng<sub>2</sub> sai<sup>2</sup>*  
 (告解)辦聖功 *(Kou<sup>3</sup> kái<sup>2</sup>) pán<sub>3</sub>*  
*seng<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*

堅振 *Kin<sup>1</sup> tchan<sup>3</sup>*  
 放堅振 *fong<sup>3</sup> kin<sup>1</sup> tchan<sup>3</sup>*  
 領堅振 *leng<sub>2</sub> kin<sup>1</sup> tchan<sup>3</sup>*  
 天主保佑你 *t'in<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>*  
*yan<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>*

Quem vai para Hok-Shan  
 tem que passar por  
 Shinheng?

Batismo, batizar.

Confissão, confessar-se

Confirmação, crisma.

Dar a Confirmação

Receber a Confirmação.

Que Deus o proteja.

## TÉMA

121

V. Ex<sup>cia</sup> veiu por Kong-Mun? Não, de Cantão fui a Seak-Ky e daí vim por uma lancha rebocada por uma lancha. Esta viagem é mais longa. Ainda que é longa, é mais comoda. Em que dia partiu V. da terra da sua missão? Aos 8 do corrente mês. Que idade tem V. S.? Tenho 53 anos de idade. Há quantos anos que saiu de Portugal? Há 23 anos. Em que ano partiu? Parti no ano de 1906. Há por conseguinte 18 anos que chegou á China e deve falar bem Chinês. Sei apenas um pouco, porque não tenho tido bons professores.

122

幾多位先生同埋你來呢  
 五個但有一个死在半路  
 神父貴姓名呢 我姓何  
 名若瑟如今老咯無用咯  
 先生是中國人咩 係是  
 廣東省人 盛處呢 敝鄉  
 是前山 隔澳門有幾遠呢  
 僅可一點鐘路 鄉中有幾  
 多人呢 大細男女大約七  
 千人 亦有有錢嘅咩 十  
 個之中九個是窮嘅 我唔  
 阻你時候咯畀人情我同你  
 辭別囉 尙且係早 平  
 素我無噉夜出街嘅 請請

62.<sup>a</sup> LIÇÃO

熨 *t'óng<sup>3</sup>* correr a ferro  
 漿 *tchcong<sup>1</sup>* engomar, goma.  
 擔任 *tám<sup>1</sup>* (*yam<sub>3</sub>* eucargo) eu-  
 carregar-se.  
 藍靛 *lám<sub>1</sub> tiu<sub>3</sub>* anil  
 摺埋 *tchip<sub>9</sub> mái<sub>1</sub>* dobrar.  
 圍裙 *wai<sub>1</sub>* (cercar) *k'wan<sub>1</sub>*  
 avental.  
 誤 *ñ<sub>3</sub>* desapontar, falhar, faltar.

汗衫 *hon<sub>3</sub>* (*snór*) *sám<sub>1</sub>* ca-  
 misa  
 光顧 *kwong<sup>1</sup>* (*kau<sup>3</sup>* atender)  
 ser freguez, patrocinar  
 準 *tchön<sup>2</sup>* exacto, certo, cor-  
 recto, regulado.  
 斜 *tch'é<sub>1</sub>* torto, obliquo, ín-  
 greme.  
 漏 *lau<sub>3</sub>* verter, omitir, por  
 lapso.

聽吓 *t'éng<sup>1</sup> ha<sub>2</sub>*

Eseute por um momento.

N. B. A palavra 吓 *ha<sub>2</sub>* depois dum verbo, só se usa na lingua falada para significar *um pouco* ou *um momento*.

有人上樓呀 *yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> seong<sub>2</sub>*  
*lau<sub>1</sub> a<sup>3</sup>*

Alguem sobe para o andar  
 acima.

係洗衫佬 *hai<sub>3</sub> sai<sup>2</sup> sám<sup>1</sup> lou<sup>2</sup>*

E' o mainato.

合時 *hop<sub>4</sub> si<sub>1</sub>*

A tempo, a proposito.

N. B. 喺 *ngám<sup>1</sup>* na lingua  
*a tempo*.

falada significa *justamente*,

你到得喺 *uci<sub>2</sub> tou<sup>3</sup> tak<sup>4</sup> ngám<sup>1</sup>*

Chega v. muito a proposito.

我所有之衣服都是污穢咯

Toda a minha roupa está  
 suja.

*ngo<sub>2</sub> só<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> fok<sub>4</sub>*  
*tou<sup>1</sup> si<sub>3</sub> (wu<sup>1</sup> wai<sup>3</sup>) la<sub>2</sub> tcha<sup>2</sup>*  
*lok<sub>9</sub>*

因爲被雨阻住我不能早啲  
來 *yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> pei<sub>3</sub> yü<sub>2</sub> tchó<sup>2</sup>  
tchü<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> tchou<sup>2</sup>  
ti<sup>1</sup> loi<sub>1</sub>*

花布 *fa<sup>1</sup> pou<sup>3</sup>*

帶齊我啲汗衫來嗎 *tái<sup>3</sup>  
tch'ai<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sup>1</sup> hón<sub>3</sub> sam<sup>1</sup>  
lai<sub>1</sub> ma<sup>3</sup>*

N. B. 齊 *tch'ai<sub>1</sub>* (junto, completo) depois dum verbo significa *todos* e pode-se dizer *sái<sup>3</sup>* em seu logár.

係, 娘仔, 拈齊來咯 *hai<sub>3</sub>  
neong<sub>1</sub> tchai<sup>2</sup> nim<sup>1</sup> tch'ai<sub>1</sub>  
lai<sub>1</sub> lok<sub>9</sub>*

Obs. 95.<sup>a</sup> Para tratar com mulheres emprega-se em Macau 娘仔 *neong<sub>1</sub> tchai<sup>2</sup>* indiferentemente para as casadas e solteiras europeas ou macaenses; mas em outras partes da China emprega-se 亞姑 *a<sup>3</sup> kwu<sup>1</sup>* para mulheres em geral, havendo tratamentos especiaes, tais como: 小姐 *siu<sup>2</sup> tché<sup>2</sup>* ou 姑娘 *kwu<sup>1</sup> neong<sub>1</sub>* para as solteiras; 少奶 *siu<sup>3</sup> náí<sup>1</sup>* para as casadas novas em idade; e 奶奶 *náí<sub>1</sub> náí<sup>2</sup>* para as casadas já velhas. As mulheres professoras dizem-se 師奶 *sü<sup>1</sup> náí<sup>1</sup>*.

無野漏到 *mou<sub>2</sub> ye<sub>2</sub> lau<sub>3</sub> tou<sup>3</sup>*  
衣服單啱呢處 *yí<sup>1</sup> fók<sub>4</sub> tán<sup>1</sup>  
hai<sup>2</sup> nei<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

解開个包喇 *kái<sup>2</sup> hoi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> páu<sup>1</sup>  
la<sup>1</sup>*

我哋睇吓呢次衣服來得點  
樣 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> v'ai<sup>2</sup> há<sub>2</sub> nei<sup>1</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> yí<sup>1</sup> fók<sub>4</sub> lai<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>  
tim<sup>2</sup> yeong<sub>2</sub>*

Não pude vir mais cedo  
por ser impedido pela  
chuva.

Chita.

Trouxe todas as minhas ca-  
mizas?

Sim, senhora, trouxe-as to-  
das.

Não ficou nada omitido.

Eis aqui o rol da roupa.

Desate a trouxa

Nós vamos ver como vem  
a roupa nesta vez.

睇吓條數單嘅個處唔喇

*t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub> t'iu<sub>1</sub> sou<sup>3</sup> tan<sup>1</sup>**hai<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup> m<sub>1</sub> la<sup>1</sup>*抹口布 *müt<sub>9</sub> hau<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>*枕頭袋 *tcham<sup>2</sup> t'au<sub>1</sub> (toi<sub>3</sub> saco,*  
*algibeira)*被單 *p'ci<sub>2</sub> tán<sup>1</sup>*檯布 *t'oi<sub>1</sub> pou<sup>3</sup>*若不然 *yeok<sub>4</sub> pat<sup>1</sup> yim<sub>1</sub>*

Veja se aí está a conta.

Guardanapo.

Fronha.

Lençol

Toalha de meza

Doutra forma, aliás

## TÉMA

123

Faça-me o favor de contar a roupa lavada. Sim, deixe-me pô-la primeiro em ordem: Cinco pares de meias de sêda, 4 toalhas de meza, 6 guardanapos, 7 toalhas para mãos, 8 panos de cozinha, 9 fronhas, 10 lenços de seda, 11 camizas, uma duzia de colarinhos bordados, 13 gravatas brancas, 14 lenços de algibeira, 3 vestidos de chita, 2 saias, 13 pares de meias, 1 calça, 14 aventais riscados (*kán<sup>3</sup> fá<sup>1</sup>*), 15 camizas de dormir, 16 pares de punhos; não ha mais nada. A conta está certa mas estas duas camizas estão trocadas (*wun<sub>3</sub> tch'o<sup>3</sup>*)

124

勿 失 襯 不 力 你 我 尙 硬 播 單 張 落 唔 漿 記 所  
 誤 第 鈕 睇 第 然 整 之 幫 且 呢 用 檯 响 摺 得 號 有  
 我 二 無 吓 二 我 到 工 襯 污 個 隻 還 番 布 靛 得 好 嘅 我  
 呀 次 喇 响 個 則 你 夫 你 穢 件 手 有 規 滿 至 正 及 之  
 早 汗 洗 要 心 必 汗 袖 番 規 洗 了 得 个 呢 衣  
 响 穀 衫 衫 逼 足 我 須 若 衫 未 規 衫 黑 呀 洗 張 條 服  
 拈 齊 有 佬 住 將 交 你 之 曾 氣 唔 印 衫 被 領 都  
 來 咯 遺 咯 幫 若 盡 妥 想 腔 得 味 穀 此 要 單 唔 有

63.<sup>a</sup> LIÇÃO.

柿 *tch'ü<sup>2</sup>* figo caque

葡提子 *p'ou<sub>1</sub> t'ai<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup>* nva

蘿蔔 *ló<sub>1</sub> pák<sub>4</sub>* nabo

酸梅 *sün<sup>1</sup> mui<sub>1</sub>* ameixa

洋葱 *yeong<sub>1</sub> tch'ung<sup>1</sup>* cebola

蒜頭 *sün<sup>2</sup> t'au<sub>1</sub>* alho

水杧 *söi<sup>2</sup> lám<sup>2</sup>* azeitona

批皮 *p'ai<sup>1</sup> p'ei<sub>1</sub>* descascar  
com uma faca

波蘿 *po<sup>1</sup> lo<sub>1</sub>* ananás

笋 *sön<sup>2</sup>* rebento, grélo

搾 *tcha<sup>3</sup>* espremer

証據 *tcheng<sup>3</sup> köi<sub>3</sub>* prova, do-  
cumento, testemunho

先生總未去過我嘅田庄

*sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> tchung<sup>2</sup> mei<sub>3</sub> höi<sup>3</sup>*

*kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> kē<sup>3</sup> t'in<sub>1</sub> tchóng<sup>1</sup>*

我如今去吓个處

*ngo<sub>2</sub> yü<sub>1</sub>*

*kam<sup>1</sup> höi<sup>3</sup> ha<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

倘若先生肯同我來，極之

歡迎

*t'ong<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*

*hang<sup>2</sup> t'ung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub>, kek<sub>4</sub>*

*tchi<sup>1</sup> fun<sup>1</sup> yeng<sub>1</sub>*

我哋去喇；我好歡喜睇佢

*ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> höi<sup>3</sup> la<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> hou<sup>2</sup>*

*fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup> t'ai<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>*

我去拈手棍

*ngo<sub>2</sub> höi<sup>3</sup> nim<sup>1</sup>*

*sau<sup>2</sup> kwan<sup>3</sup>*

更好拈遮喇

*kang<sup>3</sup> hou<sup>2</sup> nim<sup>1</sup>*

*tché<sup>1</sup> la<sup>1</sup>*

或者落雨嘍

*wak<sub>4</sub> tché<sup>2</sup> lók<sub>4</sub>*

*yü<sub>2</sub> po<sup>3</sup>*

我齊備起程咯

*ngo<sub>2</sub> tch'ai<sub>1</sub> pei<sub>3</sub>*

*hei<sup>2</sup> tch'eng<sub>1</sub> lok<sub>9</sub>*

兩倍 *leong<sub>2</sub> p'ui<sub>2</sub>*

三倍 *sam<sup>1</sup> p'ui<sub>2</sub>*

O Senhor nunca foi á mi-  
nha casa de campo.

Vou lá agora

Se o senhor quizer vir co-  
migo, será muito bem  
vindo.

Vamos; terei muito gosto  
em vê-la.

Vou tomar a bengala.

Tome antes o guarda-sol

Talvez chova (vid. Obs. 81)

Estou pronto a partir

Dôbro

Triplo.

天時唔係幾熱；又係咁近，  
我哋可以行去 *t'in<sup>1</sup> si<sub>1</sub>*  
*m<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> yit<sub>4</sub>; yau<sub>3</sub> hai<sub>3</sub>*  
*kóm<sup>3</sup> kan<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub>*  
*háng<sub>1</sub> hòi<sup>3</sup>*

本地 *pun<sup>2</sup> tei<sub>3</sub>*

來路 *loi<sub>1</sub> lou<sub>3</sub>*  
响雲散了，日頭起首見熱  
咯 *ti<sup>1</sup> wan<sub>1</sub> sán<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> yat<sub>1</sub>*  
*t'au<sub>1</sub> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> yit<sub>4</sub> lok<sub>9</sub>*

乜嘢好樣玫瑰花 *mat<sup>1</sup> kom<sup>3</sup>*  
*hou<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> mui<sub>1</sub> kwai<sup>3</sup> fa<sup>1</sup>*

來睇个塘喇 *loi<sub>1</sub> t'ai<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> t'ong<sub>1</sub>*  
*la<sup>1</sup>*

係檸檬樹 *hai<sub>3</sub> neng<sub>1</sub> mung<sup>1</sup> sü<sub>3</sub>*  
種椰子樹得生嗎 *tchung<sup>3</sup> ye<sub>1</sub>*  
*teh<sup>1</sup> sü<sub>3</sub> tak<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>?*

種得生但唔長得大 *tchung<sup>2</sup>*  
*tak<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> t'au<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tcheong<sup>2</sup>*  
*tak<sup>1</sup> tái<sub>3</sub>*

N. B. 長 *tch'cong<sub>1</sub>* (comprido) lê-se *tcheong<sup>2</sup>* quando significa *crecer, superior em dignidade.*

廣東省無平果出 *kwong<sup>2</sup>*  
*tung<sup>1</sup> s'ang<sup>2</sup> mou<sub>2</sub> p'eng<sub>1</sub>*  
*kwó<sup>2</sup> tch'öt<sup>1</sup>*

龍眼同黃皮在六月成熟  
*lung<sub>1</sub> ngan<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> wong<sub>1</sub>*  
*p'ei<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> lók<sub>4</sub> yüt<sub>4</sub> seng<sub>1</sub>*  
*sók<sub>4</sub>*

芥菜好食過白菜 *kái<sup>3</sup> tch'oi<sup>3</sup>*  
*hou<sup>2</sup> sek<sub>4</sub> kwó<sup>3</sup> pák<sub>4</sub> tch'oi<sup>3</sup>*

杏仁 *Hang<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>*

核桃 *hop<sub>4</sub> t'ou<sub>1</sub>*

Não faz muito calor, e é  
tão perto, que podemos  
ir a pé.

Natural da terra, local, pro-  
pria terra.

Vindo de fóra, estrangeiro.  
Dissiparam-se as nuvens, e o  
sol começa a fazer sen-  
tir-se.

Que lindas rosas!

Venha ver o tanque.

São limoeiros.

Podem viver os coqueiros  
plantados aqui?

Podem viver mas não po-  
dem crescer.

A provincia de Kwong Tung  
não produz maçãs

*Lung-gan* (olhos de dragão)  
e *von-pit* amadurecem  
em junho.

A mostarda verde é mais  
gustosa que a branca

Amêndoas

Nozes.

N. B. Vulgarmente *hop<sub>4</sub> t'ou<sub>1</sub>* significa *nozes*, mas o carácter 核 pronuncia-se *hal<sub>4</sub>* na lingua escrita, e *wat<sub>4</sub>* na lingua falada.

花生 *fa<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>*

Amendoim

用花生榨油 *yung<sub>3</sub> fa<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>  
tchá<sup>3</sup> yau<sub>1</sub>*

Usam-se amendoins para es-  
premer azeite.

竹筍 *tchók<sup>1</sup> sön<sup>2</sup>*

Rebento ou ôlho de bambã.

## TÊMA

125

Que prova tem V. de que estas uvas vieram de America? Não tenho prova nenhuma, mas por terem caroços grossos, parecem ser americanas. Gostam os americanos de deitar alhos e cebolas nas suas comidas? Julgo que não. São estas ameixas ou abrunhos? As ameixas são muito parecidas com os abrunhos, mas não é difícil diferenciá-las. Ha ameixas doces? Geralmente são azedas. No pomar do meu padrinho comí no ano passado muitas uvas, e algumas délas não tinham caroços; que bela fruta!

126

呢處種蘿蔔生嗎 此是沙地  
種菜不生 本地薑唔辣咩  
來路薑辣過本地嘅 你估呢  
個橙有幾多粒核呢 不過廿  
五粒 西人中意食水枋唐人  
不甚好之 中國有油枋叫做  
枋角 你見過人榨油嗎 我  
細個之時見過好多次係用花  
生榨嘅 竹筍煮牛肉好味唔  
呢 無洋葱噉好味 拈張刀  
仔來我批沙梨皮 我个張係  
鈍, 攤過第二張喇 本地有平  
菓出唔呢 全是由美國金山  
來嘅 噉遠水路唔怕爛咩

64.<sup>a</sup> LIÇÃO

跟隨 *kan<sup>1</sup> tch'öi<sub>1</sub>* seguir, ir  
atrás.

鴉片煙 *á<sup>1</sup> (pêga) p'in<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*  
opio.

傾談 *k'eng<sup>1</sup> t'am<sub>1</sub>* conversar

嚴 *yim<sub>1</sub>* rigoroso, estricto

秘密 *pei<sup>3</sup> mat<sub>4</sub>* segredo

退後 *t'ui<sup>3</sup> hau<sub>3</sub>* retirar, recuar.

陪 *p'ui<sub>1</sub>* acompanhar, fazer  
companhia

進前 *tchön<sup>3</sup> tch'in<sub>1</sub>* avançar

相干 *seong<sup>1</sup> kon<sub>1</sub>* importar,  
interessar

干涉 *kon<sup>1</sup> sip<sub>9</sub>* interferir

攪擾 *káu<sup>2</sup> yiu<sub>2</sub>* incomodar,  
atrapalhar.

法子 *fát<sub>9</sub> tchü<sup>2</sup>* remedio,  
meios.

你想飲啤酒咩 *nei<sub>2</sub> seong<sup>2</sup>  
yam<sup>2</sup> pé<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>*

我估啤酒於我無害 *ngo<sup>2</sup>  
kwu<sup>2</sup> pé<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup> yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub>  
hoi<sub>3</sub>*

無...咁 *mou<sub>2</sub>....kom<sup>3</sup>*

燒酒 *siu<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup>*

紅酒無燒酒咁猛 *hung<sub>1</sub>  
tchau<sup>2</sup> mou<sub>2</sub> siu<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup>  
kom<sup>3</sup> máng<sub>2</sub>*

隨便 *tch'öi<sub>1</sub> pin<sub>3</sub>*

隨便飲都唔怕醉 *tch'öi<sub>1</sub> pin<sub>3</sub>  
yam<sup>2</sup> tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub> p'a<sup>3</sup> tchöü<sup>3</sup>*

唉! 唔好開呢樽咯 *A'í<sup>1</sup>! m<sub>1</sub>  
hou<sup>2</sup> hoí<sup>1</sup> nei<sup>1</sup> tchön<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

無乜好多謝 *mou<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> hou<sup>2</sup>  
to<sup>2</sup> tche<sub>3</sub>*

好話 *hou<sup>2</sup> wa<sub>3</sub>*

咪講咁大聲 *mai<sub>2</sub> kong<sup>2</sup> kom<sup>3</sup>  
tai<sub>2</sub> seng<sup>1</sup>*

要守秘密咩 *yiu<sup>3</sup> sau<sup>2</sup> pei<sup>3</sup> mat<sub>1</sub>  
mé<sup>1</sup>?*

Deseja V. beber cerveja?

Julgo que a cerveja a mim  
não é prejudicial.

Não tanto... como, menos...  
que.

Aguardente

Vinho tinto é menos forte  
que aguardente

A' vontade

Bebe-se á vontade e não há  
receio de embriagar-se

Ai! não abra esta garrafa

Não há de que

Não fale tão alto

E' preciso guardar o segredo?

南灣係隔下環街遠甚咩

*Nám<sub>1</sub>-wan<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kák<sub>9</sub> ha<sub>3</sub> wán<sub>1</sub>-kái<sup>1</sup>  
sam<sub>3</sub> yün<sub>2</sub> mé?*

後生仔 *hau<sub>3</sub> sáŋ<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup>*

生性 *sáŋ<sup>1</sup> (seng<sup>3</sup> indole)*

後生仔大半係唔生性嘅

*hau<sub>3</sub> sáŋ<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> tái<sub>3</sub> pun<sup>3</sup>  
hai<sub>3</sub> m<sub>1</sub> sang<sup>1</sup> song<sup>3</sup> ké<sup>3</sup>*

難爲 *nán<sub>1</sub> (wai<sub>1</sub> fazer)*

你唔怕難爲別人嘅

*nei<sub>2</sub> m<sub>1</sub>  
p'a<sup>3</sup> nán<sub>1</sub> wai<sub>1</sub> pit<sub>4</sub> yan<sub>1</sub>  
ké<sup>3</sup>?*

人人都係噉話

*yan<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> lou<sup>1</sup>  
hai<sub>3</sub> kom<sup>2</sup> wa<sub>3</sub>*

我實在話你聽

*ngo<sub>2</sub> sat<sub>4</sub> tchoi<sub>3</sub>  
wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> t'eng<sup>1</sup>*

無噉嘅事

*mou<sub>2</sub> kom<sup>2</sup> ké<sup>3</sup> sü<sub>3</sub>*

我反對此事

*ngo<sub>2</sub> fán<sup>2</sup> tui<sup>3</sup>  
tch'ii<sup>2</sup> sü<sub>3</sub>*

你話點呢

*nei<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> tim<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?*

有乜方法呢

*yan<sub>2</sub> mat<sup>1</sup> fóng<sup>1</sup>  
fát<sub>9</sub> né<sup>1</sup>?*

使人去叫陳先生來喇!

*Sai<sup>2</sup>  
yan<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> kiu<sup>3</sup> tch'an<sub>1</sub> sin<sup>1</sup>  
sang<sup>1</sup> tai<sub>1</sub> lá<sup>1</sup>*

新揀之教皇叫做必約, 你

*san<sup>1</sup> kán<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> káu<sup>3</sup>  
wong<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> tchou<sup>3</sup> pit<sub>9</sub>-yeok<sub>9</sub>  
nei<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>?*

我知; 係必約第十一位

*ngo<sub>2</sub>  
tchi<sup>1</sup>; hai<sub>3</sub> pit<sub>9</sub>-yeok<sub>9</sub> tai<sub>3</sub>  
sap<sub>4</sub> yat<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>*

A Praia Grande dista muito  
da Praia de Mandneo?

Jovem, moço

Ter juízo, sisudo

Os jovens pela maior parte  
não teem juízo

Maltratar, perseguir

V. não tem receio de mal-  
tratar os outros?

Todos assim dizem

Digo-lhe a sério

Não há tal coisa

Oponho-me a isso

Que te parece?

Que remedio há?

Mande alguém para chamar  
o senhor Tch'an.

O pápa novamente eleito  
chama-se Pio, sabe V.  
isso?

Sei; é Pio XI.

亦有人叫佢做庇護. 因為係  
譯音嘅 *yek<sub>1</sub> yan<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup>*  
*k'öi<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup> pei<sup>3</sup> wu<sub>3</sub> yan<sup>1</sup>*  
*wai<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> yek<sub>1</sub> yan<sup>1</sup> ké<sup>3</sup>*

Há também quem o chame  
*Pei<sup>3</sup>-wu<sub>3</sub>* (proteger) por-  
que a pronúnciação é  
chinesa.

## TÊMA

127

Que buscas? Que perdeste? Nada. Não percas o lenço. Fala baixo. Fala V. cantonense? Falo mal. Entende-me? Que quer dizer isso? Cala-te. Dizem que V. é um velhaco. Não digas mais uma palavra. Responde. Esteja mais quieto. Não faça bulha. Sabes o que é isto? Soube-o antes que V. Conhece V. aquele sujeito? Somos conhecidos. Conheço-o de vista. Lembra-te do que te disse. Recue um pouco. Não me atrapalhe. É' melhor ficar só do que mal acompanhado.

128

你平安嗎。你如何呢。近日我  
脚痛。你由邊處來呢。由我住  
家來。我有一件事要同人商量  
你畀我跟你去嗎。隨便喇。唔  
該你陪个神父去傳終油。乜誰  
病重呢。有一個教友病危要請  
神父去佢處。佢食呂宋煙咩我  
畀箱上等嘅過佢呀。多謝你咯  
你貴姓名呢。我姓李名天福  
得閒同我傾談吓喇。現下有事  
我要出街明日請再來喇。中國  
近日嚴禁鴉片煙因此稅關入息  
小好多。此是密事不可大聲講  
呀。怕人來干涉咩。我有法子  
守秘密。

65.<sup>a</sup> LIÇÃO吠 *fui<sub>3</sub>* ladrar啼 *t'ai<sub>1</sub>* piar, cantar (como o galo)鳴 *meng<sub>1</sub>* rinchar, chilrear, vozes de animais, soar癲 *tin<sup>1</sup>* louco顯露 *hin<sup>2</sup> lou<sub>3</sub>* mostrar, manifestar惹 *yé<sub>2</sub>* incitar, infectar, contagiar, provocar應承 *yeng<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>* (許 *höi<sup>2</sup>*)  
prometer遵守 *tchön<sup>1</sup> sau<sup>2</sup>* cumprir, observar响 *heong<sup>2</sup>* (響) som, sonoro, soar警戒 *keng<sup>2</sup> kái<sup>3</sup>* advertir, prevenir堪 *hom<sup>1</sup>* suportar, tolerar, digno嘔 *au<sup>2</sup>* vomitar多吠之狗不咬人 *to<sup>1</sup> fai<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>  
kau<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> ngau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>*應承人者須要遵守自己嘅  
說話 *yeng<sup>1</sup> seng<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tche<sup>2</sup>  
söi<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> tchön<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> tchi<sub>3</sub>  
kei<sup>2</sup> ke<sup>3</sup> süit<sub>3</sub> wa<sub>3</sub>*失信 *sat<sup>4</sup> sön<sup>3</sup>*失口矢 *sat<sub>4</sub> hau<sup>2</sup> (tch'i<sup>2</sup> seta)*幾耐呢 *k'ei<sub>3</sub> noi<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?*一個主日噉耐 *yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> tchi<sup>2</sup>  
yat<sub>4</sub> kôm<sup>3</sup> noi<sub>2</sub>*三年之久 *sám<sup>1</sup> nin<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> kau<sup>2</sup>*鷄啼幾耐呢 *kai<sup>1</sup> t'ai<sub>1</sub> kei<sup>2</sup>  
noi<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*半點鐘之久 *pun<sup>3</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup>  
tchi<sup>1</sup> kau<sup>2</sup>*

O cão que ladra muito, não morde

Quem promete deve cumprir as suas palavras

Perder o credito, desleal

Faltar á promessa

Quanto tempo?

Durante uma semana

Durante 3 anos

Por quanto tempo cantou o galo

Por espaço de meia hora

不妨 *pat<sup>4</sup> fóng<sub>1</sub>* |

無妨 *mou<sub>1</sub> fóng<sub>1</sub>* |

天時熱你不妨去吓馬蛟石

*t'in<sup>1</sup> si<sub>1</sub> yit<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> pat<sup>4</sup>  
fóng<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> ha<sub>2</sub> Ma<sub>2</sub>-káu<sup>1</sup>-sé<sub>4</sub>  
k'wáng<sup>3</sup>*

只可坐車去, 不宜行路

*tchi<sup>2</sup>  
ho<sup>2</sup> tch'ó<sub>2</sub> tché<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup>, pat<sup>4</sup>yi<sub>1</sub>  
hang<sub>1</sub> lou<sub>3</sub>*

若遇險事則要大聲叫巡警

*yeok<sub>4</sub> yü<sub>3</sub> him<sup>2</sup> sü<sub>3</sub> tchak<sup>4</sup>  
yiu<sup>3</sup> tái<sub>3</sub> séng<sup>1</sup> kiu<sup>3</sup> tch'ön<sub>1</sub>  
keng<sup>2</sup>*

佢仍然住在佢住過个笪咩

*k'öi<sub>2</sub> yeng<sub>1</sub> yin<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> tch'oi<sub>3</sub>  
k'öi<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub> kwo<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> tat<sub>9</sub>  
mé<sup>1</sup>?*

唔……添 *m<sub>1</sub>……t'im<sup>1</sup>*

唔住添咯 *m<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> t'im<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

至到幾時 *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> kei<sup>2</sup> si<sub>1</sub>*

至到後日 *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> hau<sub>3</sub> yat<sub>4</sub>*

此息間 *tch'ü<sup>2</sup> sek<sup>4</sup> kan<sup>1</sup>*

係做過乜野 *hai<sub>3</sub> tchou<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup>  
mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub>*

無野做過 *mou<sub>1</sub> ye<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup>*

無啲野新嘅 *mou<sub>2</sub> ti<sup>1</sup> yé<sub>2</sub> san<sup>1</sup>  
ke<sup>3</sup>*

戒口 *kái<sup>3</sup> hau<sup>2</sup>*

病後須要戒口 *peng<sub>3</sub> hau<sub>3</sub> söi<sup>1</sup>  
yiu<sup>3</sup> kái<sup>3</sup> hau<sup>2</sup>*

Não fazer mal, ser indife-  
rente

No tempo de calor, v. não  
faz mal em ir passear  
a Macau-Seak

Só pode ir de carro, não  
lhe convém caminhar

Se acontecer algum perigo,  
deverás então chamar  
a policia em voz alta

Mora êle ainda onde morou?

Não……mais

Não mora mais

Até quando?

Até depois de amanhã

Este momento

O que é que se fez?

Não se fez nada

Nada de novo

Guardar dieta

E' preciso guardar dieta de-  
pois da doença

內傷症噲惹人	<i>noi, seong<sup>1</sup></i>	A tísica é contagiosa
<i>tcheng<sup>3</sup> wui<sub>2</sub> yé<sub>2</sub> yan<sub>1</sub></i>		
發瘋佬	<i>fat, fung<sup>1</sup> lou<sup>2</sup></i>	Homem reprovado
發瘋無藥醫	<i>fat, fung<sup>1</sup> mo<sub>2</sub></i>	A lepra é incurável
<i>yeok<sub>4</sub> yi<sup>1</sup></i>		
屍	<i>si<sup>1</sup></i>	Cadáver

## TÉMA

129

O doente vomita? Sim, já vomitou tres vezes. Advirta-o que não coma coizas ácidas. O medico disse que a sua doença é incurável. Só a lepra é que é incurável. Ele deve guardar dieta e observar o que o doutor recomendar. Ele prometeu tudo na sua presença, mas enganou-o com as suas boas palavras. Mostra-se algum sinal de morte? Parece-me que não poderá escapar. Pergunte-lhe se quer confessar-se e receber a Extrema-Unção. Não há dois dias que recebeu a Sagrada Comunhão.

130

夜間只聞鷄啼狗吠 在外做  
 人客見覺甚憂愁 昨晚聽聞  
 砲响兩聲是何緣故呢 是火  
 燭之記號 講起火燭令我心  
 極恐懼 前日燒死幾十人如  
 今其屍爛了,臭氣不堪 舊年  
 我去銀坑逛,遇着兩個發瘋佬,  
 嚇到我脚都軟了 癲佬雖是  
 可怕,但小可害人 發瘋噲惹  
 過人,而且無藥醫嘅 在中國  
 內地聽聞鑼响必是打劫咯  
 賊佬害人不淺,搶人財物兼殺  
 人命 不論男女老幼亦不免  
 危險,所以有錢者搬去省城住

66.<sup>a</sup> Lição

狀師 *tchóng<sub>3</sub>* (sii<sup>1</sup> mestre) ad-  
vogado

充軍 *tch'ung<sup>1</sup> kwan<sup>1</sup>* } degredo,  
[流徒 *lau<sub>1</sub> t'ou<sub>1</sub>*] }  
desterro

原 *yün<sub>1</sub>* origem

打交 *ta<sup>2</sup> káu<sup>1</sup>* [爭鬪 *tchang<sup>1</sup>*  
*tau<sup>3</sup>*] brigar, contender

冤屈 *yün<sup>1</sup> wat<sup>4</sup>* } padecer  
冤枉 *yün<sup>1</sup> wong<sup>2</sup>* }  
injustiça

批詞 *p'ai<sup>1</sup> tch'ü<sub>1</sub>* despacho,  
deferimento

稟 *pan<sup>2</sup>* requerer, requeri-  
mento

毀謗 *wai<sup>2</sup> p'ong<sup>3</sup>* caluniar  
費 *fai<sup>3</sup>* despende, despeza

控 *hung<sup>3</sup>* querelar, deman-  
dar, processar

告示 *kou<sup>3</sup> si<sub>3</sub>* edital

審 *sam<sup>2</sup>* examinar judicial-  
mente

凌辱 *leng<sub>1</sub> yeók<sub>4</sub>* injuriar,  
insultar

乜誰得罪天主 *mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>*  
*tchoi<sub>3</sub> t'in<sup>1</sup> tchii<sup>2</sup>*

罪人得罪之 *tchoi<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>*  
*tchoi<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>*

我來求你赦 *ngo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub>*  
*nei<sub>2</sub> sé<sup>3</sup>*

交關 *káu<sup>1</sup> kwán<sup>1</sup>*

個兵凌辱我好交關 *ko<sup>3</sup> peng<sup>1</sup>*  
*leng<sub>1</sub> yeók<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> káu<sup>1</sup>*  
*kwán<sup>1</sup>*

原告 *yün<sub>1</sub> kou<sup>3</sup>*

被告 *pei<sub>3</sub> kou<sup>3</sup>*

誰人是原告呢 *söi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> si<sub>3</sub>*  
*yün<sub>1</sub> köu<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>?*

是李鰲之親戚名叫魯溺士  
*si<sub>3</sub> lei<sub>2</sub> ngou<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> tch'an<sup>1</sup>*  
*tch'ek<sup>1</sup> meng<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> nou<sub>2</sub> nek<sub>4</sub>*  
*sü<sub>3</sub>*

Quem ofende a Deus

Os pecadores ofendem-no

Venho pedir-lhe o perdão

Gravemente, seriamente, im-  
portante

O soldado injuriou-me mui-  
to gravemente

Acusador, autor

Acusado, réu

Quem é o acusador?

E' um parente do Rego,  
chamado Nunes

幾時開堂審呢 *kei<sub>2</sub> si<sub>1</sub> hoi<sup>1</sup>*  
*t'ong<sub>1</sub> sam<sup>2</sup> né<sup>1</sup>?*

衙門 *nga<sub>1</sub> mun<sub>1</sub>*

定期第二個瞻禮四 *teng<sub>3</sub>*  
*k'ei<sub>1</sub> tai<sub>3</sub> yi<sub>3</sub> ko<sup>3</sup> tchim<sup>1</sup>*  
*lai<sub>2</sub> sei<sup>3</sup>*

有人毀謗你,你忍得唔呢  
*yau<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> wai<sup>2</sup> p'ong<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*  
*nei<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> tak<sup>4</sup> m<sub>1</sub> né<sup>1</sup>?*

必定唔得 *pit<sub>9</sub> teng<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>*  
你入稟告佢咩 *nei<sub>2</sub> yap<sub>4</sub> pan<sup>2</sup>*  
*koi<sup>3</sup> k'oi<sub>2</sub> mé<sup>1</sup>?*

我請狀師同我作稟 *ngo<sub>2</sub>*  
*tch'éng<sup>2</sup> tchóng<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> t'ung<sub>1</sub>*  
*ngo<sub>2</sub> tchók<sub>9</sub> pan<sup>2</sup>*

乜人受得冤屈呀 *mat<sup>4</sup> yan<sub>1</sub>*  
*sau<sub>3</sub> tak<sup>4</sup> yün<sup>1</sup> wat<sup>4</sup> a<sup>1</sup>?*

判官將公道判斷 *p'un<sup>3</sup>*  
*kwun<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> kung<sup>1</sup> tou<sub>3</sub>*  
*p'un<sup>3</sup> tiin<sup>3</sup>*

毀謗者定罪充軍 *wai<sup>2</sup> p'ong<sup>3</sup>*  
*tché<sup>2</sup> teng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> tch'ung<sup>1</sup>*  
*kwan<sup>1</sup>*

有永遠充軍無呢 *yau<sub>2</sub> weng<sub>2</sub>*  
*yün<sub>2</sub> tch'ung<sup>1</sup> kwan<sup>1</sup> mou<sub>2</sub>*  
*né<sup>1</sup>?*

犯大惡者受此刑罰 *fán<sub>3</sub> tái<sub>3</sub>*  
*ok<sub>9</sub> tché<sup>2</sup> sau<sub>3</sub> tch'ü<sup>2</sup> yeng<sub>1</sub>*  
*fat<sub>4</sub>*

你有望贏官司嗎 *nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub>*  
*móng<sub>3</sub> yéng<sub>1</sub> kwun<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>*

Quando será o dia do jul-  
gamento?

Tribunal

Está marcado para a 4.<sup>a</sup>  
feira seguinte

Pode v. sofrer com resigna-  
ção, quando alguém o  
calunía?

De certo que não

Meterá v. um requerimen-  
te para processa-lo?

Convidarei um advogado pa-  
ra fazer um requeri-  
mento por mim

Quem poderá padecer uma  
injustica?

O juiz sentenciará com jus-  
tiça

Quem calunía, é condenado  
a degredo

Haverá desterro perpetuo?

Os que cometem grandes  
crimes, sofrem esta pe-  
na

Tem v. esperança de ga-  
nhar a demanda?

有幾成 *yan<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> seng<sub>1</sub>*  
 打輸官司要出堂費 *ta<sup>2</sup> sui<sup>1</sup>  
 kwun<sup>1</sup> sui<sup>1</sup> yiu<sup>2</sup> tch'öt<sup>4</sup> t'ong<sub>1</sub>  
 fai<sup>3</sup>*  
 有法子上控唔呢 *yan<sub>2</sub> fát<sub>9</sub>  
 tchii<sup>2</sup> seong<sub>3</sub> hung<sup>3</sup> m<sub>1</sub> né<sup>?</sup>*  
 定案 *teng<sub>3</sub> on<sup>3</sup>*  
 定罪 *teng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub>*  
 個大賊定死罪 *ko<sup>3</sup> tái<sub>3</sub> tch'ak<sub>4</sub>  
 teng<sub>3</sub> sei<sup>2</sup> tchoi<sub>3</sub>*  
 担保人 *táp<sup>1</sup> pou<sup>2</sup> yan<sub>1</sub>*  
 [保証 *pou<sup>2</sup> tcheng<sup>3</sup>*]

Provavelmente.

No caso de perder a demanda, é preciso pagar as despesas judiciais

Há meios para apelar?

Sentenciar

Condenar

O pirata foi condenado à morte

Fiador

## TÊMA

131

E' v. autor ou réu? Sou autor porque fui caluniado. Quem fez o requerimento por ti? Foi meu advogado. Padece v. injustiça? Sim, o réu ofendeu-me sem razão alguma, e espero que o juiz julgará com justiça. Não tens medo de perder a demanda? Tenho a probabilidade de a ganhar; no caso de a perder, hei de apelar. Como foi o despacho do seu requerimento? Diz que é preciso chamar tres testemunhas. Não é difícil busca-las, v. póde ser uma delas. Creio que o réu confessará tudo e nós pedirá o perdão.

132

明日遞稟遲嗎 唔遲今  
 日大人唔得閒 殺人放  
 火是大罪應該永遠充軍  
 官府出票拿人咩 今朝  
 我見一張告示在城門口  
 叫你禮拜六到衙門候審  
 我無犯事怕乜野去呢  
 有人告你欠人錢番 此  
 是假事因我從前總未同  
 人借銀 或者有人想害  
 我毀謗我啫 若有担保  
 人唔使坐監 用鎗打死  
 人之海員已經判了死罪  
 不久就要問吊咯 官府  
 審佢佢都唔招認重話冤  
 枉佢添 狀師幫佢駁稟  
 都無法子救生佢

## 67.ª LIÇÃO.

總統 *tchung<sup>2</sup> t'ung<sup>2</sup>* presidente de républica

成立 *seng<sub>1</sub> lap<sub>4</sub>* instituir, implantar.

野蠻 *yé<sub>2</sub> mán<sub>1</sub>* bárbaro, selvagem.

宮殿 *kung<sup>1</sup> tin<sub>3</sub>* palacio imperial.

全權 *tch'un<sub>1</sub> (k'ün<sub>1</sub> poder)* plenipotenciario.

劃地界 *wak<sub>4</sub> tci<sub>3</sub> kái<sup>3</sup>* delimitação.

督理 *tók<sup>4</sup> lei<sub>2</sub>* superintender, dirigir, tratar.

亂 *liin<sub>3</sub>* desordem, revolução, perturbar.

轄制 *hat<sub>4</sub> tchai<sup>3</sup>* refrear, oprimir, subjugar.

欽差 *yam<sup>1</sup> tch'ai<sup>1</sup>* embaixador.

爭訟 *tchan<sup>1</sup> tchung<sub>3</sub>* litígio, questão,

委員 *wai<sup>2</sup> yün<sub>1</sub>* delegado.

領事官 *leng<sub>2</sub> sü<sub>3</sub> kwun<sup>1</sup>*

省城沙面有西洋領事否  
*sáng<sup>2</sup> seng<sub>1</sub> sa<sup>1</sup> min<sub>3</sub> yau<sub>2</sub>  
sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub> leng<sub>2</sub> sü<sub>3</sub> fau<sup>2</sup>*

有; 其名叫做金寶士  
*yau;  
k'ei<sub>1</sub> meng<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> tchou<sub>3</sub> kam<sup>1</sup>  
pou<sup>2</sup> sü<sub>3</sub>*

執照 *tchap<sup>4</sup> tchiu<sup>3</sup>*

護照 *wu<sub>3</sub> (defender) tchiu<sup>3</sup>* }

你張護照要英國領事官簽  
名 *nei<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup> wu<sub>3</sub> tchiu<sup>3</sup>  
yiu<sup>3</sup> yeng<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> leng<sub>2</sub> sü<sub>3</sub>  
kwun<sup>1</sup> tch'iu<sup>1</sup> méng<sub>1</sub>*

省長 *sáng<sup>2</sup> (tcheong<sup>2</sup> superior)*

督軍 *tók<sup>4</sup> kwun<sup>1</sup>*

Consul

Há ou não eonsul portugûês em Shameen, Cantão?

Há; o nome dele chama-se Campos.

Passa-porte.

O seu passa-porte neecessita de ser assinado pelo eonzul inglês.

O governador da provincia. Comandante militar.

現下陳炯明做省長兼督軍

*yin<sub>3</sub> há<sub>3</sub> tch'an<sub>1</sub> kweng<sup>2</sup>  
meng<sub>1</sub> tchou<sup>3</sup> sáng<sup>2</sup> tcheong<sup>2</sup>  
kim<sup>1</sup> tók<sup>4</sup> kwan<sup>1</sup>*

Actualmente Tch'an-Kweng Meng é governador da provincia e ao mesmo tempo comandante militar.

如今中國有兩個總統咩

*kam<sup>1</sup> tchiung<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> yau<sub>2</sub>  
leong<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> tchung<sup>2</sup> t'ung<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>*

Há agora dois presidentes na China?

相議 *seong<sup>1</sup> yi<sub>2</sub>*

Conferenciar, negociar.

澳門兵頭

*ou<sup>3</sup> mun<sub>1</sub> peng<sup>1</sup>*

O governador de Macan.

[督憲 *tók<sup>4</sup> hin<sup>3</sup>*]

相讓 *seong<sup>1</sup> yeong<sub>3</sub>*

Ceder mutuamente.

Obs. 96 矣 *yi<sub>2</sub>*, particula final, emprega-se na lingua escrita para fazer uma afirmação decisiva.

國亂民爭, 亡無日矣

*kwok<sub>9</sub>  
liin<sub>3</sub> man<sub>1</sub> tchan<sup>1</sup> mong<sub>1</sub>  
mou<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> yi<sub>2</sub>*

Estando o estado em desordem, e o povo em contenda, a ruina não tardará

太平 *t'ai<sup>3</sup> p'eng<sub>1</sub>*

Paz

自從民國成立無一日太平

Desde que se implantou a republica, não houve nenhum dia de paz.

*tchü<sub>3</sub> tch'ung<sub>1</sub> man<sub>1</sub>*

*kwok<sub>9</sub> seng<sub>1</sub> lap<sub>4</sub> mou<sub>2</sub> yat<sup>4</sup>*

*yat<sub>4</sub> t'ai<sup>1</sup> p'eng<sub>1</sub> ke<sup>3</sup>*

百姓 *pak<sub>9</sub> seng<sup>3</sup>*

Pôvo

可憐百姓咯

Coitado do povo!

*lok<sub>9</sub>*

太子 *t'ai<sup>3</sup> tchü<sup>2</sup>*

Principe.

英國太子遊歷東方, 於四月

O principe de Inglaterra anda viajando para o Oriente, e no dia 1.º de

一號在星架波上岸

*kwok<sub>9</sub> t'ai<sup>3</sup> tchü<sup>2</sup> yau<sub>1</sub> lek<sub>4</sub>*

*tung<sup>1</sup> fóng<sup>1</sup> yü<sup>1</sup> sei<sup>3</sup> yü<sub>4</sub>*

*yat<sup>4</sup> hou<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> seng<sup>1</sup>-ka<sup>3</sup>-pó<sup>1</sup>*

*seong<sub>2</sub> ngon<sub>3</sub>*

Singapura.

新聞紙話佢唔去西貢 *san<sup>1</sup>*  
*man<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> wa<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> m<sub>1</sub>*  
*hoi<sup>3</sup> sai<sup>1</sup> kung<sup>3</sup>*

Os jornais dizem que ele não irá a Sai-gon.

行刺 *hang<sub>1</sub> sek<sub>9</sub>*  
 在印度被人行刺但好采未  
 曾受傷 *tchoi<sub>3</sub> yan<sub>2</sub> tou<sub>3</sub> pei<sub>3</sub>*  
*yan<sub>1</sub> hang<sub>1</sub> sek<sub>9</sub> tán<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>*  
*tch'oi<sup>2</sup> mei<sub>3</sub> tch'ang<sub>1</sub> sau<sub>3</sub>*  
*seong<sup>1</sup>*

Assassinar, atentar  
 Na India sofreu um atentado, mas felizmente não foi ferido.

作反 *tchók<sub>9</sub> fan<sup>2</sup>*  
 印度人想作反惟是不能成  
 事 *yan<sub>2</sub> tou<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> seong<sup>2</sup>*  
*tchok<sub>9</sub> fán<sup>2</sup> wai<sub>1</sub> si<sub>3</sub> pat<sup>4</sup>*  
*nang<sub>1</sub> seng<sub>1</sub> sü<sub>3</sub>*

Revolução.  
 Os indianos quizeram fazer uma revolução mas não puderam leva-la ao cabo

TÉMA

133

Fui informado de que vem um embaixador plenipotenciario de Portugal á China para tratar da questão de delimitação de Macau; é verdade? Essa questão já é de muito tempo, mas nunca foi resolvida. Nesta vez talvez haja esperança de poder concluir-se esse negocio difficil. O presidente da republica chinêsa tambem mandou para cá um delegado para conferenciar com o governador de Macau. E' preciso ceder de parte a parte.

134

遜者 親國戚平素而論多是謙  
 之風俗不同東方嘅皇  
 有同窮民傾談否 歐洲  
 銀寶貝不知幾多 太子  
 皇帝之宮殿華麗否 金  
 呢 直上日本然後返國  
 兵船送佢 在後去邊處  
 咩 自從起程一路都有  
 及一醫生 搭兵船來嘅  
 隨佢來 有三幾个大官  
 不過兩日啫 乜人跟  
 矣 大約停留幾多日呢  
 聞說本月初六日可以到  
 香港預備迎接英王太子



68.<sup>a</sup> LIÇÃO

黨派 *t'ong<sup>2</sup> p'ái<sup>3</sup>* partido, facção

良善 *leong<sub>1</sub> sin<sub>3</sub>* manso, pacífico

勇毅 *yung<sub>2</sub> ngai<sub>3</sub>* valente, amimoso, persistencia, energia

凶惡 *hung<sup>1</sup> ók<sub>9</sub>* infortúnio, feioz

阻擋 *tcho<sup>2</sup> tóng<sup>3</sup>* impedimento, obstáculo, embaraçar

地獄 *tei<sub>3</sub> (yók<sub>4</sub> prisão)* inferno

革命 *kák<sub>9</sub>* (dimitir, contrariar) *meng<sub>3</sub>* rebelião, revolucionario

成功 *séng<sub>1</sub>* (*kiung<sup>1</sup>* merito) succeder bem, ter bom êxito

疎忽 *só<sup>1</sup> fat<sup>4</sup>* descuido, negligente

無限 *mou<sub>1</sub> hán<sub>3</sub>* infinito, ilimitado, imenso

規矩 *k'wai<sup>1</sup> koi<sup>2</sup>* regra, regulamento, disciplina

勢 *sai<sup>3</sup>* influencia, poder, impeto, força

你有事咩 *nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> sü<sub>3</sub> mé?*

就至 *tchau<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup>* (纔 *tch'oi<sub>1</sub>*)

我就至放工 *ngo<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup> fóng<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*

失面 *sat<sup>1</sup> min<sub>3</sub>*

革命黨失面咩 *kák<sub>9</sub> meng<sub>3</sub> tong<sup>2</sup> sat<sup>4</sup> min<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

當今孫逸仙做南方總統佢

咁得勢咯 *tong<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> Sün<sup>1</sup>-Yat<sub>4</sub>-Sün<sup>1</sup> tchou<sup>3</sup> nám<sub>1</sub> fóng<sup>1</sup> tchung<sup>2</sup> t'ung<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tai<sup>4</sup> sai<sub>3</sub> lok<sub>9</sub>*

良善者享受太平 *leong<sub>1</sub> sin<sub>3</sub> tchê<sup>2</sup> heong<sup>2</sup> sau<sub>3</sub> t'ai<sup>3</sup> p'eng<sub>1</sub>*

至於 *tchi<sup>3</sup> yü<sup>1</sup>*

至於我之意見 *tchi<sup>3</sup> yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> kin<sup>3</sup>*

Está V. ocupado?

Apenas, há pouco

Fui apenas livre de trabalho (saindo da oficina)

Perder a honra, desonrado

O partido dos revolucionarios ficou desonrado?

Sendo actualmente Sün-Yat-Sin o presidente do sul, eles aproveitam-se da influencia

Os que são mansos, gozam de paz

Emquanto que, em relação a, quanto a

Quanto á minha opinião

自由 *tchü<sub>3</sub> yau<sub>1</sub>*  
 自主 *tchü<sub>3</sub> tchü<sup>2</sup>* }  
 獨立 *tók<sub>4</sub> lap<sub>4</sub>* }  
 高麗同安南受人轄制而無  
 自主之權 *kou<sup>1</sup> lai<sub>3</sub> t'ung<sub>1</sub> on<sup>1</sup>  
 nám<sub>1</sub> sau<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> hat<sub>4</sub> tchai<sup>3</sup>  
 yi<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub> tchü<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup>  
 k'ün<sub>1</sub>*  
 有勇毅者纔可成功 *yau<sub>2</sub>  
 yün<sub>2</sub> ngai<sub>3</sub> tché<sup>2</sup> tch'oi<sub>1</sub> hó<sup>2</sup>  
 seng<sub>1</sub> kung<sup>1</sup>*  
 自然 *tchü<sub>3</sub> yin<sub>1</sub>*  
 有花自然香 *yau<sub>2</sub> fá<sup>1</sup> tchü<sub>3</sub>  
 yin<sub>1</sub> heong<sup>1</sup>*  
 一息間 *yat<sup>1</sup> sek<sup>1</sup> kán<sup>1</sup>*  
 一息間我就起程咯 *yat<sup>1</sup> sek<sup>4</sup>  
 kán<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub> hei<sup>2</sup>  
 tch'eng<sub>1</sub> tok<sub>9</sub>*  
 相反 *seong<sup>1</sup> fán<sup>2</sup>*  
 相反皇帝之命令是作反 *se-  
 ong<sup>1</sup> fán<sup>2</sup> wong<sub>1</sub> tai<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup>  
 meng<sub>3</sub> leng<sub>3</sub> si<sub>3</sub> tchók<sub>9</sub> fán<sup>2</sup>*  
 想不到嘅 *seong<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> tou<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>*  
 遇着一個想唔到嘅阻擋故  
 此不能成功 *yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub>  
 yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> seong<sup>2</sup> m<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>  
 tcho<sup>2</sup> tong<sup>3</sup> kwu<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup> pat<sup>4</sup>  
 nang<sub>1</sub> seng<sub>1</sub> kung<sup>1</sup>*  
 無數 *mou<sub>1</sub> sou<sup>3</sup>*  
 無數天神落了地獄 *mou<sub>1</sub>  
 sou<sup>3</sup> t'in<sup>1</sup> san<sub>1</sub> lok<sub>4</sub> liu<sub>2</sub> tei<sub>2</sub>  
 yók<sub>4</sub>*  
 天神變魔鬼咩 *t'in<sup>1</sup> san<sub>1</sub> pin<sup>3</sup>  
 mo<sub>1</sub> kwai<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?*

Liberdade

Independencia.

A Coreia e Annam estão sub-  
 jugados e ficam sem  
 poder de ser indepen-  
 dentes.

Só os que teem valentia  
 é que podem ter bom  
 êxito

Naturalmente

Havendo flores; o cheiro é  
 naturalmente aromático

Num instante, momento

Daquí a um momento, par-  
 tirei logo

Contrario, contraditorio,  
 contra, contrariar

Contrariar o mandado do  
 imperador é fazer revo-  
 lução

Imprevisto, imaginavel

Encontrou-se um obstaculo  
 imprevisto, e por isso  
 não pôde succeder bem

Inumeraveis, sem numero

Inumeraveis anjos caíram  
 no inferno

Os anjos transformaram-se  
 em demónios?

國家無法律重弊過地獄

kwok<sub>9</sub> ká<sup>1</sup> mou<sub>2</sub> fat<sub>9</sub> löt<sub>4</sub>  
tchung<sub>3</sub> pai<sub>3</sub> kwó<sup>3</sup> tei<sub>3</sub> yók<sub>3</sub>

時代 si<sub>1</sub> loi<sub>3</sub>

Um governo sem leis é  
peior que um inferno

Epoca, tempo

### TÊMA

135

Tem v. visto o presidente da China? Não sei que figura tem ele. E' um homem baixo, mas valente sem ser soberbo. De que partido é ele? E' do partido dos revolucionarios. Ouvi' dizer que o povo chinês está muito oprimido. Não há duvida, trabalho porém para ser um dia util ao meu governo. Sendo ainda pequeno, disse uma vez a meu pai: não entendo do comercio nem sei vender; deixe-me estudar. O meu pai responden-me sorrindo (mei<sub>1</sub> siu<sup>3</sup>): queres então ser um mandarín?

136

在 中 國 做 官 又 有 面 又 有 錢  
你 講 得 真 有 理 但 先 要 讀  
書 識 字 然 後 得 成 功 呀 民  
國 時 代 革 命 黨 有 大 勢 力  
近 來 男 女 都 好 自 由 不 肯 受  
人 轄 制 至 於 風 俗 則 日 見  
醜 惡 良 善 者 反 被 人 凌 辱 吾  
不 知 將 來 如 何 矣 想 守 規  
矩 屢 亦 受 人 阻 擋 雖 然 人 哋  
阻 擋 你 仍 須 不 可 疎 忽 自 己  
的 本 份 若 你 能 修 德 後 世  
必 享 無 限 之 福 好 醜 兩 條  
路 任 由 你 自 己 行 倘 若 不  
守 教 規 恐 防 墮 地 獄 你 唔  
怕 同 魔 鬼 受 苦 咩

69.<sup>a</sup> LIÇÃO.

涼爽 *leong<sub>1</sub> sóng<sup>2</sup>* fresco  
 益 *yek<sup>1</sup>* util, aproveitoso, vantajoso, fazer bem  
 從 *tch'ung<sub>1</sub>* seguir, condescender, obedecer  
 桅 *wai<sub>1</sub> (ngai<sub>1</sub>)* mastro  
 舵 *t'ai<sub>2</sub>* leme  
 錨 *náu<sub>1</sub>* | âncora  
 碇 *téng<sup>3</sup>* |

滯 *páu<sub>3</sub>* lodo, lama  
 衛生 *wai<sub>3</sub>* (defender) *sang<sup>1</sup>*  
 higiene, salubridade  
 艇 *t'éng<sub>2</sub>* bote, barco  
 掉 *tcháu<sub>3</sub>* remar  
 值 *tchek<sub>4</sub>* custar  
 幟 *lei<sub>2</sub>* vela de navio  
 撐 *tch'áng<sup>1</sup>* fazer andar um bote, suportar

今日天時涼爽我哋去馬蛟石遊吓囉  
*kam<sup>1</sup> yat<sub>1</sub> t'iu<sup>1</sup> si<sub>1</sub> leong<sub>1</sub> sóng<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hōi<sup>3</sup> Ma<sub>2</sub>-Káu<sup>1</sup>-Sék<sub>4</sub> k'wáng<sup>3</sup> ha<sub>2</sub> lo<sup>3</sup>*

O tempo está fresco hoje, vamos dar um passeio a Macau-seak

你唔願同我哋去咩  
*nei<sub>2</sub> m<sub>1</sub> yün<sub>3</sub> t'oung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hōi<sup>3</sup> mé<sup>1</sup>?*  
 路濕而且冇澁要坐車仔至去得  
*lou<sub>3</sub> sap<sup>4</sup> yi<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> pán<sub>3</sub> yiu<sup>3</sup> tch'o<sub>2</sub> tch'é<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> tchi<sup>3</sup> hōi<sup>3</sup> tak<sup>4</sup>*

Não quer v. ir commôseo?

行路還更好, 於衛生有益  
*hang<sub>1</sub> lou<sub>3</sub> wán<sub>1</sub> kang<sup>3</sup> hou<sub>2</sub> yü<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> sang<sup>1</sup> yau<sub>2</sub> yek<sup>4</sup>*  
 我軟弱無力行  
*ngo<sub>2</sub> yün<sub>2</sub> yeok<sub>4</sub> mou<sub>2</sub> lek<sub>4</sub> háng<sub>1</sub>*

O caminho está molhado e de mais a mais faz lama; é preciso que tomemos rik-chá para ir lá

E' melhor irmos a pé, o que faz bem a saúde

Estou fraco, não tenho forças para caminhar

N. B. Na lingua falada emprega-se o caracter 行 *mou<sub>2</sub>* em lugar de 無 que se pronuncia propriamente *mou<sub>1</sub>*

打路 *ta<sup>2</sup> lou<sub>3</sub>*  
 行水路 *hang<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> lou<sub>3</sub>*  
 轉左便 *tchüü<sup>3</sup> tchó<sup>2</sup> pin<sub>3</sub>*  
 上岸 *seong<sub>2</sub> (ngon<sub>3</sub> praia)*

Ir por terra

Ir por mar

Gira para a esquerda

Desembarcar

恭敬不如從命. *kuŋg<sup>1</sup> keng<sup>3</sup>*

*pat<sup>1</sup> yü<sub>1</sub> tch'ung<sub>1</sub> meng<sub>3</sub>*

蛋家佬 *tán<sub>3</sub> ka<sup>1</sup> lou<sup>2</sup>*

叫个蛋家婆掉艇過河喇

*kiu<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> tán<sub>3</sub> ka<sup>1</sup> p'ó<sub>1</sub>*

*tcháu<sub>3</sub> t'éng<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup> ho<sub>1</sub> lá<sup>1</sup>*

隻艇唔裝得晒我哋十幾人

呀 *tchék<sub>9</sub> t'éng<sub>2</sub> m<sub>1</sub> tchoung<sup>1</sup> tak<sup>4</sup>*

*sái<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> tí<sub>3</sub> sap<sub>4</sub> kei<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> a<sup>3</sup>*

Não há melhor respeito que obedecer

Tancareiro (barqueiro)

Chame a tancareira para remar o bote para passar o rio

O bote não póde levar-nos todos, que somos mais de dez pessôas

N. B. Na lingua falada usa-se a palavra *sái<sup>3</sup>* depois de qualquer verbo para exprimir a idéa de *todos, inteiramente.*

若果裝唔晒分兩次裝丫

*yeok<sub>4</sub> kwo<sup>2</sup> tchoung<sup>1</sup> m<sub>1</sub> sái<sup>3</sup>*

*fan<sup>1</sup> leoung<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> tchoung<sup>1</sup> a<sup>1</sup>*

橫水渡 *wáng<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> tou<sub>3</sub>*

三板 *sám<sup>1</sup> pán<sup>2</sup>*

喂 *wai<sup>1</sup> (woi<sup>1</sup>)*

喂! 朋友唔該你掉我過海

喇 *woi<sup>1</sup>! p'auŋ<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup>*

*nei<sub>2</sub> tcháu<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup>*

*lá<sup>1</sup>*

有風點解唔扯哩呢 *yau<sub>2</sub>*

*fung<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> kái<sup>2</sup> m<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup> lei<sub>2</sub>*

*né<sup>1</sup>?*

因爲堂舵爛了 *yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>*

*t'oung<sub>1</sub> t'ai<sub>2</sub> lán<sub>3</sub> heu<sup>1</sup>*

Se não póde levar-nos todos, fiquemos divididos para sermos levados por duas vezes

Barcô para atravessar um rio

Escaler

O! olá!

O! amigo, queira passar-me á outra banda

Havendo vento, porque é que não se iça a vela?

Porque o leme esta quebrado

水大或是水乾呢 *söi<sup>2</sup> tái<sub>3</sub>*

*wak<sub>4</sub> si<sub>3</sub> söi<sup>2</sup> kon<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>?*

係水乾但係順風 *hai<sub>3</sub> söi<sup>2</sup>*

*kon<sup>1</sup> tán<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> sön<sub>3</sub> fung<sup>1</sup>*

逆風難以行船 *ngák<sub>4</sub> fung<sup>1</sup>*

*nán<sub>1</sub> yi<sub>2</sub> hang<sub>1</sub> sün<sub>1</sub>*

E' maré alta ou baixa?

E' vazante mas o vento é a favor

Sendo o vento contrario, é difícil fazer andar o navio

N. B. 逆 pronuncia-se *yek<sub>4</sub>* na lingua escrita e significa *ir contra, rebelar*.

## TÉMA

137

Onde queres desembarcar? No cais grande. Já estamos perto da praia. Lança ferro. Que belo sitio! Olha para as arvores que estão cheias de flores. O arroz está maduro. V. está cansado? Assentemo-nos sobre esta relva. Olhe que está molhada; pode fazer mal á saúde. Entremos naquele bosque. O vento leste não é tão quente como o oeste. Este ano há muita fruta. Aqui há boas maçãs, peras, pecegos e figo-caques. Aqui há uvas para venda. Quanto custa um cate?

138

你噲揸舵嗎 我做過五年  
帶水因何唔識呢 蛋家佬  
扯哩一齊出聲我見得甚嘈  
撐船者滿身坭滲 蛋家  
婆掉艇搵穀食唔呢 僅可  
搵穀食但係甚辛苦咯 係  
海面住我估日夜都涼爽而  
且衛生添是以好多人夏天  
之時去遊河 我舊年去香  
港睇見一隻大洋船有三枝  
桅中間個枝至高扯法國旗  
嘅船頭吊起兩盤錨你總未  
見過噉大嘅 人哋話落海  
洗身好有益你信唔呢 海  
水是鹹洗身都唔得乾淨

70.<sup>a</sup> LIÇÃO

進益 *tchön<sup>3</sup>* (entrar) *yek<sup>1</sup>* aproveitamento

機會 *kei<sup>1</sup>* *wui<sub>3</sub>* ocasião, oportunidade

位 *wui<sup>2</sup>* (*wai<sub>3</sub>*) pessoa, talher

見奇怪 *kin<sup>3</sup>* *k'ei<sub>1</sub>* *kwái<sup>3</sup>* estranhar, admirar

孝敬 *háu<sup>3</sup>* *keng<sup>3</sup>* honrar, venerar

豐足 *fung<sup>1</sup>* *tchók<sub>9</sub>* abundante, copioso

操練 *tch'ou<sup>1</sup>* *lin<sub>3</sub>* exercitar, praticar

相干 *seong<sup>1</sup>* *kou<sup>1</sup>* importância, importar

衰頹 *söi<sup>1</sup>* *t'ui<sub>1</sub>* decair, estar acabado, arruinado

腰骨 *yiü<sup>1</sup>* (rim) *kwat<sup>1</sup>* espinha dorsal

誠命 *kái<sup>3</sup>* *meng<sub>3</sub>* preceito, mandamento

安慰 *ou<sup>1</sup>* *wai<sup>3</sup>* consolar

我已經學了六個月唐話但

見甚少進益 *ngo<sub>2</sub>* *yi<sub>2</sub>*

*keng<sup>1</sup>* *hok<sub>4</sub>* *heu<sup>1</sup>* *lók<sub>4</sub>* *ko<sup>3</sup>* *yüt<sub>3</sub>*

*t'ong<sub>1</sub>* *wa<sub>3</sub>* *tán* *kin<sup>3</sup>* *sam<sub>3</sub>*

*siu<sup>2</sup>* *tchön<sup>3</sup>* *yek<sup>1</sup>*

口音 *hau<sup>2</sup>* *yam<sup>1</sup>*

口鉗 *hau<sup>2</sup>* (*k'im<sub>4</sub>* *tenáz*)

你口音講得幾正界心機學

多啲喇 *nei<sub>2</sub>* *hau<sup>2</sup>* *yam<sup>1</sup>*

*kong<sup>2</sup>* *tak<sup>4</sup>* *kei<sup>2</sup>* *tcheng<sup>3</sup>* *pei<sup>2</sup>*

*sam<sup>1</sup>* *kei<sup>1</sup>* *hok<sub>4</sub>* *to<sup>1</sup>* *tí<sup>1</sup>* *la<sup>1</sup>*

日間少可有機會同人講

*yat<sub>4</sub>* *kán<sup>1</sup>* *siu<sup>2</sup>* *ho<sup>2</sup>* *yau<sub>2</sub>* *kei<sup>1</sup>*

*wui<sub>3</sub>* *t'ung<sub>1</sub>* *yan<sub>1</sub>* *kong<sup>2</sup>*

白白 *pak<sub>4</sub>* *pak<sub>4</sub>* (徒然 *t'ou<sub>1</sub>* *yin<sub>1</sub>*)

若果學話唔操練白白費了

Já há seis mezes que estou aprendendo a lingua chinêsa, mas acho bem pouco o aproveitamento

Pronuncia

A sua pronuncia é bastante correcta, aprenda mais com aplicação

Durante o dia há poucas ocasiões para falar com alguém

Debalde, inutilmente

Seria gastar o tempo inutil-

啲時候啫 *yeok<sub>4</sub> kwo<sup>2</sup>  
hok<sub>4</sub> wa<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tch'ou<sup>1</sup> lin<sub>3</sub>  
pak<sub>1</sub> pak<sub>4</sub> fai<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> si<sub>1</sub>  
hau<sub>3</sub> tché<sup>1</sup>*

做生日 *tchou<sup>3</sup> sang<sup>1</sup> yat<sub>4</sub>*

故此今日我來同你傾談想

講熟啲唐話 *kwu<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup>  
kam<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> t'ung<sub>1</sub>  
nei<sub>2</sub> k'eng<sup>1</sup> t'ám<sub>1</sub> seong<sup>2</sup>  
kong<sup>2</sup> sók<sub>4</sub> ti<sup>1</sup> t'ong<sub>1</sub> wa<sub>3</sub>*

坐埋我處喇 *tch'ó<sub>2</sub> mái<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>  
tch'ü<sup>3</sup> la<sup>1</sup>*

剛剛 *kong<sup>1</sup> kong<sup>1</sup>*

剛剛我哋煮熟飯,請你食餐

便飯喇 *kong<sup>1</sup> kong ngo<sub>2</sub>  
ti<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup> sók<sub>4</sub> fán<sub>1</sub> tch'eng<sup>2</sup>  
nei<sub>2</sub> sek<sub>4</sub> tchán<sup>1</sup> pin<sub>3</sub> fán la<sup>1</sup>*

我食了飯咯;唔該咯 *ngo<sub>2</sub>*

*sek<sub>4</sub> heu<sup>1</sup> fán<sub>3</sub> lok<sub>9</sub> m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup>  
lok<sub>9</sub>*

乜咁好餸呀 *mat<sup>1</sup> kom<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>  
sung<sup>3</sup> a<sup>3</sup>*

割了一隻剗雞四斤幾重

*t'ong<sup>1</sup> heu<sub>1</sub> yat<sup>1</sup> tchék<sub>9</sub> sin<sup>3</sup>  
kai<sup>1</sup> sci<sup>3</sup> kan<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> tch'ung<sub>2</sub>*

個碗係魚翅嗎 *ko<sup>3</sup> wun<sup>2</sup> hai<sub>3</sub>  
yü<sub>1</sub> tch'i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

mente, se não se exer-  
citasse na lingua apren-  
dida

Fazer aniversário natalício.  
É por isso que venho hoje  
a conversar consigo, a  
fim de poder falar o  
chinez com mais des-  
treza.

Assente-se ao pé de mim

Justamente, acidentalmente

Justamente temos arroz co-  
zido, convidamo-lo pa-  
ra uma refeição ordi-  
naria

Já comi; obrigado

Que bôa comida!

Matou-se um capão de qua-  
tro cates e tanto

Aquela malga é barbatana  
de peixe?

Obs. 98.<sup>a</sup> Como os chinêses usam de 碗 *wun<sup>2</sup>* (malga, tigela) para comer e levar a comida, diz-se 一碗餸 *yat<sub>4</sub> wun<sup>2</sup> sung<sup>3</sup>* em vez de 一碟餸 *yat<sub>4</sub> tip<sub>4</sub> sung<sup>3</sup>* (um prato de comida).

係燕窩 *hai<sub>3</sub> yin<sup>3</sup> wo<sup>1</sup>*

E' ninho de pássaro (de andorinhas)

請人客要用象牙筷子

*tch'êng<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> hak<sub>9</sub> yin<sup>3</sup>  
yung<sub>3</sub> tcheong<sub>3</sub> nga<sub>1</sub> fa<sub>3</sub>  
tchü<sup>2</sup> -*

Usam-se *fachis* (páusinhos) de marfim quando se convidam hóspedes.

Venho de proposito a pedir a v. que me ensine. Diga-me que horas são? São dez e tres quartos. V. veiu a boa hora, justamente estamos para jantar. Convido a V. para um jantar ordinario. Não sou digno (*m<sub>1</sub> kom<sup>2</sup> tong<sup>1</sup>*). O' môco, tens jantar pronto? Pouco falta (*tch'a<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> to<sup>1</sup>*). Receio que o arroz não será suficiente para tanta gente. Não importa; prepare oito talheres. Faça favor de entrar na sala de jantar. Quantas pessôas somos nós? Somos apenas sete.

父 天 聽 爲 得 憂 份 敬 人 得 就 奇 九 而 奇 因 尊  
 母 主 我 朝 呀 無 要 佢 害 安 咁 怪 日 且 嘅 何 翁  
 不 十 勸 晚 我 懼 服 呢 佢 樂 衰 佢 要 腰 緣 近  
 可 誠 有 安 我 豐 事 爲 點 屢 略 不 眠 骨 因 故 日  
 忘 叫 乜 慰 已 衣 父 爲 點 屢 略 不 眠 骨 因 故 日  
 記 我 法 佢 經 足 母 人 解 次 遇 佢 總 零 我 日 不 非 都  
 呀 咁 呢 然 盡 食 使 子 你 着 總 零 我 日 不 非 都  
 孝 敬 不 而 至 無 本 孝 仇 唔 歲 好 中 士 出 了

71.<sup>a</sup> LÇÃO

師傅 *sü<sup>1</sup> fu<sub>3</sub>* mestre de artes,  
preceptor.

勉力 *min<sub>2</sub> lek<sub>4</sub>* esforçar-se, fa-  
zer de melhor maneira.

連 *lin<sub>1</sub>* ligar, juntamente.

策 *tch'ak<sub>9</sub>* plano, stratagemas,  
meios.

籬 *lo<sub>1</sub>* canastro, cesto.

攞搨 *láp<sub>1</sub> sáp<sub>9</sub>* lixo.

欺負 *hei<sup>1</sup> fu<sub>3</sub>* menosprezar, a-  
viltar, afrontar.

有餘 *yau<sub>2</sub> yü<sub>1</sub>* sobejar, de  
resto.

共計 *k'ung<sub>3</sub> kai<sup>3</sup>* contar  
juntamente, total.

拋 *p'au<sup>1</sup>* atirar, deitar para  
fóra.

災患 *tchói<sup>1</sup> wan<sub>3</sub>* desgraça.

憐憫 *lin<sub>1</sub> mau<sub>2</sub>* compade-  
cer-se de.

幾遠呢 *kei<sup>2</sup> yün<sub>2</sub> ne<sup>1</sup>*

由呢處至倫敦差不多九千  
里 *yau<sub>1</sub> nei<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> tchi<sup>3</sup> Lön<sub>1</sub>  
tön<sup>1</sup> tch'á<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> to<sup>1</sup> kau<sup>2</sup>  
tch'in<sup>1</sup> lei<sub>2</sub>*

唔止 *m<sub>1</sub> (tchi<sup>2</sup> cessar)*

西洋京城隔巴黎城唔止二  
百里 *sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub> keng<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>  
kák<sub>9</sub> Pa<sup>1</sup> lei<sub>1</sub> seng<sub>1</sub> m<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup>  
yì<sub>3</sub> pak<sub>9</sub> lei<sub>2</sub>*

火車都要行一日兩夜 *fo<sup>2</sup>  
tch'é<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> hang<sub>1</sub> yat<sup>4</sup>  
yat<sub>4</sub> leong<sub>2</sub> ye<sub>3</sub>*

你係邊處嘅呢 *nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> pin<sup>1</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> ke<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

我係巴西國嘅 *ngo<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> pá<sup>1</sup>  
sai<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub> ke<sup>3</sup>*

就先 *tchau<sub>3</sub> sin<sup>1</sup>*

就先我估你係大呂宋人  
*tchau<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> kwu<sup>2</sup> nei<sub>2</sub>  
hai<sub>3</sub> tái<sub>2</sub> löi<sub>2</sub> sung<sup>3</sup> yan<sub>1</sub>*

Que distancia?

São quasi nove mil milhas  
daqui a Londres.

Mais do que, mais que isso.

A capital de Portugal dista  
de Paris não menos de  
200 milhas.

O comboio mesmo tem que  
andar por um dia e duas  
noites.

De que terra é V.?

Son de Brazil.

Há ponco, justamente.

En pensava há ponco que  
V. era um espanhol.

入客棧一日幾多銀租呢

yap<sub>4</sub> hak<sub>9</sub> tchan<sub>3</sub> yat<sup>1</sup> yat<sub>4</sub>  
kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> tchou<sup>1</sup> né<sup>1</sup>?

分上中下三等;上等房位每

日五元 fan<sup>1</sup> seong<sub>3</sub> tchung<sup>1</sup>  
há<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> tang<sup>2</sup>, seong<sub>3</sub> tang<sup>2</sup>

fong<sub>1</sub> wai<sub>3</sub> mui<sub>2</sub> yat<sub>4</sub> ñ<sub>2</sub> yün<sub>1</sub>

此人等候我好耐囉咩

tch'ü<sup>2</sup>  
yan<sub>1</sub> tang<sup>2</sup> hau<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> hou<sup>2</sup>  
noi<sub>3</sub> lo<sup>3</sup> me<sup>1</sup>

等了三个骨有多

tang<sup>2</sup>  
heu<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> sám<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> kwat<sup>4</sup>  
yau<sub>2</sub> to<sup>1</sup>

前个月你費了幾多錢

tch'in<sub>1</sub>  
ko<sup>3</sup> yüt<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> fai<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> kei<sup>2</sup>  
to<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub>

N. B Na lingua falada usa-se 使 sai<sup>2</sup> em lugar de 費 fai<sup>3</sup> (gastar).

連埋水脚共計使了八十七

兩銀 lin<sub>1</sub> mai<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> keok<sub>9</sub>  
kung<sub>3</sub> kai<sup>3</sup> sai<sup>2</sup> ñeu<sup>1</sup> pát<sub>9</sub>

sap<sub>4</sub> tch'at<sup>4</sup> leong<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub>

近日柴米都貴不可浪費錢

財 kau<sub>3</sub> yat<sub>4</sub> tch'ai<sub>1</sub> mái<sub>2</sub>  
tou<sup>1</sup> kwai<sup>3</sup> pat<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> nóng<sub>3</sub>

fai<sup>3</sup> tchin<sub>1</sub> tch'oi<sub>1</sub>

慳儉度日爲上策

hán<sup>1</sup> kim<sub>3</sub>  
tou<sub>3</sub> yat<sub>4</sub> wai<sub>1</sub> seong<sub>3</sub> tch'ák<sub>9</sub>

呢啲野有乜用呢

nei<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ye<sub>2</sub>  
yau<sub>2</sub> mat<sup>4</sup> yung<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?

Quanto se paga de aluguel por dia, entrando numa estalagem?

São divididas tres classes: a superior, a media, e a infima; os apôsentos da classe superior são de \$ 5.

Há muito tempo que este homem está esperando por mim?

Esperou por ti por tres quartos de hora ou mais.

Quanto gastou V. no mez anterior?

Contando com o dinheiro da passagem, gastei oitenta e sete taeis de prata.

Hoje em dia estando a lenha e o arroz caro, não se deve gastar dinheiro a lodo.

Viver economicamente é o melhor plano

Para que presta isto?

無用嘅咯 *mou<sub>2</sub> yung<sub>3</sub> ke<sup>3</sup> lok<sub>9</sub>*  
 拋佢落攞搵籬囉 *p'áu<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub>*  
*lok<sub>4</sub> lap<sub>4</sub> sá<sub>9</sub> lo<sub>1</sub> lo<sup>1</sup>*

Não presta para nada.  
 Atire-o para o cesto de lixo.

N. B. 拋 *p'áu<sup>1</sup>* (atirar) diz-se na lingua falada *tám<sup>2</sup>*  
 por ex: *tám<sup>2</sup> sék<sub>4</sub>* atirar pedras.

TÉMA

141

Que lhe aconteceu? aconteceu-lhe uma desgraça. O que foi? Ontem á noite entrou um ladrão no quarto dêle, e furtou-lhe duzentas libras esterlinas e um cheque de 789 patacas. Cuitado dele! que ficon de repente pobre. Compadece-se V. dele? Sim, porque ele trabalhou e esforçou-se muito para alcançar esse dinheiro. Que officio tem ele? Ele é mestre de alfaiataria. Não lhe ficou nenhum dinheiro? Só lhe ficaram 5 patacas.

142

有人欺負爾窮咩無人敢  
 欺負我你冇幾多問屋收  
 租呢唔止廿間何不出  
 洋遊歷呢學識英話就去  
 咯爾幾時至學得識呢  
 三兩年囉倫敦至巴黎城  
 相隔幾遠呢大約行兩日  
 火船囉由西洋京城有火  
 車去法國唔呢有但必須  
 經過大呂宋爾有意去意  
 國見教化皇嗎不久起程  
 咯就先出去個係乜誰  
 呢係巴黎城人在英國散  
 了佢之家財昨日睇邊處  
 食晚飯呢在客棧使了  
 幾多錢呢共計三元左右  
 喇佢穀銀畀棧租嗎有

72.<sup>a</sup> LIÇÃO

超 *tch'iu<sup>1</sup>* (優 *yau<sup>1</sup>*) excelente, exceder

消息 *siu<sup>1</sup> sek<sup>4</sup>* noticia, informação

查問 *tch'a<sub>1</sub> man<sub>3</sub>* inquerir, informar-se de

趣緻 *tch'öi<sup>3</sup> tchi<sup>3</sup>* interessante, engraçado

味道 *mei<sub>3</sub> tou<sub>3</sub>* gosto, sabor

悅意 *yüt<sub>4</sub> yi<sub>1</sub>* satisfação, gosto, complacencia

叶 *hip<sub>4</sub>* concordar, estar em harmonia consoante

問候 *man<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>* (致候 *tchi<sup>3</sup> hau<sub>3</sub>*) mandar lembranças, dar cumprimentos

平安 *p'eng<sub>1</sub> on<sup>1</sup>* bôa saúde

閱報者 *yüt<sub>4</sub> pou<sup>3</sup> tche<sup>2</sup>* assinante dum jornal

羈 *k'ei<sup>1</sup>* engajar, deter, enfrear, ocupar

敲門 *háu<sup>1</sup> mun<sub>1</sub>* bater á porta

事務羈身 *si<sub>3</sub> mou<sub>3</sub> k'ei<sup>1</sup> san<sup>1</sup>*

請安 *tch'eng<sup>2</sup> on<sup>1</sup>*

好哩 *hou<sup>2</sup> le<sup>1</sup>*

Estar ocupado

Saudar

Pois bem

N. B. O carácter 哩 *le<sub>1</sub>* é um expletivo que serve para *condescender* ou *fazer uma consulta*; mas, quando se pronuncia *le<sup>1</sup>* ou *le<sup>3</sup>*, exprime *uma censura*

閣下好嗎 *kok<sub>9</sub> ha<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> ma<sub>3</sub>*

甚好, 有心 *sam<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>, yau<sub>3</sub> sam<sup>1</sup>*

Como passa V. Ex.<sup>cia</sup>?

Muito bem, obrigado

N. B. Para agradecer alguém que faz cumprimentos, emprega-se a frase *yau<sub>2</sub> sam<sup>1</sup>*

駕上貴體何如呢 *ka<sup>3</sup> seong<sub>3</sub>*

*kwai<sup>3</sup> t'ai<sup>2</sup> ho<sub>1</sub> yii<sub>1</sub> ne<sup>1</sup>?*

E o senhor, como vai de saúde?

托賴 *t'ok<sub>9</sub> lái<sub>3</sub>*

如常 *yü<sub>1</sub> seong<sub>1</sub>*

Confiado na sua protecção,

Como sempre

有時好有時醜 *yau<sub>2</sub> si<sub>1</sub> hou<sup>2</sup>*

*yau<sub>2</sub> si<sub>1</sub> tch'au<sup>2</sup>*

Ora bem ora mal

稍可 *sáu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup>* }  
(頗 *p'o<sup>2</sup>*) }

我身子不甚好 *ngo<sub>2</sub> san<sup>1</sup>  
tchü<sub>2</sub> pai<sup>4</sup> sam<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>*

我大傷風 *ngo<sub>2</sub> tai<sub>3</sub> seong<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>*

我望佢係無事 *ngo<sub>2</sub> mong<sub>3</sub>  
k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> sü<sub>3</sub>*

望你不久好翻 *mong<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> pat<sup>4</sup>  
kau<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> fán<sup>1</sup>*

令弟似乎納福勝常 *leng<sub>3</sub> tai<sub>3</sub>  
tch'ü<sub>2</sub> wu<sub>1</sub> nap<sub>4</sub> fok<sup>4</sup> seng<sup>3</sup>  
seong<sub>1</sub>*

佢身子都唔知幾好 *k'öi<sub>2</sub> san<sup>1</sup>  
tchü<sub>2</sub> tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> hou<sup>2</sup>*

你好瞓嗎 *nei<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> fan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

成夜無叶埋眼 *seng<sub>1</sub> ye<sub>2</sub> mou<sub>2</sub>  
hip<sub>9</sub> mái<sub>1</sub> ngan<sub>2</sub>*

行雷令我唔瞓得 *hang<sub>1</sub> löi<sub>1</sub>  
leng<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> m<sub>1</sub> fan<sup>3</sup> tak<sup>1</sup>*

我無聽見野 *ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> t'eng<sup>1</sup>  
kin<sup>3</sup> yé<sub>2</sub>*

似乎你好稔瞓嘅 *tch'ü<sub>2</sub> wu<sub>1</sub>  
nei<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> nam<sub>3</sub> fan<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>*

N B. 稔 lê-se propriamente *nam<sub>2</sub>* (maduro, maduramente).

你家中各人好嗎 *nei<sub>2</sub> ka<sup>1</sup>  
tchung<sup>1</sup> kok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> hou<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*

家母一些唔自然 *ka<sup>1</sup> mou<sub>2</sub>  
yai<sup>1</sup> sé<sup>1</sup> m<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> yin<sub>1</sub>*

Sofrivelmente, assim assim,  
apenas

A minha saúde não está muito  
boa

Estou muito constipado

Espero que não seja nada

Espero que fique em breve  
restabelecido

O senhor seu irmão parece  
gozar excelente saúde

Ele Passa ás mil maravilhas

Dormiu V. bem

Não preguei olho em toda  
a noite

A trovoada não me deixou  
dormir

Eu nada tenho ouvido

Parece que V. tem um sono  
bem pesado

Estão todos bons em sua  
casa?

Minha mãe está um pouco  
indisposta

你估唔到此事令我幾心傷

*nei<sub>2</sub> kwu<sup>2</sup> m<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup>*

*sü<sub>3</sub> leng<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> seong<sup>1</sup>*

令尊還重病咩 *leng<sub>3</sub> tchün<sup>1</sup>*

*wán<sub>1</sub> tchung<sub>3</sub> péng<sub>3</sub> mé<sup>1</sup>?*

完全好翻咯 *yün<sub>1</sub> tch'ün<sub>1</sub>*

*hou<sup>2</sup> fán<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

我十分看重之 *ngo<sub>2</sub> sap<sub>4</sub>*

*fan<sup>1</sup> hón<sup>3</sup> tchung<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup>*

Não imagina o senhor quanto isto me penaliza

O senhor seu pai ainda está doente?

Está inteiramente restabelecido.

Estimo muito.

### TÉMA

143

Teve V. noticias da senhora sua irmã? Recebi-a ontem. Que lhe manda dizer? Manda-lhe muitas lembranças. Faça-lhe meus cumprimentos. Não faltarei. Já leu o jornal? Ainda não. Não sou mais assinante. Está muito interessante hoje. Quer vir comigo á casa do meu tio? Com muito gosto. A proposito, há muito tempo que não tem visto o meu primo? Vi-o ainda na semana passada. Está sempre muito ocupado. Vamos ver se ele póde vir almoçar connosco. Pois bem, vamos.

144

做兒女者朝晚要同父母請  
安 街上遇人亦要揭帽  
禮貌不可失 入到人屋先  
要敲門或要打鈴 你想去  
見總督咩 我怕佢呢個時  
候不在家中 望佢未曾出  
街 佢晏晝前唔出街嘅  
我哋起程哩,行邊條路呢  
運左邊去喇 運右邊去更  
相宜 橫過條街喇,小心顧  
住呢架車 我哋似乎行條  
長路咯 咪行咁快 等一  
陣,我唔中意行快 我亦不  
歡喜在街中走 在此歇息  
一陣囉

73.<sup>a</sup> LIÇÃO

推委 *t'ui<sup>1</sup> wai<sup>2</sup>* desculpar-se  
 倒 *lou<sup>2</sup>* despejar, deitar abai-  
 xo, derribar  
 地理 *tei<sub>3</sub> lei<sub>2</sub>* (地輿學 *tei<sub>3</sub>*  
*yü<sub>1</sub> hok<sub>1</sub>*) geografia  
 代數學 *toi<sub>3</sub> sou<sup>3</sup> hok<sub>4</sub>* álgebra  
 尋 *tch'am<sub>1</sub>* (覓 *mek<sub>4</sub>*) procurar  
 習練 *tchap<sub>1</sub> lin<sub>3</sub>* exercício,  
 ensaio

當作 *tong<sup>3</sup> tchok<sub>9</sub>* tomar por  
 歷史 *lek<sub>4</sub> sii<sup>2</sup>* história  
 地圖 *tei<sub>3</sub> t'ou<sub>1</sub>* mapa geo-  
 grafico  
 算學 *sün<sup>3</sup> hok<sub>4</sub>* matemáti-  
 ca, aritmética  
 篇 *p'in<sup>1</sup>* página  
 大聲咒 *tái<sub>3</sub> seng<sup>1</sup> tchau<sup>3</sup>* gritar  
 托故 *t'ok<sub>9</sub>* (*kwn<sup>3</sup>* causa)  
 tomar pretexto

學堂 *hok<sub>4</sub> t'ong<sub>1</sub>*  
 上堂 *seong<sub>2</sub> t'ong<sub>1</sub>*  
 放學 *fong<sup>3</sup> hok<sub>4</sub>*  
 開館 *hoi<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup>*  
 解館 *kái<sup>3</sup> kwun<sup>2</sup>*  
 我哋去喇, 開了書館唔止半  
 點鐘咯 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hoi<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*  
*höi<sup>1</sup> héu<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup> m<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup>*  
*pun<sup>3</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*  
 因何來得咁遲呢 *yan<sup>1</sup> ho<sub>1</sub>*  
*lai<sub>1</sub> tak<sup>4</sup> kom<sup>3</sup> tch'i<sub>1</sub> ne<sup>1</sup>?*  
 我不能來早啲 *ngo<sub>2</sub> pat<sup>1</sup>*  
*nang<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> tchou<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>*  
 吾在家有事至到九點鐘 *n̄<sub>1</sub>*  
*tchoi<sub>3</sub> ka<sup>1</sup> yan<sub>2</sub> sii<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup>*  
*tou<sup>3</sup> kau<sup>2</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup>*

Colegio, escola publica  
 Ir á aula, dar audiencia  
 Sair da aula, acabar a aula  
 Abertura das aulas  
 Fechar as aulas  
 Vamos, há mais de meia  
 hora qua a aula está  
 aberta  
 Porque vem tão tarde?  
 Não pude vir mais cedo  
 Estive ocupado em casa até  
 ás nove horas

N. B. Na lingua falada diz-se 在屋企 *tchoi<sub>3</sub> ok<sub>9</sub> k'ei<sup>2</sup>*  
 (em casa propria)

總未見過你無推委嘅  
*tchung<sup>2</sup> mei<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*  
*mon<sub>2</sub> t'ui<sup>1</sup> wai<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>*

Nunca lhe faltam as des-  
 culpas

單獨 *tán<sup>1</sup> tók<sup>4</sup>*

埋位坐喇 *mái<sub>1</sub> wai<sub>3</sub> tch'o<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*

咪嘈呀 *mai<sub>2</sub> tch'ou<sub>1</sub> a<sup>3</sup>*

咪郁張檯 *mai<sub>2</sub> yuk<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup>  
t'oi<sub>1</sub>*

所有緊要嘅野你有齊咩

*so<sup>2</sup> yau<sub>2</sub> kau<sup>2</sup> yin<sup>3</sup> ke<sup>3</sup> ye<sub>2</sub>  
nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> tch'ai<sub>1</sub> mé<sup>1</sup>?*

搵唔倒我部文規 *wan<sup>2</sup> m<sub>1</sub>*

*tou<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> pou<sub>3</sub> man<sub>1</sub> k'wai<sup>1</sup>*

N. B. Na lingua falada *m<sub>1</sub> tou<sup>2</sup>* depois dum verbo para efeito.

你擠了嘅邊處 *nei<sub>2</sub> tchai<sup>1</sup>*

*heu<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> pin<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

我放佢在我張寫字檯上

面 *ngo<sub>2</sub> fong<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub>*

*tcheong<sup>1</sup> se<sup>2</sup> tchü<sub>3</sub> t'oi<sub>1</sub>*

*seong<sub>3</sub> min<sub>2</sub>*

搵好啲嘢 *wan<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> po<sup>3</sup>*

或者有人拈錯 *wak<sup>4</sup> tché<sup>2</sup>*

*yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> nim<sup>1</sup> tch'o<sup>3</sup>*

唔曾失 *m<sub>1</sub> tch'ang<sub>1</sub> sat<sup>4</sup>*

方濟各拈出去當作自己嘅

*fong<sup>1</sup> tchai<sup>3</sup> kok<sub>9</sub> nim<sup>1</sup> tchöt<sup>4</sup>  
höi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> tchok<sub>9</sub> tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>  
ke<sup>3</sup>*

Único, unicamente

Vá sentar-se no seu logar

Não faça bulha

Não mexa com a meza

Tem v. tudo o que lhe é preciso?

Não posso achar a minha gramática

emprega-se a fraze 唔倒 exprimir uma acção sem

Onde a pôz?

Eu tinha-a deixado em cima da minha escrivania (secretária)

Procure-a com mais cuidado

Alguem talvez a levasse por engano

Não está perdida

O Francisco levou-a para fóra, tomando-a pela sua

倘若你小心收藏你啲野就

唔使費時候尋佢咯

t'ong<sup>2</sup> yeok<sup>4</sup> nei<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup>

sau<sup>1</sup> tch'ong<sup>1</sup> nei<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> yé<sup>2</sup>

tchau<sup>3</sup> m<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> fai<sup>3</sup> si<sup>1</sup> hau<sup>3</sup>

tch'am<sup>1</sup> k'öi<sup>2</sup> lok<sup>9</sup>

掛心 kua<sup>3</sup> sam<sup>1</sup> |

掛住 kua<sup>3</sup> tchü<sup>3</sup> |

Se V. tivesse o cuidado de guardar as suas coisas, não gastaria o seu tempo em busca-las.

Cuidar, ter auidade.

## TÉMA

145

Aprenheu V. todas as lições? Faltam-me ainda duas. Estudou bem a sua geografia? Só me falta procurar no mapa dois ou tres lugares. Avie-se; o professor não ha de tardar. Eu terei acabado antes que ele chegue. V. só cuida em brincar. Sabe a lição de história? Sei-a perfeitamente. E' o que nós veremos. E a sua lição de álgebra? Não tive tempo de estuda-la. E' muito difícil. Trabalhe, e chegará a compreende-la. Sabe V. traduzir de chinês para português? Sei bastante.

146

讀呢篇喇 大聲啲讀 咪讀  
咁快 勿以鼻講話 不可大  
聲咒 不可噉樣唱歌 講清  
楚啲 勿忘記操練傾談因  
爲是單獨一條法子可以用些  
少時候學得口音正而且能對  
答如流 你寫了習練之課否  
今晚做之 汝是頗懶 寬恕  
我喇係唔毅時候啫 我信是  
要肯心 當後生之時爾湏勤  
力作工若不然後來你將必可  
惜所失之時日 唔該你去陳  
若翰處問佢因何此幾日內無  
返學

74.<sup>a</sup> LIÇÃO

削尖 *sök<sub>9</sub> tchim<sup>1</sup>* aguçar com  
uma faca.

溶 *yung<sub>1</sub>* derreter, fundir, car-  
regado, grosso (como um  
líquido)

櫃桶 *kwai<sub>3</sub> t'ung<sup>2</sup>* gaveta.

士担 *sü<sub>3</sub> tam<sup>1</sup>* (郵票 *yau<sub>1</sub> piu<sup>1</sup>*)  
estampilha.

界方 *kái<sup>3</sup> fong<sup>1</sup>* }  
間尺 *kán<sup>3</sup> tch'ék<sub>9</sub>* } regoa

鋼 *kong<sup>3</sup>* aço

信館 *sön<sup>3</sup> kwun<sup>2</sup>* (郵局  
*yau<sub>1</sub> kók<sub>4</sub>*) correio

火漆 *fó<sup>2</sup> (tch'at<sup>4</sup>* charão) la-  
ere.

膠水 *káu<sup>1</sup> söi<sup>2</sup>* goma arabi-  
ca.

信資 *sön<sup>3</sup> tchü<sup>1</sup>* porte, fran-  
quia de carta.

派 *p'ai<sup>3</sup>* distribuir, partido

溯墨紙 *sók<sub>9</sub> mak<sub>4</sub> tchi<sup>2</sup>*  
mata-borrão

你能借張刀仔畀我嗎 *nei<sub>2</sub>*  
*naug<sub>1</sub> tche<sup>3</sup> tcheong<sup>1</sup> tou<sup>1</sup>*  
*tchai<sup>2</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> ma<sup>3</sup>*

做乜野呢 *tchou<sub>3</sub> mat<sup>1</sup> ye<sub>2</sub> né<sup>9</sup>*

批筆嘴 *p'ai<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> tchöü<sup>2</sup>*

因何你唔用自己嘅呢 *yan<sup>1</sup>*  
*ho<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> m<sub>1</sub> yung<sub>3</sub> tchi<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*  
*ké<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

我個張唔利嘅 *ngo<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> tche-*  
*ong<sup>1</sup> m<sub>1</sub> lei<sub>3</sub> ke<sup>3</sup>.*

要磨佢 *yiü<sup>3</sup> mo<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub>*

昨日畀磨刀石磨過咯 *tchok<sub>4</sub>*  
*yat<sub>4</sub> pei<sup>2</sup> mo<sub>1</sub> tou<sup>1</sup> sek<sub>4</sub> mo<sub>1</sub>*  
*kwo<sub>3</sub> lok<sub>9</sub>*

完全冇用嘅 *yiü<sub>1</sub> tchiün<sub>1</sub> mou<sub>2</sub>*  
*yung<sub>3</sub> ke<sup>3</sup>*

Póde emprestar-me um cani-  
vete.

Para fazer o que?

Para aparar uma pena.

Porque não se serve do seu?

O meu não está afiado (não  
corta).

Precisa ser afiado.

Foi ontem afiado numa  
pedra

Não presta para nada.

拈呢枝鋼筆嘴喇 *nim<sup>1</sup> nei<sup>1</sup>*

*tchi<sup>1</sup> kong<sup>3</sup> pat<sup>4</sup> tchöi<sup>2</sup> la<sup>1</sup>*

我時常寧願愛鵝毛筆 *ngo<sub>2</sub>*

*si<sub>1</sub> seong<sub>1</sub> neng<sub>1</sub> yün<sub>3</sub> oi<sup>3</sup>*

*ngo<sub>1</sub> mou<sub>1</sub> pat<sup>4</sup>*

我去同你批兩三枝 *ngo<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>*

*t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> p'ai<sup>1</sup> leong<sub>2</sub> sám<sup>1</sup>*

*tchi<sup>1</sup>*

Obs. 99<sup>a</sup>. A conjunção 或 *wak<sub>4</sub>* (ou) geralmente fica oculta entre dois numerais cardinais.

呢處有一枝試吓佢喇 *nei<sup>1</sup>*

*tch'ü<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> tchi<sup>1</sup> si<sup>3</sup>*

*ha<sub>2</sub> k'öi<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*

呢枝唔開得殼 *nei<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> m<sub>1</sub>*

*hoi<sup>1</sup> tak<sup>4</sup> kau<sup>3</sup>*

再試吓喇! *tchoi<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ha<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*

總未有過咁好筆嘴 *tchung<sup>2</sup>*

*mei<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> kwo<sup>3</sup> kom<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>*

*pat<sup>4</sup> tchöi<sup>2</sup>*

墨水係甚溶 *mak<sub>4</sub> söi<sup>2</sup> hai<sub>3</sub>*

*sam<sub>3</sub> yung<sub>1</sub>*

N. B. *Estar grossa* (como a tinta) exprime-se por *küt<sub>4</sub>* na lingua falada.

唔落墨 *m<sub>1</sub> lok<sub>4</sub> mak<sub>4</sub>*

斟幾滴水落去喇 *tcham<sup>1</sup> kei<sup>2</sup>*

*tek<sub>4</sub> söi<sup>2</sup> lok<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup> la<sup>1</sup>*

白過頭 *pák<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup> t'au<sub>1</sub>*

倒墨水罌个啲出來 *tou<sub>2</sub>*

*mak<sub>1</sub> söi<sup>2</sup> áng<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> tch'öt<sup>1</sup>*

*lai<sub>1</sub>*

你去寫乜 *nei<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> se<sup>2</sup> mat<sup>4</sup>*

我有一封信寫 *ngo<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> yat<sup>4</sup>*

*fung<sup>1</sup> söu<sup>3</sup> se<sup>2</sup>*

Tome esta pena de aço.

Sempre preferi as penas de ganso.

Vou-lhe aparar duas ou tres.

Aqui tem uma, experimente-a.

Esta não está bastante aberta.

Experimente-a de novo.

Nunca tive penas tão boas.

A tinta está muito grossa.

A tinta não corre.

Deite-lhe algumas gotas de agua.

Está brauca demais.

Deite fóra o que está no tinteiro.

O que vai v. escrever?

Tenho que escrever uma carta.

唔該你借一張信紙過我 <sup>m</sup><sub>1</sub>

koi<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> tche<sup>3</sup> yat<sup>1</sup> tcheoug<sup>1</sup>  
söu<sup>3</sup> tchi<sup>2</sup> kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>

信皮 sön<sup>3</sup> p'ei<sub>1</sub>

信面 sön<sup>3</sup> min<sub>3</sub>

一張殼囉 yat<sup>1</sup> tcheoug<sup>1</sup> kau<sup>3</sup>  
lo<sup>1</sup>?

Faça-me o favor de me em-  
prestar uma folha de  
papel para cartas.

Envelope.

Sobrescrito.

Basta-lhe uma folha?

N. B. Na lingua falada usa-se frequentemente 够 kau<sup>3</sup>  
(bastar, suficiente).

### TÊMA

147

A sua carta é para o correio? Sim, é preciso que par-  
ta hoje. Só me falta pôr o sobrescrito. A sua carta está  
mal dobrada. Von-lhe pôr uma capa côr de rosa. Não te-  
nho lacre. Quer V. goma arabica? Se me faz favor. Não  
acho o sinete (yan<sup>3</sup>). Está alí, na gaveta da meza. Leve ime-  
diatamente esta carta ao correio. Não esqueça de pagar o  
porte. Quantas vezes parte o correio por semana? Para Eu-  
ropa, só uma vez por semana. Espero uma carta pelo pro-  
ximo correio.

148

今日係乜野日子呀 係初八  
信館日日都開嘅咩 除禮  
拜外每日九點開門 隔日有  
船去上海及天津 差不多有  
日無之 郵船明朝到咯 已  
經可以到咯 即日派信咩  
唔該你同我問吓有信畀我有  
若果有我帶來畀你 擠條  
間尺在我個櫃桶內 收埋白  
樹膠添 你幾多點鐘食早餐  
呢 平素九點三個骨 今朝  
食遲啲 餸係檯上擺開你哋  
得閒食未呢 坐近我側邊囉  
你噲使刀釵嗎 唐人用筷子  
我唔慣使刀釵 今朝我有乜  
胃口

75.<sup>a</sup> LIÇÃO

水晶 *söi<sup>2</sup> tcheug<sup>1</sup>* cristal  
 筒 *t'ung<sub>1</sub>* tubo  
 豉油 *si<sub>3</sub> yau<sub>1</sub>* sutate, mólho  
 para temperar  
 螺壳 *lo<sub>1</sub> hok<sub>9</sub>* concha  
 同席之客 *t'ung<sub>1</sub> tchek<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup>*  
*hak<sub>9</sub>* conviva  
 荷蘭豆 *ho<sub>1</sub> láu<sup>1</sup> tau<sub>3</sub>* ervilha

鹽盅 *yim<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup>* saleiro  
 餸汁 *sung<sup>3</sup> tchap<sup>4</sup>* mólho  
 de comida  
 湯兜 *t'oug<sup>1</sup> tau<sup>1</sup>* sopeira  
 酒鑽 *tchau<sup>2</sup> tchiün<sup>3</sup>* saca-ro-  
 lha  
 排骨 *p'ai<sub>1</sub> kwat<sup>1</sup>* costeletas  
 火腿 *fo<sup>2</sup> t'ui<sup>2</sup>* presunto

生菜 *sang<sup>1</sup> tch'oi<sup>3</sup>*  
 生菜酸 *sang<sup>1</sup> tch'oi<sup>3</sup> süu<sup>1</sup>*  
 今日我哋幾多點鐘食餐呢  
*kam<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> to<sup>1</sup>*  
*tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> sek<sub>4</sub> tcháu<sup>1</sup>*  
*ne<sup>1</sup>?*

Alface  
 Salada  
 A que horas jantamos hoje?

四點半鐘食 *sei<sup>3</sup> tim<sup>2</sup> puu<sup>3</sup>*  
*tchung<sup>1</sup> sek<sub>4</sub>*

Jantaremos ás quatro e meia

有外人嗎 *yau<sup>2</sup> ngoi<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> ma<sup>3</sup>?*

Tem gente de fóra?

我哋等候黃先生及其家人  
*ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tang<sup>2</sup> hau<sub>3</sub> wong<sub>1</sub>*  
*sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> kap<sub>4</sub> k'ei<sub>1</sub> ka<sup>1</sup>*  
*yan<sub>1</sub>*

Esperemos o senhor Wong  
 e sua família

呢張檯係好細爲咁多人  
*nei<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> t'oi<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>*  
*sai<sub>3</sub> wai<sub>3</sub> kom<sup>3</sup> to<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*

Esta mēza é bem pequena  
 para tanta gente

隨意 *tch'oi<sub>1</sub> yi<sup>3</sup>*

A' vontade

可能隨意伸開 *ho<sup>2</sup> uang<sub>4</sub>*  
*tch'oi<sub>1</sub> yi<sup>3</sup> san<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup>*

Pode estender-se á vontade

係擺檯嘅時候嘍 *hai<sub>3</sub> pái<sup>2</sup>*  
*t'oi<sub>1</sub> ké<sup>3</sup> si<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> lá<sup>3</sup>*

E' tempó de pôr a meza

Obs. 100ª Usa-se no fim duma fraze a particula 嘍 *la*<sup>3</sup> para fazer um exortação ou intimidação.

檯布同抹口布喺呢處 <i>t'oi<sub>1</sub></i> <i>pou<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> mut<sub>0</sub> hau<sup>2</sup> pou<sup>3</sup></i> <i>hai<sup>2</sup> nei<sup>1</sup> tch'ii<sup>3</sup></i>	Eis aqui a toalha e os guardanapos.
小心咪打爛隻水杯 <i>siu<sup>2</sup></i> <i>sam<sup>1</sup> mai<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> lán<sub>3</sub> tchék<sub>0</sub></i> <i>söi<sup>2</sup> pui<sup>1</sup></i>	Tome cuidado de não quebrar o copo
倒了酒落白樽咯咩 <i>ton<sup>2</sup> hen<sup>1</sup></i> <i>tchau<sup>2</sup> lók<sub>4</sub> pák<sub>4</sub> tchöu<sup>1</sup> lok<sub>0</sub></i> <i>mé<sup>1</sup>?</i>	Passou o vinho para as garrafas brancas?
未曾;我就去倒滿佢咯 <i>mei<sub>3</sub></i> <i>tch'ang<sub>1</sub>; ngo<sup>2</sup> tchau<sub>3</sub> höi<sub>3</sub></i> <i>ton<sup>2</sup> mun<sub>2</sub> k'öi<sub>2</sub> lok<sub>0</sub>.</i>	Ainda não; von já enche-las
呢處有好新鮮水咩 <i>nei<sup>1</sup></i> <i>tch'ii<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> san<sup>1</sup> sin<sup>1</sup></i> <i>söi<sup>2</sup> mé<sup>1</sup>?</i>	Temos aqui agua bem fresca?
我哋有藏雪水 <i>ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yau<sub>2</sub></i> <i>tch'oung<sub>1</sub> siit<sub>0</sub> söi<sup>2</sup></i>	Temos agua gelada
好咯;睇吓咪欠野呀 <i>hou<sup>2</sup></i> <i>lok<sub>0</sub>; t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub> mai<sub>2</sub> him<sup>3</sup></i> <i>yé<sub>2</sub> a<sup>3</sup></i>	Está bem; veja que nada falte
擠鹽落鹽盅喇 <i>tchai<sup>1</sup> yim<sub>1</sub></i> <i>lók<sub>0</sub> yim<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup> la<sup>1</sup></i>	Deite sal no saleiro
睇吓有胡椒粉喺胡椒罌處 無喇 <i>t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> wu<sub>1</sub> tchiu<sup>1</sup></i> <i>fan<sup>2</sup> hai<sup>2</sup> wu<sub>1</sub> tchiu<sup>1</sup> ang<sup>1</sup></i> <i>tch'ii<sup>3</sup> mou<sub>2</sub> la<sup>1</sup></i>	Veja se há pimenta na pimenteira ou não
五味架 <i>n̄<sub>2</sub> mei<sub>3</sub> ka<sup>3</sup></i>	Galheteiro

拈五味架同芥辣來 *nim<sup>1</sup> n̄<sub>2</sub>*  
*mei<sub>3</sub> ka<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> kái<sup>3</sup> lát<sub>4</sub>*  
*loi<sub>1</sub>*

Traga o galheteiro e a mostarda

飯後菓碟 *fán<sub>3</sub> hau<sub>3</sub> kwo<sup>2</sup> tip<sub>4</sub>*  
 碗櫃 *wun<sup>2</sup> kwai<sub>3</sub>*

Pratos para sobremeza

Guarda-loiça

我哋欠用深碟 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> him<sup>3</sup>*  
*yung<sub>3</sub> sam<sup>1</sup> tip<sub>4</sub>*

Faltam-nos pratos fundos

我估湯兜唔够大 *ngo<sub>2</sub> kwu<sup>2</sup>*  
*t'ong<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> m<sub>1</sub> kau<sup>3</sup> tái<sub>3</sub>*

Creio que a sopeira não será grande bastante

## TÊMA

149

Vá buscar uma colher para sopa. Esta não serve, vá buscar outra. Veja onde está a concha para a sopa. Aqui está em cima da guarda-loiça. E a saca-rolha? Daqui a cinco minutos tudo estará pronto. Os nossos convivas pouco tardarão a chegar. Já chegaram. Vamos á meza; não deixemos esfriar as comidas. Queiram assentar-se. Minha senhora, posso oferecer-lhe a sopa? Aceitarei um pouco de caldo. Gosta de sopa de rabo de vaca? Como não! é deliciosa. Vou experimenta-la.

150

准我送些少黃瓜畀你呀  
 我食兩三個水杓開胃口  
 師奶,你想要荷蘭豆嗎  
 加埋幾個荷蘭薯添呢  
 啲排骨燒得唔好燒鴨  
 同燒鵝邊樣更好味呢  
 至好味係山鷄羊肉係  
 甚嫩斟啲汁你食  
 好少野飲酒還更小啲  
 要放量飲至得呀你講  
 笑啫我飲多過你十倍  
 我飲杯酒恭喜你身壯力  
 健多謝嘍唔敢當  
 今年閣下尊庚呢六十  
 有餘矣我還敬你一杯  
 飲勝佢

76.<sup>a</sup> LIÇÃO.

調味 *t'iu<sub>1</sub> mei<sub>3</sub>* temperar

杧菓 *mong<sup>1</sup> kwo<sup>2</sup>* manga  
(fruta)

蝦 *ha<sup>1</sup>* camarão

蟹 *hái<sub>2</sub>* caranguejo

蠔 *hou<sub>1</sub>* ostra

蟳 *sin<sub>2</sub>* enguia

脾 *pei<sup>2</sup>* perna, coxa

顯出 *hin<sup>2</sup> th'öt<sup>4</sup>* mostrar,  
manifestar,

葡提子乾 *p'ou<sub>1</sub> t'ái<sub>1</sub> tchü<sup>2</sup>*  
*kon<sup>1</sup>* passas

啖啡 *ka<sup>3</sup> fe<sup>1</sup>* café

利歌酒 *lei<sub>3</sub> ko<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup>* licor

局盅 *kók<sub>4</sub> tchung<sup>1</sup>* chícara  
de chá com tampa

各人自己中意邊樣就食邊

樣 *kok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*  
*tchung<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> pin<sup>1</sup> yeong<sub>3</sub> tchau<sub>3</sub>*  
*sek<sub>4</sub> pin<sup>1</sup> yeong<sub>3</sub>*

麵龜 *min<sub>3</sub> kwai<sup>1</sup>*

食吓呢個麵龜喇 *sek<sub>4</sub> ha<sub>2</sub>*  
*nei<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> min<sub>1</sub> kwai<sup>1</sup> la<sup>1</sup>*

再用喇 *tchoi<sup>3</sup> yung<sub>3</sub> la<sup>1</sup>*

今日是瞻禮六唔食得猪肉

丫 *kam<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> si<sub>3</sub> tchim<sup>1</sup> lai<sub>2</sub>*  
*lok<sub>4</sub> m<sub>1</sub> sek<sub>4</sub> tak<sup>4</sup> tchü<sup>1</sup> yók<sub>4</sub> a<sup>1</sup>*

Obs. 101.<sup>a</sup> 丫 *a<sup>1</sup>* ou 亞 *a<sup>3</sup>* são particulas expletivas  
que se põem no fim duma fraze, na conversação, para as-  
severar um facto ou exprimir uma certeza

我寧願擺一塊薄羊脾肉

*ngo<sub>2</sub> neng<sub>1</sub> yün<sub>3</sub> lo<sub>2</sub> yat<sup>1</sup> fáí<sup>3</sup>*  
*pók<sub>4</sub> yeong<sub>1</sub> pei<sup>2</sup> yók<sub>4</sub>*

煮得好嗎 *tchü<sup>2</sup> tak<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*

學英人噉煮法 *hok<sub>4</sub> yeng<sup>1</sup>*

*yan<sub>1</sub> kom<sup>2</sup> tchü<sup>2</sup> fat<sub>9</sub>*

要肥嘅或要瘦嘅呢 *yiú<sup>3</sup>*

*fei<sub>1</sub> ke<sup>3</sup> wak<sub>4</sub> yiú<sup>3</sup> sau<sup>3</sup>*  
*ke<sup>3</sup> ue<sup>1</sup>?*

Sirva-se cada um a seu gosto

Pastel

Sirva-se deste pastel

Sirva-se outra vez

Hoje é sexta feira; não se  
pode comer carne de  
porco

Tomarei antes uma fatia del-  
gada desta perna de  
carneiro

Está bem cozida?

Está cozida á inglêsa

Quer do gordo ou do magro?

要瘦嘅,唔該喇 *yiun<sup>3</sup> sau<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>,*  
*m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup> la<sup>1</sup>*

擺生菜酸喇 *lo<sup>2</sup> sang<sup>1</sup> tch'oi<sup>3</sup>*  
*siu<sup>1</sup> la<sup>1</sup>*

够醋嗎 *kau<sup>3</sup> tch'ou<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

調得好味 *t'iu<sub>1</sub> tak<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> mei<sub>3</sub>*

油係上等嘅 *yau<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> seong<sub>3</sub>*  
*iang<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>*

事頭 *sii<sub>3</sub> t'an<sub>1</sub>*

事仔 *sii<sub>3</sub> tchai<sup>2</sup>*

使媽 *sai<sup>2</sup> ma<sup>1</sup>*

唔該你遞啲鹽過來畀我 *m<sub>1</sub>*  
*koi<sup>1</sup> nei<sub>3</sub> tai<sub>3</sub> ti<sup>1</sup> yim<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup>*  
*lai<sub>1</sub> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>*

試吓呢隻雀仔丫 *si<sup>3</sup> ha<sub>2</sub> nei<sup>1</sup>*  
*tchek<sub>9</sub> tcheok<sub>9</sub> tchai<sup>2</sup> a<sup>1</sup>*

你寧願要邊隻呢 *nei<sub>2</sub> neug<sub>1</sub>*  
*yiu<sub>3</sub> yiu<sup>3</sup> pin<sub>1</sub> tát<sub>9</sub> ne<sup>1</sup>?*

要脾或要翼呢 *yiun<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> wak<sub>4</sub>*  
*yiu<sup>3</sup> yek<sub>4</sub> ne<sup>1</sup>?*

我求你擺半隻翼畀我 *ngo<sub>2</sub>*  
*k'au<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> lo<sup>2</sup> pun<sup>3</sup> tchék<sub>9</sub>*  
*yek<sub>4</sub> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>*

咁少嘅 *kom<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>*

我去加埋啲肝畀你 *ngo<sub>2</sub>*  
*höi<sup>3</sup> ka<sup>1</sup> mái<sub>1</sub> ti<sup>1</sup> kou<sup>1</sup> pei<sup>2</sup>*  
*uci<sub>2</sub>*

Do magro, se me faz favor

Tome salada

Tem bastante vinagre?

Está bem temperada

O azeite é da primeira qua-  
lidade

Patrão

Creado de servir á meza

Creada

Queira passar-me o sal

Prove um ponco deste pas-  
sarinho

Que parte prefere v.?

Quer a coxa ou a aza?

Pedir-lhe-ei metade duma  
aza

Tão pouco!

Vou ajuntar-lhe o figado

N. B. Na lingua falada diz-se *yön<sup>2</sup>* em lugar de *kou<sup>1</sup>*  
(figado)

無花菓 *mou<sub>1</sub> fa<sup>1</sup> kwo<sup>2</sup>*

| Figo

似乎點亞	<i>tch'ü<sub>2</sub> wu<sub>1</sub> tim<sup>2</sup> a<sup>3</sup>?</i>	Que lhe parece?
我見十分好味道	<i>ngo<sub>2</sub> kin<sup>3</sup></i>	Acho-o muitissimo gostoso
	<i>sap<sub>4</sub> fan<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> mei<sub>3</sub> lou<sub>3</sub></i>	
牛奶餅	<i>ngau<sub>1</sub> nai<sub>2</sub> péng<sup>2</sup></i>	Queijo
牛乳	<i>ngau<sub>1</sub> yü<sup>2</sup></i>	

## TÉMA

151

Não aceitará v. alguma fruta? Estas maçãs dão mostra de serem boas. Nós temos mangas, bananas, e figo-cakes. Falta-nos o rei das frutas, o ananás. Não é o tempo deles. Ha algumas peras mas não são boas nem maduras. Temos muitos peegos e figos. O senhor quer nvas ou passas? Vamos tomar o café. Passemos para o salão. Sirvam-se de café e de lieores. Em seguida iremos dar uma volta pelo jardim. Eu, depois de jantar, o que tenho é vontade de dormir.

152

用嘅，又買一樽利歌酒飲咖啡之時  
 記緊嘍，宋杞菓，葡提子，荔枝，香蕉，甜桃，  
 而且咪忘記買齊生菓就是呂  
 買多少，羊脾要燒，白鴿煮青豆，  
 食嘅，唔好買咯，白蟻同蠅不妨  
 整到好味，但蝦蟹有人唔中意  
 湯其餘任你自已打算，各樣要  
 數，買穀食至得，第一碟是牛尾  
 現今交五十元過你，須要計準  
 亞天福預備買廿五人饅，我  
 翰去叫做厨佬來，佢就來咯  
 是必有好多工夫做咯，若  
 明日事頭生日擺餐請人食飯

77.<sup>a</sup> LIÇÃO

出賃 *tch'öt<sup>1</sup> yam<sub>3</sub>* alugar, ar-  
rendar.

廊路 *lóng<sub>1</sub> lou<sub>3</sub>* corredor

扶手柄 (*fu<sub>1</sub> suportar*) *sau<sup>2</sup>*  
(*péng<sup>3</sup> cabo*) corrimão.

燈塔 *tang<sup>1</sup> (t'ap<sub>9</sub> torre)* faról.

向 *heong<sup>3</sup>* olhar para, em direc-  
ção para.

間隔 *kán<sup>3</sup> kak<sub>9</sub>* fazer com-  
partimentos, separar

托落 *t'ok<sub>9</sub> lok<sub>4</sub>* } encar-  
(委任 *wai<sup>2</sup> yam<sub>3</sub>*) } regar, delegar

螺絲釘 *lo<sub>1</sub> (caracol) sü<sub>1</sub>*  
*téng<sup>1</sup>* parafuso

炮台 *p'áu<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub>* fortaleza

籠 *lung<sub>1</sub>* gaiola

伙食房 *fo<sup>2</sup> sek<sub>4</sub> fong<sub>1</sub>* dis-  
pensa

通爽 *t'ung<sup>1</sup> song<sup>2</sup>* ventilado,  
arejado

我要一間油了灰水嘅及油  
了漆嘅屋 *ngo<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup> yat<sup>1</sup> kán<sup>1</sup>*  
*yau<sub>1</sub> heu<sup>1</sup> foi<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> kap<sub>4</sub> yau<sub>1</sub>*  
*heu<sup>1</sup> tch'at<sup>4</sup> ke<sup>3</sup> ôk<sub>9</sub>*

睇吓有間屋出賃嘅 *tai<sup>2</sup>*  
*ha<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> kan<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub> tch'öt<sup>1</sup>*  
*yam<sub>3</sub> po<sup>3</sup>*

係有樓嘅屋 *hai<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> lau<sub>1</sub>*  
*ke<sup>3</sup> ôk<sub>9</sub>*

正面係雅緻 *tcheng<sup>3</sup> min<sub>3</sub> hai<sub>3</sub>*  
*nga<sub>2</sub> tchi<sup>3</sup>*

是必貴咯 *si<sub>3</sub> pit<sub>9</sub> kwai<sup>3</sup> lok<sub>9</sub>*

我哋人去問吓價錢囉 *ngo<sub>2</sub>*  
*ti<sub>3</sub> yap<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup> man<sub>3</sub> ha<sub>2</sub> ka<sup>3</sup>*  
*tch'in<sub>1</sub> lo<sup>1</sup>*

亞姑:唔該你話我哋聽應要  
同乜誰講賃呢間屋呢 *a<sup>3</sup> kwu<sup>1</sup>*  
*m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> t'éng<sup>1</sup>*  
*yeng<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> mat<sup>4</sup> söi<sub>1</sub>*  
*kong<sup>2</sup> yam<sub>2</sub> nei<sup>1</sup> kán<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub> ne<sup>1</sup>?*

Quero uma casa caiada e  
pintada

Olhe! há uma casa para  
alugar

E' uma casa de andares

A frente é elegante

Deve ser cara

Entremos e perguntemos  
o preço

Minha senhora, queira di-  
zer-nos a quem deve-  
mos dirigir-nos para  
alugar esta casa

人哋托落我做此事 *yan<sub>1</sub> ti<sub>3</sub>*  
*t'ok<sub>9</sub> lok<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup> sü<sub>3</sub>*

請入來喇 *tch'eng<sup>2</sup> yap<sub>4</sub> lai<sub>1</sub>*  
*la<sup>1</sup>*

睇吓條廊路幾好樣 *t'ai<sup>2</sup> ha<sub>2</sub>*  
*t'iu<sub>1</sub> lóng<sub>1</sub> lou<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> hou<sup>2</sup>*  
*yeong<sub>3</sub>*

N. B. Na lingua falada emprega-se a miúdo a palavra  
靚 *léng<sup>3</sup>* para significar *belo, bonito*.

堂梯係黑暗而且斜得一些 *t'ong<sub>1</sub> t'ai<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> hak<sup>4</sup>*  
*om<sup>3</sup> yi<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup> tch'e<sub>1</sub> tak<sup>4</sup>*  
*yat<sup>4</sup> se<sup>1</sup>*

應份整張螺絲梯 *yeng<sup>1</sup> fan<sub>3</sub>*  
*tcheng<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup> lo<sub>1</sub> sü<sup>1</sup> t'ai<sup>1</sup>*

爭啲咁多跌到我 *tcháng<sup>1</sup> ti<sup>7</sup>*  
*kou<sup>3</sup> to<sup>1</sup> tit<sub>9</sub> tou<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>*

好采我揸實條扶手柄 *hou<sup>2</sup>*  
*tch'oi<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> tcha<sup>1</sup> sat<sub>4</sub> t'iu<sub>1</sub>*  
*fu<sub>1</sub> sau<sup>2</sup> péng<sup>3</sup>*

第一層樓間開六隔就是一個客廳一個飯廳兩個訓房  
一個洗身房同一個廚房  
*tai<sub>3</sub> yat<sup>1</sup> tch'ang<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> kán<sup>3</sup>*  
*hoi<sup>1</sup> lók<sub>4</sub> kak<sub>9</sub> tchau<sub>3</sub> si<sub>3</sub>: yat<sup>4</sup>*  
*ko<sup>3</sup> hák<sub>9</sub> t'eng<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> fáu<sub>3</sub>*  
*t'éng<sup>1</sup> leong<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> fan<sup>3</sup> fong<sub>1</sub>,*  
*yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> sai<sup>2</sup> san<sup>1</sup> fong<sub>1</sub>, tong<sub>1</sub>*  
*yat<sub>3</sub> ko<sup>3</sup> tch'ü<sub>1</sub> fong<sub>1</sub>*

有一度窗門向正東望洋個  
燈塔 *yau<sub>2</sub> yat<sup>1</sup> tou<sup>3</sup> tch'eong<sup>1</sup>*  
*mun<sub>1</sub> heong<sup>3</sup> tcheng<sup>3</sup> tung<sup>1</sup>*  
*mong<sub>3</sub> yeong<sub>1</sub> ko<sup>3</sup> tang<sup>1</sup> t'ap<sub>9</sub>*

Eu é que estou encarregada  
disso.

Queiram pois entrar.

Eis um belo corredor.

A escada é escura e, além  
disso, um pouco ingre-  
me.

Deveria ter-se feito uma  
escada de caracol.

Escapci de cair (pouco fal-  
ton para não cair abai-  
xo).

Felizmente agarrei-me ao  
corrimão.

O primeiro andar compõe-se  
de seis repartimentos, a  
saber: um salão, uma  
sala de jantar, dois  
quartos de dormir, um  
quarto de banho e uma  
cozinha.

Há uma janela que olha  
directamente para o fa-  
ról da Guia.

屋後便望見西望洋間小堂

*ók<sub>9</sub> hau<sub>3</sub> pin<sub>3</sub> mong<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> sai<sup>1</sup>*

*mou<sub>3</sub> yeong<sub>1</sub> hán<sup>1</sup> siu<sup>2</sup> t'ong<sub>1</sub>*

出天台望見大炮台

*tch'öt<sup>4</sup>*

*t'in<sup>1</sup> t'oi<sub>1</sub> mong<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> tai<sub>3</sub>*

*p'áu<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub>*

Na parte trazeira da casa vê-se ao longe a capela da Penha.

Saindo para o terraço, pode-se ver aolongo a Fortaleza Grande (do Monte).

## TÊMA

153

O salão é elegante e espaçoso (*fut<sub>9</sub>*). A sala de jantar é sofrível (*ma<sub>1</sub> ma<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>*). Tudo está caiado e pintado. Todas as janelas dão para a rua? Umas dão para a rua, e as outras para um belo jardim. Qual é o preço de tudo? Setenta patacas por mez. É demasiado caro. Veja que é uma casa quasi nova. Nem as casas da Praia Grande se alugam com este preço. V. está enganado, há casas em Macan que se alugam por mais de \$ 175.

154

呢間屋咁好樣乜誰是屋主呢  
 係林連 門口鐵枝油金色真使  
 錢唔少咯 樓上點樣間法呢  
 間開一個客廳五個訓房 有廚  
 房及工人房嗎 一總窗門向街  
 嘅咩 有啲向街有啲向花園  
 側邊有間馬房及車房兼及開了  
 一個深井 後邊又有地方養鷄  
 同白鴿 屋內甚通爽但於我太  
 大 爾能包租出賃畀人呀 可  
 以嘅 但係好唔相宜 有前後門  
 嘅咩 有兩個門口出入唔同路  
 嘅 一個出三巴仔街 一個出下環  
 街 而且間屋落在人多行嘅街巷  
 你去同屋主商量吓添囉 或者  
 佢可以減價就你囉

## 78.ª LIÇÃO

路徑 *lou<sub>3</sub> keng<sup>3</sup>* itinerario, caminho, ruas  
 蕩 *t'ong<sub>3</sub>* vaguear, extravagante  
 廟 *miu<sub>3</sub>* pagode  
 頂 *téng<sup>2</sup> (teng<sup>2</sup>)* tópo, cimo, transigir  
 嵩 *sung<sup>1</sup>* montanha alta  
 銜 *hám<sub>1</sub>* título

引導 *yan<sub>2</sub> tou<sub>3</sub>* guiar, dirigir  
 閣 *kok<sub>9</sub>* casa sobradada  
 亭 *t'eng<sub>1</sub>* alpendre, telheiro  
 樟木 *tcheong<sup>1</sup> mók<sub>4</sub>* madeira de canfora  
 出名 *tch'öt<sup>1</sup> meng<sub>1</sub>* (馳名 *tch'i<sub>1</sub> meng<sub>1</sub>*) notavel, famoso  
 巢 *tch'áu<sub>1</sub>* ninho

聽聞你好熟澳門嘅路徑我  
 來求你教識我 *t'eng<sup>1</sup> man<sub>1</sub>*  
*nei<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> sók<sub>4</sub> Ou<sup>3</sup>-mun<sub>1</sub> ke<sup>3</sup>*  
*lou<sub>3</sub> keng<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub>*  
*nei<sub>2</sub> káu<sup>3</sup> sek<sup>4</sup> ngo<sub>2</sub>*

你係新到嘅咩 *nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> san<sup>1</sup>*  
*tou<sup>3</sup> ke<sup>3</sup> me<sup>1</sup>?*

係;係頭一次到澳門啫 *hai<sup>3</sup>;*  
*hai<sub>3</sub> t'au<sub>1</sub> yat<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> tou<sup>3</sup>*  
*Ou<sup>3</sup>-mun<sub>1</sub> tche<sup>1</sup>*

你搭英國郵船或法國郵船  
 來嘅呢 *nei<sub>2</sub> táp<sub>9</sub> yeng<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub>*  
*yau<sub>1</sub> sön<sub>1</sub> wak<sub>4</sub> fát<sub>9</sub> kwok<sub>9</sub>*  
*yau<sub>1</sub> sün<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> ke<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>?*

我由羅馬起程搭意國商船  
 來嘅 *ngo<sub>2</sub> yau<sub>1</sub> Lo<sub>1</sub>-ma<sub>2</sub> hei<sup>2</sup>*  
*tch'eng<sub>1</sub> táp<sub>9</sub> yi<sup>3</sup> kwok<sub>9</sub>*  
*seong<sup>1</sup> sön<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> ke<sup>3</sup>*

Ouvi dizer que V. conhece muito bem as ruas de Macau; venho pedir-lhe que me as ensine.

Chegou V. novamente?

Sim; é a primeira vez que chogo a Macau.

Veiu V. pela mala inglesa ou franceza?

Eu partí de Roma e vim a bordo dum vapor mercantil italiano.

水路平安嗎 *söi<sup>2</sup> lou<sub>3</sub> p'eng<sub>1</sub>  
ou<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>*

隻船細; 耐不耐拋吓 *tchék<sub>9</sub>  
sün<sub>1</sub> sai<sup>3</sup>; noi<sub>3</sub> pat<sup>4</sup> noi<sub>3</sub>  
p'au<sup>1</sup> ha<sub>2</sub>*

你上岸之時有人去接船咩  
*nei<sub>2</sub> seong<sub>2</sub> ngon<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>  
mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> tchip<sub>9</sub> sün<sub>1</sub>  
me<sup>1</sup>?*

噉至弊丫; 我蕩失路添亞  
*kom<sup>2</sup> tchi<sup>3</sup> pai<sub>3</sub> a<sup>1</sup>; ngo<sub>2</sub>  
tóng<sub>3</sub> sat<sup>4</sup> lou<sub>3</sub> tim<sup>1</sup> a<sup>3</sup>*

新到嘅要搵人帶路至得因  
爲嘅路係灣灣曲曲嘅 *san<sub>1</sub>  
ton<sub>3</sub> ke<sup>3</sup> yin<sup>3</sup> wan<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> tái<sup>3</sup>  
lou<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup> tak<sup>4</sup> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> ti<sup>1</sup>  
lou<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> wán<sup>1</sup> wán<sup>1</sup> k'ók<sup>4</sup>  
k'ók<sup>4</sup> ke<sup>3</sup>*

我如今教識你喇 *ngo<sub>2</sub> yü<sub>1</sub>  
kam<sup>1</sup> káu<sup>3</sup> sek<sup>4</sup> nei<sub>2</sub> la<sup>1</sup>*

火船埋頭個笪咁做火船頭  
*fo<sup>2</sup> sün<sub>1</sub> mái<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> ko<sup>3</sup> tát<sub>9</sub>  
kiu<sup>3</sup> tchou<sub>3</sub> fo<sup>2</sup> sün<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>*

跟住海邊右邊去媽閣 *kan<sup>1</sup>  
tchü<sub>3</sub> hoi<sup>2</sup> pin<sup>1</sup> yan<sub>3</sub> pin<sup>1</sup>  
hói<sup>3</sup> Ma<sub>2</sub>-kok<sub>9</sub>*

若想去沙欄仔要運左邊去  
至喺 *yeok<sub>4</sub> seong<sup>2</sup> hoi<sup>3</sup> Sa<sup>1</sup>-lán<sub>1</sub>-  
tchai<sup>2</sup> yin<sup>3</sup> wan<sub>3</sub> tcho<sup>2</sup> pin<sup>1</sup>  
hói<sup>3</sup> tchi<sup>3</sup> ngám<sup>1</sup>*

由海傍有一條新馬路直到  
議事亭 *yan<sub>1</sub> hoi<sup>2</sup> p'ong<sub>1</sub> yan<sub>2</sub>  
yat<sup>4</sup> t'in<sub>1</sub> san<sup>1</sup> ma<sub>2</sub> lou<sub>3</sub> tchek<sub>4</sub>  
ton<sup>3</sup> Yi<sub>2</sub>-sü<sub>3</sub>-t'eng<sub>1</sub>*

A viagem foi boa?

O vapor era pequeno, ba-  
lançava de vez em quan-  
do

Ninguém foi a recebe-lo ao  
cais, quando V. chegou?

O mal foi assim; perdi até  
o caminho

Os que chegam novos teem  
que buscar alguem pa-  
ra guia-los, porque os  
caminhos são tortuosos

Vou-te ensinar para que os  
saibas

O lugar onde os vapores a-  
tracam, chama-se cais  
de vapores

Seguindo a praia á direita  
vai-se a Barra

Se quer ir a Patane, tem  
que tomar pela esquer-  
da, e chegará justo

Da praia, há nma avenida no-  
va que vai directamente  
até ao Leal Senado

隔離就係信館咯 *kák<sub>9</sub> lei<sub>4</sub>  
tchau<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> sön<sup>3</sup> kwun<sup>2</sup> lók<sub>3</sub>*

仁慈堂同板樟廟嘅對面  
*yan<sub>1</sub> tch'ü<sub>1</sub> t'ong<sub>1</sub> t'ung<sub>1</sub>  
Pan<sup>2</sup>-tcheong<sup>3</sup>-miu<sub>3</sub> hai<sup>2</sup> tui<sup>3</sup>  
min<sub>3</sub>*

近住馬路尾右邊上龍嵩街  
左邊去大廟頂 *kan<sub>3</sub> tchü<sub>3</sub> ma<sub>2</sub>  
lou<sub>3</sub> mei<sub>2</sub> yau<sub>3</sub> pin<sup>1</sup> seong<sub>2</sub>  
lung<sub>1</sub> sung<sup>1</sup> kái<sup>1</sup> tcho<sup>2</sup> pin<sup>1</sup>  
höi<sup>3</sup> tái<sub>3</sub> min<sub>3</sub> téng<sup>2</sup>*

出南灣轉右邊行不過十零  
廿步就見司打 *tchöt<sup>1</sup> nám<sub>1</sub>  
wán<sub>1</sub> tchün<sup>2</sup> yau<sub>3</sub> pin<sup>1</sup> háng<sub>1</sub>  
pat<sup>4</sup> kwo<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> leng<sub>1</sub> ye<sub>3</sub> pou<sub>3</sub>  
tchau<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> Sü<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>*

白鴿巢 *Pák<sub>4</sub>-kop<sub>9</sub> tch'áu<sub>1</sub>*

Ao lado é já o correio

A Santa Casa de Misericordia  
e a Igreja de S. Domin-  
gos estão em frente

Perto da extremidade da  
Avenida sobe-se á di-  
reita para a Rua Cen-  
tral, e pela esquerda  
vai-se ao Largo da Sé

Saindo para a Praia Grande  
e girando para a direi-  
ta, a uns vinte passos  
encontra-se a Fazenda

Gruta de Camões

### TÊMA

155

Desejava vêr todas as coisas notaveis nesta cidade. Tem V. um guia para me mostrar as ruas e caminhos? Quanto devo pagar-lhe por hora? Quanto por dia? Haverá um livro de guia para os logares mais notaveis em Macau? Qual é o titulo do livro? Onde se vende? Leve-me a vêr todo o que merece atenção dum estrangeiro. Mostre-me igrejas, collegios, pagodes, fortalezas e o Leal Senado.

156

此銅像表示乜誰  
呢係舊時嘅處  
做過兵頭嘅呢  
間聖堂乜名呢  
叫做大廟安  
多尼堂外教人  
做花王廟我哋  
入得砲台睇吓  
地方嗎要求人  
情至得跟住我  
來喇好易擺人  
嘅啫澳門至出  
名嘅地方係邊  
呢係白鴿巢同  
大三巴何處係  
大三巴呢就係  
個間爛保祿堂  
燭燒了好耐嘅

79.<sup>a</sup> LIÇÃO

按察司 *on<sup>3</sup> tch'át<sub>9</sub> sü<sup>1</sup> juiz*

de direito

深奧 *sam<sup>1</sup> ou<sup>3</sup> sublime*

斯 *sü<sup>1</sup> este, isto*

佐 *tcho<sup>3</sup> ajudar, assistir*

嘉 *ka<sup>1</sup> bom, belo*

環 *wán<sub>1</sub> argola, círculo, en-  
seada*

律例 *löt<sub>4</sub> lai<sub>3</sub> lei*

室 *sat<sup>4</sup> casa pequena*

尼姑 *nei<sub>1</sub> kuru<sup>1</sup> bonzas*

和尚 *wo<sub>1</sub> seong<sub>3</sub> bonzos*

巴禮 *pá lai<sub>2</sub> (神父 san<sub>1</sub>  
fu<sub>3</sub>) padre*

爐 *lou<sub>1</sub> forno*

鈔 *tcháu<sup>1</sup> impôsto, colecta,  
moeda fiduciaria*

司打樓下是西洋海外銀行

*sü<sup>1</sup> tá<sup>1</sup> lau<sub>1</sub> ha<sub>3</sub> si<sub>3</sub> sai<sup>1</sup>  
yeong<sub>1</sub> hoi<sup>2</sup> ngoi<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub> hong<sub>1</sub>*

樓上一邊是按察司衙門, 第

二邊係國家律師 *lau<sub>1</sub>*

*seong<sub>3</sub> yat<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> si<sub>3</sub> on<sup>3</sup>  
tch'át<sub>9</sub> sü<sup>1</sup> nga<sub>1</sub> mun<sub>1</sub>, tai<sub>3</sub>  
yi<sub>2</sub> pin<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> kwok<sub>9</sub> ka<sup>1</sup> löt<sub>4</sub>  
sü<sup>1</sup>*

由後門可以通去巡警總局

及公鈔局 *yau<sub>1</sub> hau<sub>3</sub>*

*mun<sub>1</sub> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> t'ung<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup>  
tch'ön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup> tchung<sup>2</sup> kók<sub>4</sub>  
kap<sub>4</sub> kung<sup>1</sup> tch'áu<sup>1</sup> kók<sub>4</sub>*

兵頭行喺南灣中間 *peng<sup>1</sup>*

*t'au<sub>1</sub> hong<sub>1</sub> hai<sup>2</sup> nám<sub>1</sub> wán<sub>1</sub>  
tchung<sup>1</sup> kán<sup>1</sup>*

行過喺就係電報局咯 *háng<sub>1</sub>*

*kwó<sup>3</sup> tí<sup>1</sup> tchau<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> tin<sub>3</sub>  
pon<sup>3</sup> kók<sub>4</sub> lok<sub>9</sub>*

Por baixo da Fazenda está  
o Banco Ultramarino

Em cima no primeiro andar,  
num lado está o tribu-  
nal, e noutro lado está  
o delegado do governo

Pela porta trazeira pode-se  
comunicar com o Co-  
missariado da policia e  
a Recebedoria do Con-  
celho

O palacio do governo está  
ao centro da Praia  
Grande

Passando um pouco para lá,  
será então a estação  
telegrafica

再行過喲係燒灰爐 *tchoi<sup>3</sup>*  
*hang<sub>1</sub> kwó<sup>3</sup> tì<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> siu<sup>1</sup>-*  
*fui<sup>1</sup>-lou<sub>1</sub>*

南灣尾有一所地方叫做竹  
 仔室 *nám<sub>1</sub> wán<sub>1</sub> mei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub>*  
*yat<sup>1</sup> so<sup>2</sup> tei<sub>3</sub> fóng<sup>1</sup> kiu<sup>3</sup>*  
*tchou<sub>3</sub> tchók<sup>4</sup>-tchai<sup>2</sup>-sat<sup>4</sup>*

海邊一條大路直去媽閣砲  
 台 *hoi<sup>2</sup> pin<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> t'iu<sub>1</sub> tai<sup>3</sup>*  
*lou<sub>3</sub> tchek<sub>4</sub> hōi<sup>3</sup> ma<sub>2</sub>-kok<sub>9</sub>*  
*p'au<sup>3</sup> t'oi<sub>1</sub>*

行翻轉頭, 則睇見鷄司欄  
 兵房 *háng<sub>1</sub> fán<sup>1</sup> tchün<sub>3</sub>*  
*t'an<sub>1</sub> tchak<sup>4</sup> t'ai<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> kai<sup>1</sup>-*  
*sü<sup>1</sup>-làn<sup>1</sup> peng<sup>1</sup> fong<sub>1</sub>*

个處有路上山頂經過兵家  
 醫院落去東望洋斜路  
*ko<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> lou<sub>3</sub> seong<sub>2</sub>*  
*sán<sup>1</sup> téng<sup>2</sup> keng<sup>1</sup> kwó<sup>3</sup> peng<sup>1</sup>*  
*ka<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> yün<sup>2</sup> lok<sub>4</sub> hōi<sup>3</sup> Tung<sup>1</sup>-*  
*mong<sub>3</sub>-yeong<sub>1</sub> tch'é<sub>1</sub> lou<sub>3</sub>*

瘋廟 *fung<sup>1</sup> miu<sub>3</sub>* }  
 (聖母堂 *seng<sup>3</sup> mou<sub>2</sub> t'ong<sub>1</sub>*) }

進教圍 *tchön<sup>3</sup> kán<sup>3</sup> wai<sub>1</sub>*

水坑尾 *söi<sup>2</sup> háng<sup>1</sup> mei<sub>2</sub>*

白馬行 *pak<sub>4</sub> ma<sub>2</sub> hong<sub>1</sub>*

望廈村 *mong<sub>3</sub>-ha<sub>3</sub> tchün<sup>1</sup>*

塔石操兵地 *t'ap<sub>9</sub> sek<sub>4</sub> tch'ou<sup>1</sup>*  
*peng<sup>1</sup> tei<sub>3</sub>*

黑沙環 *hak<sup>1</sup> sá<sup>1</sup> wan<sub>1</sub>*

關閘 *kwán<sup>1</sup> tcháp<sub>4</sub>*

*alfau*

*barreira-porta*

Passando mais além, é Chu-  
 nambeiro

Na extremidade da Praia  
 Grande há um terreno  
 chamado "Tanque do  
 Mainato"

A' beira-mar uma estrada  
 vai directamente até a  
 fortaleza da Barra

Virando-se para traz, vê-se  
 então o quartel de Ca-  
 xilha (de S. Francisco.)

Aí há caminho para subir  
 ao cume da montanha,  
 passando pelo hospital  
 militar, desce para a  
 Rampa da Guia

Igreja de S. Lázaro

Bairro de S. Lázaro

Rua do Campo

Rua do Hospital

Monghá (aldeia)

Campo de Tap-seak

Areia Preta (praia)

Porta do Cêreo

N. B: 闊 pode-se lêr háp<sub>4</sub> (comporta, estreito.)

三巴門 sám<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> mun<sub>1</sub>

大街 tái<sup>2</sup> kái<sup>1</sup>

聖奧斯定堂 seng<sup>3</sup> ou<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>

teng<sub>3</sub> t'ong<sub>1</sub>

崗頂 kong<sup>1</sup> (outeiro) téng<sup>2</sup>

崗頂戲院 kong<sup>1</sup> téng<sup>2</sup> hei<sup>3</sup>

yün<sup>2</sup>

風順廟 fong<sup>1</sup> sön<sub>3</sub> miu<sub>3</sub>

(聖老楞佐堂 seng<sup>3</sup> lou<sub>2</sub>

leng<sub>3</sub> tcho<sup>3</sup> t'ong<sub>1</sub>)

十六柱 sap<sub>4</sub> lók<sub>4</sub> tch'ü<sub>2</sub>

嘉辣堂 ka<sup>1</sup> lát<sub>4</sub> t'ong<sub>1</sub>

三巴門尼姑廟 sám<sup>1</sup> pá<sup>1</sup>

mun<sub>1</sub> nei<sub>1</sub> kwu<sup>1</sup> miu<sub>3</sub>

(姑娘堂 kwu<sup>1</sup> neong<sub>1</sub> t'ong<sub>1</sub>)

船頭官 sü<sub>1</sub> t'an<sub>1</sub> kwun<sup>1</sup>

水師廠 söi<sup>2</sup> sü<sup>1</sup> tch'ong<sup>2</sup>

工程公所 kung<sup>1</sup> tch'eng<sub>1</sub> kung<sup>1</sup>

so<sup>2</sup>

西洋墳地 sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub> fan<sub>1</sub> tei<sub>3</sub>

柿山 tch'ü<sup>2</sup> sán<sup>1</sup>

澳門酒店 ou<sup>3</sup>-mun<sub>1</sub> tchau<sup>2</sup>

tim<sup>3</sup>

南灣花園 nám<sub>1</sub> wán<sub>1</sub> fa<sup>1</sup> yün<sub>1</sub>

影畫戲院 yeng<sup>2</sup> wa<sub>3</sub> héi<sup>3</sup> yün<sup>2</sup>

大三巴牌坊 tái<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> pá<sup>1</sup>

p'ai<sub>1</sub> fong<sup>1</sup>

Rua do Hospital chinês

Bazar Chinês

Igreja de S.<sup>to</sup> Agostinho

Largo de S.<sup>to</sup> Agostinho

Teatro "D. Pedro V."

Igreja de S. Lourenço

XVI Colunas

S.<sup>ta</sup> Clara (igreja)

Convento de S.<sup>to</sup> Antonio

Capitão dos portos

Capitania

Direcção das obras publicas

Cemiterio de S. Miguel

Baixo-Monte

Macao-Hotel

O jardim de S. Francisco

Teatro de cinematógrafo

A fachada de S. Paulo

80.<sup>a</sup> LIÇÃO

鑄錢局 *tchü<sup>3</sup> tch'in<sub>1</sub> kók<sub>9</sub>* casa da moeda

倚靠 *yi<sup>2</sup> hou<sup>3</sup>* depender, contar com

職役 *tchek<sup>4</sup> yek<sub>4</sub>* emprego, serviço

啓 *k'ai<sup>2</sup>* abrir, informar, esclarecer

名片 *meng<sub>1</sub> p'in<sup>3</sup>* (帖 *t'ip<sub>9</sub>*) cartão de visita

與 *yü<sub>2</sub>* dar, entregar, com, a (conj.)

感恩 *kom<sup>2</sup> yan<sup>1</sup>* } grato

知恩 *tchi<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>* }

開除 *hoi<sup>1</sup> tch'ü<sub>1</sub>* } demitir

除職 *tch'ü<sub>1</sub> tchek<sup>4</sup>* }

仁愛 *yan<sub>1</sub> oi<sup>3</sup>* } caridade

愛德 *oi<sup>3</sup> tak<sup>4</sup>* }

對待 *tui<sup>3</sup> toi<sub>3</sub>* tratar com, para com

諒 *leong<sub>2</sub>* considerar, pensar, supôr, desculpar

昨夜十一點鐘我同埋兩個朋友坐車仔回家,行到新馬路遇着一個第七百六十八

號巡警 *tchók<sub>4</sub> ye<sub>3</sub> sap<sub>4</sub> yat<sup>1</sup> tím<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> mái<sub>1</sub> leong<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> p'ang<sub>1</sub> yan<sub>2</sub> tch'o<sub>2</sub> tch'e<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> wui<sub>1</sub> ka<sup>1</sup>, hang<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> san<sup>1</sup> ma<sub>2</sub> lou<sub>3</sub> yü<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> tai<sub>3</sub> tch'at<sup>4</sup> pak<sub>9</sub> lók<sub>4</sub> sap<sub>4</sub> pát<sub>9</sub> hou<sub>3</sub> tch'ön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup>*

佢睇見其中一架車無燈就拉住個咭厘 *k'oi<sub>2</sub> t'ai<sup>2</sup> kim<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> ka<sup>3</sup> tch'e<sup>1</sup> mou<sub>2</sub> tang<sup>1</sup> tchan<sub>3</sub> láí<sup>1</sup> tchü<sub>3</sub> ko<sup>2</sup> kwu<sup>1</sup> lei<sup>1</sup>*

佢問因何唔帶燈 *k'oi<sub>2</sub> man<sub>3</sub> yan<sup>1</sup> ho<sub>1</sub> m<sub>1</sub> tai<sup>3</sup> tang<sup>1</sup>*

Ontem de noite ás 11 horas eu e dois amigos meus tomamos carrinhos (*ric-chás*) para voltar para casa, e chegando à Avenida nova, encontramos um policia N.º 768

Observando que um dos carrinhos não tinha candieiro, prendeu logo o culi

Ele preguntou porque não levava um candieiro

任用 *yam<sub>3</sub> yung<sub>3</sub>*

個咁嘅答話唔識例 *kwo*

*kwo<sup>1</sup> lei<sup>1</sup> táp<sub>9</sub> va<sub>3</sub> m<sub>1</sub> sek<sup>4</sup>*

*lai<sub>3</sub>*

佢以爲一枝燈可以爲三個

人之用 *k'öi<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> wai<sub>1</sub> yat<sup>4</sup>*

*tchi<sup>1</sup> tang<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> wai<sub>3</sub>*

*sám<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> yán<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> yung<sub>3</sub>*

佢硬話我哋犯公局之例且

要拉我哋上巡警局 *k'öi<sub>2</sub>*

*ngang<sub>3</sub> wa<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> fán<sub>3</sub>*

*kung<sup>1</sup> kók<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup> lai<sub>3</sub> tch'c<sup>2</sup>*

*yi<sup>3</sup> láí<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> seong<sub>2</sub>*

*tch'ön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup> kók<sub>4</sub>*

我哋慌是故送一个銀錢過

佢 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> fong<sup>1</sup> si<sub>2</sub> kwu<sup>3</sup> sung<sup>3</sup>*

*yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> ngan<sub>1</sub> tch'in<sub>1</sub> kwu<sup>3</sup>*

*k'öi<sub>2</sub>*

佢接了,在後任得我哋去咯

*k'öi<sub>2</sub> tchip<sub>9</sub> heu<sup>1</sup>, tchoi<sub>3</sub> hau<sub>3</sub>*

*yam<sub>3</sub> tak<sup>4</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup>*

*lok<sub>9</sub>*

我哋想知吓兩盞燈可以够

爲三架車一齊行嘅唔呢

*ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> seong<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> ha<sub>2</sub> leong<sub>2</sub>*

*tchán<sup>2</sup> tang<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> kau<sup>3</sup>*

*wai<sub>3</sub> sám<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> tch'é<sup>1</sup> yat<sup>4</sup>*

*tch'ai<sub>1</sub> hang<sub>1</sub> ke<sup>3</sup> m<sub>1</sub> ne<sup>1</sup>;*

等我哋不再復犯法 *tang<sup>2</sup>*

*ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pat<sup>4</sup> tchoi<sup>3</sup> fók<sub>4</sub> fán<sub>3</sub>*

*fát<sub>9</sub>*

Empregar, usar

O culi responden dizendo  
que não conhecia a lei.

Ele suponha que um can-  
dieiro podia servir para  
tres pessoas.

Ele insistiu que nós iamos  
contra as leis munici-  
pais, e quiz levar-nos  
á estação policial

Ficamos terrorizados, por  
consequente oferecemos-  
lhe uma pataca

Ele accitou-a, e em seguida  
deixou-nos ir embora

Desejavamos saber se dois  
candieiros poderiam che-  
gar ou não para tres  
carros, andando junta-  
mente;

Para que não tornemos a  
transgredir a lei

敬啓者 *keng<sup>3</sup> k'ai<sup>2</sup> tche<sup>2</sup>*

Com respeito informo a V.  
Ex<sup>cia</sup>

Obs. 102.<sup>a</sup> As cartas dirigidas aos superiores ou amigos geralmente principiam com essa frase e terminam por dizer: 敬請福安 *keng<sup>3</sup> tch'eng<sup>2</sup> fók<sup>4</sup> on<sup>1</sup>* (com os respeitosos cumprimentos pela sua felicidade e boa saude).

### TÉMA

151

Desde que V. me recomendon á casa da moeda em Cantão, sinto-me sempre grato pela sua bondade que nunca poderia retribuir. Suede porém que o nosso superintendente resignou o seu posto e veio um novo para substitui-lo. Ele demiteu-me e muitos outros somente para empregar os seus amigos e parentes. Estou agora fóra do serviço e não tenho meios para sustentar a familia. Tenho estado dependente de V. e ainda devo depender da sua caridade. Rogo-lhe que tenha a bondade de procurar um emprego por mim e serei para sempre muito grato para comsigo.

152

敬啟者昨日接到閣  
下之信而令我甚憂  
閣下不應完全倚靠  
我人須自靠於己  
吾諒不能多助於汝  
矣而仍然代爾寫  
一封信爾可帶同  
我之名片去見稅關  
總巡或者可以畀職  
役與爾做其事若  
不成功祈回來見我  
敬請福安  
民國十一年五月十  
九號

## 81ª LIÇÃO

擅自 *sin<sub>3</sub> tchü<sub>3</sub>* por si, arbitra-  
riamente, caladamente.

走路 *tchau<sup>2</sup> lou<sub>3</sub>* (逃 *t'ou<sub>1</sub>*)  
escapar-se, fugir.

填 *t'in<sub>1</sub>* entulhar, preencher.

定奪 *téng<sub>3</sub>* (*tiit<sub>1</sub>* despojar) de-  
terminar, resolver.

犯人 *fán<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>* réu, culpado.

怯志 *hip<sub>9</sub> tchi<sup>3</sup>* tímido, aca-  
nhado.

安置 *on<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup>* dispôr, dar  
uma posição

歸屬 *kwai<sup>1</sup> sók<sub>4</sub>* pertencer,  
sujeito a....

勒令 *lak<sub>4</sub> leng<sub>3</sub>* impor obri-  
gação, ordenar.

胆 *tám<sup>2</sup>* fel, coragem, ânimo

產業 *thán<sup>2</sup> yip<sub>4</sub>* proprieda-  
des, predios

樸實 *p'ok<sub>9</sub> sat<sub>4</sub>* modesto,  
simples

你可以記得我已經舉薦你  
去英國領事官但你在後來  
未得其允准而擅自離之:由  
矣此你被人革職

*nei<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub>  
kei<sup>3</sup> tak<sup>4</sup> ngo<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> keng<sup>1</sup> köü<sup>2</sup>  
tchin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup> yeng<sup>1</sup> kwok<sub>9</sub>  
leng<sub>2</sub> sü<sub>3</sub> kwün<sup>1</sup>, tán<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>  
tchoi<sub>3</sub> hau<sub>3</sub> mei<sub>3</sub> tak<sup>4</sup> k'ei<sub>1</sub>  
wan<sub>2</sub> tchön<sup>2</sup> yi<sub>1</sub> sin<sub>3</sub> tchü<sub>3</sub>  
lei<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>; yan<sub>1</sub> tch'ü<sup>2</sup> nei<sub>2</sub>  
pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> kak<sub>9</sub> tchek<sup>4</sup> yi<sub>2</sub>*

我再安置你在銀行而你  
又帶埋二千銀走路

*ngo<sup>2</sup> tchoi<sup>3</sup>  
on<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub>  
hong yi<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> yan<sub>3</sub> tái<sup>3</sup> mái<sub>1</sub>  
yi<sub>2</sub> tch'in<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> tchau<sup>2</sup> lou<sub>3</sub>*

銀行勒令我填還,我逼住替  
你還了个條數目

*ngan<sub>1</sub> hoag<sub>1</sub>  
lak<sub>4</sub> leng<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> t'in<sub>1</sub> wán<sub>1</sub>  
ngo<sub>2</sub> pek<sup>4</sup> tchü<sub>3</sub> t'ai<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>  
wán<sub>1</sub> len<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> t'in<sub>1</sub> sou<sub>3</sub>  
mók<sub>4</sub>*

V. pode lembrar-se de que  
eu o recomendei ao con-  
sul inglês, mas depois,  
sem ter obtido a sua  
permissão V. deixou-o  
caladamente; foi por  
isso que V. foi demitido.

Dei-lhe outra vez uma po-  
sição no Banco e V. tor-  
nou a fugir com \$2000.

O Banco impôz-me a obriga-  
ção de pagar por cheio,  
e fui obrigado a pagar  
aquela conta.

如今你係第二次被人除職

咯 *yü<sub>1</sub> kam<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> tai<sub>3</sub> yi<sub>3</sub>  
tch'ü<sup>3</sup> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> tch'ü<sub>1</sub> tchek<sub>4</sub>  
lok<sub>9</sub>*

我點樣敢胆再復舉薦你呢

*ngo<sub>2</sub> tim<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> kom<sup>2</sup> tám<sup>2</sup>  
tchoi<sup>3</sup> fók<sub>4</sub> köü<sup>2</sup> tchin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>  
ne<sup>1</sup>?*

五年前我出洋遺下我的產

業過我老婆打理 *n̄<sub>2</sub> nin<sub>1</sub>  
tch'in<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tch'öt<sup>4</sup> yeong<sub>1</sub>  
wai<sub>1</sub> ha<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> tek<sup>4</sup> tch'an<sup>2</sup>  
yip<sub>4</sub> kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> lou<sub>2</sub> p'o<sub>1</sub> ta<sup>2</sup>  
lei<sub>2</sub>*

當其時爾之子擅取吾名賣

了我之屋及地而無吾

妻之知見 *tong<sup>1</sup> kei<sub>1</sub> si<sub>1</sub>  
yi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> tchü<sup>2</sup> sin<sub>3</sub> tch'öü<sup>2</sup>  
n̄<sub>1</sub> meng<sub>1</sub> mai<sub>3</sub> liu<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup>  
ók<sub>9</sub> kap<sub>4</sub> tei<sub>3</sub> yi<sub>1</sub> mou<sub>1</sub> n̄<sub>1</sub>  
tch'ai<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> kin<sup>3</sup>*

至到...然後 *tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> ... yin<sub>1</sub>  
hau<sub>3</sub>*

至到我返來中國然後查出

*tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> fan<sup>2</sup> loi<sub>1</sub>  
tchung<sup>1</sup> kwok<sub>4</sub> yin<sub>1</sub> hau<sub>3</sub>  
tch'a<sub>1</sub> tch'öt<sup>4</sup>*

好心細查件事而早日定奪

之 *hou<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> sai<sup>3</sup> tch'a<sub>1</sub> kin<sub>3</sub>  
sü<sub>3</sub> yi<sub>1</sub> tchou<sup>2</sup> yat<sub>4</sub> teng<sub>3</sub> tü<sub>4</sub>  
tchi<sup>1</sup>*

E' agora a segunda vez que  
V. foi demitido.

Como posso atrever-me a  
recomenda-lo outra vez?

Há cinco anos que parti para  
paizes estrangeiros, dei-  
xando as minhas pro-  
priedades ao cuidado da  
minha esposa.

Entretanto o teu filho assu-  
miu o meu nome e ven-  
den a minha casa e o  
terreno sem o conheci-  
mento da minha mu-  
lher.

Não.... até.

Não descobri até a minha  
volta para China.

Queira ter a bondade de in-  
dagar o assunto e resol-  
ve-lo quanto antes.

倘若我哋去告官两家都無

益 *t'ong<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup>*

*kou<sup>3</sup> kwun<sup>1</sup> leong<sub>2</sub> ka<sup>1</sup> tou<sup>1</sup>*

*mou<sub>2</sub> yek<sup>4</sup>*

Se formos a queixar-nos a mandarin, não haverá nenhuma vantagem para ambas as partes.

## TÊMA

159

Sinto-me triste por ter alguém tomado o seu nome para vender a sua propriedade e ter desaparecido com o dinheiro; mas devo dizer que o meu filho não podia ser o culpado. Ele tem sido sempre muito acauhado e modesto, tendo poucos amigos e ficando juntamente comigo. Se tivesse feito uma tal coisa, nunca poderia te-la ôcultado a mim. É possível que V. o tivesse tomado por um outro. Queira indagar outra vez esse assunto com mais cuidado; a verdade aparecerá com certeza ao fim de tudo.

160

我昨日由上海接一  
 電報命我管理一隻  
 兵船及帶齊鎗碼卽  
 刻上省城我現下  
 緊急預備起程而無  
 時候做別樣事幹  
 我求你好心同我賣  
 清啲傢私及馬而便  
 中將銀寄來畀我  
 是所厚望順候  
 近安

李奧斯定謹啓

## 82.ª LIÇÃO

拍賣 *p'ák<sub>9</sub> mai<sub>3</sub>* }  
出投 *tchöt<sup>4</sup> t'au<sub>1</sub>* } vender

em leilão

買保險 *mái<sub>2</sub> pou<sup>2</sup> him<sup>2</sup>*

fazer um seguro

值 *tchek<sub>4</sub>* valer

暇 *ha<sub>1</sub>* ter vagar, tempo livre

興旺 *heng<sup>1</sup> wong<sub>3</sub>* florescente,

prospero

雙倍 *seong<sup>1</sup> p'wi<sub>2</sub>* dobro, du-

plicado

傳說 *tch'ün<sub>1</sub> süt<sub>9</sub>* (謠 *yii<sub>1</sub>*)  
rumor, boato

沉 *tch'am<sub>1</sub>* ir a pique, afun-  
dar-se

確 *k'ók* efectivamente, de  
certo

幸 *hang<sub>3</sub>* felizmente

格外 *kák<sub>9</sub> ngoi<sub>3</sub>* extraordi-  
nario, especial

加增 *ka<sup>1</sup> tchang<sup>1</sup>* aumentar

升 *senq<sup>1</sup>* levantar, subir

前數日將汝之傢私出投,但

至昨日然後寄銀與你,

緣因在前未有你之住

址也 *tch'in<sub>1</sub> sou<sup>3</sup> yat<sub>4</sub>*

*tcheong<sup>1</sup> yii<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> sü<sup>1</sup>*

*tch'öt<sup>4</sup> t'au<sub>1</sub>, táu<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup>*

*tchok<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> yiu<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> kei<sup>3</sup>*

*ngan<sub>1</sub> yii<sub>2</sub> nei<sub>2</sub> yiu<sub>1</sub> yan<sup>1</sup>*

*tchoi<sub>3</sub> tch'in<sub>1</sub> mei<sub>3</sub> yau<sub>2</sub>*

*nei<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> tchü<sub>3</sub> tchi<sup>2</sup> ya<sub>2</sub>*

隻馬賣了二百元賒過我朋

友中之一 *tchek<sub>9</sub> ma<sub>2</sub>*

*mai<sub>3</sub> heu<sup>1</sup> yi<sub>3</sub> pák<sub>9</sub> yün<sub>1</sub>*

*sé<sup>1</sup> kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> p'ang<sub>1</sub> yau<sub>2</sub>*

*tchung<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> yat<sup>4</sup>*

我能担保佢下月尾還銀與

你 *ngo<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> tám<sup>1</sup> pou<sup>2</sup>*

*k'öi<sub>2</sub> ha<sub>3</sub> yüt<sub>4</sub> mei<sub>2</sub> wán<sub>1</sub>*

*ngan<sub>1</sub> yii<sub>2</sub> nei<sub>2</sub>*

Há alguns dias que vendi as snas mobílias em leilão, mas não lhe mandei o dinheiro até ontem, porque não tinha o sen endereço.

Ó cavalo foi vendido em credito a um dos meus amigos

Posso garantir que êle pagará a v. no fim do mez seguinte

若果佢不能還之,我將代其  
先支此銀而照數寄之

于你 *yeok<sub>4</sub> kwo<sup>2</sup> koi<sub>2</sub>*  
*pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> wán<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>,*  
*ngo<sub>2</sub> tcheong<sub>1</sub> toi<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub>*  
*sin<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> tch'ii<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub> yi<sub>1</sub>*  
*tchiu<sup>3</sup> sou<sup>3</sup> kei<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> yü<sup>1</sup>*  
*nei<sub>2</sub>*

N. B. Na lingua falada diz-se 投夜冷 *t'au<sub>1</sub> ye<sub>3</sub> lán<sup>1</sup>*  
vender em leilão)

我由富昌火船寄了二百包  
米過你,已有十日矣

*ya<sub>1</sub> fu<sup>3</sup> tcheong<sup>1</sup> fo<sup>2</sup> sü<sub>1</sub>*  
*kei<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> yi<sub>3</sub> pák<sub>9</sub> páu<sup>1</sup> mai<sub>2</sub>*  
*kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>, yi<sub>2</sub> ya<sub>2</sub> sap<sub>4</sub>*  
*yat<sub>4</sub> yi<sub>2</sub>*

現下我甚掛心啲米因爲聽  
聞傳說隻船在虎門沉了

*yin<sub>3</sub> ha<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> sam<sub>3</sub> kwa<sup>3</sup>*  
*sám<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> mai<sub>2</sub> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> t'éng<sup>1</sup>*  
*man<sub>1</sub> tch'ün<sub>1</sub> sü<sub>9</sub> tchek<sub>9</sub>*  
*sün<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> fu<sup>2</sup> mun<sub>1</sub> tch'am<sub>1</sub>*  
*heu<sup>1</sup>*

啲米共值一萬元而未有買

保儉 *ti<sup>1</sup> mai<sub>2</sub> kung<sub>3</sub> tchek<sub>4</sub>*  
*yat<sup>1</sup> mán<sub>3</sub> yün<sub>1</sub> yi<sub>1</sub> mei<sub>3</sub>*  
*yan<sub>2</sub> mái<sub>2</sub> pou<sup>2</sup> him<sup>2</sup>*

論及 *lön<sub>3</sub> kap<sub>4</sub>*

Caso que não ele possa pa-  
gar-lhe, adiantarei o di-  
nheiro por ele e lh'o en-  
viarei conforme a conta

Há dez dias que lhe man-  
dei 200 sacos de arroz  
pelo vapor Fu-tch'eong

Agora estou muito ansioso  
a respeito do arroz, por-  
que ouvi um rumor de  
que o vapor foi a pique  
na Boca de Tigre

O arroz vale ao todo \$10000  
e não se fez o seguro

Dizer respeito a, acerca de

倘若你有實在新聞論及隻  
船者請祈立即打電報我知

*t'óng<sup>2</sup> yeok<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> yan<sub>2</sub> sat<sub>4</sub>  
tchoi<sub>3</sub> san<sup>1</sup> man<sub>1</sub> lön<sub>3</sub> kap<sub>4</sub>  
tchek<sub>2</sub> sün<sub>1</sub> tch'eng<sup>2</sup> k'ei<sub>1</sub> ta<sup>2</sup>  
tín<sub>3</sub> pou<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup>*

Se V. tiver notícia certa  
acerca do vapor, queira  
telegrafar-me imediata-  
mente

Obs. 103.<sup>a</sup> As cartas em resposta principiam geralmen-  
te por dizer 敬復者 *keng<sup>3</sup> fók<sup>4</sup> tche<sup>2</sup>* (com respeito envio-  
lhe a resposta).

從前 *tch'ung<sub>1</sub> tch'in<sub>1</sub>*

人工 *yan<sub>1</sub> kong<sup>1</sup> (薪水 san<sup>1</sup>  
söi<sup>2</sup>)*

Antigamente, antes

Salario

### TÉMA

161

敬復者日前傳  
說之事確是真  
的富昌輪船  
遇大風五日前  
在虎門外十里  
左右沉了一  
總貨物都失盡  
但各搭客幸得  
救生遲三兩  
日我再寫信與  
你因現下格外  
工夫多不暇寫  
也即候  
財安

張日新拜復

162

Um Comerciante Alemão deve-me \$3000 e parte ama-  
nhã para Europa. Ele poderá não voltar para China porque  
já vendeu todas as suas propriedades. E'-me preciso ir esta  
noite a obriga-lo a pagar-me, e é por isso que não posso  
aceitar o seu convite para jantar em sua casa. Contudo  
espero encontra-lo amanhã.

163

自從係你處做  
工夫已經有五  
年咯你亦知我  
常時歡喜打理  
家務而且屢次  
做三兩個人嘅  
工夫總未見倦  
如今多人幫  
觀過從前生意  
幾乎多雙倍  
我嘅工夫加增  
好多但工錢都  
是一樣故此  
來求你升人工  
則感恩無盡矣

## 83.ª LIÇÃO.

妹仔 *mui<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup>* (婢 *p'ei<sup>2</sup>*) ser-  
va, creada jovem, moça.

拐帶 *k'wái<sup>2</sup> tai<sup>3</sup>* furtar crianças

素裝 *sou<sup>3</sup> tchóng<sub>1</sub>* trajo simples.  
vestir modestamente

酬報 *tch'au<sub>1</sub> pou<sup>3</sup>* recompensar

僕 *pók<sub>4</sub>* creado, servente.

施 *si<sup>1</sup>* dar gratuitamente, apli-  
car.

順遂 *sön<sub>3</sub> söü<sub>3</sub>* prospero,  
sucedder bem

撞 *tchoug<sub>3</sub>* ir ao encontro,  
colidir, encontrar

情景 *tch'eng<sub>1</sub> keng<sup>2</sup>* circuns-  
tancia, condição, estado.

無誤 *mou<sub>1</sub> ñ<sub>3</sub>* sem falta, sem  
enganar.

乃 *nái<sub>2</sub>* ser realmente, po-  
rém, pois.

懇求 *han<sup>2</sup> k'au<sub>1</sub>* pedir en-  
carecidamente

昨日接到爾信 *tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub>*  
*tchip<sub>9</sub> tou<sup>3</sup> yi<sub>2</sub> sön<sup>3</sup>*

我細心讀之而見其理由充  
足 *ngo<sub>2</sub> sai<sup>3</sup> sam<sup>1</sup> tók<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup>*  
*yi<sub>2</sub> kim<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub> lei<sub>2</sub> yau<sub>1</sub>*  
*tch'ung<sup>1</sup> tch'ók<sub>9</sub>*

我好知我舖之興旺極然 關  
于你之才能 *ngo<sub>2</sub> hou<sup>2</sup>*  
*tchi<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> p'ou<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> heng<sup>1</sup>*  
*wong<sub>3</sub> kek<sub>4</sub> yin<sub>1</sub> kwan<sup>1</sup> yü<sub>1</sub>*  
*uei<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> tch'oi<sub>1</sub> nang<sub>1</sub>*

A sua carta foi recebida  
ontem

Eu li-a com atenção e vi-a  
cheia de razões.

Bem sei que a prosperidade  
da minha loja é gran-  
demente devida á sua ha-  
bilidade.

Obs. 104.ª Muitos adverbios de modo formam-se com  
adjectivos, ajuntando-se-lhes a particula 然 *yin<sub>1</sub>* por ex: 極然  
*kek<sub>4</sub> yiu<sub>1</sub>* (extremamente), 忽然 *fat<sup>1</sup> yin<sub>1</sub>* (repentinamente)

我有意加你嘅人工而且甚  
歡喜噉樣做添 *ngo<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> yi<sup>3</sup>*

*ka<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> kung<sup>1</sup>  
yi<sub>1</sub> tch'e<sup>2</sup> sam<sub>3</sub> fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>  
kom<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> tchou<sub>3</sub> t'im<sup>1</sup>*

下月起計, 你之薪水將係  
每月四百廿五元 *ha<sub>3</sub> yüt<sub>4</sub>*

*hei<sup>2</sup> kai<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> san<sup>1</sup>  
söi<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> mui<sub>2</sub> yüt<sub>4</sub>  
sei<sup>3</sup> pak<sub>9</sub> ye<sub>3</sub> n<sub>2</sub> yün<sub>1</sub>*

倘若生意連續興旺則再有  
加添 *t'ong<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> sàng<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> lin<sub>1</sub>*

*tchók<sub>9</sub> heng<sup>1</sup> wong<sub>3</sub> tchak<sup>4</sup>  
tchoi<sup>3</sup> yau<sub>2</sub> ka<sup>1</sup> t'im<sup>1</sup>*

我屢次撞見你個妹仔好夜  
在街上 *ngo<sub>2</sub> löi<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> tchóng<sub>3</sub>*

*kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> mui<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup>  
hou<sup>2</sup> yé<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> kai<sup>1</sup> seong<sub>3</sub>*

在我意見此是一件危險  
之事 *tchoi<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> yi<sup>3</sup> kin<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup>*

*si<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> kin<sub>4</sub> ngai<sub>1</sub> him<sup>2</sup>  
tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub>*

因爲近來好多細文仔夜間  
被人拐了 *yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> kan<sub>3</sub> loi<sub>1</sub>*

*hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> sai<sup>3</sup>-man<sup>1</sup>-tchai<sup>2</sup>  
ye<sub>3</sub> kán<sup>1</sup> pei<sub>3</sub> yan<sub>1</sub> kwái<sup>2</sup>  
heu<sup>1</sup>*

好相貌 *hou<sup>2</sup> seong<sup>3</sup> máu<sub>3</sub>*

咁嫩又好相貌佢不應行  
夜街 *kóm<sup>3</sup> nün<sub>3</sub> yau<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>*

*seong<sup>3</sup> máu<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> yeng<sup>1</sup>  
hang<sub>1</sub> yé<sub>3</sub> kái<sup>1</sup>*

Eu tinha intenção de aumen-  
tar-lhe o salario e de  
mais a mais alegro-me  
de fazer assim

A contar do mez seguinte,  
o seu salario será de  
\$ 425 por mês

Se o negocio continuar a  
prosperar, haverá então  
outro aumento

Tenho encontrado frequen-  
temente a sua creada  
nas ruas em alta noite

Na minha opinião, isto é  
perigoso

Porque ultimamente muitas  
crianças foram furtadas  
de noite

Boa feição, boa fisionomia  
Sendo tão nova e de boa  
fisionomia, éla não de-  
ve andar pelas ruas á  
noite

既然你新到南方或者不知

此處之情景 *kei<sup>3</sup> yin<sub>1</sub> nei<sub>2</sub>*

*san<sup>1</sup> tou<sup>3</sup> nám<sub>1</sub> fong<sup>1</sup> wak<sub>4</sub>*

*tché<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> tchi<sup>1</sup> tch'ü<sup>2</sup> tch'ü<sup>3</sup>*

*tchi<sup>1</sup> tch'eng<sub>1</sub> keng<sup>2</sup>*

是故我寫信話你聽 *si<sub>3</sub> kwo<sup>3</sup>*

*ngo<sub>2</sub> se<sup>2</sup> sön<sup>3</sup> wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> t'eng<sup>1</sup>*

Como V. veio recentemente

ao sul, talvez não saiba

as circunstancias deste

logar

Por isso escrevo para lhe

dizer

164

A minha creada foi enviada, há dois dias, para chamar um barbeiro e ainda não voltou. Ela é uma rapariga de 18 anos e é bastante bonita, ainda que em trajo simples. Receio que ela fosse enganada e vendida. Queira ter a bondade de fazer uma busca dela imediatamente. Se éla pudér ser descoberta e mandada de volta para nós, recompensaremos o seu trabalho com um presente de \$ 100, sem falta.

165

張	五	中	盡	以	求	火	而	佢	試	吾	敬
若	月	華	矣	良	閣	燒	其	斟	點	僕	啓
瑟	廿	民		藥	下	傷	面	火	火	中	者
拜	六	國		則	幫	甚	目	水	爐	之	來
托	號	十		感	助	重	忽	入	之	一	人
		一		恩	之		然	爐	時	也	乃
		年		無	施	懇	被	中			是

84.<sup>a</sup> LIÇÃO

想透 *seong<sup>2</sup> (t'au<sup>3</sup> através)*  
ponderar  
奉獻 *fung<sub>3</sub> hin<sup>3</sup> oferecer,*  
oferta  
掌 *tcheong<sup>2</sup> palma, tomar en-*  
cargo encarregar-se  
教育 *káu<sup>3</sup> yeók<sub>4</sub> educação*  
總辦 *tchung<sup>2</sup> pán<sub>3</sub> director*  
geral, manejante  
伯多祿 *Pak<sub>9</sub>-to<sup>1</sup>-(lók<sub>4</sub> nobre-*  
za) Pedro  
置家 *tchi<sup>3</sup> ka<sup>1</sup> (結婚 kit<sub>9</sub>.fan<sup>1</sup>)*  
casar-se, unir-se em ma-  
trimonio

志 *tchi<sup>3</sup> mente; desejo,*  
presença de espirito  
經歷 *keng<sup>1</sup> lek<sub>4</sub> experiencia*  
捨得 *se<sup>2</sup> tak<sup>4</sup> deixar*  
決意 *küt<sub>9</sub> yi<sup>3</sup> tomar reso-*  
lução, decidir  
降生 *kong<sup>3</sup> (descender)*  
*sang<sup>1</sup> encarnação*  
調任 *t'iu<sub>1</sub> yam<sub>3</sub> (遷任*  
*tch'in<sup>1</sup> yam<sub>3</sub>) transferir*  
dum posto

除...之外 *tch'ü<sub>1</sub>... tchi<sup>1</sup> ngoi<sub>3</sub>*  
前幾日接到你封信話你甚  
欲上北方讀書 *tch'in<sub>1</sub> kei<sup>2</sup>*  
*yat<sub>4</sub> tchip<sub>9</sub> tou<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> fung<sup>1</sup>*  
*sön<sup>3</sup> wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> sam<sub>3</sub> yók<sub>4</sub>*  
*seong<sub>2</sub> pak<sup>4</sup> fóng<sup>1</sup> tók<sub>4</sub> sü<sub>1</sub>*  
我細心想透件事不獨歡喜  
你來而且歡喜你有志讀書  
*ngo<sub>2</sub> sai<sup>3</sup> sam<sup>1</sup> seong<sup>2</sup> t'au<sup>3</sup>*  
*kin<sub>3</sub> sü<sub>3</sub> pat<sup>1</sup> tók<sub>4</sub> fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>*  
*nei<sub>2</sub> loi<sub>1</sub> yi<sub>1</sub> teh'é<sup>2</sup> fun<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>*  
*nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> tchi<sup>3</sup> tók<sub>4</sub> sü<sup>1</sup>*  
現寄五十元與你爲盤費與  
及別樣使費之用 *yin<sub>3</sub> kei<sup>3</sup>*  
*n̄<sub>2</sub> sap<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> pei<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> wai<sub>3</sub>*  
*p'un<sub>1</sub> fai<sup>3</sup> yü<sub>2</sub> kap<sub>4</sub> pit<sub>4</sub>*  
*yeong<sub>3</sub> sai<sup>2</sup> fai<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> yung<sub>3</sub>*

Excepto...

Recebi, há dias, a tua carta dizendo que desejava muito ir para o norte para estudar

Tendo ponderado cuidadosamente o assunto, fiquei alegre não só pela sua vinda mas também pelo seu desejo de estudar

Mando-lhe agora \$50 para passagem e outras despesas

俾能 *pei<sup>2</sup> nang<sub>1</sub>*

使能 *sii<sup>2</sup> nang<sub>1</sub>*

請祈將你起程之日期及所  
搭之船打電報知我 *tch'eng<sup>2</sup>*

*k'ei<sub>1</sub> tcheong<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> hei<sup>2</sup>  
tch'eng<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> k'ei<sub>1</sub>  
kap<sub>4</sub> so<sup>2</sup> tap<sub>9</sub> tchi<sup>1</sup> sün<sub>1</sub> ta<sup>2</sup>  
tin<sub>3</sub> pou<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub>;*

俾我能打發一个僕人去火  
車站接你 *pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> ta<sup>2</sup>*

*fát<sub>9</sub> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> pôk<sub>4</sub> yan<sub>1</sub>  
höi<sup>3</sup> fo<sup>2</sup> tch'é<sup>1</sup> tchàm<sub>3</sub>  
tchip<sub>9</sub> nei<sub>2</sub>*

不日 *pat<sup>4</sup> yat<sub>1</sub>*

我不日同一法國商人名叫  
多明我立一个緊要嘅合同

*ngo<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> yat<sub>4</sub> t'ung<sub>1</sub> yat<sup>4</sup>  
ko<sup>3</sup> fát<sub>9</sub> kwok<sub>9</sub> seong<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>  
meng<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> to<sup>1</sup>-meng<sub>1</sub>-ngo<sub>2</sub>  
lap<sub>4</sub> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> hôp<sub>4</sub> t'ung<sub>1</sub>*

前三日我頭一次遇着佢

*tch'iu<sub>1</sub> sám<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> t'au<sub>1</sub>  
yat<sup>4</sup> tch'ü<sup>3</sup> yä<sub>3</sub> tcheok<sub>4</sub> k'öi<sub>2</sub>*

在此之前, 佢于我是一生步  
人 *tchoi<sub>3</sub> tch'ü<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> tch'iu<sub>1</sub>,*

*k'öi<sub>2</sub> yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> si<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> säng<sup>1</sup>  
pou<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>*

但佢話係同你相識嘅 *tán<sub>3</sub>*

*k'öi<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> hai<sub>3</sub> t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub>  
seong<sup>1</sup> sek<sup>4</sup> ke<sup>3</sup>*

是故甚欲同你商量及問你  
嘅主意 *si<sub>3</sub> kwü<sup>3</sup> sam<sub>3</sub> yók<sub>4</sub>*

*t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> seong<sup>1</sup> leong<sub>1</sub>  
kap<sub>4</sub> mán<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> tchü<sup>2</sup> yi<sup>3</sup>*

Para que possa...

Queira telegrafar-me a data  
da sua partida e o na-  
vio que v. vai tomar;

Para que eu possa enviar  
um creado para recebe-  
lo á estação do combóio

Dentro em poucos dias

Dentro em poucos dias vou  
fazer um importante  
contracto com um co-  
merciante francês, cha-  
mado Domingos

Ha tres dias que o encon-  
trei pela primeira vêz

Antes disso, ele era um es-  
trangeiro para mim

Mas ele disse que era seu  
conhecido

Por isso, desejo muito con-  
sultar a V. e pedir-lhe  
o consêlho

今晚八點鐘請祈到我舍下  
用膳 *kam<sup>1</sup> mán<sub>2</sub> pát<sub>9</sub> tim<sup>2</sup>*

*tchuung<sup>1</sup> tch'eng<sup>2</sup> k'ei<sub>1</sub> tou<sup>3</sup>*

*ngo<sub>2</sub> se<sup>3</sup> ha<sub>3</sub> yung<sub>3</sub> sin<sub>3</sub>*

大學堂 *tái<sub>3</sub> hok<sub>9</sub> t'ong<sub>1</sub>*

放暑假 *fong<sup>3</sup> su<sup>2</sup> ka<sup>3</sup>*

放年假 *fong<sup>3</sup> nin<sub>1</sub> ka<sup>3</sup>*

假期 *ka<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub>*

A's 8 horas da noite, queira dar uma chegada á minha casa para tomar uma refeição comigo

Universidade

Ferías de verão

Ferías do ano novo

Tempo de ferías, prazo de licença

### TÉMA

166

Da Univerdade de Pekin recebi um telegrama ontem, dizendo que um dos seus professores tinha morrido, e pedindo-me para ir ensinar em seu lugar. Foi-me prometido um salario de \$275 por mês e aceitei a oferta. Sinto muito em deixa-lo mas rialmente não há meios. Peço respetosamente a minha resignação, recomendando-lhe um amigo meu. Ele teve tres anos de experiencia no ensino no norte e é inteiramente capaz de me substituir.

167

你在 我 哋 間 書 館 掌  
理事 務 不 止 四 年  
我 見 各 學 生 得 爾 無  
限 之 教 育 我 哋 唔  
捨 得 你 去 而 且 衆  
學 生 求 我 不 准 你 辭  
職 我 同 總 辦 商 量  
及 決 意 畀 翻 如 同 大  
學 堂 咁 多 銀 過 你 就  
是 每 月 二 百 七 十 五  
元 你 肯 再 續 掌 教 唔  
呢 請 回 一 音 是 幸  
耶 穌 降 生 後 一 千 九  
百 二 十 二 年 五 月 二  
十 九 號

陳伯多祿敬復

168

四 年 前 我 入  
上 海 稅 關 在  
後 調 任 天 津  
近 來 兩 年 除  
因 有 病 求 人  
情 數 日 之 外  
我 總 未 求 過  
別 樣 嘅 人 情  
我 可 以 求 你  
畀 六 個 月 人  
情 過 我 返 去  
歸 置 家 若  
能 得 之 我 于  
假 期 未 完 之  
前 必 先 回 來  
也

張若翰謹啓

## 85ª LIÇÃO

光輝 *kwong<sup>1</sup> fai<sup>1</sup>* brilhante, luminoso.

建立 *kin<sup>3</sup> lap<sup>4</sup>* erigir, edificar, estabelecer.

印度 *yan<sup>3</sup> tou<sup>3</sup>* India.

地捫 *tei<sup>3</sup> mun<sup>1</sup>* Timor.

蒙古 *mung<sup>1</sup> kwu<sup>2</sup>* Mongólia.

暹羅 *tchim<sup>3</sup> lo<sup>1</sup>* Siam.

貨倉 *fo<sup>3</sup> tchong<sup>1</sup>* armazem, godown.

波浪 *po<sup>1</sup> nong<sup>2</sup>* onda.

需 *söi<sup>1</sup>* necessitar.

漢口 *hon<sup>3</sup> hau<sup>2</sup>* Hankow.

西藏 *sai<sup>1</sup> tchóng<sup>3</sup>* Tibet.

滿洲 *mun<sup>2</sup> tchau<sup>1</sup>* Manchúria.

雙親 *seong<sup>1</sup> tch'an<sup>1</sup>*

我甚憂愁話你聽現下我雙親甚老,而且屢屢有病

*ngo<sup>2</sup> sam<sup>3</sup> yan<sup>1</sup> sau<sup>1</sup> wa<sup>3</sup> nei<sup>2</sup> téng<sup>1</sup> yin<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> ngo<sup>2</sup> seong<sup>1</sup> tch'an<sup>1</sup> sam<sup>3</sup> lou<sup>2</sup> yi<sup>1</sup> tch'e<sup>2</sup> löü<sup>2</sup> löü<sup>2</sup> yan<sup>2</sup> peng<sup>3</sup>*

村下 *tch'ün<sup>1</sup> ha<sup>3</sup>*

佢哋極願我返村下服事佢好多次寫信來畀我叫我回家

*k'öi<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> kek<sup>4</sup> yün<sup>3</sup> ngo<sup>2</sup> fán<sup>2</sup> tch'ün<sup>1</sup> ha<sup>3</sup> fók<sup>4</sup> sii<sup>3</sup> k'öi<sup>2</sup>, hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> se<sup>2</sup> sön<sup>3</sup> loi<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> ngo<sup>2</sup> wui<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>*

况且我嘅細佬出外雇工去了新架坡有七八日咯

*fóng<sup>3</sup> tch'e<sup>2</sup> ngo<sup>2</sup> ke<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> lou<sup>2</sup> tchöt<sup>4</sup> ngoi<sup>3</sup> kwu<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup> heu<sup>1</sup> sau<sup>1</sup>-ka<sup>3</sup>-po<sup>1</sup> yan<sup>2</sup> tch'at<sup>4</sup> pát<sup>9</sup> yat<sup>4</sup> lok<sup>9</sup>*

一概 *yat<sup>4</sup> k'oi<sup>3</sup>*

Os pais (pai e mãe)

Sinto muito em lhe dizer que os meus pais estão presentemente muito velhos, e de mais a mais andam frequentemente doentes.

Aldeia.

Eles desejam extremamente que eu volte para aldeia para servi-los, e muitas vezes teem-me escrito, chamando-me para casa.

Além disse, meu irmão menor saiu para empregar-se lá fóra; partiu para Singapura há 7 ou 8 dias.

Tudo, completamente.

無人在家中料理家務 *mou<sub>2</sub>*

*yan<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> ka<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup>*

*liu<sub>3</sub> lei<sub>2</sub> ka<sup>1</sup> mou<sub>3</sub>*

Não está ninguém em casa  
para tratar dos servi-  
ços domésticos

求你好心搵過第二個人替

我, 及准我下月尾辭職 *k'au<sub>1</sub>*

*nei<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> wan<sup>2</sup> kwo<sub>3</sub>*

*tái<sub>3</sub> yi<sub>3</sub> ko<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> t'ai<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>,*

*kap<sub>4</sub> tchön<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> ha<sub>3</sub> yüt<sub>4</sub>*

*mei<sub>2</sub> tch'ii<sub>1</sub> tchek<sup>4</sup>*

Peço-lhe que tenha a bon-  
dade de procurar outro  
homem para me subs-  
tituir e de me permiti-  
tir resignar

你有梁文輝之代數書否

*nei<sub>2</sub> yau<sub>2</sub> Leong<sub>1</sub>-man<sub>1</sub>-fai<sup>1</sup>*

*tchi<sup>1</sup> toi<sub>3</sub> sou<sup>3</sup> sü<sup>1</sup> fau<sup>2</sup>*

Tem v. ou não a álgebra  
de Leong-man-fai?

若果有, 唔該你借畀我一陣

*yeok<sub>4</sub> kwo<sup>2</sup> yau<sub>2</sub>, m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup>*

*'nei<sub>2</sub> tche<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> yat<sup>1</sup>*

*tchan<sub>3</sub>*

Caso que a tenha, queira me  
a emprestar por um  
momento

一讀完我就還返畀你 *yat<sup>1</sup>*

*tók<sub>4</sub> yün<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub> wán<sub>1</sub>*

*fán<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> nei<sub>2</sub>*

Logo que acabe de a lêr,  
devolver-lh'a-ei

讀完我部書未呀 *tók<sub>4</sub> yün<sub>1</sub>*

*ngo<sub>2</sub> pou<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> mei<sub>3</sub> a<sup>3</sup>*

Acabou de ler o meu livro  
ou ainda não?

來人 *loi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>*

倘已讀完祈交來人帶回因

我需用之 *t'ong<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> tók<sub>4</sub> yün<sub>1</sub>*

*k'ei<sub>1</sub> káu<sup>1</sup> loi<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tai<sup>3</sup>*

*wui<sub>1</sub> yan<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> söi<sup>1</sup> yung<sub>3</sub>*

*tchi<sub>1</sub>*

Portador

Se já acabou de a ler, peço  
que a entregue ao por-  
tador para me trazer,  
porque necessito dela

若未讀完則祈勿失之 *yeok<sub>4</sub>*  
*mei<sub>3</sub> tók<sub>4</sub> yün<sub>1</sub> tehak<sup>4</sup> k'ei<sub>1</sub>*  
*mat<sup>4</sup> sat<sup>4</sup> tchi<sup>1</sup>*

Se ainda não acabou de a-  
 ler, peço que não a  
 perca

蓋其是一古書而不論何處  
 亦難得也 *k'oi<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub> si<sub>3</sub> yat<sup>4</sup>*  
*k'wu<sup>2</sup> sü<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> pat<sup>4</sup> lön<sub>3</sub> ho<sub>1</sub>*  
*tch'ü<sup>3</sup> yek<sub>4</sub> nán<sub>1</sub> tak<sup>4</sup> ya<sub>2</sub>*

Visto que é um livro anti-  
 go e è difícil obte-lo  
 em qualquer lugar que  
 seja

惟是 *wai<sub>1</sub> si<sub>3</sub>*

Mas, porém, contudo

## TÉMA

169

Os meus amigos na estação telegrafica informaram-me de que 4567 soldados Japoneses chegaram a Amoy e occuparam o caminho de ferro. Disseram tambem que quinze vasos de guerra (*tchin<sup>3</sup> sü<sub>1</sub>*) estão agora em Shang-hai, preparados para guerra; julgo que a noticia é verdadeira. Não compre mais chá e não transporte para lá o que já tem comprado, mas venda-o quanto antes.

170

你信到之後四日有外國兵  
 上岸同中國兵在廈門開戰  
 一粒砲碼跌落我哋小貨  
 倉之上 其中貨物一概燒  
 盡惟是米倉未受傷損僅被  
 人偷多少而已 我已接到  
 你求我買舖之信舊年我已  
 肯六百銀賣之但自從建立  
 新街市之後地價加增甚多  
 是以我不能賣之少過八百  
 兩銀倘你決意買之須要卽  
 刻交易因價錢可再升高也

## 86ª LIÇÃO

筆跡 *pat<sup>1</sup> (tchek<sup>4</sup> vestigio)* maneira de escrever, um escrito

預先 *yü<sub>3</sub> siu<sup>1</sup>* previamente, dantemão

延遲 *yin<sub>1</sub> tch'i<sub>1</sub>* demorar, atrasar

上期 *seong<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub>* antes do prazo, adiantado

屋主 *ók<sub>9</sub> tchü<sup>2</sup>* dono da casa, proprietário

屋客 *ók<sub>9</sub> hák<sub>9</sub>* inquilino

停留 *t'eng<sub>1</sub> lau<sub>1</sub>* ficar, permanecer, demorar

清繳 *tch'eng<sup>1</sup> kin<sup>2</sup>* pagar totalmente, quitado, quite

章程 *tcheong<sup>1</sup> tch'eng<sub>1</sub>* estatuto, regulamento

政府 *tcheng<sup>3</sup> fu<sup>2</sup>* governo, estado

建 *kin<sup>3</sup>* construir, edificar

另外 *leng<sub>3</sub> ngoi<sub>3</sub>* extra, adicional, áparte.

你嘅工人來我處話你要同我借五百元但佢冇你嘅信畀我睇

*nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> knug<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> loi<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchü<sup>3</sup> wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tche<sup>3</sup> ñ<sub>2</sub> pák<sub>9</sub> yün<sub>1</sub> tán<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> sön<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> t'ai<sup>2</sup>*

故此我寫信查問其言是真否

*kwu<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> se<sup>2</sup> sön<sup>3</sup> tch'á<sub>1</sub> man<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub> yin<sub>1</sub> si<sub>3</sub> tchan<sup>1</sup> fan<sup>2</sup>*

若果是真,請祈寫一張憑據紙來使我能立即付銀與你而無悞也

*yeok<sub>1</sub> kwu<sup>2</sup> si<sub>3</sub> tchan<sup>1</sup>, tch'eng<sup>2</sup> k'ei<sub>1</sub> se<sup>2</sup> yat<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup> p'ang<sub>1</sub> k'öi<sup>3</sup> tchi<sup>2</sup> lai<sub>1</sub> sü<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> nang<sub>1</sub> lap<sub>4</sub> tchek<sup>4</sup> fu<sub>3</sub> ugan<sub>1</sub> yü<sub>2</sub> nei<sub>2</sub> yi<sub>1</sub> mou<sub>1</sub> ñ<sub>3</sub> ya<sub>2</sub>*

此月內我全無求你借銀

*tch'ü<sup>2</sup> yüt<sub>4</sub> noi<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> tch'ün<sub>1</sub> mou<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> tche<sup>3</sup> ugan<sub>1</sub>*

O seu creado veio á minha casa, dizendo que V. precisava de contrair empréstimo um empréstimo de \$500, mas não me mostrou nenhuma carta sua

Por isso escrevo-lhe para indagar se as suas palavras são verdadeiras

Se fôr verdade, peço-lhe que me escreva um documento a fim de eu poder remeter-lhe o dinheiro sem falta

Durante este mez não lhe pedi nenhum dinheiro emprestado

非 *fei*<sup>1</sup> ( 靡 *mei*<sup>2</sup> )

Não, negativo

N. B. As palavras 該 *koi*<sup>1</sup> (dever) e 其 *k'ei*<sup>1</sup> (ele) postas antes dum substantivo significam o referido, o tal.

其人已非是吾僕蓋因其不正經而除職久矣

O tal homem já não é meu servente, visto que foi demitido pela sua desonestidade há muito tempo

*k'ei*<sup>1</sup> *yan*<sup>1</sup> *yi*<sup>2</sup> *fei*<sup>1</sup> *si*<sup>3</sup> *n̄*<sup>1</sup> *pók*<sup>4</sup> *k'oi*<sup>3</sup> *yan*<sup>1</sup> *k'ei*<sup>1</sup> *pat*<sup>1</sup> *tcheng*<sup>3</sup> *keng*<sup>1</sup> *yi*<sup>1</sup> *tch'ü*<sup>1</sup> *tchek*<sup>4</sup> *kau*<sup>2</sup> *yi*<sup>2</sup>

自此以後除非有我嘅筆跡作爲憑據不可交銀與別人

Daqui para o futuro, a não ser que V. tenha um escrito meu como documento, não deve entregar dinheiro a qualquer outro

*tchü*<sup>3</sup> *tch'ü*<sup>2</sup> *yi*<sup>2</sup> *han*<sup>3</sup> *tch'ü*<sup>1</sup> *fei*<sup>1</sup> *yan*<sup>2</sup> *ngo*<sup>2</sup> *ke*<sup>3</sup> *pat*<sup>1</sup> *tchek*<sup>4</sup> *tchók*<sup>9</sup> *wai*<sup>1</sup> *p'ang*<sup>1</sup> *köü*<sup>3</sup> *pat*<sup>4</sup> *ho*<sup>2</sup> *káu*<sup>1</sup> *ngan*<sup>1</sup> *yü*<sup>2</sup> *pit*<sup>4</sup> *yan*<sup>1</sup>

前兩個禮拜劉先生忽然間因緊急之事被人叫了去福州

Há duas semanas, que o Smr. Lao foi de repente chamado para ir a Fuchow em negocio urgente

*tch'in*<sup>1</sup> *leong*<sup>2</sup> *ko*<sup>3</sup> *lai*<sup>2</sup> *pái*<sup>3</sup>, *Lao*<sup>1</sup> *siu*<sup>1</sup> *sang*<sup>1</sup> *fat*<sup>1</sup> *yin*<sup>1</sup> *kán*<sup>1</sup> *yan*<sup>1</sup> *kau*<sup>2</sup> *kap*<sup>4</sup> *tchi*<sup>1</sup> *sü*<sup>3</sup> *pei*<sup>3</sup> *yan*<sup>1</sup> *kiu*<sup>3</sup> *heu*<sup>1</sup> *höi*<sup>3</sup> *fök*<sup>4</sup>-*tchan*<sup>1</sup>

以便 *yi*<sup>2</sup> (*pin*<sup>3</sup> comodo)

A fim de

大便 *tái*<sup>3</sup> *pin*<sup>3</sup> }

Ir á necessidade maior

出恭 *tch'öt*<sup>4</sup> *kung*<sup>1</sup> }

Necessidade menor

小便 *siu*<sup>2</sup> *pin*<sup>3</sup>

厠坑 *tch'ü*<sup>2</sup> *háng*<sup>1</sup> }

Latrina, sentina

厠所 *tch'ü*<sup>2</sup> *so*<sup>2</sup> }

Excremento

屎尿 *si*<sup>2</sup> *nin*<sup>3</sup> ( 糞 *fán*<sup>3</sup> )

佢昨日打電話我知要停留四五個月在該處以便辦妥各事

Ele telegrafou-me ontem, dizendo que é-lhe preciso ficar no tal lugar por 4 ou 5 mezes a fim de tratar devidamente todos os negocios

*köi*<sup>2</sup> *tchók*<sup>4</sup> *yat*<sup>4</sup> *ta*<sup>2</sup> *tiu*<sup>3</sup> *wo*<sup>3</sup> *ngo*<sup>2</sup> *tchi*<sup>1</sup> *yi*<sup>3</sup> *t'eng*<sup>1</sup> *lau*<sup>1</sup> *sei*<sup>3</sup> *n̄*<sup>2</sup> *ko*<sup>3</sup> *yüt*<sup>4</sup> *tchoi*<sup>3</sup> *koi*<sup>1</sup> *tch'ü*<sup>3</sup> *yi*<sup>2</sup> *pin*<sup>3</sup> *pán*<sup>3</sup> *t'ó*<sup>2</sup> *kok*<sup>9</sup> *sü*<sup>2</sup>

因此理由,預先告你知此後  
五个月之屋租不能照常清

繳 *yán<sup>1</sup> tch'ü<sup>2</sup> lei<sub>2</sub> yau<sub>1</sub>, yü<sub>3</sub>  
sin<sup>1</sup> kou<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> tch'ü<sub>3</sub>  
hau<sub>3</sub> ñ<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> yüt<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub>  
tchou<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> tchiu<sup>3</sup>  
seong<sub>1</sub> tch'eng<sup>1</sup> kiu<sup>2</sup>*

你可准我延遲至十二月然  
後交租否

*nei<sub>2</sub> ho<sup>2</sup> tchön<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>  
yin<sub>1</sub> tch'i<sub>1</sub> tchi<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> yi<sub>3</sub>  
yüt<sub>4</sub> yin<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> káu<sup>1</sup> tchou<sup>1</sup>  
fau<sup>2</sup>*

Por esta razão, informo-lhe  
adantemão de que a ren-  
da da casa por estes  
cinco mezes seguidos  
não poderá ser paga  
totalmente.

Poderá v. permitir-me a de-  
mora até ao dezembro;  
e entregar-lhe-ei então  
a renda.

## TÉMA

171

Conforme os estatutos da nossa Companhia todas as  
rendas das casas são mensalmente cobradas adiantadas.  
Não tenho poder para fazer dontra forma, visto que não  
sou o proprietario das casas. Contudo posso adiantar-lhe  
o dinheiro, se quizér.

172

以 請 意 咁 我 與 時 見 事 一 聞 由  
建 求 是 近, 等 及 於 得 雖 間 在 上  
之 政 開 而 之 將 我 格 係 公 廣 海  
府、酒 且 生 來 哋 外 爲 衆 東 新  
另 店 我 意、極 大 哜 益、所 路 聞  
擇 故 哋 蓋 然 有 夏 益、所 尾、紙  
別 此 之 其 傷 不 天 但 將 我  
處 此 生 係 害 便、之 我 此 起 聽

87.<sup>a</sup> LIÇÃO.往 *wong<sub>2</sub> ir*玉石 *yók<sub>4</sub> sék<sub>4</sub>* jaspe, pedra preciosa影相 *yeng<sup>2</sup> seong<sup>3</sup>* (拍照 *p'ak<sub>9</sub> tchin<sup>3</sup>*) fotografar.暗查 *om<sup>3</sup> tch'a<sub>1</sub>* (偵探 *tcheng<sup>1</sup> t'am<sup>3</sup>*) policia secreta唔出聲 *m<sub>1</sub> tch'öt<sup>1</sup> seng<sup>1</sup>* (緘默 *kám<sup>1</sup> mak<sub>4</sub>*) calar-se衫袋 *sám<sup>1</sup> toi<sub>3</sub>* bolso意外之事 *yi<sup>3</sup> ngoi<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub>*  
um acidente陪伴 *p'ui<sub>1</sub> pun<sub>3</sub>* acompanhar, companhia依期 *yi<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub>* segundo o prazo, pontualmente.屋宇 *ók<sub>9</sub> yü<sub>2</sub>* predio, edificio.染 *yim<sub>2</sub>* tingir, contagiar關涉 *kráu<sup>1</sup> sip<sub>9</sub>* dizer respeito, ter relação.我甚歡喜你去北京考試  
*ngo<sub>2</sub> sam<sub>3</sub> fun<sup>1</sup> hé<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>  
pak<sup>4</sup> keng<sup>1</sup> háu<sup>2</sup> si<sup>3</sup>*因爲大約同時我亦因事往  
該處而中意得爾陪伴也  
*yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> lái<sub>3</sub> yeok<sub>9</sub> t'ung<sub>1</sub>  
si<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> yek<sub>4</sub> yan<sup>1</sup> sü<sub>3</sub> wong<sub>2</sub>  
koi<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> ye<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup> yi<sup>3</sup>  
tak<sup>1</sup> yi<sup>2</sup> p'ui<sub>1</sub> pun<sub>3</sub> ya<sub>2</sub>*我哋打路去或搭船去呢  
*ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ta<sup>2</sup> lou<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup> wak<sub>4</sub>  
táp<sub>9</sub> sü<sub>1</sub> hoi<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>*企候玉音 *k'ei<sub>2</sub> hau<sub>3</sub> yók<sub>4</sub>* (*yan<sup>1</sup>  
som*)明天我哋考完試起首放假  
咯 *meng<sub>1</sub> t'in<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> háu<sup>2</sup>  
yün<sub>1</sub> si<sup>3</sup> hei<sup>2</sup> sau<sup>2</sup> fung<sup>3</sup>  
ka<sup>2</sup> lok<sub>9</sub>*晏晝十二點鐘全書館影相  
*án<sup>3</sup> tchau<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> yi<sub>3</sub> tim<sup>2</sup>  
tchnng<sup>1</sup> tch'ün<sub>1</sub> sü<sup>1</sup> kwun<sup>2</sup>  
yeng<sup>2</sup> seong<sup>3</sup>*Alegro-me muito com a sua  
ida a Pekin para fazer  
o exame.Porque provavelmente ao  
mesmo tempo irei tam-  
bem para lá em serviço  
e gosto de ter a sua  
companhiaIremos por terra ou por  
mar?

Aguardando a sua resposta

Os nossos exames serão aca-  
bados amanhã e as fe-  
rias começarão.Tirar-se-á uma fotografia de  
toda a escola ás 12 ho-  
ras, ao meio dia.

先生想各學生到齊叫我哋  
報告个响唔知嘅

*sin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>  
seong<sup>2</sup> kok<sub>9</sub> hok<sub>4</sub> sang<sup>1</sup> tou<sup>3</sup>  
tch'ai<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pou<sup>3</sup>  
kou<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> ke<sup>3</sup>*

是故我寫此信與你望你依  
期而到

*si<sub>3</sub> kuru<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> se<sup>2</sup> tch'ü<sup>2</sup>  
sön<sup>3</sup> yü<sub>2</sub> nei<sub>2</sub> mong<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> yi<sup>1</sup>  
k'ei<sub>1</sub> yi<sub>1</sub> tou<sup>3</sup>*

昨晚十一點鐘我聽聞响狗  
吠得好大聲

*tchok<sub>4</sub> mán<sub>2</sub> sap<sub>4</sub>  
yat<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> t'eng<sup>1</sup>  
man<sub>1</sub> ti<sup>1</sup> kau<sup>2</sup> fai<sub>3</sub> tak<sup>1</sup> hou<sup>2</sup>  
tái<sub>3</sub> séng<sup>1</sup>*

既然佢哋唔續住吠我有打  
理佢哋于是再復去瞓

*kei<sup>3</sup>  
yin<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> m<sub>1</sub> tchók<sub>4</sub> tchü<sub>3</sub>  
fai<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> mou<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> lei<sub>2</sub> k'öi<sub>2</sub>  
ti<sub>3</sub> yü<sup>1</sup> si<sub>3</sub> tchoi<sup>3</sup> fók<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup>  
fan<sup>3</sup>*

朝頭早當我行遊花園之  
時,睇見個更夫死在地上

*tchiu<sup>1</sup> t'au<sub>1</sub> tchou<sup>2</sup> tong<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub>  
hang<sub>1</sub> yau<sub>1</sub> fa<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>  
t'ai<sup>2</sup> kin<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> káng<sup>1</sup> fu<sup>1</sup> sei<sup>2</sup>  
tchoi<sub>3</sub> tei<sub>3</sub> seong<sub>3</sub>*

一班大賊

*yat<sup>1</sup> pán<sup>1</sup> tái<sub>3</sub> tchák<sub>4</sub>*

Os professores desejam que estejam presentes todos os alunos, pedindo-nos para informar aos que não sabem.

Por isso escrevo-lhe esta carta e espero que esteja presente pontualmente.

Ontem à noite às onze horas ouvi os cães ladrar muito alto.

Visto que eles não continuaram a ladrar, não fiz caso deles, em seguida fui outra vez a dormir.

Pela manhã cedo, quando andava passeando pelo jardim, vi o homem de vigia morto no chão.

Uma quadrilha de piratas

唔知佢遇着乜野,我即刻  
 叫人咪摩佢,等到巡警來  
 查過至得 *m<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub> yü<sub>3</sub>*

*tcheok<sub>4</sub> mat<sup>4</sup> ye<sub>2</sub>, ngo<sub>2</sub> tchek<sup>4</sup>  
 hak<sup>4</sup> kiu<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> mai<sub>2</sub> mo<sup>1</sup>  
 k'öi<sub>2</sub>, tang<sup>2</sup> tou<sup>3</sup> tch'ön<sub>1</sub>  
 keng<sup>2</sup> loi<sub>1</sub> tch'a<sub>1</sub> kwo<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup>  
 tak<sup>4</sup>*

你可立即打發人來否 *nei<sub>2</sub>*  
*ho<sup>2</sup> lap<sup>1</sup> tchek<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> fät<sub>9</sub> yan<sub>1</sub>*  
*loi<sub>1</sub> fau<sup>2</sup>*

Não sabendo o que lhe ti-  
 nha acontecido, ordenei  
 imediatamente que nin-  
 guem tocasse nele até  
 que viesse a policia a  
 examina-lo.

Poderà V. maudar alguém  
 para cá imediatamente?

## TÉMA

173

Empregando um policia secreta esperto, descobri que numa  
 quadrilha de piratas tinha entrado no nosso predio, e encon-  
 trando o nosso guarda, mandou-o calar-se. O guarda recu-  
 sou e gritou muito alto. Consequentemente eles espetaram-  
 no no peito e ele caiu morto no chão. Vieram então os  
 cães áquele logar e mordiram os ladrões. Por isso fica-  
 ram assustados e saltaram por cima da muralha (*wai<sub>1</sub> tch'cong<sub>1</sub>*)

174

矣。是嘅馬。且我到惟其乃似親坐無信。件在  
 以隻但同盡太是時識爲一馬關但及藍井  
 遇馬佢時力近落駕其甚人車。涉此其衫中  
 此不又試大然霧。車人重。回禮信袋我  
 意能似欲聲後甚行是立傷家。拜與內染咁  
 外卽乎停叫能厚得爾卽其路五此載有尋  
 之刻係止佢見甚之停大上晚。事一血出  
 事停。隴隻而之至慢。僕車。脾撞我全封跡一

## 88ª. LIÇÃO

好翻 *hou<sup>2</sup> fán<sup>1</sup>* (全愈 *tch'ün<sub>1</sub>*  
*yü<sub>3</sub>*) ficar curado

現錢 *yin<sub>3</sub> tch'in<sub>1</sub>* a dinheiro  
de contado, pagamento  
pronto

居住 *köü<sup>1</sup> tchü<sub>3</sub>* habitar, morar

塘 *t'ong<sub>1</sub>* (池 *tch'i<sub>1</sub>*) tanque

類 *lői<sub>3</sub>* genero, sexo

胡人 *wu<sub>1</sub>* (porque?) *yan<sub>1</sub>* os bár-  
baros do norte da China

詳細 *tch'eong<sub>1</sub> sai<sup>3</sup>* minun-  
ciosamente

忠信 *tchung<sup>1</sup> sön<sup>3</sup>* fiel, di-  
gno de confiança

丟空 *tin<sup>1</sup>* (deixar) *hung<sup>1</sup>*  
devolto, desocupado

禽獸 *k'am<sub>1</sub> sau<sup>3</sup>* animal

稀奇 *hei<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub>* raro, sin-  
gular

展 *tchin<sup>2</sup>* abrir, desenvolver

我通知你現今我之工人好  
翻好多咯 *ngo<sub>2</sub> t'ung<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup>*  
*nei<sub>2</sub> yin<sub>3</sub> kam<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup>*  
*kung<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> hou<sup>2</sup> fáu<sup>1</sup> hou<sup>2</sup>*  
*to<sup>1</sup> lok<sub>0</sub>*

醫生話佢好翻之後將必噲  
跛,又不能多做工夫 *yi<sup>1</sup>*  
*sang<sup>1</sup> wa<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> fán<sup>1</sup>*  
*tchi<sup>1</sup> han<sub>3</sub> tcheong<sup>1</sup> pit<sub>0</sub> wni<sub>2</sub>*  
*pai<sup>1</sup> yan<sub>3</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> to<sup>1</sup>*  
*tchou<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>*

實 *sat<sub>4</sub>*

誠然 *seng<sub>1</sub> yin<sub>1</sub>*

佢係甚精靈而且勤力屢次  
做三两个人嘅工夫 *k'öi<sub>2</sub>*

*hai<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> tcheng<sup>1</sup> leng<sub>1</sub> yi<sub>1</sub>*  
*tch'é<sup>2</sup> k'an<sub>1</sub> lek<sub>4</sub> löi<sub>2</sub> tch'ii<sup>3</sup>*  
*tchou<sup>3</sup> sam<sup>1</sup> leong<sub>2</sub> ko<sup>3</sup> yan<sub>1</sub>*  
*ke<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>*

Comunico-lhe que o meu ser-  
vente está muito me-  
lhor agora

O medico disse que, depois  
de estar curado, ficará  
certamente coxo e não  
poderá trabalhar muito

Certo, certamente, solido

Realmente, na verdade

Ele é muito esperto além  
de ser diligente, fazen-  
do ás vezes o trabalho  
de 3 ou 4 pessoas

其家眷有六人完全係倚靠

佢嘅 *kei<sub>1</sub> ka<sup>1</sup> kiin<sup>3</sup> yan<sub>2</sub> lók<sub>4</sub>  
yan<sub>1</sub> yün<sub>1</sub> tch'ün<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> yi<sup>2</sup>  
hou<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>*

如今佢不能養家是故想我  
求你可憐佢及幫助佢 *yü<sub>1</sub>*

*kam<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> yeong<sub>2</sub>  
ka<sup>1</sup> si<sub>3</sub> kwu<sup>3</sup> seong<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>  
k'an<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> ho<sup>2</sup> lin<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub>  
kap<sub>4</sub> pong<sup>1</sup> tcho<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub>*

若你肯睇顧佢則永感不忘

也 *yeok<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> hang<sup>2</sup> t'ai<sup>2</sup> kwu<sup>3</sup>  
köi<sub>2</sub> tchak<sup>1</sup> weng<sub>2</sub> kôm<sup>2</sup>  
pat<sup>1</sup> móng<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>*

我所能爲佢做之事比之于  
你能做者實小事矣 *ngo<sub>2</sub> so<sub>2</sub>*

*nang<sub>1</sub> wai<sub>3</sub> köi<sub>2</sub> tchou<sup>3</sup>  
tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub> pei<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> yü<sup>1</sup> nei<sub>2</sub>  
nang<sub>1</sub> tchou<sup>3</sup> tché<sup>2</sup> sat<sub>4</sub> siu<sup>2</sup>  
sü<sub>3</sub> yi<sub>2</sub>*

有一人名叫胡展者到來我  
舖中想賒十五箱火水 *yan<sub>2</sub>*

*yat<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> meng<sub>1</sub> kin<sup>3</sup> wu<sub>1</sub>-  
tchin<sup>2</sup> tché<sup>2</sup> tou<sup>3</sup> loi<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>  
p'ou<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup> seong<sup>2</sup> se<sup>1</sup>  
sap<sub>4</sub> n̄<sub>2</sub> seong<sup>1</sup> fó<sup>2</sup> söi<sup>2</sup>*

我哋話佢聽手上有咁多而  
叫佢遲兩日再來 *ngo<sub>2</sub> li<sub>3</sub> wa<sub>3</sub>*

*k'öi<sub>2</sub> t'eng<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> seong<sub>3</sub> mou<sub>2</sub>  
kôm<sup>3</sup> to<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> kin<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>  
tch'i<sub>1</sub> leong<sub>2</sub> yat<sub>4</sub> tchoi<sup>3</sup> lai<sub>1</sub>*

A sua familia consiste de  
6 pessoas, que são in-  
teiramente dependentes  
dele.

Presentemente ele não pô-  
de sustentar a sua fami-  
lia; por isso deseja que  
eu peça a v. para com-  
padecer-se dele e ajuda-  
lo.

Se V. condescender em  
favorecer-lhe, ficará ele  
eternamente grato e  
reconhecido.

O que posso fazer por ele  
é certamente pouca  
coisa em comparação ao  
que v. pode fazer

Um certo homem chamado  
Wutchin veio á minha  
loja, desejando comprar  
15 caixas de petróleo  
a credito

Dissemos-lhe que não tinha-  
mos tanto á mão, e  
que viesse outra vez  
daquí a dois dias

佢干我哋是一生面人但佢  
話同你相熟好久咯

*k'öi<sub>2</sub>  
yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> si<sub>3</sub> yat<sup>4</sup> sang<sup>1</sup>  
min<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>, tán<sub>3</sub> k'öü<sub>2</sub> wa<sub>3</sub>  
t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> seong<sup>1</sup> sók<sub>4</sub> hou<sup>2</sup>  
kan<sup>2</sup> lok<sub>9</sub>*

唔該你將其人之品行詳細  
講我哋聽

*m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup> nei<sup>2</sup>  
tcheong<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub> yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup>  
pan<sup>2</sup> hang<sub>3</sub> tch'eong<sub>1</sub> sai<sup>3</sup>  
kong<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> t'eng<sup>1</sup>*

Ele é um homem de cara desconhecida para nós, mas ele disse que é seu conhecido desde há muito.

Queira ter a bondade de contar-nos minuciosamente as qualidades e a conduta do referido homem.

### TÉMA

175

Com respeito informo-lhe de que o Snr. Wn-tchin tem sido um dos nossos melhores freguezes (*sók<sub>4</sub> hák<sub>9</sub>*) por muitos anos e que achamo-lo extremamente fiel. Qualquer negocio com ele, a credito ou a dinheiro de contado, é egualmente aceito por todos os comerciantes desta cidade.

176

之養乾池汚人上嘅屋來丟我兩返緣  
魚僅水、中、穢拋去求頂住、空、居年去因  
類好因亦之死行、你既唔我之之葡家  
多魚勿物禽又咪是使好屋、久、國、事、  
稀池任入獸勿准瓦畀想將現大我  
奇內其魚或畀人整租、你必今約要

89.<sup>a</sup> LIÇÃO

慳 *hán<sup>1</sup>* poupar, economizar.  
 愁悶 *san<sub>1</sub> mun<sub>3</sub>* pesaroso, aflito  
 字典 *tchü<sub>3</sub> tin<sup>2</sup>* dicionário,  
 忤逆 *ñ<sub>2</sub> yek<sub>4</sub>* desobediente.  
 武藝 *mou<sub>2</sub> ngai<sub>3</sub>* arte militar  
 多煩 *to<sup>1</sup> fán<sub>1</sub>* incomodar muito; faça-me o favor de....  
 悅目 *yüt<sub>4</sub> (deleitar) môk<sub>4</sub>*  
 (olho) agradável á vista, deleitavel.

照會 *tchiu<sup>3</sup> wui<sub>3</sub>* carta oficial internacional  
 水軍 *söi<sup>2</sup> kwan<sub>1</sub>* marinha, armada.  
 陸軍 *lök<sub>4</sub> kwan<sup>1</sup>* exercito infanteria.  
 悔恨 *fui<sup>3</sup> (han<sub>3</sub> pena) arre-*  
 pender-se, atrição.  
 定改 *teng<sub>3</sub> koi<sup>2</sup>* proposito de emenda.

下落 *ha<sub>3</sub> lok<sub>4</sub>*  
 就至 *tchau<sub>3</sub> tchi<sup>2</sup>*  
 果然 *kwo<sup>2</sup> yiu<sub>1</sub>*  
 你果然係極好心 *nei<sub>2</sub> kwo<sup>2</sup>*  
*yin<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> kék<sub>4</sub> hou<sup>2</sup> sam<sup>1</sup>*  
 我十分多謝你 *ngo<sub>2</sub> sap<sub>4</sub> fan<sup>1</sup>*  
*to<sup>1</sup> tche<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>*  
 本處屋租果然係甚貴 *pun<sup>2</sup>*  
*tch'ü<sup>3</sup> ôk<sub>9</sub> tchou<sup>1</sup> kwo<sup>2</sup> yin<sub>1</sub>*  
*hai<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> kwai<sup>3</sup>*  
 搬入你間屋住 將必慳翻好  
 多錢 *pun<sup>1</sup> yap<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> kán<sup>1</sup>*  
*ôk<sub>9</sub> tchü<sub>3</sub> cheong<sup>1</sup> pit<sub>3</sub> hán<sup>1</sup>*  
*fán<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub>*  
 況且你間屋起得咁靚與及  
 花園魚池等俱是悅目嘅  
*fóng<sup>3</sup> tch'é<sup>2</sup> nei<sub>2</sub> kán<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub>*  
*hei<sup>2</sup> tak<sup>4</sup> kôm<sup>3</sup> léng<sup>3</sup> yü<sub>2</sub>*  
*kap<sub>4</sub> fa<sup>1</sup> yün<sup>1</sup> yü<sub>1</sub> tch'i<sub>1</sub>*  
*tang<sup>2</sup> k'öi<sup>1</sup> si<sub>3</sub> yüt<sub>4</sub> môk<sub>4</sub> ke<sup>3</sup>*

Onde se pára, paragem  
 Justamente há pouco  
 Com efeito, na verdade  
 Na verdade v. é extremamente bondoso  
 Agradeço-lhe muitissimo  
 Neste logar a renda das casas é na verdade muito cara  
 Com a mudança para a sua casa, poupar-se-ia uma grande soma de dinheiro  
 Além disso, a sua casa está tão lindamente construída, e o jardim, o tanque de peixes etc. são todos agradáveis á vista

N. B. A fraze *etc.* (et caetera) traduz-se por 及其餘等 *k'ap<sub>4</sub> kei<sub>1</sub> yü<sub>1</sub> tang<sup>2</sup>* (e os restantes) ou simplesmente por 等 *tang<sup>2</sup>*

令人中意嘅 *leng<sup>3</sup> yan<sub>1</sub> tchung<sup>1</sup>  
yi<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>*

Atractivo, agradável, delectante.

人住此屋必享壽福 *yan<sub>1</sub>  
tchü<sub>3</sub> tch'ü<sup>2</sup> ôk<sub>9</sub> pit<sub>9</sub> heong<sup>2</sup>  
sau<sub>3</sub> fôk<sup>4</sup>*

Quem vive nesta casa, certamente gósa de longevidade e felicidade

可恨我不能享受你啲恩典  
因總辦調我去韶關不知幾  
時可能面來 *ho<sup>2</sup> han<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub>  
pat<sup>4</sup> nang<sub>1</sub> heong<sup>2</sup> sau<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>  
ti<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> tin<sup>2</sup> yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub>  
tchung<sup>2</sup> pün<sub>3</sub> t'iu<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>  
siu<sub>3</sub> kwan<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> tchi<sup>1</sup> kei<sub>2</sub>  
si<sub>1</sub> ho<sup>2</sup> nang<sub>1</sub> wui<sub>1</sub> loi<sub>1</sub>*

E' pena que não posso gozar do seu benefício, porque o director transferin-me para Siu-kwan, e não sei quando poderei voltar

仍然我感謝你猶如有受了  
你嘅恩典一樣 *yeng<sub>1</sub> yin<sub>1</sub>  
ngo<sub>2</sub> kôm<sup>2</sup> tché<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> yau<sub>1</sub>  
yü<sub>1</sub> yau<sub>2</sub> sau<sub>3</sub> heu<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>  
yan<sup>1</sup> tin<sup>2</sup> yat<sup>4</sup> yeong<sub>3</sub>*

Contudo fico-lhe agradecido como se tivesse recebido o seu benefício

起程之前我將來見你 *hei<sup>2</sup>  
tch'eng<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> tch'in<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>  
tcheong<sup>1</sup> loi<sub>1</sub> kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

Irei encontra-lo antes da minha partida

由德國領事官接到一封照  
會無人識讀之亦無能搵人  
譯之 *yau<sub>1</sub> tak<sup>4</sup> kwok<sub>9</sub> leng<sub>2</sub>  
sü<sub>3</sub> kwun<sup>1</sup> tchip<sub>9</sub> tou<sup>3</sup> yat<sup>4</sup>  
fung<sup>1</sup> tchiu<sup>3</sup> wui<sub>3</sub> mou<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>  
sek<sup>4</sup> tôk<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup> yek<sub>4</sub> mou<sub>1</sub>  
nang<sub>1</sub> wan<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> yek<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup>*

Do consul alemão recebeu-se um officio que ninguem sabe ler, nem é possível buscar alguém para traduzi-lo

請祈譯入華文遞交來人帶  
同是荷

tch'eng<sup>2</sup> k'ei<sub>1</sub> yek<sub>4</sub> yap<sub>4</sub>  
wá<sub>1</sub> man<sub>1</sub> tái<sub>3</sub> káu<sup>1</sup> loi<sub>1</sub>  
yan<sub>1</sub> tái<sup>3</sup> wui<sub>1</sub> si<sub>3</sub> ho<sub>3</sub>

Peço-lhe a fineza de tradu-  
zi-la para o chinês e  
de entrega-la ao porta-  
dor para trazer de vol-  
ta, e agradeço-lhe pe-  
nhorado

N. B. 荷 ho<sub>1</sub> (loto) lê-se ho<sub>3</sub> quando significa *agrade-  
cer penhorado* na lingua escrita.

## TÊMA

177

Na semana passada Pedro Ley partiu de Hong-kong para Singapura pelo vapor Tch'un<sub>1</sub> tchau<sup>1</sup>. Estou muito ansioso a respeito dele porque justamente lá pouco ouvimos que o vapor recebeu uma bala dum vaso de guerra russo, e seis passageiros foram feridos e dois mortos. Esperamos que ele possa ter chegado á casa com boa saúde. Queira escrever-nos quanto antes acerca dele.

178

關寶玉乃是一忤逆之子而令  
其父母愁悶其父買齊字典  
畀佢讀英文但佢日日走學  
佢母親想打發佢去日本陸軍  
學堂習武藝寶玉聞之而擅  
自逃去自後尋之不見亦不  
知其下落自從讀你封信話  
屢次在新架波遇着佢我心頗  
得安慰我將你之信畀其父  
母睇佢哋一聽聞个仔嘅消  
息就哭起來倘你第二次見  
倒佢唔該你話佢知其之父母  
已經寬赦佢而且好掛心想佢  
返來多煩爾勸佢即刻回家  
佢若果佢需用錢唔該你畀住  
佢先我將來還翻過你

90.<sup>a</sup> LIÇÃO

述 *söt<sub>4</sub>* relatar, narrar, falar  
禍患 *wo<sub>3</sub> wán<sub>3</sub>* infortúnio, desgraça.

債 *tchái<sup>3</sup>* dívida

消流 *siu<sup>1</sup> lau<sub>1</sub>* extracção, vende-se bem.

見怪 *kin<sup>2</sup> kwái<sup>3</sup>* estranhar, ficar surpreendido

涼 *leong<sub>1</sub>* fresco, um pouco frio

交情 *káu<sup>1</sup> tche'ng<sub>1</sub>* (朋情 *p'ang<sub>1</sub> tch'eng<sub>1</sub>*) amizade

自刎 *tchü<sub>3</sub> man<sub>2</sub>* suicidar-se

汽水 *hei<sup>3</sup> söi<sup>2</sup>* agoas gazosas.

荷蘭水 *ho<sub>1</sub> lán<sup>1</sup> söi<sup>2</sup>* soda

惡感 *ok<sub>9</sub> kom<sup>2</sup>* resentimento

厭 *im<sup>3</sup>* enfastiar, aborrecer.

我在你隔離住有兩年 *ngo<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> kák<sub>9</sub> lei<sub>1</sub> tchü<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> leong<sub>2</sub> nin<sub>1</sub>*

我哋嘅天堑僅可得一碰磚  
牆間開 *ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ke<sup>3</sup> t'in<sup>1</sup> kái<sup>1</sup> kan<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> tak<sup>4</sup> yat<sup>4</sup> pung<sub>3</sub> tchün<sup>1</sup> tch'eong<sub>1</sub> kák<sub>9</sub> hoi<sub>1</sub>*

我常時同你好交情故特來  
求你一樣恩典 *ngo<sub>2</sub> seong<sub>1</sub> si<sub>1</sub> t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> káu<sup>1</sup> tch'eng<sub>1</sub> kwu<sup>3</sup> tak<sub>4</sub> loi<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> yeong<sub>3</sub> yan<sup>1</sup> tin<sup>2</sup>*

你花園之樹近住我屋邊係  
甚精緻,而在夏天之時遮陰  
好涼 *nei<sub>2</sub> fa<sup>1</sup> yün<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub> kan<sub>3</sub> tchü<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ôk<sub>9</sub> pin<sup>1</sup> hai<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> tcheng<sup>1</sup> tchi<sup>3</sup>, yi<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> há<sub>3</sub> t'in<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub> tché<sup>1</sup> yam<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> leong<sub>1</sub>*

相就 *seong<sup>1</sup> tchau<sub>3</sub>*

Há dois anos que fiquei seu vizinho.

Os nossos pateos estão apenas separados por uma muralha de tijolos

Tenho tido sempre boa amizade consigo, venho de propósito para pedir-lhe um favor.

A árvore do seu jardim ao lado da minha casa é muito linda, e no tempo de verão dá uma sombra bem fresca.

Condescender por favor, ceder de parte a parte

惟係太近我間屋完全阻止  
日光入房內 *wai<sub>1</sub> hai<sub>3</sub> t'ai<sup>3</sup>*

*kan<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> kán<sup>1</sup> ok<sub>9</sub> yiin<sub>1</sub>  
tch'iin<sub>1</sub> tcho<sup>2</sup> tchi<sup>2</sup> yal<sub>4</sub>  
kwong<sup>1</sup> yap<sub>4</sub> fong<sub>1</sub> noi<sub>3</sub>*

你可否相就遷移此樹於別  
處,我肯補回費用過你 *nei<sub>2</sub>*

*ho<sup>2</sup> fan<sup>2</sup> seong<sup>1</sup> tchau<sub>3</sub>  
tch'in<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> tch'ü<sup>2</sup> sii<sub>3</sub> yü<sup>1</sup>  
pit<sub>4</sub> tch'ü<sup>3</sup>, ngo<sub>2</sub> hang<sup>2</sup> pou<sup>2</sup>  
wui<sub>1</sub> fai<sup>3</sup> yung<sub>3</sub> kwo<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

楊若瑟再來我處講及一總  
艱難于我知求我盡力幫佢

*yeong<sub>1</sub> yeok<sub>4</sub> sat<sup>1</sup> tchoi<sup>3</sup>  
loi<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> kong<sup>2</sup> kap<sub>4</sub>  
yat<sup>4</sup> tchung<sup>2</sup> kán<sup>1</sup> nán<sub>1</sub>  
yü<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup>, k'au<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>  
tchön<sub>3</sub> lek<sub>4</sub> pong<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub>*

Está porém demasiadamente perto da minha casa, impedindo inteiramente a luz do sol de entrar nos quartos

Poderá v. condescender comigo em remover a arvore para outro logar, indemnizando eu de boa vontade as suas despesas?

José Yeong tornou a vir á minha casa e narrou todas as suas dificuldades, pedindo-me que o ajudasse com todo o esforço

N. B. A palavra 及 *kap<sub>4</sub>*, pode empregarse como verbo, significando *chegar a, atingir*, ou *ajuntar-se a certos verbos no sentido de a respeito de, em relação a, ou acerca de.*

Obs. 105.<sup>a</sup> Em chinês os apelidos precedem sempre aos nomes de individuos, e ás formalidades de tratamentos nas conversações.

廖先生應承做其所能做者

*Lin<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sán<sup>1</sup> yeng<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>  
tchou<sup>3</sup> k'ei<sub>1</sub> so<sup>2</sup> nang<sub>1</sub> tchou<sup>3</sup>  
tche<sup>2</sup>*

O senhor Lin prometem fazer o que podia

顯然佢係禍患至極 *hin<sup>2</sup> yin<sub>1</sub>*  
*k'öi<sub>2</sub> hai<sub>3</sub> wo<sub>3</sub> wán<sub>3</sub> tchi<sup>3</sup>*  
*kek<sub>4</sub>*

睇其形容及其面上所流之  
 眼淚,則可知矣 *t'ai<sup>2</sup> k'ei<sub>1</sub>*  
*yeng<sub>1</sub> yung<sub>1</sub> kap<sub>4</sub> k'ei<sub>1</sub> man<sub>3</sub>*  
*seong<sub>3</sub> so<sup>2</sup> lau<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> ngán<sub>2</sub>*  
*löö<sub>3</sub>, tchak<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> yi<sub>2</sub>*

Evidentemente ele está des-  
 graçado até ultimo  
 ponto

Olhando para a figura dele  
 e para as lagrimas que  
 correm sobre o seu ros-  
 to, sabe-se então o que é

## TÊMA

179

Se não houver ninguém que ajude o homem desgraçado, receio que ele suicidar-se-á dentro em breve. Por ventura v. não se compadece dele e não quer salvar a sua vida? Na nossa ultima conversação v. prometen-lhe um empréstimo de cem patacas para pagar as suas dividas; já lh'as entregou? Dei-lhe mais do que isso; mas ele foi a jogar em vez de pagar as suas dívidas. Então não merece a compaixão.

180

我想求你借一千幾百元  
 過我起間舖仔、係火車站  
 賣汽水 若果有得聽我  
 同你兩份分 所借之銀  
 另外計利息畀你 近日  
 天熱、荷蘭水及檸檬水十  
 分消流 餅乾亦賣得多  
 少、自從你應承借銀過我、  
 我聽候了兩個幾禮拜  
 或者你忘記了我哋傾談  
 之事、而不再思想之 故  
 我寫此信與你、望勿因我  
 所求而見怪也 倘若唔  
 穀銀買磚、我將來起間板  
 屋、俾能隨意容易搬遷

91.<sup>a</sup> LIÇÃO.

單車 *tán<sup>1</sup> tch'é<sup>1</sup>* (脚踏車  
*keok<sub>9</sub> táp<sub>4</sub> tch'é<sup>1</sup>*) bicicleta  
大胆 *tái<sub>3</sub>* (*tám<sup>2</sup> fel*) atrevido,  
grande coragem  
舉動 *köü<sup>2</sup> tung<sub>2</sub>* acto, com-  
portamento  
感恩深重 *kôm<sup>2</sup> yan<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>*  
*tchung<sub>3</sub>* profunda gratidão  
適值 *sek<sup>4</sup> tchek<sub>4</sub>* justamente,  
por acaso

審問 *sam<sup>2</sup> man<sub>3</sub>* fazer in-  
quéritos, indagar  
警誡 *keng<sup>2</sup> kái<sup>3</sup>* prevenir,  
acantelar, advertir  
勇敢 *yung<sub>2</sub> kôm<sup>2</sup>* corajoso  
英雄 *yeong<sup>1</sup> hung<sub>1</sub>* herói,  
heróico  
旗杆 *k'ei<sub>1</sub> kou<sup>1</sup>* haste de  
bandeira  
斷 *t'ün<sub>2</sub>* arrebentar, que-  
brar por meio  
不醒人事 *pat<sup>4</sup> seng<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> sii<sub>3</sub>*  
inconsciente, sem sentido

昨夜我隔離火燭 *tchok<sub>4</sub>*  
*yé<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> kák<sub>9</sub> lei<sub>1</sub> fo<sup>2</sup>*  
*tchôk<sup>4</sup>*

Ontem de noite houve um  
incendio na minha visi-  
nhança

各人太受驚慌而且雜亂不  
已 *kok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> tái<sub>3</sub> sau<sub>3</sub> keng<sup>1</sup>*  
*fong<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> tch'é<sup>2</sup> tcháp<sub>4</sub> lün<sub>3</sub>*  
*pat<sup>4</sup> yi<sub>2</sub>*

Ficaram todos sumamente  
assustados, e além dis-  
so houve uma confu-  
são sem igual

消防隊四圍搵水及搬運傢  
私 *siu<sup>1</sup> fong<sub>1</sub> tui<sub>3</sub> sei<sup>3</sup> wai<sub>1</sub> wan<sup>2</sup>*  
*söi<sup>2</sup> kap<sub>4</sub> pun<sup>1</sup> wan<sub>3</sub> ku<sup>1</sup> sü<sup>1</sup>*  
一個摩囉巡警視機會入我  
間屋擺了我架單車 *yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup>*  
*mo<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tch'ön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup> tch'an<sup>3</sup>*  
*kei<sup>1</sup> wui<sub>3</sub> yap<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> kán<sup>1</sup>*  
*ôk<sub>9</sub> lo<sup>2</sup> heu<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ka<sup>3</sup> tán<sup>1</sup>*  
*tch'é<sup>1</sup>*

Os bombeiros buscavam água  
nos arredores e remo-  
viam as mobílias

Um policia monro, aprovei-  
tando-se da ocasião, en-  
trou na minha casa e  
levou a minha bicicleta

住家 *tchü<sub>3</sub> ka<sup>1</sup>*

Residencia particular

唔該你同我查吓,或者可以  
搵翻佢 *m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub>*  
*ngo<sub>2</sub> tch'a<sub>1</sub> ha<sub>2</sub>, wak<sub>4</sub> tche<sup>2</sup>*  
*ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> wan<sup>2</sup> fán<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub>*

接你信之後,我立即叫个巡  
警來及審問佢好耐 *tchip<sub>9</sub>*  
*nei<sub>2</sub> sön<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> hau<sub>3</sub>, ngo<sub>2</sub>*  
*lap<sub>4</sub> tchek<sup>4</sup> kin<sup>3</sup> ko<sub>3</sub> tch'ön<sub>1</sub>*  
*keng<sup>2</sup> loi<sub>1</sub> kap<sub>4</sub> sam<sup>2</sup> man<sub>3</sub>*  
*köi<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> noi<sub>3</sub>*

佢招認其罪而還翻架單車  
*köi<sub>2</sub> tchiu<sup>1</sup> yeng<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub>*  
*yi<sub>1</sub> wán<sub>1</sub> fán<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> tán<sup>1</sup> tch'é<sup>1</sup>*

你可以明日不論幾多點鐘  
使人來擺翻 *nei<sub>2</sub> ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub>*  
*meng<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> pat<sup>4</sup> löu<sub>3</sub> kei<sup>2</sup>*  
*to<sup>1</sup> tim<sup>2</sup> chung<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> yan<sub>1</sub>*  
*lai<sub>1</sub> lo<sub>2</sub> fán<sup>1</sup>*

件事幹停妥之後,个巡警將  
來革職以警誡後人 *kin<sub>3</sub> sü<sub>3</sub>*  
*kón<sup>3</sup> t'eng<sub>1</sub> t'o<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> hau<sub>3</sub>,*  
*ko<sup>3</sup> tchön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup>*  
*loi<sub>1</sub> kák<sub>9</sub> tchek<sup>4</sup> yi<sub>2</sub> keng<sup>2</sup>*  
*kái<sup>3</sup> han<sub>3</sub> yan<sub>1</sub>*

昨晚一盞火水燈跌落樓梯  
及燒着佢 *tchók<sub>4</sub> mán<sub>2</sub> yat<sup>1</sup>*  
*tchán<sup>2</sup> fo<sup>2</sup> söi<sup>2</sup> tang<sup>1</sup> tit<sub>9</sub>*  
*lok<sub>4</sub> lau<sub>1</sub> t'ai<sup>1</sup> kap<sub>4</sub> siu<sup>1</sup>*  
*tcheok<sub>4</sub> k'öi<sub>2</sub>*

兩個細文仔在樓上慌得好  
交關大聲叫救命 *leong<sub>2</sub> k'o<sup>3</sup>*

Peço-lhe o favor de inves-  
tiga-la por mim; talvez  
seja possível recupera-  
la.

Depois de receber a sua  
carta, mandei vir ime-  
diatamente o policia e  
fiz-lhe quesitos por mui-  
to tempo.

Ele confessou a sua culpa  
e restituiu a bicicleta.

V. poderá amanhã em qual-  
quer hora mandar al-  
guem para vir cá to-  
ma-la.

Depois de estar a coisa de-  
vidamente tratada, o  
policia será demitido  
para advertir os futu-  
ros.

Na noite passada, um can-  
dieiro de petroleo caiu  
na escada e o fogo pe-  
gou nela.

Duas crianças no andar de  
cima tiveram multas.

sai<sup>3</sup> mau<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup> tchoi<sub>3</sub> lau<sub>1</sub>  
seong<sub>3</sub> fong<sup>1</sup> tak<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> kau<sup>1</sup>  
kwán<sup>1</sup>, tái<sub>3</sub> séng<sup>1</sup> kiu<sup>3</sup> kau<sup>3</sup>  
méng<sub>3</sub>.

我哋之中無人敢去救佢哋  
因為堂梯已經燒着咯 ngo<sub>2</sub>

ti<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> tchung<sup>1</sup> mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>  
kôm<sup>2</sup> hoi<sup>3</sup> kau<sup>3</sup> k'oi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
yan<sup>1</sup> wai<sub>3</sub> t'ong<sub>1</sub> t'ai<sup>1</sup> yi<sub>2</sub>  
keng<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> tcheok<sub>4</sub> lok<sub>9</sub>

simo medo e gritaram  
em voz alta, pedindo  
socorro.

Nenhum de nós atreveu-se  
a ir a salva-las, porque a  
escada já estava arden-  
do.

## TÉMA

181

O nosso creado com grande coragem correu pelo andar acima e tronxe para baixo as duas crianças, que ficam ile-sas (mou<sub>2</sub> seong<sup>1</sup>). Nós todos ficamos-lhe muito agradecidos pelo seu acto heróico e oferecemos-lhe um presente de cin-coentas patacas como prova da nossa profunda gratidão. Quando succede um incendio, a fortaleza do Monte dà dois tiros e mostra sinais na haste de bandeira. Se fôr de dia, usam-se bolas pretas com uma bandeira vermelha; e se fôr de noite, usam-se luzes (tang<sup>1</sup>).

182

你細佬騎馬、行到十  
六柱門口、撞埋一條  
電燈柱處、隻馬慌起  
來、跑入一間住家屋  
內、整跌一枝火水燈、  
幾乎火燭、好采得一  
個巡警睇見、入去救  
熄隻馬嘅後脾、亦被  
燒傷、爾弟跌落馬下  
在地上、不醒人事、右  
脚斷了骨、適值我行  
過、見倒佢、使人抬佢  
去醫院、隻馬現時綁  
住係度鐵門處、去拉  
佢返來喇。

92.<sup>a</sup> LIÇÃO.

築 *tchôk<sup>4</sup>* construir  
 抵押 *tai<sup>2</sup> át<sub>9</sub>* (典 *tin<sup>2</sup>*) hipotecar  
 榕樹 *yung<sub>1</sub> sü<sub>3</sub>* arvore de pagode  
 搬家 *pun<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>* mudar a resi-  
 dencia  
 原價 *yün<sub>1</sub> ka<sup>3</sup>* preço original  
 掛號 *kwa<sup>3</sup> hou<sub>3</sub>* (註冊 *tchü<sup>3</sup>*  
*tch'ák<sub>9</sub>*) registrar  
 示復 *si<sub>3</sub>* (mostrar) *fók<sup>4</sup>* dar  
 uma resposta

巨款 *köü<sub>3</sub>* (grande) *fun<sup>2</sup>*  
 grande quantia de di-  
 nheiro  
 拉參 *lái<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>* levar indi-  
 viduos para resgate  
 屋契 *ók<sub>9</sub> k'ai<sup>3</sup>* escritura da  
 casa  
 擔保 *tám<sup>1</sup> pou<sup>2</sup>* (按當 *on<sup>3</sup>*  
*long<sup>3</sup>*) garantia, fiança  
 立契官 *lap<sub>4</sub> k'ai<sup>3</sup> kwun<sup>1</sup>*  
 notario  
 欲 *yeok<sub>4</sub>* desejar, intencionar

聽聞你想賣沙崗笪地 *t'éng<sup>1</sup>*  
*man<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> scong<sup>2</sup> mat<sub>3</sub> Sa<sup>1</sup>-*  
*Kong<sup>1</sup> tát<sub>9</sub> tei<sub>3</sub>*

我趕快寫封信過你,勸你勿  
 賣之.因我知省城政府不久  
 築一鐵路到前山 *ngo<sub>2</sub> kon<sup>2</sup>*  
*fái<sup>3</sup> se<sup>2</sup> fung<sup>1</sup> sön<sub>3</sub> kwo<sup>3</sup>*  
*nei<sub>2</sub> hün<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> mat<sub>4</sub> mái<sub>3</sub>*  
*tchi<sup>1</sup>, yan<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> sán<sup>2</sup>*  
*seng<sub>1</sub> tcheng<sup>3</sup> fu<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> kau<sup>2</sup>*  
*tchók<sup>4</sup> yat<sup>4</sup> t'it<sub>9</sub> lou<sub>3</sub> tou<sup>3</sup>*  
*tch'in<sub>1</sub>-sán<sup>1</sup>*

大約由關閘入來澳門,嚟望  
 廈對面个笪大地做火車頭  
*tái<sub>3</sub> yeok<sub>9</sub> yau<sub>1</sub> kwan<sup>1</sup>*  
*tcháp<sub>4</sub> yap<sub>4</sub> loi<sub>1</sub> Ou<sup>3</sup>-mun<sub>1</sub>,*  
*hai<sup>2</sup> Mong<sub>3</sub>-há<sub>3</sub> tui<sup>3</sup> miu<sub>3</sub>*  
*ko<sup>3</sup> tát<sub>9</sub> tái<sub>3</sub> tei<sub>3</sub> tchou<sup>3</sup> fo<sup>2</sup>*  
*tch'e<sup>1</sup> t'au<sub>1</sub>*

Onvi dizer que v. tenciona  
 vender o terreno em  
 Sakong

Apresso-me a escrever-lhe  
 esta carta, aconselhan-  
 do-lhe que não o venda,  
 porque sei que o go-  
 verno de Cantão cons-  
 truirá em breve um  
 caminho de ferro até á  
 Casa Branca

Provavelmente virá para  
 Macau pela Porta do  
 Cerco e será o terminus  
 do comboio naquele ter-  
 reno grande em frente  
 de Mong-há

當起好新火車站之時地價  
必定噲高 *tong<sup>1</sup> hei<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> san<sup>1</sup>*

*fo<sup>2</sup> tch'e<sup>1</sup> tchám<sub>3</sub> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>,  
tei<sub>3</sub> ka<sup>3</sup> pit<sub>9</sub> teng<sub>3</sub> wui<sub>2</sub> kou<sup>1</sup>*

寧可現時唔賣 *neng<sub>1</sub> ho<sup>2</sup> yin<sub>3</sub>*  
*si<sub>1</sub> m<sub>1</sub> mái<sub>3</sub>*

倘若你需用巨款我可將我  
間屋抵押畀人而借啲銀過

你 *t'óng<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> söü<sup>1</sup> yung<sub>3</sub>*  
*köü<sub>3</sub> fun<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> ho<sup>2</sup> tcheong<sup>1</sup>*  
*ngo<sub>2</sub> kán<sup>1</sup> ók<sub>9</sub> tai<sup>2</sup> at<sub>9</sub> pei<sup>2</sup>*  
*yan<sub>1</sub> yi<sub>1</sub> tché<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> kwo<sup>3</sup>*  
*nei<sub>2</sub>*

前兩年三十個賊打劫江門  
渡搶了好多貴重嘅野及大  
幫現銀 *tch'in<sub>1</sub> leong<sub>2</sub> nin<sub>1</sub>*

*sám<sup>1</sup> sap<sub>1</sub> ko<sup>3</sup> tch'ák<sub>4</sub> ta<sup>2</sup>*  
*kip<sup>3</sup> kong<sup>1</sup> mun<sub>1</sub> tou<sub>3</sub>*  
*tch'eong<sup>2</sup> heu<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup>*  
*kwai<sup>3</sup> tchung<sub>3</sub> ke<sup>3</sup> ye<sub>2</sub> kap<sub>4</sub>*  
*tái<sub>3</sub> pong<sup>1</sup> yin<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub>*

啲賊舊年再來, 搶完野又拉  
參 *ti<sup>1</sup> tch'ák<sub>4</sub> kau<sub>3</sub> nin<sub>1</sub> tchoi<sup>3</sup>*

*lai<sub>1</sub>, tch'eong<sup>2</sup> yün<sub>1</sub> yé<sub>2</sub> yau<sub>2</sub>*  
*lái<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>*

佢哋綁住个梢公喺榕樹處  
恐嚇收佢條命 *k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pong<sup>2</sup>*

*tchü<sub>3</sub> ko<sup>3</sup> tch'áu<sup>1</sup> kung<sup>1</sup>*  
*hai<sup>2</sup> yung<sub>1</sub> sü<sub>3</sub> tch'ü<sup>3</sup> hung<sup>2</sup>*  
*hák<sub>9</sub> sau<sup>1</sup> k'öi<sub>2</sub> t'iu<sub>1</sub> méng<sub>3</sub>*

折半 *tchit<sub>9</sub> pun<sup>3</sup>*

Quando a nova estação do  
comboio fôr completa-  
da, o preço do terreno  
ficará de certo mais  
alto.

E' preferível não vende-lo  
agora

Se v. necessita uma grande  
quantia de dinheiro,  
posso hipotecar a mi-  
nha casa a alguém e  
emprestar a v. o di-  
nheiro

Há dois anos desta parte,  
trinta piratas roubaram  
a embarcação de Kong-  
moon e saquearam mui-  
tas coisas valiosas e n-  
uma grande quantidade  
de dinheiro á vista

Os piratas vieram outra vez  
no ano passado e, aca-  
bado o roubo, levaram  
indivíduos para resgate

Eles amarraram o piloto á  
arvore de pagode e a-  
meaçaram a tirar a sua  
vida

A' metade

佢哋還要逼佢寫一張二千元嘅銀則，然後放佢

*ti<sub>3</sub> wàn<sub>1</sub> yiu<sup>3</sup> pek<sup>4</sup> k'öi<sub>2</sub> se<sup>2</sup>  
yat<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup> yi<sub>3</sub> tch'in<sup>1</sup> yün<sub>1</sub>  
ke<sup>3</sup> ngan<sub>1</sub> tchak<sup>4</sup> yin<sub>1</sub> hau<sub>2</sub>  
fong<sup>2</sup> k'öi<sub>2</sub>*

Eles quizeram ainda obrigalo a escrever um cheque da \$2000, e depois disso é que o soltaram.

## TÊMA

183

Receiando que eles possam vir outra vez, o piloto deseja mudar a sua residencia para Kowloon e vender a sua casa e as mobílias a meio preço. Essa casa é inteiramente nova, levantada apenas há nove meses. Poderá V. ajudar-me com \$600 para compra-la? Se assim fôr, dar-lhe-ei a escritura da minha casa como garantia. A escritura já está registrada? Sim, encarreguei um notario de fazer isso, e ele fez tudo por mim.

184

敬啓者吾等在省城東門近地買了空地二幅及欲建立一教堂在該處然因閣下之屋適在其中間分此地成爲兩段故特懇請將該屋宇讓與吾等俾能連合成爲一所若肯相就賣出此地吾等則以公道價錢而買之不知貴意如何祈爲示復是荷

陳光榮謹啓

民國十一年易啓

## 93ª. LIÇÃO

祖宗 *tchou<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup>* antepas-  
sados

斟酌 *tcham<sup>1</sup> tcheok<sup>9</sup>* combinar,  
consultar, arranjar

私家 *sü<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>* particular, pri-  
vado

銀包 *ngan<sup>1</sup> páu<sup>1</sup>* bolsa de di-  
nheiro

靜靜 *tcheng<sup>3</sup> tcheng<sup>2</sup>* (暗中  
*óm<sup>3</sup> tchung<sup>1</sup>*) ocultamente

跟尋 *kan<sup>1</sup> tch'am<sup>1</sup>* seguir a  
pista de, investigar

遺落 *wai<sup>1</sup> lok<sup>4</sup>* deixar, legar

埋葬 *mái<sup>1</sup> tchong<sup>3</sup>* sepultar,  
enterrar

幸 *hang<sup>3</sup>* feliz, boa sorte,  
afortunado

一捲 *yat<sup>4</sup> kün<sup>2</sup>* um rôlo,

飲醉 *yam<sup>2</sup> tchöü<sup>3</sup>* bébedo,  
embriagado

寂寞 *tchek<sup>4</sup> mok<sup>4</sup>* solitario,  
silencioso, retirado

彫刻 *t'iu<sup>1</sup> hak<sup>4</sup>* gravar

我唔過得意 *ngo<sup>2</sup> m<sup>1</sup> kwó<sup>3</sup>*  
*tak<sup>4</sup> yi<sup>3</sup>*

不論乜野價錢我都不能賣  
笪地過你 *pat<sup>1</sup> lön<sup>3</sup> mat<sup>1</sup> yé<sup>2</sup>*  
*ka<sup>3</sup> tch'in<sup>1</sup> ngo<sup>2</sup> tou<sup>1</sup> pat<sup>1</sup>*  
*nang<sup>1</sup> mái<sup>3</sup> tát<sup>9</sup> tei<sup>3</sup> kwó<sup>3</sup>*  
*nei<sup>2</sup>*

因爲係我父親遺落嘅產業,  
佢吩咐我咪賣 *yan<sup>1</sup> wai<sup>3</sup> hai<sup>3</sup>*  
*ngo<sup>2</sup> fu<sup>3</sup> tch'an<sup>1</sup> wai<sup>1</sup> lok<sup>4</sup>*  
*ke<sup>3</sup> tch'an<sup>2</sup> yip<sup>4</sup>, k'öi<sup>2</sup> fan<sup>1</sup>*  
*fu<sup>3</sup> ngo<sup>2</sup> mai<sup>2</sup> mái<sup>3</sup>*

亦是我祖宗埋葬之地 *yek<sup>1</sup>*  
*si<sup>3</sup> ngo<sup>2</sup> tchou<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> mái<sup>1</sup>*  
*tchong<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> tei<sup>3</sup>*

虧本 *fai<sup>1</sup> (sit<sup>4</sup>) pun<sup>2</sup>*  
若使唔係噉樣,我就照原價  
讓畀你 *yeok<sup>1</sup> sü<sup>2</sup> m<sup>1</sup> hai<sup>3</sup> kóm<sup>2</sup>*  
*yeong<sup>3</sup>, ngo<sup>2</sup> tchau<sup>3</sup> tchiu<sup>3</sup>*  
*yün<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> yeong<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> nei<sup>2</sup>*

Sinto-me desgostoso, sinto  
pena.

Por qualquer preço que seja,  
não posso vender-lhe o  
terreno

Porque é a propriedade dei-  
xada por meu pai, que  
me recomendou que  
não a vendesse

E' também o terreno onde  
os meus antepassados  
estão sepultados

Perder dinheiro no negocio  
Se não fosse assim, eu lhe  
venderia então pelo pre-  
ço original

請向別個地主斟酌,並求你  
咪怪,是幸 *tch'eng<sup>2</sup> heong<sup>3</sup>*

*pit<sub>4</sub> ko<sup>3</sup> tei<sub>3</sub> tchü<sup>2</sup> tcham<sup>1</sup>  
tcheok<sub>9</sub>, peng<sub>3</sub> k'au<sub>1</sub> nei<sub>2</sub>  
mat<sub>4</sub> kwai<sup>3</sup> si<sub>3</sub> hang<sub>3</sub>*

林循道先生病在醫院有十  
多日咯 *lam<sub>1</sub> tch'ön<sub>1</sub> tou<sub>3</sub> sin<sup>1</sup>*

*sáng<sup>1</sup> péng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> yi<sup>1</sup> yün<sup>2</sup>  
yau<sub>2</sub> sap<sub>4</sub> to<sup>1</sup> yat<sub>4</sub> lok<sub>9</sub>*

醫生話佢要歇息一個月方  
可再復教書 *yi<sup>1</sup> sàng<sup>1</sup> wa<sub>3</sub>*

*k'oi<sub>2</sub> yiu<sup>3</sup> hit<sub>9</sub> sek<sup>4</sup> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup>  
yüt<sub>4</sub> fóng<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> tchoi<sup>3</sup> fók<sub>4</sub>  
kàu<sup>3</sup> sü<sup>1</sup>*

既然你下午得閒佢好想你  
替佢教住佢个班一個月咁  
耐 *kei<sup>3</sup> yin<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> ha<sub>3</sub> ñ<sub>2</sub> tak<sup>4</sup>*

*hàn<sub>1</sub>, k'oi<sub>2</sub> hou<sup>2</sup> seong<sup>2</sup> nei<sub>2</sub>  
t'ai<sup>3</sup> k'oi<sub>2</sub>, kàu<sup>3</sup> tchü<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub>  
ko<sup>3</sup> pàn<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> ko<sup>3</sup> yüt<sub>4</sub> kóm<sup>3</sup>  
noi<sub>3</sub>*

若能噉樣做法,佢將該月之  
薪水全交與你 *yeok<sub>4</sub> nang<sub>1</sub>*

*kóm<sup>2</sup> yeong<sub>3</sub> tchou<sup>3</sup> fát<sub>9</sub>,  
k'oi<sub>2</sub> tcheong<sup>1</sup> koi<sup>1</sup> yüt<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup>  
san<sup>1</sup> söi<sup>2</sup> tch'ün<sub>1</sub> kàu<sup>1</sup> yü<sub>2</sub>  
nei<sub>2</sub>*

佢話你亦可出入用其私家  
車仔 *k'oi<sub>2</sub> wa<sub>3</sub> nei<sub>2</sub> yek<sub>4</sub> ho<sup>2</sup>*

*tch'öt<sup>4</sup> yap<sub>4</sub> yung<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub> sü<sup>1</sup>  
ka<sup>1</sup> tch'é<sup>1</sup> tchai<sup>2</sup>*

公家 *kung<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>*

Queira combinar com outro  
proprietario, e peço-lhe  
que não leve a mal; e  
fico afortunado (grato)

O professor Lam Tch'ön-tou  
está doente no hospital  
há mais de dez dias

O doutor disse que ele pre-  
cisava de descanso por  
um mez e até então é  
que poderá lecionar  
outra vez

Ele deseja muito que v. o  
substitua por um mez,  
ensinando a classe dê-  
le, visto que v. tem  
vagar depois de meio  
dia

Se pudèr fazer desta ma-  
neira, ele entregar-lhe-à  
todo o seu salario de  
referido mez

Disse ele que v. poderá  
tambem usar do seu  
ric-chá (carro) particular  
para ida e volta

Publico, do uso comum

## TÊMA

185

Ontem de noite, ao voltar para casa, vi V. andar diante de mim. Andando para diante, observei que deixou cair a sua bolsa que continha um rôlo de notas do Banco de Hong-kong e Shanghai. Apanhei-a do chão e quiz entregar-lh'a de volta. Mas fiquei surpreendido em encontra-lo embriagado e que não queria tomar de volta a bolsa, que agora lhe devolvo juntamente com as notas. Na Avenida Nova, que vai para o cáis, vi um homem vender occultamente um lindo relógio. Desci do carro e perguntei por quanto queria vende-lo; mas fiquei surpreendido ao ver que o relógio pertencia a V., tendo o seu nome gravado na tampa. Parece-me que o relógio custava pelo menos \$15 ainda que ele pedia apenas \$5 e por isso comprei-o e mando-lh'o de volta. Eu sabia que o relógio devia ter sido furtado, mas como o lugar era tão retirado e sem nenhum policia, não tentei seguir a pista do ladrão.

186

敬啓者、緣因辦理不善、吾等虧  
本甚重、現已無法支持、故逼於  
門舖、停止交易、惟舖中尙有大  
帮藥料、另有幾副影相架、及各  
等傢私、此等貨物、現今完全無  
人承買、故欲折低價錢、卽一千  
五百元、而盡賣之、閣下若有暇  
時、請祈到來細看、是幸、

民國十一年六月初九日

黃玉田上言

要信煩交省城沙面  
第四十五號門牌

張貴池先生收入

由澳門其昌寄

## 94.ª LIÇÃO

擬 *yi*<sub>2</sub> propôr, intencionar.  
 損失 *sün*<sub>2</sub> *sat*<sup>4</sup> prejuízo, perda  
 截住 *tchit*<sub>4</sub> *tchü*<sub>3</sub> fazer parar no  
 caminho, interceptar.  
 皮裘 *p'ei*<sub>1</sub> *k'au*<sub>1</sub> vestido de pê-  
 lo.  
 蒙 *mong*<sub>1</sub> ser favorecido, en-  
 cobrir, classe elementar.  
 辛苦 *san*<sup>1</sup> *fu*<sup>2</sup> dôr, pena, sofri-  
 mento.

什物 *sap*<sub>4</sub> *mat*<sub>4</sub> artigos, ob-  
 jectos.

付 *fu*<sub>3</sub> expedir, remeter  
 轟擊 *kwang*<sup>1</sup> *kek*<sup>1</sup> desfechar  
 um tiro, bombardear.

設法 *tch'it*<sub>9</sub> *fát*<sub>9</sub> buscar  
 meios, tomar medidas.

賠償 *p'ui*<sub>1</sub> *seong*<sub>1</sub> indemni-  
 zar, restituir.

大褸 *tái*<sub>3</sub> *lau*<sup>1</sup> capote, sobre-  
 tudo.

本年 *pun*<sup>2</sup> *nin*<sub>1</sub>

本月 *pun*<sup>2</sup> *yüt*<sub>4</sub>

本日 *pun*<sup>2</sup> *yat*<sub>4</sub>

我本月初七日去舖頭探你  
 但你唔睇處 *ngo*<sub>2</sub> *pun*<sup>2</sup> *yüt*<sub>4</sub>  
*tch'o*<sup>1</sup> *tch'at*<sup>1</sup> *yat*<sub>4</sub> *höi*<sup>3</sup> *p'ou*<sup>3</sup>  
*t'au*<sub>1</sub> *t'am*<sup>3</sup> *nei*<sub>2</sub> *t'au*<sub>3</sub> *nei*<sub>2</sub>  
*m*<sub>1</sub> *hai*<sup>2</sup> *tch'ü*<sup>3</sup>

我看過嘅你擬賣嘅什物  
*ngo*<sub>2</sub> *hon*<sup>3</sup> *kwo*<sup>3</sup> *sái*<sup>3</sup> *nei*<sub>2</sub> *yi*<sub>2</sub>  
*mái*<sub>3</sub> *kè*<sup>3</sup> *sap*<sub>4</sub> *mat*<sub>4</sub>

當佢哋新之時值得千三四  
 銀但現下唔值得咁高價錢  
 咯 *tong*<sup>1</sup> *k'öi*<sub>2</sub> *tí*<sub>3</sub> *san*<sup>1</sup> *tchi*<sup>1</sup> *si*<sub>1</sub>  
*tchek*<sub>4</sub> *tak*<sup>4</sup> *tch'in*<sup>1</sup> *sám*<sup>1</sup> *sei*<sup>3</sup>  
*ngan*<sub>1</sub> *tán*<sub>1</sub> *yü*<sub>3</sub> *há*<sub>3</sub> *m*<sub>1</sub> *tchek*<sub>4</sub>  
*tak*<sup>4</sup> *kom*<sup>3</sup> *kou*<sup>1</sup> *ka*<sup>3</sup> *tch'ü*<sub>1</sub>  
*lok*<sub>9</sub>

Ano corrente.

Mez corrente.

Nesta data, hoje.

No dia 7 do corrente mez  
 fui á loja para visita-lo,  
 mas V. não estava lá.

Vi todos os objectos que V.  
 propoz a vender.

Quando eles eram novos,  
 podiam custar mil e tre-  
 zentas ou quatrocentas  
 patacas, mas agora não  
 podem custar um preço  
 tão alto.

故此,若你不減價我不能還

價過你 *kwu<sup>3</sup> tch'ü<sup>2</sup> yeok<sub>4</sub> nei<sub>2</sub>*

*pat<sup>4</sup> kám<sup>2</sup> ká<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> pat<sup>4</sup>*

*nang<sub>1</sub> wán<sub>1</sub> ká kwó<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>*

定貨 *téng<sub>3</sub> fo<sup>3</sup>*

定銀 *téng<sub>3</sub> ngan<sub>1</sub>*

落定 *lok<sub>4</sub> téng<sub>1</sub>*

Por isso, se v. não abater o preço, não posso oferecer-lh'o.

Mandar vir mercadorias.

Dinheiro dado como sinal da compra.

Depositar dinheiro como sinal.

Obs. 106.<sup>a</sup> A palavra 定 *téng<sub>3</sub>* (certo, determinar) lê-se *téng<sub>3</sub>* nos casos antecedentes, e póde estar depois dum verbo para exprimir uma acção feita antecipadamente, por ex: 佢買定山墳等死 *k'öi<sub>2</sub> mái<sub>2</sub> téng<sub>3</sub> sán<sup>1</sup> fan<sub>1</sub> tang<sup>2</sup> sei<sup>2</sup>* (ele comprou antecipadamente uma sepultura para aguardar a morte).

前幾日我寫信同你定六桶

紅酒 *tch'in<sub>1</sub> kei<sup>2</sup> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> se<sup>2</sup>*

*sön<sup>3</sup> t'ung<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> téng<sub>3</sub> lók<sub>4</sub>*

*t'ung<sup>2</sup> hung<sub>1</sub> tchau<sup>2</sup>*

次日 *tch'ü<sup>3</sup> yat<sub>4</sub>*

次日你回信話啲酒來僅咯

*tch'ü<sup>3</sup> yat<sub>4</sub> nei<sub>2</sub> wui<sub>1</sub> sön<sup>3</sup>*

*wa<sub>3</sub> ti<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup> loi<sub>1</sub> kan<sup>2</sup> lok<sub>9</sub>*

Escrevi, há dias, a v. para mandar vir seis barris de vinho tinto.

Dia seguinte.

No dia seguinte v. mandou-me uma carta em resposta, dizendo que o vinho estava no caminho.

我打發咭哩去火船頭起貨

而等曉成日 *ngo<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> fát<sub>9</sub>*

*kwu<sup>1</sup> lei<sup>1</sup> höi<sub>3</sub> fo<sup>2</sup> süin<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>*

*hei<sup>2</sup> fo<sup>3</sup> yi<sub>1</sub> tang<sup>2</sup> héu<sup>1</sup> seng<sub>1</sub>*

*yat<sub>4</sub>*

Enviei enlis para o cais do vapor para a descarga, e eles esperaram por um dia inteiro.

貨物總未有到 *fo<sup>3</sup> mat<sub>4</sub>*  
*tchung<sup>2</sup> mei<sub>3</sub> yau<sub>2</sub> tou<sup>3</sup>*  
 請祈解明其緣故 *tch'eng<sup>2</sup>*  
*k'ei<sub>1</sub> kár<sup>2</sup> meng<sub>1</sub> k'ei<sub>1</sub> yün<sub>1</sub>*  
*kuen<sup>3</sup>*

As mercadorias nunca chegaram.

Queira explicar claramente o motivo.

## TÊMA

187

Quando escrevemos-lhe a carta em resposta, queríamos mandar os seis barrís de vinho no mesmo dia. Infelizmente, quando o nosso vagão (*fo<sup>3</sup> tch'é<sup>1</sup>*) estava a passar a ponte de ferro sobre o rio, esbarron com um outro vagão. O nosso vagão, que era mais leve, caiu para dentro do rio. Nenhum dos barrís sofreu prejuizo. Expedir-lh'os-emos amanhã pela mala franceza. Esperamos que v. nôs desculpará pela demora.

188

多能該我死,新華以今件極,次,佢我个昨  
 蒙將處十其橋字免特皮見打講將人,晚  
 大此做分人地日再來裘有傷情所揸在  
 恩事生憂名方,報,遇求及性我之有住東  
 矣,查意,心,叫有載不大人,鏢命隻時,响一望  
 真,亦因李一有測之設與危險,甚重,轟擊,野,枝洋  
 詳細講我嘅,親新被聞,睇拿佢即交至兩同命一  
 聽,若戚聞,車話香該賊,故出至兩同命一  
 則你在令轆係港

## 95.ª LIÇÃO

失蹤 *sat<sup>4</sup> tchuang<sup>1</sup>* perder o vestígio, desaparecer

反轉 *fán<sup>2</sup> tchiün<sup>2</sup>* (倒轉 *tau<sup>2</sup> tchiün<sup>2</sup>*) virar-se, sossobrar, transtornar.

焚燒 *fau<sub>1</sub> siu<sup>1</sup>* queimar, destruído por fogo

制止 *tchai<sup>3</sup> tchi<sup>2</sup>* fazer parar, reprimir

漲 *tchoung<sup>3</sup>* inchar, enchente,

復甦 *fok<sub>1</sub> sou<sup>1</sup>* recuperar os sentidos.

驗 *yiu<sub>3</sub>* inspeccionar, examinar, efectuar

救生 *kau<sup>3</sup> sang<sup>1</sup>* salvo, salvar a vida

浸死 *tcham<sub>3</sub> sei<sup>2</sup>* (溺死 *nek<sub>4</sub> sü<sup>2</sup>*) afogar.

物業 *mat<sub>4</sub> yip<sub>4</sub>* propriedades, predios

不測 *pat<sup>4</sup> tch'ak<sup>4</sup>* incalculável, incidente

浮屍 *fau<sub>1</sub> (boiar) si<sup>1</sup>* cadáver á tona d'agua.

被車輾死之人係鄧笑容  
*pei<sub>3</sub> tch'e<sup>1</sup> lôk<sup>4</sup> sei<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>  
hai<sub>3</sub> tang<sub>3</sub> siu<sup>3</sup> yung<sub>1</sub>*

醫生驗過話佢即時死,唔見痛  
*yi<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> yim<sub>3</sub> kwô<sup>3</sup> wa<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub>  
tchek<sup>4</sup> si<sub>1</sub> sei<sup>2</sup> u<sub>1</sub> kin<sup>3</sup> t'ông<sup>3</sup>*

電車公司畀一年薪水過佢  
家眷當作賠款 *tin<sub>3</sub> tch'e<sup>1</sup>  
kung<sup>1</sup> sü<sub>1</sub> pei<sup>2</sup> yat<sup>1</sup> nin<sub>1</sub> san<sup>1</sup>  
söi<sup>2</sup> kwô<sup>3</sup> k'öi<sub>2</sub> ka<sup>1</sup> kün<sup>3</sup>  
tong<sup>3</sup> tchók<sub>9</sub> p'ui<sub>1</sub> fun<sup>2</sup>*

佢葬在聖彌額爾墳地  
*k'öi<sub>2</sub> tchoung<sup>3</sup> tchoi<sub>3</sub> seung<sup>3</sup>  
nei<sub>1</sub> ngak<sub>4</sub> yi<sub>2</sub> fan<sub>1</sub> tei<sub>3</sub>*

連.....連 *lin<sub>1</sub>.....lin<sub>1</sub>* (junto)

O homem que morreu por baixo das rodas do carro, foi Tang Siu-Yung

O doutor o examinou e disse que ele morreu instantaneamente sem sentir nenhuma dor

A Companhia de electrico deu á sua familia o salario dum ano, como indemnização.

Ele foi enterrado no cemiterio de S. Miguel.

Tanto.....como.

你舉薦畀我之工人似乎滿意  
但前晚我打發佢去傳遞  
消息連人連單車都唔見了

nei<sub>2</sub> koi<sup>2</sup> tchin<sup>3</sup> pei<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub>  
tchi<sup>1</sup> kung<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> tch'ü<sub>2</sub> wu<sub>1</sub>  
mun<sub>2</sub> yi<sup>3</sup>, tán<sub>3</sub> tch'in<sub>1</sub> mán<sub>2</sub>  
ngo<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> fát<sub>9</sub> k'oi<sub>2</sub> hoi<sup>3</sup>  
tch'ün<sub>1</sub> tai<sub>3</sub> sin<sup>1</sup> sek,<sup>4</sup> lin<sub>1</sub>  
yan<sub>1</sub> liu<sub>1</sub> tán<sup>1</sup> tch'é, tou<sup>1</sup> m<sub>1</sub>  
kin<sup>3</sup> heu<sup>1</sup>

我哋四圍查問佢但冇人見  
倒佢

ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> sei<sup>3</sup> wai<sub>1</sub> tch'a<sub>1</sub>  
man<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> tán<sub>3</sub> mou<sub>2</sub> yan<sub>1</sub>  
kin<sup>3</sup> tou<sup>2</sup> koi<sub>2</sub>

既然你識佢多過我哋,或者  
可以搵倒佢及通知我哋

kei<sup>3</sup> yin<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> sek<sup>4</sup> k'oi<sub>2</sub> to<sup>1</sup>  
kwo<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> wak<sub>4</sub> tche<sup>2</sup>  
ho<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> wan<sup>2</sup> tou<sup>2</sup> koi<sub>2</sub> kap<sub>4</sub>  
t'ung<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>

因此感謝無限矣

yan<sup>1</sup> tch'ü<sup>2</sup>  
kôm<sup>2</sup> tché<sub>3</sub> mou<sub>1</sub> hàn<sub>3</sub> yi<sub>2</sub>

周平湖係我處打工好多年,  
按我之意見係極之可托

tchao<sub>2</sub> p'eng<sub>1</sub> wu<sub>1</sub> (lago) hai<sup>2</sup>  
ngo<sub>2</sub> tch'ü<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> to<sup>1</sup>  
uin<sub>1</sub> on<sup>2</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> kiu<sup>2</sup>  
hai<sub>3</sub> kek<sub>4</sub> tchi<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> t'ók<sub>9</sub>

佢失蹤之故是必有實在理  
由

k'oi<sub>2</sub> sat<sup>4</sup> tchung<sup>1</sup> tchi<sup>1</sup> kwu<sup>2</sup>  
si<sub>3</sub> pit<sub>9</sub> yau<sub>2</sub> sat<sub>4</sub> tchoi<sub>3</sub> lei<sub>2</sub>  
yau<sub>1</sub>

O creado que V. me reco-  
mendou, parecia satis-  
feito, mas na noite atra-  
zada, quando o enviei  
para levar recados, tan-  
to o homem como a bi-  
cicleta desapareceram.

Nós preguntamos por ele em  
toda a parte, mas nin-  
guem o viu.

Como V. conhece-o melhor  
do que nós, talvez pos-  
sa encontra-lo e dar-nos  
a informação.

Pelo que ficamos-lhe infini-  
tamente agradecidos.

Tchao P'eng-wu foi empre-  
gado em minha casa por  
muitos anos, e segundo  
a minha opinião é extre-  
mamente fiel.

A causa do seu desapareci-  
mento tem certamente  
razões solidas.

數日內將可回來 *sou<sup>3</sup> yat<sub>4</sub>  
noi<sub>3</sub> tcheong<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> wui<sub>1</sub> loi<sub>1</sub>*

你不必思疑其人之品行  
*nei<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> pit<sub>3</sub> sü<sup>1</sup> yi<sub>1</sub> k'ei<sub>1</sub>  
yan<sub>1</sub> tchi<sup>1</sup> pan<sup>2</sup> hang<sub>3</sub>*

佢不論做何事我可能担保  
之 *k'öi<sub>2</sub> pat<sup>4</sup> lön<sub>3</sub> tchou<sub>1</sub> ho<sub>1</sub>  
sü<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ho<sup>2</sup> nang<sup>3</sup> tàm<sup>1</sup>  
pou<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup>*

Dentro em poucos dias, provavelmente voltará.

V. não tem que duvidar o character do tal homem.

Posso ficar responsavel por qualquer coisa que ele faz.

## TÊMA

189

Quando fui mandado para ir de bicicleta e cheguei à ponte nova de ferro, encontrei um vagão grande, carregado (*tchoi<sup>3</sup> mun<sub>2</sub>*) de mercadorias, o qual viron-se de repente em frente de mim e fez-me cair ao rio com a roda. Felizmente fui salvo e depois fui levado para o hospital militar, onde fiquei sem sentido por muitas horas. Não pude escrever cartas nem encontrar ninguém para fazer isso por mim até hoje. Se não fosse assim, eu teria-lhe escrito há muito tempo. A bicicleta já foi encontrada, ainda que um pouco danificada. O doutor mandou-me ficar de cama por uma semana. Quando chegar o prazo, espero que poderei voltar de bicicleta sem mais demora.

190

然之從萬之然有止,太物盡焚間唔緣昨  
高後,買元,事,因買雖大,業,奮燒,貨小因晚  
漲,其了因失此保然不但力我倉,心,個九  
價羊爲去不險,我能火去咁被我更點  
極毛自數測仍咁制勢救用火咁夫鐘

## 96ª. LIÇÃO

耽悞 *tám<sup>1</sup> ñ<sub>3</sub>* atrazar, fazer  
demorar, desapontar

收接者 *sau<sup>1</sup> tchip<sub>9</sub> tche<sup>2</sup>* des-  
tinatario

錯處 *tch'o<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup>* engano, erro

繳還 *kiu<sup>2</sup> wáu<sub>1</sub>* reembolsar,  
restituir

猜度 *tch'ai<sup>1</sup> tok<sub>4</sub>* adivinhar, con-  
jecturar

幫扶 *pong<sup>1</sup> fu<sub>1</sub>* auxiliar, aju-  
dar

稿 *kou<sup>2</sup>* raseunho, talo secco,  
palha

扣回 *k'au<sup>3</sup> wui<sub>1</sub>* descontar,  
deduzir

解說 *kái<sup>2</sup> sü<sub>9</sub>* significado,  
sentido duma palavra

初學者 *tch'o<sup>1</sup> hok<sub>4</sub> tche<sup>2</sup>*  
praticante, aprendiz

密事 *mat<sub>4</sub> sü<sub>3</sub>* segredo

歷年 *lek<sub>4</sub> nin<sub>1</sub>* por muitos  
anos (transactos)

昨晚近西街火燭,其時我  
哋見你住家有大危險 *tchok<sub>4</sub>*

*mán<sub>2</sub> kan<sub>3</sub>-sai<sup>1</sup>- kái<sup>1</sup> fo<sup>2</sup>*

*tchôk<sup>4</sup> k'ei<sub>1</sub> si<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>*

*kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub> ka<sup>1</sup> yau<sub>2</sub>*

*tài<sub>3</sub> ngai<sub>1</sub> him<sup>2</sup>*

知你無買火燭保險 *tchi<sup>1</sup> nei<sub>2</sub>*

*mou<sub>2</sub> mái<sub>2</sub> fo<sup>2</sup> tchôk<sup>4</sup> pou<sup>2</sup>*

*him<sup>2</sup>*

是故我哋打爛度門入去搬

好多積箱出來筮空地處 *si<sub>3</sub>*

*kun<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ta<sup>2</sup> lán<sub>3</sub> tou<sub>3</sub>*

*mun<sub>1</sub> yap<sub>4</sub> hoi<sup>3</sup> pun<sup>1</sup> hou<sub>2</sub>*

*to<sup>1</sup> iung<sub>2</sub> seong<sup>1</sup> tch'öt<sup>4</sup> lai<sub>1</sub>*

*tät<sub>9</sub> hung<sup>1</sup> tei<sub>3</sub> tch'ü<sup>3</sup>*

而家 *yi<sub>1</sub> ka<sup>1</sup>*

Ontem de noite houve um  
incendio na Rna For-  
mosa, naquele momen-  
to vimos que a resi-  
dencia da sua familia  
estava em grande pe-  
rigo.

Sabia-se que V. não tinha  
comprado o seguro con-  
tra incendio

Por isso, arrombamos a por-  
ta e entramos lá para  
remover uma grande  
quantidade de baús pa-  
ra um logar aberto

Agora, presentemente

N. B. Esta palavra só se usa na cidade de Cantão.

但未曾搬完野已經燒着間  
屋咯 *tán<sub>3</sub> mei<sub>3</sub> tch'ang<sub>1</sub> pun<sup>1</sup>  
yün<sub>1</sub> ye<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> keng<sup>1</sup> siu<sup>1</sup>  
tcheok<sub>4</sub> kan<sup>1</sup> ôk<sub>9</sub> lok<sub>9</sub>*

今朝响雨是必損壞多小响  
衣服 *kam<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> yü<sub>2</sub> si<sub>3</sub>  
pit<sub>9</sub> sü<sub>2</sub> wai<sub>3</sub> to<sup>1</sup> siu<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>  
yi<sup>1</sup> fók<sub>4</sub>*

但我哋臨行之時用蓆蓋住  
嘢 *tán<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> lam<sub>1</sub> hang<sub>1</sub>  
tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub> yung<sup>3</sup> tch'ek<sub>4</sub> k'oi<sup>3</sup>  
tchü<sub>3</sub> sai<sup>3</sup>*

各人現下甚倦 *kok<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> yin<sub>3</sub>  
ha<sub>3</sub> sam<sub>3</sub> kün<sub>3</sub>*

N. B. 倦 *kün<sub>3</sub>* (cansado)  
ou *nái<sup>3</sup>-kui<sub>3</sub>*

唔該你即刻打發人來料理  
响野 *m<sub>1</sub> koi<sup>1</sup> nei<sub>2</sub> tchek<sup>1</sup> hak<sup>1</sup>  
ta<sup>2</sup> fát<sub>9</sub> yan<sub>1</sub> loi<sub>1</sub> liu<sub>3</sub> lei<sub>2</sub>  
ti<sup>1</sup> ye<sub>2</sub>*

前日我使人交一張電稿過  
你打去香港 *tch'in<sub>1</sub> yat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub>  
sai<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> káu<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> tcheong<sup>1</sup>  
tin<sub>3</sub> kou<sup>2</sup> kwó<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> ta<sup>2</sup> hoi<sup>3</sup>  
Heong<sup>1</sup>-Kong<sup>2</sup>*

接電者回電,話佢不能明  
*tchip<sub>9</sub> tin<sub>3</sub> tche<sup>2</sup> wui<sub>1</sub> tin<sub>3</sub>  
wa<sub>3</sub> k'oi<sup>2</sup> pat<sup>1</sup> nang<sub>1</sub> meng<sub>1</sub>*

如今我逼住再寄个封電 *yü<sub>1</sub>  
kam<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> pek<sup>1</sup> tchü<sub>3</sub> tchöi<sup>3</sup>  
kei<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> fung<sup>1</sup> tin<sub>3</sub>*

Mas a casa pegou fogo antes de acabarmos de remover as coisas

A chuva desta manhã estragou certamente os vestidos, mais ou menos.

Mas ao partirmos, nós cobrimos tudo com esteiras

Todos estão muito cansados agora

diz-se na lingua falada *kui<sub>3</sub>*

Queira mandar imediatamente alguém para cá para enidar das coisas

Anteontem mandei alguém entregar a V. um telegrama para ser enviado para Hong-Kong

Quem recebeu o telegrama, mandou de volta outro, dizendo que não pôde compreendê-lo

Estou agora obrigado a mandar outra vez o mesmo telegrama

你耽慢緊要之事，應當除職

*nei<sub>2</sub> tám<sup>1</sup> n̄<sub>3</sub> kan<sup>2</sup> yiu<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup>  
sü<sub>3</sub> yeng<sup>1</sup> tong<sup>1</sup> tch'ü<sub>1</sub> tchek<sup>4</sup>*

惟見你在本公司當職已久

故我寬恕待你

*wai<sub>1</sub> kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub>  
tchoi<sub>3</sub> pun<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> tong<sup>1</sup>  
tchek<sup>4</sup> yi<sub>2</sub> kau<sup>2</sup>, kiu<sup>3</sup> ngo<sub>2</sub>  
fun<sup>1</sup> sü<sup>3</sup> toi<sub>3</sub> nei<sub>2</sub>*

我由你人工處扣回電費，望

你自此以後更加小心

*ngo<sub>2</sub>  
yau<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> kung<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup>  
k'au<sup>3</sup> wui<sub>1</sub> tin<sub>3</sub> fai<sup>3</sup>, mong<sub>3</sub>  
nei<sub>2</sub> tchü<sub>3</sub> tch'ü<sup>2</sup> yi<sub>2</sub> hau<sub>3</sub>  
kang<sup>3</sup> ka<sup>1</sup> siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup>*

V. fez demorar coisa importantes; merece ser demitido

Vendo porém que V. é um empregado antigo nesta Companhia, trato-o por isso com magnanimidade.

Descontarei o custo do telegrama do seu salário, com a esperança de que V. ficará mais cuidadoso daqui para o futuro

### TÊMA

191

Fui mandado, há dias, para enviar um telegrama para Hong-Kong por esta estação. O destinatário recebeu o telegrama mas não pôde compreender o seu sentido, visto que vários enganos foram aí feitos pelos praticantes. O nosso manejante mandou o telegrama pela segunda vez e descontou o seu custo do meu salário. Peço-lhe que tenha a bondade de reembolsar-me o dinheiro descontado e fico-lhe muito agradecido.

192

昨夜當我同你行  
遊之時，你極之歡  
樂，惟是謝保祿一  
到你，就遮埋塊面  
而哭，我不明其中  
有何緣故也。但猜  
度是必有些密事，  
平素我不中意查  
問別人嘅秘密事，  
但我既然同你係  
歷年相交，可否講  
及一些畀我知，或  
者可能為汝設法  
幫扶也。

97.<sup>a</sup> LIÇÃO.

圍困 *wai<sub>1</sub> k'wan<sup>3</sup>* cercar, si-  
tiar

衝突 *tch'ung<sup>1</sup> tat<sub>4</sub>* conflito,  
escaramuça

守秘密 *san<sup>2</sup> pei<sup>3</sup> mat<sub>4</sub>* guar-  
dar segredo

打合同 *ta<sup>2</sup> hop<sub>4</sub> t'ung<sub>1</sub>* con-  
tratar, fazer contrato

豬膏 *tchü<sup>1</sup> kon<sup>1</sup>* banha de por-  
co

討論 *t'ou<sup>2</sup> lön<sub>3</sub>* discutir, tra-  
tar de

奴隸 *nou<sub>1</sub> tai<sub>3</sub>* escravo

妓婦 *kei<sub>3</sub> fu<sub>2</sub>* prostituta

調戲 *t'in<sub>1</sub> hei<sup>3</sup>* provocar, in-  
juriar com palavras

耍工夫 *sà<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>* jogar  
paus, jogar o sôco

鑊 *wok<sub>4</sub>* panela, tacho

親密 *tch'an<sup>1</sup> mat<sub>4</sub>* íntimo

我今朝得接你昨日來信

*ngo<sub>2</sub> kam<sup>1</sup> tchiu<sup>1</sup> tak<sup>4</sup> tchip<sub>4</sub>  
nei<sub>2</sub> tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> loi<sub>1</sub> sön<sup>3</sup>*

你所問澳門之事俱是真嘅

*nei<sub>2</sub> so<sup>2</sup> man<sub>3</sub> ou<sup>3</sup> mun<sub>1</sub>  
tchi<sup>1</sup> sü<sub>3</sub> k'öü<sup>1</sup> si<sub>3</sub> tchan<sup>1</sup> ke<sup>3</sup>*

前月廿八晚因一非洲之兵

調戲一妓婦, 并與一華人相

打, 全澳工黨圍困捷成巡警

局 *tch'in<sub>1</sub> yüt<sub>4</sub> ye<sub>3</sub> pát<sub>3</sub>*

*màn<sub>2</sub> yan<sup>1</sup> yat<sup>4</sup> fei<sup>2</sup> tchau<sup>1</sup>*

*tchi<sup>1</sup> peng<sup>1</sup> t'iu<sub>1</sub> hei<sup>3</sup> yat<sup>4</sup>*

*kei<sub>3</sub> fu<sub>2</sub> peng<sub>3</sub> yü<sub>2</sub> yat<sup>4</sup> wa<sub>1</sub>*

*yan<sub>1</sub> seong<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>, tch'ün<sub>1</sub> ou<sup>3</sup>*

*kung<sup>1</sup> tong<sup>2</sup> wai<sub>1</sub> k'wan<sup>3</sup>*

*tchit<sub>4</sub> seng<sub>1</sub> tch'ön<sub>1</sub> keng<sup>2</sup>*

*kôk<sub>4</sub>*

斐理伯 *Fei<sup>2</sup> lei<sub>2</sub> pák<sub>3</sub>*

Recebi esta manhã a sua  
carta de ontem

Todo o que v. perguntou  
acerca de Macau, é ver-  
dadeiro

Na noite do dia 28 do mez  
passado, por causa de  
ter um soldado africa-  
no provocado uma pros-  
tituta e brigado com  
um chinês, todos os  
partidos dos operarios  
em Macau cercaram  
a estação policial de  
Tchit-Seng

Filipe

雖則 *söi<sup>1</sup> tchak<sup>4</sup>*

雖則警察廳長用好言勸解，  
但佢哋不肯散 *söi<sup>1</sup> tchak<sup>4</sup>*  
*keng<sup>2</sup> tch'át, t'éng<sup>1</sup> tcheong<sup>2</sup>*  
*yung<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> yin<sub>1</sub> hiin<sup>3</sup> kái<sup>2</sup>,*  
*tán<sub>3</sub> k'öi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pat<sup>4</sup> hang<sup>2</sup>*  
*sán<sup>3</sup>*

次日 *tch'ü<sup>3</sup> yat<sub>4</sub>*

圍到次日十一點鐘換  
兵之時，忽然衝突起來  
*wai<sub>1</sub> tou<sup>3</sup> tch'ü<sup>3</sup> yat<sub>4</sub> sap<sub>4</sub>*  
*yat<sup>4</sup> tim<sup>2</sup> tchung<sup>1</sup> wun<sub>3</sub> peng<sup>1</sup>*  
*tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub>, fat<sup>4</sup> yin<sub>1</sub> tch'ung<sup>1</sup>*  
*tat<sub>4</sub> hei<sup>2</sup> loi<sub>1</sub>*

當堂打死幾十人傷者不知  
其數 *tong<sup>1</sup> t'ong<sub>1</sub> ta<sup>2</sup> sei<sup>2</sup> kei<sup>2</sup>*  
*sap<sub>4</sub> yan<sub>1</sub> seong<sup>1</sup> tche<sup>2</sup> pat<sup>4</sup>*  
*tchi<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub> sou<sup>3</sup>*

咁人不得不散，而同時各  
鋪戶門閉，並在洋人處打  
工者，一律離職 *ti<sup>1</sup> yan<sub>1</sub> pat<sup>4</sup>*  
*tak<sup>1</sup> pat<sup>4</sup> sán<sup>3</sup> yi<sub>1</sub> t'ung<sub>1</sub> si<sub>1</sub>*  
*kók<sub>9</sub> p'ou<sup>3</sup> wu<sub>3</sub> sán<sup>1</sup> pai<sup>3</sup>,*  
*peng<sub>3</sub> tchoi<sub>3</sub> yeong<sub>1</sub> yan<sub>1</sub>*  
*tch'ü<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> tche<sup>2</sup> yat<sup>1</sup>*  
*löt<sub>4</sub> lei<sub>1</sub> tchek<sup>1</sup>*

至到三巴仔嘅廚佬亦扯曉  
*tchi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> sám<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup>-tchai<sup>2</sup>*  
*ke<sup>3</sup> tch'ü<sub>1</sub> lou<sup>2</sup> yek<sub>4</sub> tch'é<sup>2</sup>*  
*heu<sup>1</sup>*

Apezar de, não obstante,  
ainda que

Apezar de ter o comissario  
de policia exortado com  
boas palavras para que  
se dissolvessem, eles  
não quizeram dispersar-  
se

O dia seguinte

Cercaram até ás onze horas  
do dia seguinte, e na  
ocasião de render a  
guarda, surgin de re-  
pente um conflito.

No mesmo instante foram  
mortas dezenas de pes-  
soas, não se sabendo o  
numero dos feridos.

Os homens não poderam  
deixar de dispersar-se; e  
ao mesmo tempo fecha-  
ram-se todas as lojas  
e os que trabalhavam  
nas casas dos europeus,  
abandonaram os seus  
empregos

Até mesmo os cozinheiros  
do seminario foram-se  
embora

N. B. Na lingua falada 扯 *tch'e²* (içar, puxar) póde significar *ir-se embora*.

冇人煮飯叫曉幾个大學生  
做廚 *mou₂ yan₁ tchü² fán₃ kiu³*  
*héu¹ kei² kó³ tái₃ hók₄ sang¹*  
*tchou³ tch'ü₁*

Não havendo quem cozi-  
nhasse, foram chama-  
dos varios alunos cres-  
cidos para cozinhar

若亞敬 *yeok₄ a³-keng³*

Joaquim

紅衣神父 *hung₁ yi¹ san₁ fu₃*

Cònego

方濟各 *fong¹ (tchai³ socorrer)*  
*kok₉*

Francisco

安德肋 *ou¹ tak³ (tek₄ ilharga)*

André

TÉMA

193

Quem cozinham no Seminario de S. José durante o tempo da gréve dos operarios em 1922? Foram Agostinho Lao, Filipe Tche (*agradecer*), Antonio Ley (*abranho*), Joaquim T'in (*campos*), Francisco Nou (*escravo*), Pedro Hoi (*prometer*), e mais um professor inglês, ajudado por um cònego novo, chamado João. Foi contratado um surdo e mudo para acarretar agua, o qual nas horas vagas jogava o sôco. Os novos cozinheiros não souberam fritar a banha de porco e deixaram-na queimar num taêho.

194

論將我事實守我多之因涉你 友,我你我  
之,去矣,不知秘現別外其我知我已之聽,好  
與但能你密,時响關事嘅單唔歷親此歡  
你不幫於 湏人,涉除事,獨怕多密人喜  
討久助此我要故好我但關講年朋是話

## 98ª. LIÇÃO

講情 *kong<sup>2</sup> tch'eng<sub>1</sub>* (辯護 *pin<sub>3</sub> wu<sub>3</sub>*) alegar razões, pleitear, contestar

擊爛 *màk<sub>9</sub> làn<sub>3</sub>* rasgar, lacerar

飭 *sek<sup>4</sup>* mandar, enviar, ordenar

兵總 *peng<sup>1</sup> tchung<sup>2</sup>* oficial militar

文書 *man<sub>1</sub> sii<sup>1</sup>* (公文 *kung<sup>1</sup> man<sub>1</sub>*) carta oficial, officio

勒索 *lak<sub>4</sub> sók<sub>9</sub>* exigir, extorquir

夥記 *fo<sup>2</sup> kei<sup>3</sup>* empregado | (雇工者 *kwu<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> tche<sup>2</sup>* | empregado na loja

勉強 *min<sub>2</sub> k'eong<sub>2</sub>* violentamente, à força

西菜館 *sai<sup>1</sup> tch'oi<sup>3</sup> kwun<sup>2</sup>* restaurante, casa de pasto

不勝 *pat<sup>4</sup> seng<sup>1</sup>* (*seng<sup>3</sup>* vencer) imensamente

忠厚 *tchung<sup>1</sup> hau<sub>3</sub>* fidelidade, honestidade

頃 *k'eng<sup>2</sup> hà* pouco

禮拜晚一個暗查入我間舖, 適值有人打僅紙牌 *lai<sub>2</sub> pái<sup>3</sup> màn<sub>2</sub> yat<sup>1</sup> kó<sup>3</sup> óm<sup>3</sup> tch'a<sub>1</sub> yap<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> kán<sup>1</sup> p'ou<sup>3</sup>, sek<sup>4</sup> tchek<sub>4</sub> yau<sub>2</sub> yan<sub>1</sub> ta<sup>2</sup> kan<sup>2</sup> tchi<sup>2</sup> p'ái<sub>1</sub>*

佢報知警察廳話我哋賭錢 *k'oi<sub>2</sub> pou<sup>2</sup> tchi<sup>1</sup> keng<sup>2</sup> tch'át<sub>9</sub> t'eng<sup>1</sup> wa<sub>3</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tou<sup>2</sup> tch'in<sub>1</sub>*

當作 *tong<sup>3</sup> tchók<sub>9</sub>*

於是使人封舖一個月咁耐, 當作罰我哋又警戒他人 *yü<sup>1</sup> si<sub>3</sub> sai<sup>2</sup> yan<sub>1</sub> fung<sup>1</sup> p'ou<sup>3</sup> yat<sup>1</sup> kó<sup>3</sup> yüt<sub>4</sub> kóm<sup>3</sup> noi<sub>3</sub>, tong<sup>3</sup> tchok<sub>9</sub> fat<sub>4</sub> ngo<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yau<sub>3</sub> keng<sup>2</sup> kái<sup>3</sup> t'a<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>*

暗查入舖之時我出街拜客 *óm<sup>3</sup> tch'a<sub>1</sub> yap<sub>4</sub> p'ou<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchöt<sup>4</sup> kái<sup>1</sup> pài<sup>3</sup> hak<sub>9</sub>*

No domingo à noite um policia secreta entrou na minha loja, justamente na ocasião em que algumas pessoas estavam jogando cartas

Ele deu informação ao Commissariado de policia, dizendo que nós estávamos a jogar dinheiro

Como se fosse

Em seguida mandou fechar a loja por espaço dum mês, como se fosse castigo para nós e advertencia para outros

Quando o policia secreta entrou na loja eu tinha saído para fazer visitas

當其時我之夥記大家賭博，  
以爲新年時候冇禁嘅 *tong<sup>1</sup>*

*k'ei<sub>1</sub> si<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> fo<sup>2</sup> kei<sup>3</sup>  
tái<sub>3</sub> ká<sup>1</sup> tou<sup>2</sup> pók<sub>9</sub>, yi<sub>2</sub> wai<sub>1</sub>  
sau<sup>1</sup> nin<sub>1</sub> si<sub>1</sub> hau<sub>3</sub> mou<sub>2</sub>  
kam<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>*

故特來求你同我哋去警廳  
處講情開翻間舖 *kau<sub>3</sub> tak<sub>4</sub>*

*loi<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> nei<sub>2</sub> t'ung<sub>1</sub> ngo<sub>2</sub>  
ti<sub>3</sub> hoi<sup>3</sup> keng<sup>2</sup> t'eng<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup>  
kong<sup>2</sup> tch'eng<sub>1</sub> hoi<sup>1</sup> fán<sup>1</sup>  
kán<sup>1</sup> p'ou<sup>3</sup>*

昨日下午我遇見你嘅幼令  
郎坐在你門口石級處玩銀  
紙又撕爛佢 *tchók<sub>4</sub> yat<sub>4</sub> há<sub>3</sub>*

*n<sub>2</sub> ngo<sub>2</sub> yü<sub>3</sub> kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>  
yan<sup>3</sup> leng<sub>3</sub> lóng<sub>1</sub> tch'o<sub>2</sub> tchoi<sub>3</sub>  
nei<sub>2</sub> mun<sub>1</sub> hau<sup>2</sup> sék<sub>4</sub> k'ap<sup>4</sup>  
tch'ü<sup>3</sup> fán<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub> tchi<sub>2</sub> yan<sub>3</sub>  
si<sup>1</sup> lán<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub>*

當我止住佢之時，佢已經孽  
爛好多張咯 *tong<sup>1</sup> ngo<sub>2</sub> tchi<sup>2</sup>*

*tchü<sub>3</sub> k'oi<sub>2</sub> tchi<sup>1</sup> si<sub>1</sub> koi<sub>2</sub>  
yi<sub>2</sub> keng<sup>1</sup> màk<sub>9</sub> lán<sub>3</sub> hou<sup>2</sup>  
to<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup> lok<sub>9</sub>*

但仍然在其衫袋內搵出一  
大捲銀紙于是勉強攤攞佢

嘅 *tàn<sub>3</sub> yeng<sub>1</sub> yin<sub>1</sub> tchoi<sub>3</sub> k'ei<sub>1</sub>  
sám<sup>1</sup> toi<sub>3</sub> noi<sub>3</sub> wan<sup>2</sup> tchöt<sup>4</sup>  
yat<sup>4</sup> tái<sub>3</sub> kiün<sup>2</sup> ngan<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup>  
yü<sup>1</sup> si<sub>3</sub> min<sub>2</sub> k'eong<sub>2</sub> lo<sup>2</sup> heu<sup>1</sup>  
k'oi<sub>2</sub> ke<sup>3</sup>*

Entretanto os meus empre-  
gados jogavam entre si,  
supondo que não era  
proibido no tempo de  
ano novo

Por isso venho de proposito  
a pedir a V. para ir  
comnosco ao Comissa-  
riado a fim de alegar  
as nossas razões para  
reabrirmos a loja

Ontem de tarde encontrei  
o seu pequeno filho as-  
sentado nos degraus de  
pedra da sua porta,  
brincando com notas de  
Banco e as rasgando

Quando o fiz párar, ele já  
tinha rasgado muitas

Mas ainda no seu bolso des-  
cobri um grande rôlo de  
notas e em seguida ti-  
rei-lh'as á força

我現今將該銀紙筋來人交  
回與你 *ngo<sub>2</sub> yin<sub>3</sub> kam<sup>1</sup> tcheong<sup>1</sup>*

*koi<sup>1</sup> ngan<sub>1</sub> tchi<sup>2</sup> sek<sup>4</sup> loi<sub>1</sub>  
yan<sub>1</sub> káu<sup>1</sup> wui<sub>1</sub> yü<sub>2</sub> nei<sub>2</sub>*

Agora envio o portador pa-  
ra lhe entregar de vol-  
ta as referidas notas

### TÊMA

195

Ontem muito de noite vein um oficial militar alemão á nossa casa de pasto e ficou embriagado dentro em ponceo. Entretanto ele deixou cair uma carta oficial no sobrado, e ninguém notou (*tchi<sup>1</sup> kok<sub>9</sub>*) isso. Quando o oficial foi-se embora, um soldado francês N.º 20 andou para dentro e viu a carta no chão. Ele apauhou-a e desapareceu com ela, sem comer nem beber coisa alguma. Poderá V. investigar quem foi o soldado e para onde levou a carta, porque o oficial voltou e está fazendo barulho na nossa casa, exigindo a carta.

196

近交尋紙，擘之，其兒遺屬難見，頃  
安，來回應碎，或將所落於得閣領接  
人其歸矣，者銀執于我者下之來  
帶原于因全紙矣，路者，也，之下，信，  
劉六回主爾，此數擘倘上，顯惟忠不并  
日月與也，蓋所將爛，閣而然該厚，勝銀  
升初汝，是我剩必而，下爲是銀世感紙  
敬八並故不之被奪不吾別紙，間謝，一  
復日候即能銀其回見小人非所可捲，

## 99°. LIÇÃO

洲 *tchau*<sup>1</sup> (島 *tou*<sup>2</sup>) ilha

乞兒 *hat*<sup>4</sup> (pedir, mendigar) *yi*<sub>1</sub>  
mendigo

砌 *tch'ai*<sup>3</sup> colocar objectos em  
serie, compôr.

聖體降福 *seng*<sup>3</sup> *t'ai*<sup>2</sup> *kóng*<sup>3</sup>  
*fók*<sup>4</sup> Benção do Santissimo.

汗衫 *hon*<sub>3</sub> (suór) *sàm*<sup>1</sup> camiza.

輔彌撒 *fu*<sub>2</sub> *nei*<sub>1</sub> *sat*<sub>9</sub> acolitar  
missa

言語 *yin*<sub>1</sub> (*yü*<sub>2</sub> falar) pala-  
vras, dito

寬免 *fun*<sup>1</sup> *min*<sub>2</sub> dispensar.

戇 *ngong*<sub>3</sub> (呆 *ngoi*<sub>1</sub>) tôlo,  
pateta

某人 *mau*<sub>2</sub> *yan*<sub>1</sub> fulano

三角帽 *sàm*<sup>1</sup> *kok*<sub>9</sub> *mou*<sub>3</sub>  
barrete

祭衣 *tchai*<sup>3</sup> (sacrificar) *yi*<sup>1</sup>  
paramentos

聖爵 *seng*<sup>3</sup> *tcheók*<sub>9</sub> cális

吓, 主教翻曉來啤! *Ah!* *tchü*<sup>2</sup>  
*káu*<sup>3</sup> *fán*<sup>1</sup> *heu*<sup>1</sup> *lai*<sub>1</sub> *pe*<sub>3</sub>

N. B. Na lingua falada diz-se 翻來 *fán*<sup>1</sup> *lai*<sub>1</sub> (voltar)  
em lugar de 返回 *fàn*<sub>2</sub> *wui*<sub>1</sub>

Obs. 107°. Emprega-se a partícula 啤 *pe*<sub>3</sub> no fim duma  
frazee para exprimir surpresa.

係呀, 本月初四到曉喇 *hai*<sub>3</sub>  
*a*<sup>3</sup>, *pun*<sup>2</sup> *yüt*<sub>4</sub> *tch'o*<sup>1</sup> *sei*<sup>3</sup> *tou*<sup>3</sup>  
*heu*<sup>1</sup> *la*<sup>3</sup>

Sim, chegon no dia 4 do  
corrente

同埋乜誰來呢 *t'ung*<sub>1</sub> *mài*<sub>1</sub>  
*mat*<sup>4</sup> *sai*<sub>1</sub> *lai*<sub>1</sub> *ne*<sup>1</sup>

Com quem veiu ele?

同埋一個神父, 名叫賈瑪  
素 *t'ung*<sub>1</sub> *mài*<sub>1</sub> *yat*<sup>4</sup> *ko*<sup>3</sup> *san*<sub>1</sub> *fu*<sub>3</sub>,  
*meng*<sub>1</sub> *kiu*<sup>3</sup> *ka*<sup>2</sup>-*ma*<sub>2</sub>-*sou*<sup>3</sup>

Com um sacerdote, chama-  
do Ka-ma-sou

由邊處起程來呢 *yau*<sub>1</sub> *pin*<sup>1</sup>  
*tch'ü*<sup>3</sup> *hei*<sup>2</sup> *tch'eng*<sub>1</sub> *lai*<sup>1</sup> *né*<sup>1</sup>?

Donde partiram?

開彌撒 *hoi*<sup>1</sup> *nei*<sub>1</sub> *sat*<sub>9</sub>

Celebrar missa

由佢自己本鄉在大西洋,  
叫做亞蘇利士洲 *yan<sub>1</sub> k'öi<sub>2</sub>*

*tchü<sub>3</sub> kei<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> heong<sup>1</sup>  
tchoi<sup>3</sup> tai<sub>3</sub> sai<sup>1</sup> yeong<sub>1</sub>,  
kiu<sup>3</sup> tchou<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-sou<sup>1</sup>-lei<sub>3</sub>-sü<sub>3</sub>  
tchau<sup>1</sup>*

行曉幾耐水路呢 *háng<sub>1</sub> heu<sup>1</sup>*  
*kei<sup>2</sup> noi<sub>3</sub> söi<sup>2</sup> lou<sub>3</sub> né<sup>1</sup>?*

差不多四十日 *tch'a<sup>1</sup> pat<sup>4</sup>*  
*to<sup>1</sup> sei<sup>3</sup> sap<sub>4</sub> yat<sub>4</sub>*

經過邊處呢 *keng<sup>1</sup> kwó<sup>3</sup> pin<sup>1</sup>*  
*tch'ü<sup>3</sup> né<sup>1</sup>?*

經過地中海,紅海,印度洋,  
中國海及九洲 *keng<sup>1</sup> kwó<sup>3</sup>*

*tei<sub>3</sub> tchung<sup>1</sup> hoi<sup>2</sup>, hung<sub>1</sub> hoi<sup>2</sup>,  
yan<sup>3</sup> tou<sub>3</sub> yeong<sub>1</sub>, tchung<sup>1</sup>  
krok<sub>9</sub> hoi<sup>2</sup> kap<sub>4</sub> kau<sup>2</sup> tchau<sup>1</sup>*

佢幾大年紀呢 *k'öi<sub>2</sub> kei<sup>2</sup> tai<sub>3</sub>*  
*ni<sub>1</sub> kei<sup>2</sup> né<sup>1</sup>*

有四十零歲 *yan<sub>2</sub> sei<sup>3</sup> sap<sub>4</sub>*  
*leng<sub>1</sub> söi<sup>3</sup>*

佢舊時喺過呢處做副主  
教嘅 *k'öi<sub>2</sub> kau<sub>8</sub> si<sub>1</sub> hai<sup>2</sup> kwó<sup>3</sup>*

*nei<sup>1</sup> tch'ü<sup>3</sup> tchou<sup>3</sup> fu<sup>3</sup> (su-  
plente) tchü<sup>2</sup> kàu<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>*

佢好相語嘅嗎 *k'öi<sub>2</sub> hou<sup>2</sup>*  
*seoug<sup>1</sup> yü<sub>2</sub> ke<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*

十分好人事 *sap<sub>4</sub> fan<sup>1</sup> hou<sup>2</sup>*  
*yan<sub>1</sub> sü<sub>3</sub>*

點樣能見得佢倒呢 *tim<sup>2</sup>*  
*yeoug<sub>3</sub> nang<sub>1</sub> kiu<sup>3</sup> tuk<sup>4</sup> k'öi<sub>2</sub>  
tou<sup>2</sup> né<sup>1</sup>*

Da sua terra natal, chama-  
da Ilhas dos Açores,  
no oceano Atlantico.

Por quanto tempo andarão  
na viagem?

Quasi 40 dias

Por onde passaram?

Passaram pelo Mar Mediter-  
raueo, Mar Vermelho,  
Oceano Indiano, Mar  
da China e Nove Ilhas.

De que idade é ele?

E' de 40 e tantos anos

Antigamente ele foi Viga-  
rio Geral aqui

E' ele afavel ou não?

E' sumamente benigno

Como se póde encontra-lo?

你去到主教堂、叫个看門  
公遞張名片過佢、即刻佢  
就出來見你咯

nei<sub>2</sub> hōi<sup>3</sup> tou<sup>3</sup> tchii<sup>2</sup> kàn<sup>3</sup>  
t'ong<sub>1</sub>, kiū<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> hon<sup>1</sup> mun<sub>1</sub>,  
kung<sup>1</sup> tai<sub>3</sub> tcheony<sup>1</sup> meng<sub>1</sub>,  
p'in<sup>3</sup> kwō<sup>3</sup> k'ōi<sub>2</sub>, tchek<sup>4</sup>  
hak<sup>4</sup> k'ōi<sub>2</sub> tchau<sub>3</sub> tch'öt<sup>4</sup>  
loi<sub>1</sub> kin<sup>3</sup> nei<sub>2</sub> lok<sub>9</sub>

Chegando v. ao paço epis-  
eopal, ehame o portei-  
ro para lhe entregar o  
seu eartão de visitas, e  
ele então sairá logo pa-  
ra o encontrar

## TÊMA

197

Com alegria lhe annuncio (*pou<sup>3</sup> tchi<sup>1</sup>*) que as nossas  
ferias, este ano, começam no dia 4 do corrente, e que os  
exames são dispensados. Estou de bôa saúde e espero  
encontra-lo tambem assim. Por causa da grêve ficaram  
muitos operarios sem trabalho: eles foram obrigados pelos  
outros a deixar os seus patrões. São patetas! Quando  
não tivérem que comer, não haverá remedio senão mendigar.  
Não vê v. que as ruas de Macau estão cheias de mendi-  
gos? Enlano disse que eles preferem morrer a trabalhar  
em casas europeas. Não é verdade, porque o meu co-  
zinheiro já voltou, há dois dias.

198

齊祭衣同聖爵去小堂  
降福要着嘅嘢、明朝拈  
袖要落漿、我今晚聖體  
佢喇話、佢知條領同  
衫佬來曉咯、交衣服過  
我條褲、及件汗衫洗  
櫃裡頭、又睇吓咪忘記  
所有我嘅野收埋係  
嘅、因你唔擦得耐啫  
唔光滑嘅、鞋油唔好  
濕呀、我對鞋乾淨嗎、  
張椅處、晒乾佢喇、好  
放條手巾、係邊處、係  
番規來畀我洗手、你  
唔該你拈嘍熱水同白

100<sup>a</sup>. LIÇÃO

致 <i>tchi</i> <sup>3</sup> causar, dirigir uma carta	鑒 <i>kám</i> <sup>3</sup> } ver, observar
偉 <i>wai</i> <sub>2</sub> grande, ilustrado, grandioso	覽 <i>lám</i> <sub>3</sub> }
賓客 <i>pan</i> <sup>1</sup> <i>hák</i> <sub>9</sub> hóspedes, convidados	寓 <i>yü</i> <sub>3</sub> alojar, residir, hospedar-se
麥 <i>mak</i> <sub>4</sub> trigo	駕 <i>ka</i> <sup>3</sup> carnagem, montar
牆壁 <i>tch'cong</i> <sub>1</sub> <i>pek</i> <sub>9</sub> parede	謹 <i>kan</i> <sup>2</sup> acatadamente
供 <i>kung</i> <sup>1</sup> fornecer, apresentar	却 <i>k'cek</i> <sub>9</sub> recusar
前進 <i>tch'in</i> <sub>1</sub> <i>tchön</i> <sup>3</sup> ir para diante, progresso	頌 <i>tchung</i> <sub>3</sub> louvar, felicitar
	華文 <i>wa</i> <sub>1</sub> <i>man</i> <sub>1</sub> literatura chinêsa

自由車 <i>tchü</i> <sub>3</sub> <i>yau</i> <sub>1</sub> <i>tch'é</i> <sup>1</sup> }	Automovel (carro)
汽車 <i>hei</i> <sup>3</sup> <i>tch'é</i> <sup>1</sup> }	
載運公司大鑒 <i>tchoi</i> <sup>3</sup> <i>wan</i> <sub>3</sub> }	A' Companhia de Transporte
<i>kung</i> <sup>1</sup> <i>sü</i> <sup>1</sup> <i>tái</i> <sub>3</sub> <i>kam</i> <sub>3</sub>	

Obs. 107<sup>a</sup>. Nas cartas em chinês é costume escrever um ou dois caracteres que se servem de cumprimentos, logo depois dos nomes de individuos ou de firmas a que elas são dirigidas, tais como: 鑒 *kám*<sup>3</sup> (ver); 照 *tchin*<sup>3</sup> (iluminar); 電 *tin*<sub>2</sub> (electrizar); 大鑒 *tái*<sub>3</sub> *kám*<sup>3</sup>, 偉鑒 *wai*<sub>2</sub> *kám*<sup>3</sup>; 尊鑒 *tchün*<sup>1</sup> *kám*<sup>3</sup>; 台照 *t'oi*<sub>1</sub> *tchin*<sub>3</sub>; 青覽 *tch'eng*<sup>1</sup> *lám*<sub>3</sub> etc; para senhoras geralmente se usa 粧次 *tchong*<sup>1</sup> *tch'ü*<sup>3</sup>.

愛松先生台鑒 *oi*<sup>3</sup> (*tch'ung*<sub>1</sub> pi-nheiro) *siu*<sup>1</sup> *sang*<sup>1</sup> *t'oi*<sub>1</sub> *kám*<sup>3</sup> Ex.<sup>mo</sup> Snr. Oi-tch'ung

N. B. Nos envelopes escrevem-se depois dos nomes proprios 收入 *sau*<sub>1</sub> *yap*<sub>4</sub> ou 玉展 *yók*<sub>4</sub> *tchin*<sup>2</sup>

弟刻由港到澳、現寓嘉賓  
酒店第一號房 *tai<sub>3</sub> hak<sup>4</sup> yau<sub>1</sub>  
kong<sup>2</sup> tou<sup>3</sup> on<sup>3</sup>, yiu<sub>3</sub> yü<sub>3</sub>  
ka<sup>1</sup>-pan<sup>1</sup> tchau<sup>2</sup> tim<sup>3</sup> tai<sub>3</sub>  
yat<sup>1</sup> hou<sub>3</sub> fong<sub>1</sub>*

Acabo de chegar de Hong-  
kong a Macau, e fico  
alojado no quarto n.º  
1, no Hotel de Ka-pan

N. B. 弟 *tai<sub>3</sub>* (irmão menor) emprega-se em lugar de  
eu, por modestia

望即命駕前來一談、至禱  
*mong<sub>3</sub> tchek<sup>4</sup> meng<sub>3</sub> ka<sup>3</sup>  
tch'in<sub>1</sub> loi<sub>1</sub> yat<sup>4</sup> t'ám<sub>1</sub>, tchi<sup>3</sup>  
t'ou<sup>2</sup>*

Espero que mande a car-  
ruagem para cá (venha  
de carruagem) para ter-  
mos nós uma conversa;  
o que peço muitissimo

匆啓 *tch'ung<sup>1</sup> k'ai<sup>2</sup>*

Informo-lhe precipitada-  
mente

即候大安 *tchek<sup>4</sup> hau<sub>3</sub> tai<sub>3</sub> ou<sup>1</sup>*  
麥懷暢匆啓 *mak<sub>4</sub> wai<sub>1</sub>-  
tch'eong<sup>3</sup> tch'ung<sup>1</sup> k'ai<sup>2</sup>*

Apresento-lhe os meus cum-  
primentos  
(ass.) Mak wai-tch'eong

Obs. 108.<sup>a</sup> Depois das assinaturas nas cartas escreve-se  
uma das formulas seguintes: 啓 *k'ai<sup>2</sup>*, 謹啓 *kan<sup>2</sup> k'ai<sup>2</sup>* 上  
言 *seong<sup>2</sup> yin<sub>1</sub>*; 拜啓 *pái<sup>3</sup> k'ai<sup>2</sup>*; 頓首 *tön<sub>3</sub> sau<sup>2</sup>*, 手肅  
*sau<sup>2</sup> sök<sup>1</sup>* etc.; e para senhoras escreve-se 檢衽 *lim<sub>2</sub> yam<sub>2</sub>*

月份牌 *yüt<sub>4</sub> fan<sub>3</sub> p'ai<sub>1</sub>*  
瞻禮單 *tchim<sup>1</sup> lai<sub>2</sub> tàn<sup>1</sup>*

Calendario

Lista das festas religiosas,  
folhinha

於仁燕梳公司青覽 *yü<sup>1</sup> yan<sub>1</sub>  
yiu<sup>3</sup> so<sup>1</sup> kung<sup>1</sup> sü<sup>1</sup> tch'eung<sup>1</sup>  
lám<sub>3</sub>*

A' Companhia de «Union  
Insurance»

聞貴公司今歲月份牌印刷  
極精 *man<sub>1</sub> kwai<sup>3</sup> kung<sup>1</sup> sü<sup>1</sup>  
kam<sup>1</sup> söi<sup>3</sup> yüt<sub>4</sub> fan<sub>3</sub> p'ai<sub>1</sub>  
yan<sup>3</sup> tch'ät<sub>9</sub> kek<sub>4</sub> tcheng<sup>1</sup>*

Onvi dizer que o calenda-  
rio da sua respeitavel  
Companhia está nitida-  
mente impressa este ano

敢請惠賜二張俾供補壁

*kom<sup>2</sup> tch'eng<sup>2</sup> wai<sub>3</sub> tch'ü<sup>3</sup>  
yi<sub>2</sub> tcheong<sup>1</sup> pei<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> pou<sup>2</sup>  
pek<sub>0</sub>*

Tomo a liberdade de pedir-lhe que me conceda dois, para que eu tenha com que se remendam as paredes

想交易多年,定不我却也

*seong<sub>3</sub> kàu<sup>1</sup> yek<sub>4</sub> to<sup>1</sup> nin<sub>1</sub> teng<sub>3</sub>  
pat<sup>4</sup> ngo<sub>2</sub> k'eok<sub>0</sub> ya<sub>2</sub>*

Em consideração das nossas transacções por muitos anos, estou certo de que não me reensará.

此頌春祺

*tch'ü<sup>2</sup> tchung<sub>3</sub>  
tch'ön<sup>1</sup> k'ei<sub>1</sub>*

Por meio desta felicito-lhe pela felicidade da primavera (ano novo).

O Sr. póde fazer-me o favor de me dizer onde é a rua do Seminario? Siga v. pela primeira á direita, e depois pela segunda á esquerda. Muito obrigado. Por onde se vai para o «Macau-Hotel»? Tome v. por este avenida, que vai là direitinha. V. não perdeu o caminho? Não, mas tive que preguntar por duas vezes. Onde é o correio? V. segue pela rua que lhe fica em frente, e quando chegar ao fim, vira para a direita. Não há receio de errar? Não, ninguém quer engana-lo.

可以各今心亦往。友煑擔仔通所少。語所一我也  
也至人可讀頗及相飯。水攤曉用並都有年  
通奮見書能新交,更吩檯猶之家能緊唐已  
曉力矣,之讀聞信有耐使如話。中講要話經  
華前還有之。紙件與厨咕叫亦平出嘅咯學  
文進望益。用等。來朋佬哩士可常多言了



RES  
3458V

RES  
3458V

O candideiro grande Tem esse aima os  
sequites caracteres chimeres..

Kat cheon hoi fo' Teng -

e no pe' os sequites

Kom Tchun wa Tong -

---

O Armerio pequeno de Cantão Tem

he frente a lettra Saue (longa vida)

e nos lados =

Nam ite Tong pou.

Kam tchiu - Uta mauha  
 " man esta Tande  
 " ye' esta nite  
 Pun yat meio dia - agora  
 Pun ye' meia nite  
 Kau si antepamente  
 Yau si as vezes -  
 mei tchi'ang - ~~da tarde~~ ainda nao  
 Seong tin - da corda -  
 Yi keng - ja -  
 yeok tchi'oi pou - Farmacia  
 tchap yeok - Buscar medicamentos -

Quando - (Tempo) - Tong - tchi - si  
 Quando? — kei - si - ne'  
 onde (lugar) — tchi'oi - ki tchiu  
 como - (modo) — yu' kom yeong  
 Para que — kei yan  
 Para que fim — su' pei

